

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 70

THE SAMA/BAJAU LANGUAGE  
IN THE LESSER SUNDA ISLANDS

by

Jilis A.J. Verheijen, SVD

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No.32)

W.A.L. Stokhof, Series Editor



Department of Linguistics

Research School of Pacific Studies

THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the Linguistic  
Circle of Canberra and consists of four series:

SERIES A - Occasional Papers  
SERIES B - Monographs  
SERIES C - Books  
SERIES D - Special Publications

EDITOR: S.A. Wurm

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton

EDITORIAL ADVISERS:

B.W. Bender

University of Hawaii

David Bradley

La Trobe University

A. Capell

University of Sydney

Michael G. Clyne

Monash University

S.H. Elbert

University of Hawaii

K.J. Franklin

Summer Institute of Linguistics

W.W. Glover

Summer Institute of Linguistics

G.W. Grace

University of Hawaii

M.A.K. Halliday

University of Sydney

E. Haugen

Harvard University

A. Healey

Summer Institute of Linguistics

L.A. Hercus

Australian National University

Nguyễn Đăng Liêm

University of Hawaii

John Lynch

University of Papua New Guinea

K.A. McElhanon

Summer Institute of Linguistics

H.P. McKaughan

University of Hawaii

P. Mühlhäusler

Linacre College, Oxford

G.N. O'Grady

University of Victoria, B.C.

A.K. Pawley

University of Auckland

K.L. Pike

Summer Institute of Linguistics

E.C. Polomé

University of Texas

Malcolm Ross

Australian National University

Gillian Sankoff

University of Pennsylvania

W.A.L. Stokhof

University of Leiden

B.K. T'sou

City Polytechnic of Hong Kong

E.M. Uhlenbeck

University of Leiden

J.W.M. Verhaar

Divine Word Institute,

Madang

All correspondence concerning PACIFIC LINGUISTICS, including  
orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary  
PACIFIC LINGUISTICS  
Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies  
The Australian National University  
Canberra, A.C.T. 2601  
Australia

Copyright © The Author

First Published 1986

Typeset by Ling Matsay

Maps drawn by Theo Baumann

Printed by A.N.U. Printing Service

Bound by Adriatic Bookbinders Pty Ltd

The editors are indebted to the Australian National University for assistance in the  
production of this series

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund

ISSN 0078-7566

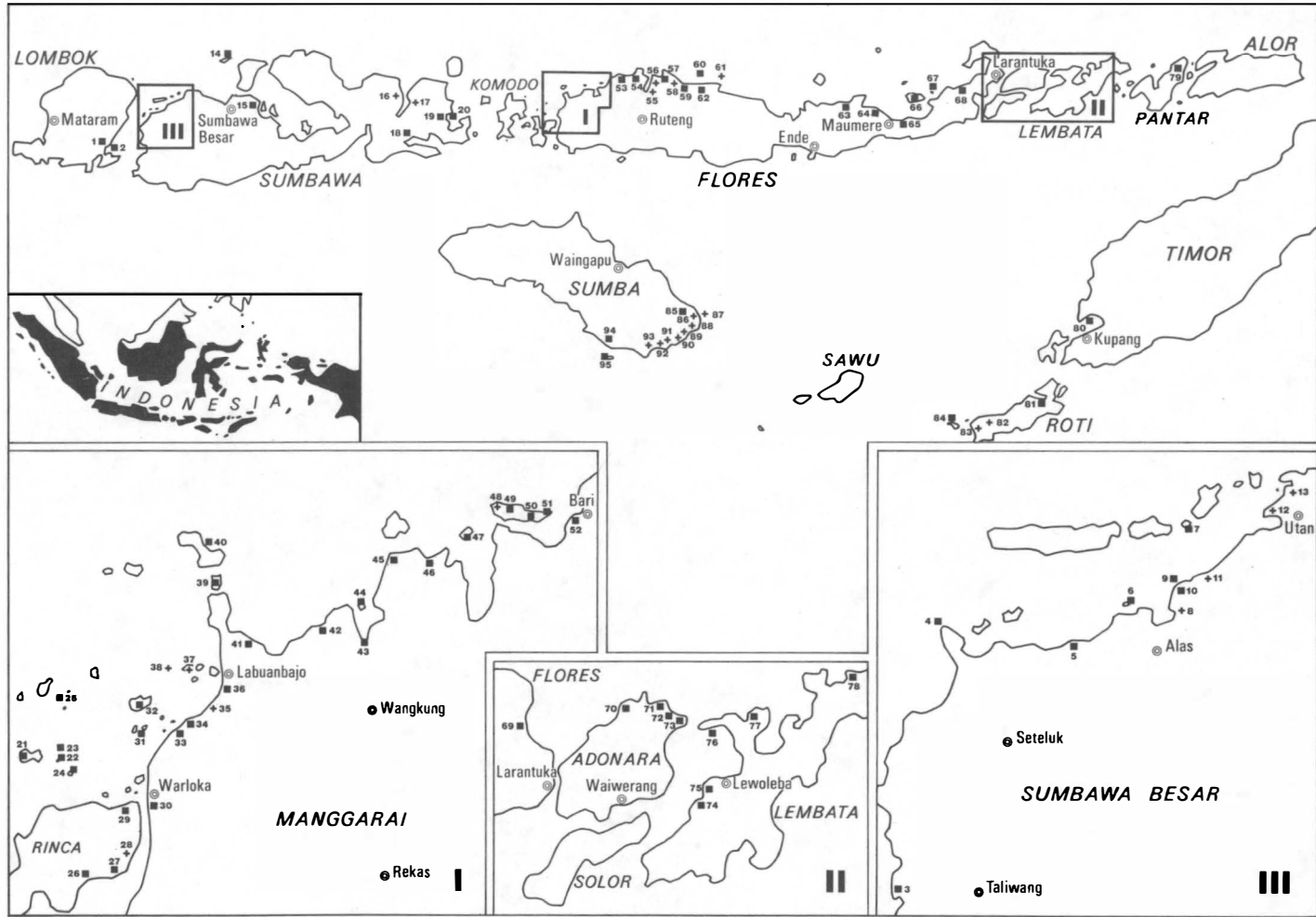
ISBN 0 85883 335 2

## TABLE OF CONTENTS

	page
MAP	v
PREFACE	vii
ABBREVIATIONS	viii
1. INTRODUCTION	1
2. PHONETICS	2
2.1 General	2
2.2 Vocalic sounds	2
2.3 Diphthongs	3
2.4 The pepet	3
2.5 Consonants	4
3. PHONEMICS	5
3.1 Vowels	5
3.2 Vowel situations (diagram)	6
3.3 Diphthongs	7
3.4 Consonantal phonemes	7
3.5 Word-stress	9
4. MORPHOLOGY AND MORPHOPHONEMICS	9
4.1 Morphophonemic changes of verbs	9
4.2 Substitutional nasalisation (N <sub>1</sub> -)	10
4.3 Prefixes	10
4.4 Suffixes	13
4.5 Circumfixes	15
4.6 Petrified affixed forms	17
4.7 Infixes	17
4.8 Reduplication	17
5. SYNTAX	19
5.1 General	19
5.2 Pronouns	19
5.3 Numerals	20
5.4 The emphatic né	20
5.5 The sentence	20
6. SAMA PEOPLE, SAMA LANGUAGE AND SAMA DIALECTS	23
6.1 Race and language	23
6.2 Bajo settlements in the Lesser Sunda Islands	24
6.3 Dialectal differences	26
6.4 Why the Bajos spread so extensively	29

	page
7. TEXTS WITH TRANSLATIONS	30
7.1 The sea-cow's origin (with interlinear translation)	30
7.2 Going angling (w.i.t.)	32
7.3 A riddle (w.i.t.)	33
7.4 Aladdin and his lamp (with facing translation)	35
7.5 Love is the source of riches (w.f.t.)	41
7.6 The Island of Messah (w.f.t.)	44
7.7 A song	46
8. LISTS OF NAMES AND TERMS	47
8.1 Scientific - Sama names of plants	47
8.2 Scientific - Sama names of molluscs	49
8.3 Scientific - Sama names of fishes	51
8.4 Names of other sea-animals and fishing-terms	55
8.5 Some personal names	55
8.6 Kinship terms and marriage	56
8.7 Some nautical terms	58
9. VOCABULARIES	60
9.1 Sama - Indonesian - English	60
9.2 Indonesian - Sama	122
9.3 English - Sama	156
10. NOTES	195
BIBLIOGRAPHY	207





Sama (Bajo) speaking settlements in the Lesser Sunda Islands (Nusa Tenggara)



## PREFACE

In the harbours of the Lesser Sunda Islands the 'Bajos' are well-known fishermen and highly valued divers. However, in their daily life they are retiring and rather secluded from other tribes while living in often tiny villages which are scattered on small islands and lonely coasts.

The *Encyclopaedie van Nederlandsch - Indie* gives a good survey of what was known and published about these sea-nomads in Eastern Indonesia up to 1917. Sixty years later the Koninklijk Instituut voor taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden has earned the praise of all students interested by editing the brochure *Sama/Bajau speakers in the Philippines, Northern Malaysia and Indonesia according to data collected by Carol Molony and J. Noorduyn*.

From this survey it becomes obvious that since Adriani's article in 1900 the study of the language of the Bajos in the Indonesian region hardly made any headway. The study was almost limited to a few small word lists. It is because of this scantiness that I venture to divulge my materials and remarks. I am fully aware of their limitedness and deficiencies, since I had to correct myself often up to the last lines. But even so I do believe that a lot of data will be welcome for the sake of linguistic comparison from which I myself all but abstained.

Although it was my first purpose to write about the Sama language, yet many not directly linguistic peculiarities are given, especially in the Notes. They are connected with the history, wanderings and customs of this people of fishermen and former pirates. These elements left clear imprints on the language in general and on the speech of different communities.

I feel most indebted to my confrère Jim Perry who corrected my English in an early stage of this article. Concerning the printing stage I am very grateful to Dr C.L. Voorhoeve who made numerous corrections and several essential emendations in my MS. Because of this kind help I feel much assured as to the usefulness of this study. I should like to thank also the Editors for taking care of my far from perfect text, and Ling Matsay for her fine typesetting.

## ABBREVIATIONS - SINGKATAN-SINGKATAN

Ad.	Adonara	Ml.	Melayu
adj.	adjective	MN	Melanesia (Dempwolff)
adv.	adverb	NB	Nichols & Bartsch
AN	Austronesian (Dempwolff)	o.s.	oneself
bdk	bandingkan	opp.	opposite to page
Bur.	Buréh	pl.	plural
cj., conj.	conjunction	PN	Polynesia (Dempwolff)
cp.	compare	pref.	prefix
DH	Delsman & Hardenberg	prep.	preposition
dl	dalam	pron.	pronoun
dll	dan lain-lain	prt	particle
dng	dengan	sb	sebangsa, sejenis
dp	dari pada	sbg	sebagai
dr	dari	sing.	singular
dsb	dan sebagainya	s.o.	someone
dst	dan seterusnya	sp., spp.	species
E.	English	spt	seperti
e.g.	exempli gratia	spy	supaya
IN	Indonesia (Dempwolff)	ssp.	subspecies
Ind.	Indonesia	sst	sesuatu
int.	interjection	Sul.	Sulamu
intr.	intransitive	T.	Tanjoh
k	kata	Tog.	Togian Islands
k. o.	kind of	tr.	transitive
kpg.	kampung	tt	tentang
ku.	kata ulang	v.	verb
Lb., LB.,	Labuanbajo	v.i.	verb intransitive
lih, lh	lihatlah	v.t.	verb transitive
M.	Manggarai	yg	yang
Min.	Minahasa	ku"mai	the syllable ku is stressed
Mk.	Makasar		

For kinship abbreviations see note 72.

In etymology Dempwolff's 'orthography' and signs are used after AN etc.

## 1. INTRODUCTION

In 1947 sailing in a sampan I noted my first Bajo<sup>1</sup> words, a few bird names. In my notes I find that already then my attention was drawn by the double (l) and the u-tinged (o) in kallo *heron*.

In 1977 I tried to know a bit more about the Bajo language in connection with my study of the people on the near-by Island of Komodo. So I filled in Swadesh's list of 214 words with the kind help of the late Mr. Adang Djudjé, whom I met in Labuanbajo. I had also a score of sentences translated.<sup>2</sup> Then I learned that the Bajos there called themselves *Sama People* Aha Sama.

My interest in the language was kindled anew by the pamphlet by Molony and Noorduyn, which I received in 1978. But the real piece of good luck was that I made the acquaintance of the then high-school student in Ruteng, the 20 years old Sahamma, Bajo by birth from Labuanbajo.<sup>3</sup> For many hours he taught me. He wrote a few stories, and transcribed – not always precisely – some tape-recordings. Of course the dependence on a single chief informant is a weak side of my study.

In 1980 I had the opportunity to meet Bajos from Sulamu near Kupang, in North-Adonara and from Buréh near Maumere. With them I checked a text originating from Labuanbajo, and the names of fishes, molluscs and plants. In this way I got an idea of the (apparently) small dialectal differences. An excellent informant, Mr. Muhammad Idaya, a Buréh man, read to me several original Bajo tales which were written in Buginese characters<sup>4</sup> by his father, Mr. Usman Sidip. Of course I recorded them on tape. Idaya had during several years sailed to many places. So he was able to name many settlements of Bajos in the neighbouring islands. Later checking showed his correctness.

I was able to make other tape-recordings in Messah (1977), in Rencah (1981), in Labuanbajo (1981) and in Ruteng (1980), when Mr. Supu, Sahamma's father, visited me.

In 1981 I went once more to Labuanbajo where Mr. Supu helped me on the spot in his own sampan to correct and to enlarge my list of nautical terms. In September 1981 I travelled all along the islands of Lombok and Sumbawa, where I visited Bajo settlements and got further information.<sup>5</sup>

On the eve of printing (February 1986) Ms. Sarifa, a Bajo from Labuanbajo studying on the training-college for teachers in Ruteng, kindly helped me for some ten hours in correcting the proofs and clearing away some unsolved questions.

In the chief word list I use Indonesian as the language of explanation. In fact Indonesian is the only language which is of use in doing research among the Bajos hereabouts. In this list I added very short English translations,

and I prepared a simple English - Bajo word list especially for the use of Sama/Bajau students in the Philippines and North-Borneo.

For easy comparison the names of molluscs, fishes and plants, and the terms concerning the sampan and kinship were entered into special lists. Particular attention was given to the geographical spread of the Bajos in the Lesser Sunda Islands, viz. the provinces of Nusa Tenggara Barat (NTB) and Nusa Tenggara Timur (NTT), and to the names of their settlements.

I regret it very much that I simply must stop this work in a rather unfinished state. Many later data and emendations could no longer be inserted in the word lists. Although my treatment of the grammatical materials is far from modern, I do hope it is sound.

## 2. PHONETICS

### 2.1 Generals

My orthography in this article is based on the official Indonesian one. Necessary additions are the use of a symbol for the glottal stop (q) and the use of (e) for the pepet in contrast to the (é).

### 2.2 Vocalic sounds

2.2.1 The following sounds can be readily distinguished.

2.2.1.1 The long vowels ( $\bar{a}$ ), ( $\bar{e}$ ), ( $\bar{i}$ ), ( $\bar{o}$ ) and ( $\bar{u}$ ), like in *ābang*<sup>6</sup>, *ānggaq*, *hās*, *māsau*, *pāpaq*, *lēndo*, *bébété*, *kīdaq*, *lōka*, *lōmba*, *lōnjo*, *būnda*, *lūbi*.

2.2.1.2 The common medium-length vowels, like in *baka*, *lépé*, *idi*, *boko*, *pulu*, *laku*, *lahér*, *lagi*, *lago*, *pitu*, *péaq*, *pukaq*, *puloq*.

2.2.1.3 The short vowels which are always found before doubled consonants, like in *āssal*, *pěllo*, *antillo*, *mōtto*, *tūkkoh*, and, of course, in the syllables with a pepet, like *tambedol*, *endi*, *sambellé*, *sadekkaq*.

2.2.2.1 Sahamma pronounces a nasalised (a) in the enclitical suffixed -a II, *man*, *you* (see under 9.1), in both syllables of *aha man*<sup>7</sup>, *we* (incl.) and in both syllables of the sound-imitating *oaq to low*.<sup>8</sup>

2.2.2.2 The (é) and (o) in open final syllables are often raised. Not rarely I jotted an (i) or (u) down, instead of (é) or (o). In closed syllables and before prenasalised stops and (s) those sounds are lowered. The final (q) influences the preceding vowel, so I noted several times (-éq) instead of (-iq).<sup>9</sup>

2.2.2.3 In several words of the vocabulary I noted a long vowel in the antepenult, e.g. *īnéi*, *kāranjah*, *pāpanno*, *pāpatu*. Now, after more study and experience, I doubt if this is correct. I suppose that Sahamma overstressed those vowels as a reaction upon my too short pronunciation.<sup>10</sup>

## 2.3 Diphthongs

Generally, the finally used (ai) and (au) have to be regarded as falling diphthongs, as in *bagai*, *ballai*, *matai*, *duai* and in *bangau*, *ellau*, *tilau*, *patalau*. See further 3.3.1.

## 2.4 The pepet

2.4.1 In the antepenult the (a) is often pronounced as (e).

2.4.2 The stressed pepet before geminate consonants (3.4.2.) or before prenasalised mediae (mb, nd, nj, ngg) are very liable to alternant sound changes. I suppose that sometimes assimilation or sound-harmonisation are of influence, but idiolectal usage, and that of groups is clear; e.g. Djudjé said clearly *ngenta* and *ma tingnga*, Sahamma however said *nginta* and *ma tengnga*. The common answer on inquiry was *sama saja* (*that is just the same*). See the following paradigm in which examples I collected are displayed. Sarifa (1986) shows a strong leaning towards iotacisation of the pepets.

### 2.4.3 Paradigm of alternant vowels

#### 2.4.3.1 In Western Flores:

	<i>a shell</i>	<i>to rise</i>	<i>half</i>	<i>more</i>	<i>to live</i>
(e)	karemmis	pajello	tengnga	lebbi	ellung
(a)			tangnga		
(é)					
(i)	karimmis		tingnga		
(o)		pajollo			
(u)	karummis			lubbi	ullung
	<i>a k. o. tree</i>	<i>long (of time)</i>	<i>sun, dry</i>	<i>younger sibling</i>	
(e)	tengngar	betta	ellau	endi	
(a)	tangngar				
(é)					
(i)	tingngar	bitta	illau	indi	
(o)					
(u)					
	<i>thin</i>	<i>to bind</i>	<i>to eat</i>	<i>egg</i>	
(e)	essoq	engkaq,	enta, ngenta	entello	
(a)		angkaq, angkatang			
(é)					
(i)		ingkaq, ingkatang	inta, nginta	antillo	
(o)					
(u)	ussoq			antullo	

## 2.4.3.2 In other Sama dialects:

	<i>taro</i>	<i>gebang tree</i>	<i>wild pig</i>
(e)	Bur. pecco	Lb. gebbah	Lb. eggoh
(a)	pacco		
(é)			
(i)			
(o)			
(u)		Lb., Bur. gubbah	Lb., Bur. uggoh
	<i>a kind of shell</i>	<i>a kind of fish</i>	<i>pounding-block</i>
(e)	Ad. babarebba	Lb. kaleppo	Lb. lessoh
(a)			
(é)			
(i)		Bur., Sul. kalippo	
(o)	Lb. babarobba		
(u)	Sul. babarubba		Tog. "luso" <sup>11</sup>
	<i>neck</i>	<i>eye brow</i>	<i>to be absent</i>
(e)	Lb. kelloh	(Ml. kening)	Min. "mesah", "mesa'"
(a)			
(é)			
(i)		Tog. "kinéh"	Tog. "misa", Lb. missa
(o)			
(u)	Tog. "kulo'"	Lb. kunnéh	
	<i>elder sibling</i>	<i>male</i>	<i>female</i>
(e)	Lb. ekka	T. lella, Min. "lela"	T. denda
(a)			
(é)			
(i)	Lb., Ad. ikka	Lb. lilla	Lb. dinda
(o)			
(u)			

## 2.5 Consonants

2.5.1 The following consonants can be heard:

b, c, d, g, h, j, k, l, m, mb, mp, n, nc, nd, ng, ngg, nj, ngk, ns, nt, ny, p, q, r, s, t, w, y.<sup>11a</sup>

2.5.2 The pronunciation shows no striking differences with the common radio pronunciation of Indonesian.



### 2.5.2.1 The glottal stop

The words which apparently start with a vowel have a phonetically clear initial glottal explosion. For the sake of convenience and because of the general usage in Indonesian languages we do not spell this initial (q). However, we deemed it necessary to spell it, if to such words a prefix ending in a vowel is attached. Those prefixes are da-, di-, ka-, paka- (maka-), paki-, si-, ta- and the first parts of the circumfixes ka-...-ang, pa-...-ang, like enta *eat* > diqinta *be eaten*, da + atus > daqatus *one hundred*, empaq *four* > kaqempaqa *fourth*, éra *to urge* > diqéra *invited*, ala *take* > siqala *to take reciprocally*, uya *to sing* > paquyaqang *to lull by singing*. This orthography is desirable because we find many cases of consecutive vowels which are not interrupted by a hamza, like dialang *inside*, dauhu *formerly*, paitu *here*. Compare also kalaqoma *hermit crab* with sandoanna *he nursed*.

When the final glottal stop is followed by a pronominal suffix beginning with a consonant, then this hamza is very clearly exploded, and a furtive pepet is heard. One might spell anaq"éna,<sup>12</sup> *child-her*, daha komuq"énu *don't suck-you!*, but in our orthography we write anaqna, komoqnu.

2.5.2.2 Also other final consonants before the above suffixes are forcefully pronounced, so can we hear bondéh"éta, written bondéhta *our* (incl.) *calebash* and bidah"énu (*bidahnu*) *your cloth*. See also 3.4.2.5 about the pronunciation of -anna etc.

### 2.5.3 Geminate consonants

Doubling of almost all consonants is possible. This phenomenon is after some practice easily noticed. My informants Sahamma and Idaya were unerring in distinguishing a single and a doubled consonant. Though of course the cluster-effect works in this sense that the two 'same' consonants are phonetically not wholly identical, I have quite the same impression as Adriani had about the Sangirese geminate /ll/ (Ras:533), namely that at least in the case of many consonants the first one closes the preceding syllable and the other one opens the following syllable. If I had to divide a word like sirikkaq then si-rik-kaq would be a correct division, corresponding to the pronunciation.

Much more will be said on this topic under 3.4.2.

## 3. PHONEMICS

### 3.1 Vowels

3.1.1 After several revisions of the phoneme inventory, the following vowel phonemes have finally been established:

Long:	ā	ē	ī	ō	ū	
Short:	a	é	i	o	u	e [ə]
Diphthongs:	ai	au				

3.1.2 Examples of opposition between long and short vowels in minimal pairs are:

bālas	<i>kind of pole</i>	-	balas	<i>to answer</i>
pālu	<i>kind of fish</i>	-	palu	<i>to beat</i>
bTla	<i>kind of fish trap</i>	-	bila	<i>a kind of tree (?)</i>
tōmba	<i>large hamper</i>	-	tomba	<i>a float</i>
būka	<i>wide</i>	-	buka	<i>to open</i>

3.1.3 Long vowels do not occur before geminate consonants; short vowels in this environment are extra short. Thus, in the following sets of minimal pairs of contrasting single and geminate consonants, the short vowel preceding the geminate consonant is somewhat shorter than the corresponding vowel in the other member of the pair:<sup>13</sup>

sawal	<i>profit</i>	-	sawwal	<i>name of a month</i>
tala	<i>lontar palm</i>	-	talla	<i>to divorce</i>
bélé	<i>correct</i>	-	béllé	<i>kind of bird</i>
séko	<i>a kind of yam</i>	-	sékko	<i>snare</i>
boko	<i>flesh-tortoise</i>	-	bokko	<i>kind of fish</i>
totoq	<i>kind of fish</i>	-	tottoq	<i>brain</i>
bukoh	<i>rainbow</i>	-	bukkoh	<i>to set up</i>
kunéh	<i>yellow</i>	-	kunnéh	<i>eye-brow</i>
pucq	<i>sprout</i>	-	pucq	<i>blind (in one eye)</i>

3.1.4 Opposition between short vowels is shown in the following minimal pairs:

ekka	<i>younger brother</i>	-	akka	<i>span of the hand</i>
ella	<i>husband</i>	-	alla	<i>alternate</i>
jakka	<i>alms</i>	-	(karama) jokka	<i>kind of crab</i>
lélléh	<i>to be silent</i>	-	lilléh	<i>to talk</i>
kettaq	<i>to cut</i>	-	kittaq	<i>book</i>
tekka	<i>to come</i>	-	tikka	<i>to arrive</i>
tobba	<i>kind of hawk</i>	-	tubba	<i>to collect</i>
toppa	<i>dried meat</i>	-	tuppa	<i>to alight</i>

### 3.2 Vowel combinations

The possible combinations of vowels in consecutive syllables, and even – with exceptions – of contiguous vowels are shown in the following diagram:

	a	é	e	i	o	u
a	a - a	a - é	<del>          </del>	a - i	a - o	a - u
é	é - a	é - é	<del>          </del>	é - i	é - o	?
e	e - a	e - é	<del>          </del>	e - i	e - o	e - u
i	i - a	i - é	<del>          </del>	i - i	i - o	i - u
o	o - a	o - é	<del>          </del>	o - i	o - o	?
u	u - a	u - é	<del>          </del>	u - i	u - o	u - u

It has to be remarked that identical vowels are always separated by a consonant. As may be seen in the above paradigm no pepet is found in the last syllable.<sup>14</sup> Further I did not yet come across a single case of é - u and o - u combination.<sup>15</sup>

### 3.3 Diphthongs

3.3.1 In contrast to most other consecutively written vowels like /aé/, /ao/, /éa/, /oa/ etc., it seems to me correct to regard /ai/ and /au/ in most open last syllables as diphthongs. See also 2.3 and 4.4.1.1. This becomes plausible by the following consideration. The syllable before /ai/ and /au/ is stressed, as in ku"mai *a kind of fish*, ku"lai *a kind of shell*, ma"tai *dead*, la"ngau *a fly*, la"ngkau *high*, ma"sau *quitened down*. This contrasts clearly with the stress of daru"á *like*, dibo"á *is carried*, dila"oq *sea*, palé"aq *to rest*, palo"i *to flute*.

3.3.2 After some hesitation I regard such words as bai *stale*, ai *something*, lai *run*, pai *ray*, au *a tree*, bau *new*, gau *hold* and kau *piece* as monosyllables. My reason therefore is that if they are suffixed as in lainu, paina, gau nu or auta the first a's are stressed and not the i or u, whereas if they are preceded by a morpheme, this morpheme is stressed, as in da"kau, ma"bau, la"lai and ma"bai.

3.3.3 Non-final consecutive vowels have to be regarded as full syllables; but they are rather rare: taipa *mango*, paitu *here*, Naimung (the personal name) N., dau lu *formerly*, kaumbu *whale*, lausu *a kind of fish*, kalaura *Job's tears*.<sup>16</sup>

### 3.4 Consonantal phonemes

3.4.1 We use as graphemes the symbols as given in the alphabet under 2.3.1. But a few issues have to be discussed.

3.4.1.1. Initially used are: /b/, /d/, /g/, /h/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /ng/, /ngg/, /ny/, /p/, /q/, /r/, /s/, /t/, /w/ and /y/.

The /h/ is probably found only in loans, like hapus *to wipe out* hérang *astonished* etc. I did not mention above /mp/, which I only met with in mpéang-mpéang *oil-lamp*. The initial (q) before vowels is not written. Ngg- was only found in the of course frequently used nggai *not*. For initial geminate consonants see note 19.

3.4.1.2 Medially used are:

- (a) the consonants noted above as initials with the remark that /-h-/ is certainly original Bajo, and that the /-q-/ is written.
- (b) the prenasalised sounds: /mb/, /mp/, /nc/, /nd/, /ngg/, /nj/, /ngk/, /ns/ and /nt/. I regard them as phonemic units, which in the case of word-division should not be separated. Especially after long vowels it is clear that the syllables are divided like tī-ndi, tō-mba, ā-nggaq (pamā-nggaq).<sup>11a</sup>
- (c) the geminate sounds (3.4.2.)

3.4.1.3 Final sounds are: /h/, /l/, /ng/, /q/, /r/ and /s/. There are several morphophonemic changes of the final consonants before suffixes. See therefore 4.4.1.1 and 4.4.2.2.

3.4.1.4 Sometimes the clusters occurring in Indonesian loans are more or less well pronounced by some speakers, like: *bahwa*, *ahli*, *maksud*. Other consonants are adapted to the Sama pronunciation as: *turunang* (Ml. *turunan*), *undangang* (Ml. *undangan*), *kasusaqang* (Ml. *kesusahan*), *perusahaqang* (Ml. *perusahaan*).

### 3.4.2 Geminate consonants

3.4.2.1 All the consonants named sub 3.4.1.1, except /h/ and /q/ can be doubled between two vowels. I for one found the geminate /j/, /ng/, /ny/, /w/ and /y/ the most striking ones. The /ww/ and /yy/ suggest that we ought not to regard /w/ and /y/ as semi-vowels in Bajo.<sup>17</sup> In base words they are only found after stressed<sup>18</sup> and short syllables; any short vowel may precede.

3.4.2.2 Short but not stressed are the antepenults in *tittoa* *to laugh* (probably < \*ta-toa = Ind. *tertawa*), *tattoho*, a contraction from the still used reduplication *tatatoho* *dead certain* < *tatoho* *sure*. *Sahamma* sticks to *sappulu*, instead of *sapulu*, in the formation *sappulu* *limbangi* *15 nights (of the moon), full moon*. An exceptional case is also *passuro* *to ask in marriage*.

3.4.2.3 Also in suffixed forms, in which consequently the stress shifts backwards, the doubled consonant remains, e.g. *kapuppus*"ang *the end* < *pup*"pus *rujja*"qang *to spit at* < *ruj*"ja, *pabelli*"ang *to sell* < *bel*"li, *tellu*"ngang *three man* < *tel*"lu.

The same is the case when pronominal suffixes are used: *lubbi*"na *the rest of it*, *tebboq*"ku *my body*, *belli*"nu *you buy*, *satikka*"na *at his arrival*, *emma*"ku *my mother*,<sup>19</sup> *rannu*"ku *I am glad*.

3.4.2.4 We find a rare case of reduction<sup>20</sup> such as in *sadapang* (alongside *seddapang*) *west* from \**seddap* (LB *seddaq*) *go down*, and *salatang* *south* from \**sellat* (LB *sella/salla*) (*cross a*) *strait*. More interesting is a kind of emphatic doubling of consonants. This happens in vivid speech and in the emotional sphere. I have only a few examples at my disposal: *kattal*, *emmaq* *mother, it itches!* *bassar dayah iru* *how big is that fish!* *anu kerras itu* *this strong stuff!* (cp. p.42, paragraph 2), *pikkirnu* *just think, please!* *tullohta* *do help, sir!*<sup>21</sup>

### 3.4.2.5 'Long' or 'twin' consonants?

As can be gathered from my remarks under 2.5.2.3 and the preceding sections, I am not much in favour of acknowledging long consonants and therefore further consonantal phonemes.

The gemination of /n/ where a 'final' /n/ < /ng/ is suffixed by -nu or -na is very clear. (See under 2.5.2.1 in the last paragraph and under 2.5.2.2.) In the following examples it is simply impossible not to notice two /n/'s: *angkatannu* *you (must) bind*, *kasusaqannu* *your trouble*, *katonanna* *he knows*, *baonna* *his language*.

3.4.2.6 As to the etymological aspect of the geminate clusters it can be remarked:

- (a) that the *pepet*, as in other languages, is very often found in the penultimate syllable. In some cases we expect a doubling, but this does

- not happen e.g. in: bila *to split* (Ml. *belah*).
- (b) that the vowel preceding the geminate consonant often corresponds with a vowel other than /e/ in other languages e.g.: tottoq *brains* (Ml. *otak*, M. *utek*), kukkus (Ml. *kukus*) *to steam*, léssé *to stand aside* (IN \*lélé), kollah *pond* (via \*kollang cf. Ml. *kolam*).
- (c) that there are strikingly numerous loan-words with a short vowel and a doubled medial consonant. See e.g. the arabic names of the months (sub bulan in 9.2.); others are: akkal (Ml. *akal*) *trick*, assal (Ml. *asal*) *origin*, kappal (Ml. *kapal*) *ship*, ettas (Ml. *tas*) *bag*, itté (Ml. *téh*) *tea*, kittaq (Ml. *kitab*) *book*, létter (Ml. *létér*) *inscription*, nikka (Ml. *nikah*) *to marry*.

### 3.5 Word-stress

Word-stress is almost always laid on the penultimate syllable. This stress is strikingly strong, much more so than in modern Indonesian. Of course the stress shifts backwards, if a word is suffixed. For people not accustomed to such stress-shift the understandability of a spoken text suffers considerably by it.

Generally the penult with a pepet is also stressed. The only exceptions I know are tambedo! and tamberoq (*kinds of fishes*), which have the primary stress on the last syllable.

However, during my short visit to Tanjoh, Lombok, I had the impression that in several cases words with a pepet before a geminate consonant were stressed on the last syllable. With regard to my remarks under 3.4.2.1 I was rather taken aback. Further checking is also necessary here.

## 4. MORPHOLOGY AND MORPHOPHONEMICS

4.1 The substitutional nasalisation (code: N1) and the prefixation of nga.

4.1.1 The realisation of these devices is given under 4.2. The nasalisation and prefixation can take place both with verbs as base words: popo, mopo *to wash*, and with substantives: kulitang *turtle* alongside ngulitang *to catch turtles*, roko *cigaret* alongside ngaroko *to smoke*.

These changes are also practised in derivative words: sélo, nyélo *to change* alongside pasisélo and masisélo *to interchange*; pettaq *a drop*, *to drip* alongside pettakang, mettakang *to drop (medicines)*.

4.1.2 In many cases I was not (yet) able to ascertain the base words, which ought to be supposed in several entries under the letters 'M' and 'N' in the vocabulary 9.1. As to other supposedly derived words it is almost certain that the base words are no longer in use as is shown in 4.6.(a).

4.1.3 The verbs formed in this way from substantives are mostly intransitive ones: busai *paddle*, musai *to paddle*, rujja *spittle*, ngarujja *to spit*, but also transitive verbs are found: pukkas *bundle*, mukkas kayu *to bundle fire-wood*; saéq *bucket*, nyaéq boé *to draw water*.

4.1.4 Under 5.5.3.5 some examples are given of the functioning of the verbs which are formed by substitutional nasalisation and the prefixation of nga.

#### 4.2 Substitutional nasalisation and prefixation of nga realised

4.2.1 The sounds (phonemes) /h-/, /k-/, and /q-/ (which is not spelled) are replaced by /ng-/: kopés > ngopés, kita > ngita, katonang > ngatonang, hapus > ngapus (a loan), (q)oyaq > ngoyaq, (q)uroq > nguroq, (q)antillo > ngantillo.

4.2.2 /b-/ and /p-/ are replaced by /m-/: baca > maca, boa > moa, pamia > mamia, pissi > missi, pugai > mugai.

4.2.3 /c-/ is replaced by /ny-/: calla > nyalla, cuah > nyuah.

4.2.4 /s-/ is replaced:

- (a) by /ny-/: saboh > nyaboh, soho > nyoho, sumaya > nyumaya,<sup>22</sup>
- (b) by /n-/<sup>23</sup>: sinsah > ninsah, susuq > nusuq, nusutang.

From susu *breast* both nusu and nyusu *to suck* are formed, while panusu means *to suckle*. I noted a small difference of meaning in derivations of susur *coastal strip*. While nusur means *to walk along the coast*, nyusur means *to sail along the shore*. However this needs checking.

4.2.5 The /t-/ is replaced by /n-/: tabangang > nabangang, tolo > nolo, tumayaq > numayaq.<sup>24</sup>

#### 4.2.6 The prefix nga + N<sub>2</sub>

For base words beginning with /d/, /j/ and /g/ another solution is used. Because no homorganic sound can be substituted, and since initial prenasalised stops are not found in the Bajo sound-system, one uses nga + homorganic prenasalisation:

- (a) ngan-: dakaq > ngandakaq, délaq > ngandélaq, didiq > ngandidiq, jama > nganjama, jaga > nganjaga, jagur > nganjagur.
- (b) ngang-: gaggar > nganggaggar, ginggang > ngangginggang, goncéh > nganggoncéh.

4.2.7 The prefix nga- is simply prefixed to base words beginning with /l/ or /r/: larangang > ngalarangang, léllé > ngaléllé, liriq > ngaliriq, rampoq > ngarampoq, raéq > ngaraéq, rujja > ngarujja.

#### 4.3 Prefixes<sup>25</sup>

4.3.1 da- means *one, a, a certain, a common*.

It is prefixed in different ways:

- (a) the pure prefix is used as in: da + (q)atus = daqatus *one hundred*, dakarung *one sack*, darua (*one manner*), *alike, as*; daqingkaq *a string, a bunch*.
- (b) as (daN<sub>2</sub>-), namely with prenasalisation of the following stop: dangkisiq *a bit*, dambua *a fruit, a piece*, dambulang *a month*, dampoqong *a tree*, dantolo *a string (beads)*. This kind of prenasalisation is also found

behind numerals. See 5.3.2.

- (c) with the form /dang-/ before some vowels: dangellau *a certain day*; dangai *how many, how much, several*; dangang *one person* (4.4.1.4).  
 (d) with elision: dappo < da + (q)appo *a piece*, danakang < da + anaq + -ang *brother, sister (mutually)*.

4.3.2 di-<sup>26</sup> is prefixed to verbs, even to already prefixed forms. The /q/ is spelled before (quasi-)vowels. Some examples: kékéq *to bite* > dikékéq *bitten*, bakaq *wound* > pabakaq *to wound* > dipabakaq *wounded*, éra *to propose* > diqéra *to be invited*, saksi *witness* > saksiang *to witness* > disaksiang *is witnessed*; see further sub 5.5.3.2.

4.3.3 /ka-/ does not differ from the IN in form, nor in the function of forming ordinals, beginning from 'two': kadua *second*, kaqempa *the fourth*. See 5.3.3.

Similar to Malay usage, numerals with this prefix may be followed by the suffix -na: kaduana (Ml. keduanya) *the two of them, both*; cognate to this is kasalohna (Ml. keesokannya) *the next morning*.

4.3.4 ma-<sub>1</sub> is the nasalised form of the correlative pa- (4.3.6.): mamia ayai tatiba *to search for lost things*.<sup>27</sup>

4.3.5 ma-<sub>2</sub> has a syntactical function in forming predicative sentences. See 5.5.2 and 6.3.2.6.

In my opinion it is quite possible that stems of adjectives beginning with ma-, like malābo *kind*, malasso *beautiful*, maléa *tired*, marota *dirty*, matangkas *handsome* originate from attributively used adjectives like \*lābo, \*lasso etc.

4.3.5a The morpheme min- with its alternants is treated under 5.3.3.

4.3.6 The morpheme pa-<sup>28</sup>

4.3.6.1 We find pure pa- forms: paputar, pagiléh, pasampoq, patarang, paqumpiq (< umpiq).

4.3.6.2 The semantic effects of the prefix pa- are the following ones:

- (a) from adjectives it forms causatives:

penno	<i>full</i>	>	papenno	<i>to fill</i>
sadia	<i>ready</i>	>	pasadia	<i>to prepare</i>
darua	<i>alike</i>	>	padarua	<i>to equalise</i>
datai	<i>done</i>	>	padatai	<i>to cook well-done</i>
tinggé	<i>upright</i>	>	patinggé	<i>to erect</i>
tikka	<i>arrived</i>	>	patikka	<i>to enter (trans.)</i>
téo	<i>far</i>	>	patéo	<i>to avoid</i>
puqus	<i>broken</i>	>	papucus	<i>to destroy</i>

- (b) prefixed to adjectives pa- may have the same function as Malay ber-, me- by forming intransitive verbs: baha *swollen* > pabaha *to swell*.

(c) prefixed to verbs pa- has the following functions:

(ca) pa- makes transitive verbs into intransitive ones:

lappoh	to lie to	>	palappoh	to be a liar
jongaq	make look upwards	>	pajongaq	to look upwards
kunjah	to leap (trans.)	>	pakunjah	to leap (intr.)
kalé	to listen	>	pakalé	to hear
umpiq	to take on one's lap	>	paqumpiq	to sit on someone's lap

(cb) by pa- the performer of the action is indicated or the instrument by which something is performed:

didiq	to fan	>	padidiq	a fan
gégér	to be noisy	>	pagégér	a noise-maker
sampoh	to go to meet	>	pasampoq	who goes to meet
talau	afraid	>	patalau	a coward

(d) by prefixing pa- to substantives verbs may be formed:

bakaq	wound	>	pabakaq	to wound
koko	garden	>	pakoko	to work on the land.

#### 4.3.7 The prefix pa(N)-

4.3.7.1 N stands for substitutional nasalisation (cf. 4.2.1.-4.2.5.) and homorganic prenasalisation (cf. 4.2.6).

4.3.7.2 The semantic functions of pa(N)- are as follows:

(a) pa(N)- forms from a verb the semantically correlative instrument or performer:

giléh	to wind	>	panggiléh	the boom (the sail is rolled upon),
jagur	to box	>	panjagur	boxer
kékéq	to bite	>	pangékéq	(a dog) who bites, a biter
kalé	to listen	>	pakalé	to hear > pamakalé (the sense of) hearing
kita	to look	>	pangita	eye-sight
putar	to turn	>	pamutar	pulley-block
séhér	sorcery	>	panyéhér	sorcerer
iaq	to spear	>	ai pangiaqnu?	What is your spearing instrument?
uroq	to scent	>	panguroq	tracker
tangkau	to steal	>	panangkau	thief

(b) sometimes pa(N)- forms causatives:

susu	milk	>	panusu	to suckle
pugai	for, to make	>	pamugai	to make something
matai	dead	>	pamatai	to kill
tubbaq	to stab	>	panubbaq	to kill by stabbing
inéi	how	>	panginéi	to handle so

4.3.8 The prefixes paka- and paki- are allomorphs. It is understandable that before an 'initial' /a/ the form paki- is preferred and before an /i/ the form paka-.

Before words beginning with a 'vowel' the (q) sound is dropped: paka + (q)iya > pakaiya, paki + (q)alaq > pakialaq.<sup>29</sup> Also the form maka- < paka- is used.



This prefix effectuates a causative meaning; *iya ashamed, bashful* > *pakaiya to put to shame*; *nia to be present* > *pakania to procure*; *talau afraid* > *pakitalau to scare*; *alag good, well* > *pakialaq to repair*.

4.3.9 The prefix *sa-* *one*, which is derived from *essaq one*, is only used before *pulu ten*: *sapulu, sappulu ten*. Probably the same morpheme is used in *sadiri other*.

The morphemes *sa-...(-na)* in *satikkana at his arrival* function precisely as *Ml. se-...-nya* in *setibanya*.

4.3.10 The prefix *si-*

4.3.10.1 *Si-* can be preceded by another prefix, and is found before both basic and derived forms.

4.3.10.2 The prefix can indicate plurality, variety, reciprocity and similarity:

<i>tuppi</i>	<i>near</i>	>	<i>situppi</i>	<i>to approach each other</i>
<i>rekkaq</i>	<i>to stick</i>	>	<i>sirekkaq</i>	<i>to stick together</i>
<i>gangga</i>	<i>strong</i>	>	<i>sigagga</i>	<i>to quarrel</i> > <i>pasigagga to be quarelling</i>
<i>sélo</i>	<i>to exchange</i>	>	<i>pasisélo</i>	<i>to exchange for</i>
<i>tilau</i>	<i>to ask</i>	>	<i>sitilau</i>	<i>to ask each other</i>
<i>bunang</i>	<i>to give</i>	>	<i>sibunang, simunang</i>	<i>to give reciprocally</i>
<i>tarima</i>	<i>to receive, to accept</i>	>	<i>sitarimaqang</i>	<i>to come to an agreement</i>
<i>jagur</i>	<i>to punch</i>	>	<i>sijagur</i>	> <i>to box</i> > <i>pasijagurang boxing ring</i>

4.3.10.3 Maybe this *si-* has to be connected with *disi (iru) they*. *Si-* in *kasidua they two, both* has probably a function related to the one mentioned above.<sup>30</sup>

4.3.11 The prefix *ta-*

4.3.11.1 Before 'vowels' we pronounce and write *taq-*: *urus* > *taqurus*.

4.3.11.2 The function and meaning of *ta-* resemble much IN \**ta-* and the *Ml. ter-*:

<i>galurus</i>	<i>to slip</i>	>	<i>tagalurus</i>	<i>slipped</i>
<i>kudaq</i>	<i>to be frightened</i>	>	<i>takudaq</i>	<i>startled</i>
<i>langgar</i>	<i>to run aground</i>	>	<i>talanggar</i>	<i>run aground</i>
<i>sélo</i>	<i>to exchange</i>	>	<i>tasélo</i>	<i>mistaken</i>
<i>temmu</i>	<i>to meet</i>	>	<i>tatemmu</i>	<i>come across</i>
<i>kalupanang</i>	<i>to forget something</i>	>	<i>takalupanang</i>	<i>forgotten</i>
<i>taseddakang</i>	<i>swallowed the wrong way</i>			

4.4 Suffixes

4.4.1 The suffix *-ang*.<sup>31</sup>

4.4.1.1 Before the suffix *-ang* the last<sup>32</sup> sound of the stem is usually morphophonemically changed; apparently into a more original sound.

- (a) After the vowels /e/, /i/, /o/, /u/ -ang is immediately suffixed,  
 (b) -a + -ang becomes /-aqang/<sup>33</sup>  
 (c) -ai + -ang is changed into /-ayang/<sup>33a</sup>  
 (d) -au + -ang is changed into /-awang/<sup>33a</sup>  
 (e) -h + -ang is changed into /-ngang/  
 (f) -ng + -ang is changed into /-nang/ or /-mang/  
 (g) -q + -ang is changed into /-kang/ or /-pang/ or /-tang/  
 (h) after /l/, /r/, /s/ -ang is simply suffixed.

#### 4.4.1.2 The semantic functions of -ang are:

- (a) -ang can be affixed to intransitive verbs and makes them into transitive ones:

kopés	to peel	>	ngopésang (taipa)	to peel (a mango)
lua	go out, outside	>	(nga)luaqang	to take out
pettaq	to drop (intr.)	>	pettakang	to drop (medicines)
sando	medicine-man	>	nyandoang	to treat (a patient)
sampah	?hooked	>	sampangang	to hook on to
kimalé	to stop (intr.)	>	kimaléang	to stop (tr.)

- (b) often -ang indicates an indirect object:

pamia	to look for	>	pamiaqang	to seek for something for (someone)
pugai	to make	>	pugayang	to make for (someone)
rujja	spittle, to spit	>	rujjaqang	to spit at

- (c) -ang forms substantives from verbs:

tuppoq	to pile	>	toppokang	a pile
sadoh	to divide	>	sadongang	a portion
tampi	to winnow	>	tampiang	a winnow
léambar	to carry with a yoke	>	lébarang	a yoke

- (d) doubled -ang with the meanings under (a) and (b) is also found:

timpu	since	>	timpuang	to begin	>	timpuanang	to commence something
tampi	to winnow	>	tampianang	to winnow (something).			

#### 4.4.1.3 From substantives may be formed adjectives:

sirah	stripe	>	sirangang	striped
talisaq	gland	>	talisakang	inflamed gland
témpo	time	>	(té)témpoang	now and then, regular
laha	blood	>	lahaqang	bloody, menstruant
ubang	grey hair	>	ubanang	grey-haired
kuliq	skin, bark	>	kulitang	the shelled one, turtle
aramang	name	>	aramang	named, so-called

4.4.1.4 It is not certain that -ngang suffixed to the numerals \*da-, dua, tellu has something to do with the above -ang: duangang two persons, tellungang three persons, dangang one person, but empaq aha four persons.<sup>34</sup> Its /-ng-/ can be compared with /-ng-/ in dangai how many? da-ng-ai one what?, a what?; several and in da-ng-ellau daily; see 4.3.1.(c).

#### 4.4.2 The pronominal suffixes

4.4.2.1 The same forms are used both as possessive and as personal pronouns. Only *ko* and *-ya*<sup>35</sup> are exclusively weak personal pronouns. I give the following paradigm:

	full form	suffixed form
I	<i>aku</i>	-ku
you (sing.)	<i>kau</i> (, <i>ko</i> )	-nu
he, she, it	<i>ia</i> (, <i>-ya</i> )	-na
we (excl.)	<i>kami</i>	( <i>kami</i> )
we (incl.)	<i>kita</i>	-ta
you (plural)	<i>kaqang</i>	-nu, ( <i>kaqang</i> )
you (honorific, plur.)	<i>kita</i>	-ta
they	<i>ia, ia iru, disi iru, (-ya)</i>	-na

4.4.2.2 In suffixing, the final /-ng/ of the preceding word becomes /-n/ before /-na/, /-nu/ and /-ta/. As to the pronunciation of other final consonants see under 2.5.2.1 and 2.5.2.2.

Maybe this kind of pronunciation has the effect that, though *tinta* has to be divided as *ti-nta* (see 3.4.1.2.b), *paduayanta* (from *paduayang*) *you must lift up* should be divided (and pronounced) as *paduayan"-ta*.

#### 4.4.2.3 Some examples

(a) of the possessive function:

<i>pissiku</i>	<i>my hook</i>	<i>ellauna</i>	<i>its day</i>
<i>anaqku</i>	<i>my child</i>	<i>lubgina</i>	<i>the rest of it</i>
<i>panemmuku</i>	<i>my opinion</i>	<i>aranna</i>	<i>her name</i>
<i>arangku</i>	<i>my name</i>	<i>bondéhna</i>	<i>their calabash</i>
<i>endinu</i>	<i>your younger sister</i>	<i>léttérna</i>	<i>its inscription</i>
<i>bidahnu</i>	<i>your cloth</i>	<i>bondéhna</i>	<i>our (incl.) calabash</i>
<i>kasusaqannu</i>	<i>your trouble</i>	<i>lamputa</i>	<i>your (honor.) lamp</i>

(b) of the conjugative function (see 5.5.3.3.):

<i>taréqku</i>	<i>I draw</i>	<i>bukana</i>	<i>he opened</i>
<i>palakuku</i>	<i>I pray for</i>	<i>asaqna</i>	<i>he wore (a ring)</i>
<i>korobbangku</i>	<i>I sacrifice</i>	<i>bakusna</i>	<i>she embraces</i>
<i>tilauku</i>	<i>I ask</i>	<i>katonanna</i>	<i>they know</i>
<i>alanu</i>	<i>you take, take!</i>	<i>pakaléna</i>	<i>they listened,</i>
<i>angkatannu</i> <sup>36</sup>	<i>you bind (it)</i>	<i>bonota</i>	<i>you (honorific) kill</i>
<i>kitanu</i>	<i>you see</i>	<i>taguta</i>	<i>(please) put away</i>
<i>temmuna</i>	<i>he finds</i>	<i>tulohta</i>	<i>(please) help</i>
		<i>bunanta</i>	<i>we (incl.) give</i>

4.4.3 The morpheme *-q* may form emphatic vocatives when suffixed to kinship terms that have a final vowel: *uaq!* *Paitu!* *father!* *Come here!*

#### 4.5 Circumfixes

4.5.1 The circumfix *ka-...-ang*

4.5.1.1 After ka- no morphophonemic nasalisation is found. However before an 'initial' vowel the (-q-) is written. The final sound of the stem remains or changes in the same way as before the suffix -ang; see 4.4.1.1.

4.5.1.2 I did not collect many examples of this circumfix.

(a) The most frequent semantical effect is similar to that of Ml. ke-...-an *hit by, met by, be caught, overtaken*:

ellau	<i>to fall</i>	>	kaqellawang <sup>37</sup>	<i>overtaken by the day-light</i>
urang	<i>(to) rain</i>	>	kaquranang	<i>be caught by rain</i>
ngerri	<i>ebb</i>	>	kangerriang	<i>overtaken by the ebb</i>
labu	<i>to fall</i>	>	kalabuang	<i>to get a miscarriage</i>

(b) It also forms substantives like the Ml. ke-...-an

ellung	<i>to live</i>	>	kaqellumang	<i>living</i>
lebbi	<i>more</i>	>	kalebbiang	<i>the rest</i>
puppus	<i>late</i>	>	kapuppusang	<i>the end (finally)</i>
ngilantau	<i>hungry</i>	>	kangilantawang	<i>famine</i>
susa	<i>sorrowful</i>	>	kasusayang	<i>sorrow, trouble</i>

(c) A third semantic function resembles that of -ang (3.4.1.2.), indicating a direct object:

tutu	<i>correct, real</i>	>	katutuannu ampénu	<i>correct your behaviour</i>
talau	<i>respectful</i>	>	katalawang aha toa	<i>to honour old people</i>
ngali	<i>bashful, shy</i>	>	kangaliang	<i>to be ashamed of</i>

4.5.2 The circumfix pa-...-ang

4.5.2.1 The first part pa- causes no morphophonemic change in the prefixing. Only before -ang do we find the same changes as under 4.4.1.1.<sup>38</sup>

4.5.2.2 This morpheme is affixed:

(a) to intransitive verbs with the effect of forming causative ones resembling the Ml. per-, per-...-kan and -kan:

duai	<i>to descend</i>	>	paduayang	<i>to let down, to lower</i>
dutai	<i>to climb</i>	>	padutayang	<i>to lift</i>
tilau	<i>to ask</i>	>	patilawang	<i>to inquire after</i>
tittoa	<i>to laugh</i>	>	patittoang	<i>to ridicule</i>
uya	<i>to sing</i>	>	paquyaqang	<i>to lull (a child)</i>
gégér	<i>to be noisy</i>	>	pagégérang	<i>to blaze abroad</i>

(b) to verbs and substantives, giving them the meaning of a place where or the time when:

garang	<i>salt</i>	>	pangaramang	<i>a saline saltpan</i>
*kapur <sup>39</sup>	<i>lime</i>	>	pakapurang	<i>sirih-box (for lime etc.)</i>
tikalag	<i>mast</i>	>	patikalakang	<i>thwart with masthole</i>
damo	<i>to wash one's fingers</i>	>	padamoang	<i>finger-bowl</i>
buru	<i>to hunt</i>	>	paburuang	<i>hunting-place</i>
ningkolo	<i>to sit</i>	>	paningkoloang	<i>sitting-place</i>
tidor	<i>to sleep</i>	>	patidorang	<i>sleeping-place</i>
bua	<i>fruit</i>	>	pabuaqang	<i>time of fruiting</i>

4.5.3 The circumfix paN<sub>2</sub>-...-ang

The meaning is the same as that under 4.5.2.2.(b)

kummi	<i>urine</i>	>	pangkummiang	<i>the bladder</i>
bantai	<i>to hang up</i>	>	pambantayang	<i>clothes-line</i>

4.5.4 The circumfix paN<sub>1</sub>-...-ang

The meaning is the same as that under 4.5.2.2.(b)

kéro	<i>to roast</i>	>	pangéroang	<i>roasting-pan</i>
pamia	<i>to look for</i>	>	pamamiaqang	<i>place for looking for living</i>
pissi	<i>angle, to angle</i>	>	pamissiayang	<i>angling-place</i>
tagu	<i>to put away</i>	>	panaguang (doi)	<i>(money)-bag</i>
inta, enta	<i>to eat</i>	>	pangintaqang	<i>plate</i>
isaq	<i>to suck</i>	>	pangisapang (minynya)	<i>fuel-hose</i>

## 4.6 Petrified affixed forms

Secondary forms, the stems of which I have not encountered:

(a) a supposed substitutional nasalisation:

nara	<i>to hold up (hands)</i>	from *tara
nonobé	<i>to grumble</i>	from *tobé
ngalaba	<i>to stand in the way</i>	from *laba (cp. 4.2.2.)
nyinyikko	<i>to sob</i>	from *cikko or *sikko

(b) a supposed pa-, paN- prefix and pa-...-ang circumfix:

patatau	<i>to do at random</i>	*patau from *tau
pamanang	<i>dwelling place</i>	from *bang or *pang <sup>40</sup>
pakanaqang	<i>tale</i>	from *kana (Bg, Mk kana word)
patagalang	<i>guarantee</i>	from *tagal

(c) a supposed ka-...-ang circumflex:

katonang	<i>to know</i>	from ? (cf. AN *tahu)
kalupang	<i>to forget</i>	from ? (cf. IN *lupa)

(d) a supposed pa- prefix as in pajollo, paberrah, pakinung from \*jollo, (jello), \*berrah, \*kinung.

## 4.7 Infixes

I did not encounter infixes. A single exception is probably tinumpang *spilled* from tumpang *to spill*. A form like pinoro *forefinger* from toro *to show* probably came into existence via \*panoro which was used in Togian (Adriani:483).

## 4.8 Reduplication

4.8.1 In the first place we find the pure repetition.

4.8.1.1 Examples thereof are:

ellau-ellauna *daily, each day* (ellau day); nggai nia ai-ai<sup>41</sup> *not is (there) anything* (ai *what, thing*); inggé how, where, what and inggé-inggé *wheresoever, whatsoever* or daha-daha bonota aku *lest you kill me* (daha prohibitive particle), dangai-dangai *several* (dangai *how many*).

4.8.1.2 Other forms, especially verbal ones, suggest by reduplication similarity, variety, intensity, duration etc., which is well known in our IN languages, even in a morphologically simple language like Manggarai (Verheijen: 1948): tagantoh-gantoh (*it is*) *still hanging*, (base word gantoh); palimbaq-limbaq (*he*) *ever repeated (it)* (base word limbaq); alla-alla *always alternating* (base word alla).

4.8.1.3 I met with words, especially names of fishes and molluscs, which, although originally full reduplications, are now petrified:

andé-andé	a k. o. fish	badi-badi	a k. o. fish
bangkong-bangkong	a k. o. fish	indu-indu	a k. o. fish
olé-olé(!)	a k. o. mollusc	édér-édér	smallpox.
éra-éra	to play at stones	uro-uroh (!)	a k. o. fish

#### 4.8.2 Partial reduplication

This is more in use than the full reduplication.

4.8.2.1 Many names of animals and plants are partially reduplicated ones.

koah	a k. o. shell	>	kokoah	a similar k.o. shell
régéq	thorn	>	rérégéq	a shell with thorny projections.

4.8.2.2 Often this reduplication works as a diminutive. In Tanjoh I was told so explicitly. Some examples are:

timbo	sprout	>	titimbo	pimple
bangko	bench	>	babangko	small bench in sampan
bulluq	mountain	>	bubulluq	hill
bidoq	proah	>	bibidoq	a toy-ship
anaq	child	>	ananaq	small child
baddoh	a k. o. fish	>	babaddoh	a small sample of this k.o. fish

4.8.2.3 Other (non-reducible) reduplications most probably show features of sound-imitation, sound-symbolism and such-like properties:

cucui	a k. o. birdlet	bibici	to whisper
bébéréng	dragon-fly	buburinti	to be speckled
pépédo	butterfly	gugurang	to gargle
jajalénjéh	'mop-grass'		

4.8.2.4 Many adjectives are partially reduplicated in order to give them an intensive meaning, sometimes they are used in an emotional sphere:

diki	small	>	didiki	very small, tiny
tinna	shallow	>	titinna	very shallow
alaq	good	>	alalaq	excellent
kéqéang	with holes	>	kéqéang	full with holes
sirangang	striped	>	sisirangang	heavily striped
pakialaq	very good, careful	>	pakikialaq	most carefully
laong	slow	>	palaong	to act slowly
		>	palalaong	to move at a snail's pace
gilaqang	crazy about	>	gigilaqang	most mad on

nggai lilleh	<i>without speaking</i>	>	nggai lililleh	<i>as still as a mouse</i>
dangang	<i>one person</i>	>	dadangang	<i>one man alone</i>
dambila tangang	<i>one (side) hand</i>	>	dadambila tangang	<i>only with a single hand</i>

4.8.2.5 We find several words that in older times originated from doubling, but people are no longer conscious of this fact.

lilla	<i>man</i>	<	ella	<i>husband</i>			
dinda	<i>woman</i>	<	enda, inda	<i>wife</i>			
lilléh	<i>to talk</i>	<	elléh	<i>voice</i>			
bobo	<i>newly, just</i>	<	bau	<i>new</i>			
ai	<i>what?, something</i>	>	ayai	<i>thing</i>	>	ayayai	<i>burden</i>

4.8.2.6 In verbs both the base words and affixes (prefixes) can be reduplicated. The materials are too few for deeper study but it is clear that, besides the influences on the lexical meaning, various other meanings may also be attained, including the mitigation of an imperative:<sup>42</sup>

pakalénu	<i>listen (you)</i>	>	papakalénu	<i>please listen</i>
patau	<i>to do something</i>	>	(daha) patatau	<i>(don't) act rashly</i>
rakaq	<i>to fasten</i>	>	rarakaqnu	<i>fasten the rope carefully or hurry up! Fasten (the rope)</i>
cobanang	<i>to taste</i>	>	cocobanannu	<i>just try (it)</i>
patuppi	<i>to go near</i>	>	patutuppi	<i>ever more approaching</i>
jāmbang	<i>to relieve oneself</i>	>	jajāmbang	<i>to have diarrhoea</i>
numalang	<i>to walk</i>	>	nunumalang	<i>to take a walk</i>

## 5. SYNTAX

### 5.1 General

I shall not say much about the sentence-building phrases. The reasons for this are shortage of knowledge, shortage of materials and lack of time. However, many texts are easily understood by people who know Indonesian. In the Sama language substantives, adjectives, pronouns, prepositions, numerals and the phrases formed with them, are very often handled as in Indonesian. Furthermore there are the vocabularies which can be consulted and, last but not least, texts with translations. Only a few words will be said about pronouns and numerals. More will be said about the sentence itself.

### 5.2 Pronouns

Please see under 4.4.2 for the forms of the personal pronouns and the pronominal suffixes.

It is interesting to note the use of *aha man, men, person* as a pronoun for the first person plural inclusive 'we'. Possibly it is sometimes used to avoid the equivocal *kita*, which means both 'we' incl. and honorific *you, thou*: *Sabbar né aha, emma. Poré ja kita lagi saloh Let us have patience, mother. Just go (you) once again tomorrow or nikka né aha Let us marry!*<sup>43</sup>

The demonstrative pronouns<sup>44</sup> *itu this, these, iru that, those* and *oré that over there*, should often be translated by the article in our western languages. Look for examples under 5.5.3.3 and in the free translations of the tales.

### 5.3 Numerals

#### 5.3.1 They are among others:

essaq, da-, dakau	<i>one, a</i>	sanga	<i>nine</i>
dua	<i>two</i>	pulu	<i>ten</i>
tellu	<i>three</i>	sapulu dakau	<i>eleven</i>
empaq	<i>four</i>	duampulu	<i>twenty</i>
lima	<i>five</i>	daqatus	<i>one hundred</i>
ennang	<i>six</i>	tellu atus	<i>three hundred</i>
pitu	<i>seven</i>	dasebbu	<i>thousand</i>
walu	<i>eight</i>		

5.3.2 Essaqa is used in counting 'one, two, three' etc. Sa- in sapulu (3.4.2.2.) has to be derived from essaq or is a loan (from Indonesian). Da- is used before counter-nouns and similar substantives. See 4.3.1. for morphophonemic changes and examples. In the form -da it appears in mintidda *once*; see 5.3.3.

The word kau<sup>45</sup> as counter-noun has a very general use and can be related to human beings, to animals and to things: nia dakau aha *there was a man*, tellu kau dayah *three fishes*, dakau lahaq *a village*, dakau pandapatang *an opinion*. Dakau (and dangang) can also be placed after the substantive; cp. karebbau dakau *a buffalo* (7.5. f) and datu dangang *a king* (7.5. g).

The same prenasalisation as usual after da- (4.3.1.) is used after other numerals (with final vowel?): duambua taipa *two fruits of mango*, tellumpulum-bangi *thirty nights*.<sup>46</sup> For a form like duangang see 4.4.1.4. *The half of it* can be translated by sampaduang, and *tens* by puluang.

5.3.3 The ordinals are formed by the prefix ka-. See 4.3.3. The only exception is bungas *first*. Semantically it reminds us of the form of the English word (cp. Dutch *voorste*). We have only to look at anaq bungas *the first(-born) child* and bungasang *to lead (in prayer or song)*; cp. Mk. bungasaq, Ml. bungar(an). The multiplicative numerals, like *once, thrice* and also *six times*, are formed with the morpheme min-; see sub 9.1.

#### 5.4 The emphatic né

A very striking and most frequently used word in the sentence is né. The first meaning is probably *already*, but in most cases it lays emphasis on the preceding word or words. It is a stressed particle and may be suffixed with the enclitic -ya *he, she, they*. Only a few examples are given as many can be found in the texts. Turu né aku ma kau *follow do I with you*; sakarah numalang né-ya (?né-a) *now they went walking*, tarimana né *he accepted (it)*. Mostly it stresses the preceding word like Indonesian -lah.

#### 5.5 The sentence

5.5.1 Although it is not so difficult to understand the general meaning of most sentences, I find it difficult to explain the choice of certain word-orders. The choice of certain verbal forms in the construction of sentences is also beyond my comprehension. In many cases I cannot see any. Nevertheless, I am inclined to suppose that in the construction of the sentence heavy toll has been paid to the influence of neighbouring languages whose contact was made during the gradual migration (lasting probably some centuries) to the south.<sup>47</sup> Particularly intermarriage should be regarded as a chief factor.



## 5.5.2 The predicative sentence

As in many IN languages the predicative adjective in a sentence is often prefixed with the morpheme *ma-*. The syntactical function of *ma-* can be compared with our copula *be* or *become*. One can say *bua iru malemmu that fruit is soft*, or *malemmu bua iru soft is that fruit*, *marannu né aku I was glad*; cp. 4.3.5.

## 5.5.3 Verbal sentences

5.5.3.1 Some intransitive verbs are never substitutionally nasalised (cp.4.2) or conjugated (cp. 4.4.2.3.(b) and 5.4.3.4.). Such words are a.o.: *poré go*, *duai descend*, *dutai ascend*, *molé return*, *tikka arrive*, *tidor sleep*, *nia be present*. In sentences with these verbs we often find the word-order of verb - subject: *nia dakau lahaq there was a town*; *molé lagi emmana come back again his mother*; *lai né aku I thus fled*; but also: *ellana nggai mina molé her husband had not yet returned*.

### 5.5.3.2 Sentences with *di-* forms

The *di-* forms (4.3.2.) greatly resemble some Malay ones. Often they are constructed with the agens-index *alé by*, while the patiens becomes the grammatical subject. Examples are: *emmana dirujjaqang alé ningkinda iru mother-his was spit at by girls those*, *dinqinta alé dayah pissina was bitten by fish angle-his*, *apanang emmas iru diba ka the best (thing) is gold-that is brought to ...*, *ia adaq dipudi she likes to be praised*, *sakarah ma diteppu now what (has to) be guessed ...*. There are also strange *di-*sentences. See under 5.5.3.6 and note 51.

### 5.5.3.3 Sentences with conjugated verbs

Conjugation consists of fitting pronominal suffixes to the verb. See 4.4.2.1. and 4.4.2.3. for the paradigm and examples. This construction has to be regarded as forming active sentences, in which the object may be placed before or behind the verbal form: *kau korobbangku you (shall) slaughter-I = I shall kill you*, *susutannu lampu iru rub-you lamp that = rub the lamp (to ...)*, *lampu iru padaulu angkatannu the lamp you must first bind*, *léttérna ... parekkaqna ma the inscription .. she attached to ...*, *paduayanta aku engkaq lower-you (to) me a rope!*, *nggai ko sohoku, nggai ko larangangku not you I order, not you I forbid*.

### 5.5.3.4 Verbs with a suffixed *-na* as object

I do not see any explanation of *-na* in the following sentences other than to regard it as their direct object ('patiens'). Especially the usage of the agent-index *alé by* forces us to this view. Whatever this may be, the construction seems unusual to me. A few examples are: *baraqanna né alé endana ka told-it (prt.) by the wife to ...*, *supaya daha katonanna alé aha para lest known-it by the people*, *nggai bitta laina boana né alé ellana not long afterwards was it brought (prt.) by her husband*, *harus pakaniana alé si Kaséasé ringgiq emmas dakarung must procure-it by the Poor One (...)* a sack golden ringgits, *entana pissiku lagi alé dayah bitten-it also my angle by a fish*. In the last two sentences the suffix *-na* has the function of an antecedent to the object;<sup>48</sup> also in: *ia nā uséqna enda si A. he wanted to tease A's wife*.

### 5.5.3.5 Sentences constructed with verbs which have an initial N<sub>1</sub> or nga-

- (a) If the verbs concerned are transitive ones without a direct object, or intransitive ones, the subject is often placed after the verb: nginta né undangang iru *the guests ate*, lamu numalang ko poré ka *if walk you going to*, bitta ngidang endana *a long time had been pregnant his wife*, motto pikiranna *arose his thought*.
- (b) If the verbs are transitive and have a direct object, then the word-order is usually subject - verb - object: ahli nujung muka kittaqna *the sorcerer opened his book*, aku mamia aha sugi *I look for a rich husband!*
- (c) Without trying to establish rules, I draw attention to a few types of sentences. I found the following type several times in subordinate clauses beginning with sahingga *so that*: sahingga makalé itu atana *so that heard this* (other order!) *her slave*. The use of such sentences after the relative (pronoun) ma *who, which* is also remarkable: manusia ma moa emmas iru *the man who carries the gold* jarang loqong ma ngaliriq ia *(it must be) a black horse that pulls it*.<sup>49</sup>

Sometimes these verbal forms may be compared with our infinitives. We find them after 'auxiliaries' and similar words, e.g. after na *shall, will, kolé can, be able, mesti must, poré to go*: nia aha na nyaboh manoaq *there were people willing make cocks fight* (alongside disi iru masi saboh manoaq *they were still making cocks fight*), aku na ngunsé lépaku *I will have a look at my boat*, ia na massuroang aku *he will marry me*, kau kolé ngala ia *you can take it*, ia mesti béanang daqatus rupia *he must pay hundred rupiahs*, kami limbah nginta roti *we like to eat bread*, poré ngita aha go *to see people*, daha kalupanannu moa doi *don't forget to take money (with you)*, aha Sama pamali nyambellé manoaq ma dilaoq Bajos *are forbidden to kill chickens at sea*.

### 5.5.3.6 The word soho<sup>50</sup> in the sentence

The word soho *to command* (Ind. suruh) was met in several sentences, but the construction is not always easily understood. I give several instances of its usage: mamia kima ma soho ellana iru *(she swam) searching for the oyster which her husband had ordered*, suda iru sohona aku nyintaq lamaq *after that he ordered me to hoist the sail*, sohona né ma ananaq iru *he ordered (to) the child*, sohona aku alé ahli nujung duai *commanded-it me by the sorcerer to descend*, sohona lagi alé anaqku ka kita *(I) was again ordered-it by my son. (to go) to you*, aku soho dipatikka alé anaqku ka kita *I am ordered to approach (??) by my son to you*, sohona né dipamiaqang payau *she ordered (prt.) (?him, it) to search for a deer*.

### 5.5.3.7 Sentences with the morpheme si- (4.3.10)

The prefix si- points to duality, plurality and reciprocity: sitarimaqang né aha we (incl.) *came already to terms*, sahingga sidadiang né-ya baka emmas *so that they both agreed on (a sack of) gold*, mandiru sitilau né-ya *there they asked each other*, suda iru siqala tangang né-ya *after that they shook hands*, tapi pasisélo asal remmoq lampu *but (only by) exchanging them with a lamp, even a broken one*, mandoré kita asisélo remmoq lampu baka *there you (can) exchange a broken lamp with ...*, nggai bitta kami sitaréq dayah *not so long had we been drawing fishes*.<sup>51</sup>

## 6. SAMA PEOPLE, SAMA LANGUAGE AND SAMA<sup>52</sup> DIALECTS

### 6.1 Race and language

#### 6.1.1 The village of Tanjung Luar in South-East Lombok

In the short explanation of my questionnaire I had suggested that Sama speaking people were identical with Bajos. So Father Gierlings was rather puzzled when, making inquiries at my request, he was told by Mr. Nurasih that the people in Tanjung Luar spoke Sama, but were not (all) Bajos.

When in September 1981 I entered the shop of Mr. Nurasih, I heard that he himself was a Sasak and his wife of Mandarese origin. However, in their shop and in the household everyone spoke Sama, the Bajo language.

When informants were called for, it appeared that both were of Buginese descent still having the nobiliary title of daéng. Their mother-tongue was the Bajo language, but they would never accept to be regarded as Bajos.

These two Buginese informants, being sailors and fishermen, knew very well the Sama names of fishes and molluscs, whereas the owner of the shop, though speaking Bajo, knew only a few of those names.

I learned that the 'desa' Tanjung Luar, named 'Tanjoh' by Bajos, together with the off-shore island of Maringkéq, had 6392 inhabitants in December 1980. From them some 4500 people regard themselves as Bajos, Aha Sama, and almost all of them are fishermen. Only in Kampong Baru with some 200 inhabitants is Mandarese spoken. However, their children in the village school are forced to speak Bajo (the language of the majority).

According to M. Daéng Sanusi the Bugis came about 1820 from South Sulawesi (Celebes) to Tanjung Luar, and the Bajos followed them some years later.

#### 6.1.2 Racial mixing

Almost everywhere one hears the same statement: there are no longer any racially pure Bajos. If Sama speaking people tell about their 'suku bangsa', their original non-Bajo 'tribe', then they always mean the descent along the male line. The people of Bungin and Kaong mean this kind of origin, when they speak of coming from Java, Lombok, Macassar, Mandar, Buton, Bugis and Flores. In Labuanbajo many 'Bajos' are said to come from Manggarai, Maumere, Ende, Solor, Bugis, Bima, Binongko, Salayar and Bonerate. Of course this means individual immigration and at the same time marrying with girls in the Bajo village concerned.

Many detached men especially from less respected groups do not insist on their descent. They will simply be absorbed into the Bajo community. The same is the case with descendants of former slaves.

In the history of Messah (7.6.) it is told that the grand-fathers who settled on that island took wives from the 'suku' Bugis, Bima, Salayar and Ende. Oemboe (pronounced 'Oomboo') Kapita informed me that the Bajos in Sumba married with Sumbanese and with women of two colonising groups, the Sawunese and Endenese. One can take it for granted that as many foreign women as men enter the Bajo settlements.

As it is very rare for a single pure Bajo to migrate to other 'sukus', the number of Sama speakers is ever increasing. This is apart from the natural growth by birth. It seems that many pure Bajos had a preference for making their boys marry pure Bajo girls. Nowadays this trend is evidently disappearing.

In Tanjung Luar I was told that the Bajo elders still have a strong influence on the partner-choice of their children. Young people that do not follow *kuadé*, the customs of the elders in respect to their marriage, are expelled from the community.

Though the matrilineal influence is practically non-existent genealogically, there is no doubt that the influence of women on the language is important. I am sure that Sahamma, whose mother is Manggaraian by origin, uses several Manggarai words, which are not known by most other Bajos.<sup>53</sup>

## 6.2 The Bajo settlements in the Lesser Sunda Islands<sup>53a</sup>

6.2.1 I did my very best to get to know as much as possible under the given circumstances. Besides my own research on the spot, I requested several confrères and others to answer a few questions on the Bajos in their vicinity. These informants are gratefully named in note 5. Since Bajo communities are changing drastically, a process which may be expected to accelerate in the future, it is important to save data about them for later research.<sup>54</sup>

6.2.2 The following former (+) and existing settlements of Bajos can be established.<sup>54a</sup>

Sama names	official names	Sama speakers
1. Tanjoh <sup>55</sup>	Tanjung Luar, Lombok	± 6000
2. Pulau Maringkéq		
3. Labuan Lalar	Sumbawa	200
4. Pulau Pinaming		2000
5. Labuan Mapin	Sumbawa	200
6. Pulau Bungin		1800
7. Pulau Bungin Kelat <sup>55a</sup>		?
8. + Nangéh	Nangéng, Sumbawa	-
9. Gili Kaong <sup>56</sup>	P. Kaung	1100
10. Tarusa	Sumbawa	1000
11. + Labuan Burung <sup>56a</sup>	Sumbawa	-
12. + Labuan Bajo <sup>56b</sup>	Sumbawa	-
13. + Labuan Buah	Labuan Buah, Sumbawa	-
14. Pulau Meddah I	P. Medang	5000
15. Parajjaq	Prajak, Sumbawa	?
16. +	Bajo, across Bima, Sumbawa	-
17. +	Bajo, across Sapé, Sumbawa	-
18. Rompo	Sumbawa	1000
19. Ngerro	P. Bajo, across Sapé	600
20. Boé Puteri <sup>56c</sup>	P. Bajo, across Sapé	700
21. Pulau Papagarah Basar	P. Papagaran Besar	380
22. Pulau Papagarah Diki	P. Papagaran Kecil	50
23. Pulau Batu <sup>57</sup>		-
24. Pulau Panangkia	P. Panikia	150
25. Pulau Messah	P. Mésa, Misa, Mesa	1160
26. Lohoq Baru	P. Rinca, Réncia	20
27. Tambora	P. Rinca, Réncia	25
28. + Karontoq	P. Rinca, Réncia	-

Sama names	official names	Sama speakers
29. Rincaq	P. Rinca, Réncia	1100
30. Gusoh Dungong <sup>57a</sup>	Manggarai	350
31. Pulau Kukkusang	P. Kukusan	400
32. Pulau Punguq (Basar)	P. Pungu Besar	?
33. Karumbu, Karembu	Kerabo, Manggarai	100
34. Manjaga	Manggarai	360
35. + Gunung Talo	Manggarai	-
36. Boé Lancah, Laheq <sup>58</sup>	Labuanbajo Manggarai	160
37. + Pulau ?Boé Lancah	P. Bajo	-
38. + Pulau Puto Bolong	P. Tobolon	-
39. Pulau Saraya Diki	P. Seraya Kecil	50
40. Pulau Saraya Basar	P. Seraya Besar	400
41. Lohoq Kalumpah	?Kelumpang, Manggarai	50
42. Rangko Basar & R. Diki	Rangko, Manggarai	100
43. Boléh	Boléng, Manggarai	15
44. Pulau Boléh	P. Boléng	300
45. Toroh Pontianaq	Torong Pontiana, Manggarai	20
46. Gusoh Mataha	Pasir Panjang, Manggarai	60
47. Pulau Meddah II	P. Medang	100
48. + Gusoh Dodol	P. Longos <sup>58a</sup>	-
49. Buli Sapoh	P. Longos	30
50. Gusoh Ngéa, Kampoh	Kampung Bajo, P. Longos	600
51. Batu Poté	P. Longos	-
52. ?Bari	Bari, Manggarai	7
53. Nanga Na'é	Manggarai	60
54. Robék	Manggarai	15
55. + Rontéh	Runting, Manggarai	-
56. + Nta'ur	Manggarai	-
57. Nanga Lirang	Manggarai	± 10
58. + Pota	Manggarai	-
59. Rih	Riung, Ngadha	?
60. Pulau Patah		?
61. + Pulau Wiréq		-
62. Otil	Oting, Ngadha	?300
63. Boé Pettoh	Odé, Ai Dodé, Lio	30
64. Buréh	Wuring, Maumere	1800
65. Pasar ?Regang	Bajo, Geliting Maumere	10
66. Pulau Permaqang	P. Perma'an	700
67. Pulau Battér	P. Babi	80
68. ?Tana Déwa	Tana Déwa, Maumere	200
69. ?Délang	?Délang, Larantuka	120
70. Adonara	P. Adonara	750
71. ?	Sagu, P. Adonara	2000
72. Mekkoq	Meko, P. Adonara	(30)
73. ?	Waiwuring, P. Adonara	700
74. ?	Waijarang, Lembata/Lomblem	50
75. ?	Lewoléba, Lembata/Lomblem	100
76. ?Néréng	?Tobiwutung Lembata/Lomblem	30
77. ?	Lewotolo, Lembata/Lomblem	3
78. ?	Bala-uring, Lembata/Lomblem	100

Sama names	official names	Sama speakers
79. Kabir	P. Pantar	563
80. Sulamu	Timor	600
81. ?	Oé Nggaé, P. Roti <sup>58b</sup>	?
82. +	Oé Laba, P. Roti	-
83. +	Tanjung Tongga P. Roti	-
84. ?	P. Ndao	?
85. Tapil	Tapil, (?Tabél) <sup>59</sup> Sumba	?
86. ?	Wai Bakal, Sumba	?10
87. + ?	Nuha Manu, Sumba	-
88. + ?	Warambadi, Sumba	-
89. + ?	Mau Kawini, Sumba	-
90. + ?	Mau Kawau, Sumba	-
91. + ?	Mau Karaki, Sumba	-
92. + ?	Hangga Roru, Sumba	-
93. + ?	Benda Sumba	-
94. Salura	Halura Sumba	?
95. Pulau Salura	P. Halura	?

6.2.3 Often, as can be seen above, the Sama names differ from those used by others. Around Flores I also noted the names of the following places which are not inhabited by Bajos.

Déma	Bima
?Pulau Sariqi	P. Sebabi, Nuca Ri'i
Pulau ?Ramingati	?
Pulau Saboloh	Sebolon
Pulau Sinuhung	P. Kelapa, opposite to Labuanbajo
Pulau Situri/é	P. Siburi, opposite to Labuanbajo
Pulau Mondo	P. Monyet, opposite to Labuanbajo
Pulau Bowa Sella	P. Boasalah <sup>59a</sup> near Rinca
Pulau Pimpéh	P. Pimpéh
Pulau ?Sunu	?
Baraloka	Warloka
Pulau Sapoh	P. Longos
Pulau Pamana	Pomana, N. off Maumere
Pulau Sukoh	Sukun, N. off Maumere
Pulau Palu	P. Palué, N.W. off Maumere
Pulau Makuri	P. Besar, N.E. off Maumere
Kupah	Kupang
Sulayah	Salayar

6.2.4 The influence of the very mobile Bajos can also be seen in the geographical names on several maps. We often find Bajo terms like *toro(h) cape*, *tukoh (toko) very small islet, rock in the sea*, *pulau island* (instead of *nusa*), *lohoq (loho) bay*, *boé (boi) river, spring* and *Lohoq Camba Tamarind Bay*.

### 6.3 Dialectal differences

6.3.1 As may be expected there are differences among the Bajo speakers in the rather wide-spread communities. My research in this respect was very limited.

My conclusion is that we can speak only of small divergences on a dialectal level. The differences I found in the vocabularies are certainly not greater than those among contiguous Manggarai dialects.<sup>60</sup>

### 6.3.2 A few comparisons

6.3.2.1 In several places I checked the lists of the fish, mollusc and plant names which I compiled in the Bajo of Labuanbajo. Characteristically divergent forms are found, e.g. in the name of the fish *Fistularia petimba*, namely tali gonggoh (LB), tari gonggoh in Waiwuring and Tanjoh, and sari gonggoh in Sulamu; and of the fish *Kyphosus vaigiensis*, which is called kalamputi in LB kalamputé in Buréh and kalampéto in Tanjoh. In the same lists it is obvious that different final consonants are frequently used, and also frequently alternating /u/ and /o/ in a closed last syllable. Of course, several kinds of animals and plants were not known, and for others different names were used.

6.3.2.2 In Waiwuring, Adonara, I was struck by the existence of a pepet in final open syllables, where most times an /a/ is used elsewhere. So bébéséh pangke, the fish *Apogon melanopus*, alongside b. pangkaq; the fish papase, *Mobula eregoodoo*, alongside papasa in Lb.; the plants katéle *manioc* and katéla in LB.; parie *bitter pumpkin* and paria in LB., even rée (réě) *alang-alang grass* instead of réa; burige, *Calotropis gigantea*, instead of buriga in Buréh and Tanjoh. Perhaps this deviation can be explained by the existence of a final pepet which I found several times in plant names of the neighbouring Solorese speaking village of Witihama.<sup>61</sup>

6.3.2.3 It struck me in Tanjoh that in several instances a pepet is used where in other dialects an (alternative) /i/ is found, like lella *male*, denda *female* and tentah *a k. o. fish* alongside lilla, dinda and tintah elsewhere. In the Bajo of Minahasa I find also 'lela' and 'dende' = denda (Adriani:466).

6.3.2.4 I further noticed in Tanjoh several cases where the last syllable was stressed after a geminate consonant, which rather differs from my statement sub 3.4.2.1. Examples are berrah", deppoh", gummi" (cp. gem"mi), kaleppo", nyebbaq" (cp. nyub"baq) and terroh".

6.3.2.5 People from the island of Bungin, now living in Labuan Sumbawa, pronounced several times a final /n/ where in Flores /ng/ is spoken, a.o. mémón *all* instead of mémong. Whereas the islanders themselves say 'Bungin', I heard from Idaya's mouth 'Bungéng'. Instead of parimpéh luaqang they used parimpéh luahang; see under 8.7 and 6.3.2.7 (a,d).

6.3.2.6 The dialect of Longos<sup>61a</sup> surprised me greatly. Striking features which I gathered from inadequate materials are:

- (a) the usage of the prefix ma- in malamaq *to sail*, which is not found in Labuanbajo, but which is common in the Bajo of Minahasa (Adriani:483)
- (b) the shift from final (a) into (é) as sudé *already* from suda, which is also frequently found in the Minahasa Bajo (Adriani:463).

- (c) the very frequent pepetisation of (a) both in closed final syllables and in the penult as laheq (LB. lahaq) *town*, baleq (LB. balaq) *trepang*, melle (LB. mella) *to cook*, leppe (LB. leppa, luppa) *to pay for*, bette (LB. betta, bitta) *long* and beke (LB. baka) *with, and*.

6.3.2.7 In the wordlist of the Sama of Sapekan in the Kangean Archipelago<sup>61b</sup> I found several striking differences to the Sama around Labuanbajo. These are:

- (a) a final n, where in LB. -ng is used; also in the morpheme -an (LB. -ang): batun *to awaken* (LB. batung), uran *rain* (LB. urang), dialan *in* (LB. dialang), danakan *sibling* (LB. danakang).  
 (b) a final t, where LB. has -q: dakisit *a bit* (LB. dakisiq), balat *trepang* (LB. balaq), bullut *mountain* (LB. bulluq), rait *to sew* (LB. raéq), dilaut *sea* (LB. dilaoq). See 2.2.2.2. and note 9.  
 (c) a final m, where in LB. this became -ng: inum *to drink* (LB. inung), en(n)am *six* (LB. ennang).  
 (d) in several cases, Sapekan uses -h-, where Labuanbajo has -q-: lohon *black* (LB. loqong), tuhun *dive* (LB. tuqung), koholan *to cough* (LB. koqolang) intahan *food* (LB. entaqang).  
 (e) in two cases, Sapekan u is i in LB.: kutok *to refuse* (LB. kitoq), kumalé(k) *to stop* (LB. kimalé).

For the rest I have to be careful, since the writing is not always clear and the orthography of the list, also in Indonesian, is defective and inconsistent. It is apparent that generally the Sama of Sapekan is nearer to Proto-Sama and IN than is the Sama of Labuanbajo.

### 6.3.3 Mutual intelligibility

6.3.3.1 In the harbour of Kupang I tried to read a text from Labuanbajo (7.2.) to a group of women and men from Sulamu. A few words, a.o. lolo for *father*, were unknown to them, and an objection to a certain construction was made; see note 51. They also laughed heartily at my halting pronunciation and corrected it in a friendly way but it was clear that they understood the text very well.

6.3.3.2 I played some tape-recorded tales from Labuanbajo for Bajos from Buréh, Tanjoh and Bungin, also texts from Buréh in Labuanbajo, Rénca, Tanjoh, Bungin and in the presence of M. Tahir Ali from Pulau Sapé. These texts were very well understood. The hearers remarked that only the intonation of Bajos from elsewhere was different, though it is sure that the divergences are not limited to this.

6.3.3.3 Many Bajos who travel a lot find no important difference in the language of other groups they meet in the Lesser Sunda Islands, or with Bajos coming from the islands near South Sulawesi. I was told that a few years ago Sama people from Ternate or Seran (Ceram) touched at Labuanbajo. According to Sahamma, it was not difficult to converse with them in Sama. Abdulbasid told me that his native dialect of the Kangean Archipelago was more refined ('lebih halus') than the Labuanbajo one, but he understood the Bajos in these environments well.



## 6.4 Why the Bajos spread so extensively

### 6.4.1 Nomadism

In all writings about the Bajos there is mention of the nomadic trait in their character. Of course this is very conducive to minor migrations. Migrating is facilitated by transporting all one's foods by sampan, and by the rather easy building of the simple dwellings, often only consisting of bamboo and palmleaf thatch.

On the map it is clear that many (recent) dwelling places have been left (marked with +). Sometimes only the place-name 'Bajo' proves their former presence.

Old Manggarai people characterise the Ata Jéné, the Bajos, as: fishermen dwelling in simple houses on piles in the coastal water, much moving about and living by exchanging their sea-products for maize etc.

The reason for leaving their dwelling places is often the dwindling away of bigger kinds of oysters, snails, star-fishes etc. which are dived for in the neighbourhood. These animals especially need time to regenerate.<sup>62</sup> Another reason was that sometimes they felt themselves being badgered into transporting government officials and their goods. Sometimes the departure was caused by dissension in the family or group, or because of a marriage (cp. 6.1.2.) or friendship with non-Bajos elsewhere.

### 6.4.2 Service for feudal lords

It is certain that around Flores until the coming of the Dutch in 1907 they functioned as carriers for the feudal lords. I was told by Abdulrahab in Komodo that it was the task of the Bajos to carry the regular tribute of the seven western Manggarai dalus, the feudal chiefs, and that of Komodo to the Sultan in Bima.<sup>63</sup>

### 6.4.3 Slave trade

Though my Komodo informant did not name slaves, it is certain that the Bajos also conveyed that kind of tribute; the slaves formed an inseparable part of it. It is mentioned several times in the manuscripts that the Bajos have brought slaves to Bima. In a sheaf of papers written in Malay with Arabic characters<sup>64</sup> I came upon the three-letter grapheme 'jin'/'jén' (jim-ya-nun). In my opinion this was read by the Bimanese as jéné<sup>65</sup>, which means *Bajo*.<sup>66</sup> On sheet 105 (written in the Hijrah year 1192 = AD ± 1778) I read: "... there were also thirty slaves from (...) the dalu of Cibal, conveyed by Jéné ?Tanggurita", and on sheet 57 (written before the Hijrah year 1197) "... at that time were (...) forty six slaves carried by Jéné ?Muni / ?Mone ?Kamuđu (cp. this name on sheet 75) (...) named ?Lajabar to the lord 'of us' and of the Land of Bima"

While the Bimanese government only required slaves as a limited tribute from their subordinate dalus, I suppose that the Papu,<sup>68</sup> and his Bajos in Pota<sup>69</sup> did more than shipping alone.<sup>67</sup>

The eighty year old blind informant Tuta in Buntal, a former chief of Bar in North-East Manggarai, told me how formerly expeditions from the coast took by surprise villages far in the mountains of Bar and abducted whole populations. His son Ibrahim Kombéng, the pamong, the vice-chief or Buntal, wondered which kind of people had possibly depopulated their region. I suspect very much the

Papu' of having been directly or indirectly responsible for this slave-hunting. This view was fortified by the following tale which I did not hear from the more politically minded men.

Sahamma's mother and sister told me in Labuanbajo with much laughter and not without pride that formerly the Bajos were real slave-traders ('jual beli', they said). They themselves also kept slaves (atata). Newly arrived ones were given new names like Tikalaq *Mast*, Kamudi *Rudder*, Sakoci *Shallop*, Sabayur (the name of an island) and Tintah (the name of a fish). The man named Tintah is still living in the island of Messah. He remained unmarried, and it is told that even up to now he knows when his lord (papuna) is in want of him.

#### 6.4.4 Sedentary settlements

However, looking farther than the north coast of Manggarai, it is obvious that many rather important places have been inhabited by Bajos for many decades. It is to be expected that the trend of becoming more sedentary, caused by intermixing with other tribes,<sup>70</sup> interference of the government,<sup>71</sup> new fishing devices<sup>72</sup> and more modernised living, will continue.<sup>72a</sup>

6.4.5 These de-isolational influences will increase the disintegration of both the Sama culture and the Sama language.<sup>73</sup>

## 7. TEXTS WITH TRANSLATIONS

### 7.1 Pakanaqang dadina diyoh

*Tale (of the) origin (of the) sea-cow<sup>74</sup>*

Nia dakau lahaq. Mandiru tambang dakau kaluarga. Dadi nia  
*(There) was a certain village. There lived a family. Well at*  
 dakau tempo itu ellana poré nubba. Tikka ma panubbaqang  
*one time (this) husband-her went collecting. Arrived at collecting-place*  
 iru nummu ia dambua kima, kima rédéngang. Sakarah batiru  
*that found he an oyster, an oyster (named) rédéngang. Now so having*  
 tummuna kima itu, ladas molé-a<sup>35</sup> ka ruma. Tikka ma ruma  
*found oyster that, then returned-he to (his) house. Arriving at (his) house,*  
 sohona endana mella ia. Nggai bitta dibella, datai  
*ordered-he wife-his (to) cook it. It did not (take) long boiling, well-done*  
 né kima iru. Ladas luananna né kima itu. Nggai bitta  
*already oyster that. Then took out-she (prt) oyster that. Not long*  
 laina, kikimoaq, yoq ellana ma endana: "Manggé  
*afterwards, in the early afternoon, said husband-her to wife-his: "Where*  
 né kima iru?" Nyanguq endana: "Itu ko," yoqna,  
*(prt) (is) oyster that?" Answered wife-his: "That (is) of course," said-she,*  
 "ma parioq." Ladas bukana né parioq itu. Bukana batiru,  
*"in (the) pot." Then opened-he (prt) pot that. Opened-he thus, then*

yoq ellana ma endana: "Nginéi mana dangkisiq né  
*said husband-her to wife-his: "How (is it) that a little only (remains) of*  
 kima itu? Pasti kau ma nginta ia." "Nggai," yoq endana, "mau  
*oyster that? Sure you who ate it." "No," said wife-his (if I must)*  
 sumpa, nggai aku ma nginta ia." Yoq ellana: "Nggai. Kau musti poré  
*swear, not I who ate it." Said husband-her: "No. You must go,*  
 pamaqannu aku. Lamu nggai nia, daha ko ka daraq."  
*search for (it) for me. If not is there, don't you (return) to land."*  
 Mana endana itu aha bettah.  
*It happened wife-his that (was) person pregnant.*

Kasalohna, masi nyanyaloh, duai né ia ka dilaoq.  
*(The) next morning, still dawn, descended (prt) she to (the) sea.*  
 Rumangi-rumangi mamia kima ma soho ellana itu.  
*(She) swam (and) swam seeking for (the) oyster which ordered husband-her that.*  
 Sekarah, kira-kira pitumbangi né-a<sup>35</sup> batiru puli,  
*Well, about seven days already-she (had done) so continuously,*  
 karapaq né témpona na anaq. Ahir ka daraq né-a poré  
*came (prt) time-she to bear. Finally to land (prt)-she went (for)*  
 anaq.  
*child-birth.*

Suda anaq kira-kira sappulu empaqmbangi, duai né-a  
*After having given birth about fourteen days, descended (prt)-she*  
 ka dilaoq. Ka daraq ja ia, lamu nangis anaqna na  
*to (the) sea. To land only she (went), if wept child-her wanting (to)*  
 nusu. Sakarah, kira-kira tellumbulang né ia ma dilaoq,  
*suck. Well, approximately three months already she (had been) in (the) sea,*  
 sirikkaq né naina, darua éngko dayah.  
*stuck together (prt) feet-her, (looking) like (the) tail (of a) fish.*  
 Tanganna batiru jadu. Dadi lamu nangis anaqna, tapaq sohona  
*Hands-her in the same way also. And if wept child-her at once told-she*  
 palélé ja ka siddi gusoh. Ladas kira sampai  
*(it to) crawl simply to (the) edge (of the) sands. Then about up to (the)*  
 umur empaqmbulang mana lubbananna anaqna. Dadi batiru ja  
*age (of) four months (prt) weaned-she child-her. Thus so simply (was)*  
 assal-ussulna diyoh.  
*origin-its (the) sea-cow.*

## 7.2 Pakanaqang poré missi

*Tale (of) going angling*

Nia dakau témpo aku diqéra alé loloku na poré missi. Nggai  
*(There) was a time I was urged by father-my to go angling. (Was) not*  
 bitta nyangguq aku: "Alaq né lamu batiru." Kikimoaq aku  
*slow (in) answering I: "Fine (prt) if that is so." Early afternoon I*  
 baka loloku ngurus tansiq baka pissi. Sesuda urus kami  
*and father-my fixed (the) lines and (the) hooks. After readying (them) we*  
 duangang, sangang né dia. Nggai bitta laina aku tidor,  
*both, night (was) already (the) day. Not long after I (went to) sleep,*  
 nia né loloku matung aku; kira-kira kapah  
*(was) present already father-my (to) awaken me; approximately may-be (on the)*  
 tété tellu. Terus aku paboloq. Yoqna: "Nginung boé panas né ko  
*stroke of three. At once I rose. Said-he: "Drink water warm (prt) you*  
 dau, mana poré kita." Sesuda lūpus kami nginung boé panas,  
*beforehand, then go we (incl.)." After finished we drinking water warm,*  
 elléh né jah tété datengnga empaq. Terus yoq  
*sounded already (the) clock (the) stroke of (a) half (to) four. At once said*  
 loloku: "Poré né kita, daha kallawang. Nggai bitta  
*father-my: "(Let) go (-) we, lest overtaken by sun(-light). Not long*  
 laina kami duai tekka ma ruma ka lépa, tekka né  
*after we had descended coming from (the) house to (the) sampan, came (prt.)*  
 urang. Tapi kami poré ja missi. Kami musai mulai ma  
*rain. However we went anyway angling. We rowed starting from (the)*  
 siddi batu sampai ka bagang Tikka ma bagang  
*edge (of the) rocks up to (a) fishing-raft. Arriving at (the) "bagan"*  
 kami malaku umpang.  
*we asked for bait.*

Suda iru kami lamaq ka pamissiang loloku. Batiru kami  
*After that we sailed to (the) angling-spot (of) father-my. As soon as we*  
 tikka ma pamissiang, urang bobona kimalé. Sesuda kimalé  
*arrived at (the) angling-spot, (the) rain just stopped. After stopped (the)*  
 urang, kira-kira datengnga jah, aku baka loloku ngulur tansiq.  
*rain about a half hour, I and father-my fed out (the) lines.*

Nggai bitta laina loloku ngulur, diqinta alé dayah basar pissina.  
*Not long after father-my fed out, (was) bitten by fish big hook-his.*

Terus taréqna ka lépa. Nggai bitta laina lagi entana  
*At once drew-he (it) to (the) boat. Not long after again (was) bitten-it*  
 pissiku lagi alé dayah basar. Terus taréqku ka lépa. Batiru  
*hook-my also by (a) fish big. At once drew-I (it) to (our) boat. So*  
 terus. Nggai bitta kami sitaréq dayah, kita kami ellau langaq né.  
*continually. Not long we were drawing fishes, saw we sun high already.*

Suda iru yoq loloku: "Molé né kita!" Terus koléh kami  
*After that said father-my: "Return (let) us!" Forthwith coiled up we (the)*  
 tansiq pakialaq. Suda iru sohona aku nyintaq lamaq. Yoqna:  
*lines carefully. After that ordered-he me (to) hoist (the) sail. Said-he:*  
 "Alaq ja, itu masi lai sangai." Batiru kami  
*"(It is) a good (time), now still blowing (the) wind." As soon as we*  
 tikka, penno pasampoq, abo  
*arrived (at the beach), (it was) full (of) people awaiting, because (at)*  
 témpo iru missa dayah. Mana pabilliang kami dayah iru  
*time that (there was) lacking fish. Therefore sold we fishes those*  
 duangkeraq daqatus. Yoq loloku: "Lamu payu mémong,  
*two pieces (for) a hundred (rupiah). Said father-my: "If sold the lot,*  
 alanu sampaduang pugai doi sikolanu. Lamu nia  
*take-you the half (of the money) for fees (of) school-your. If there is*  
 lubbina, pugai pamilli pissi lagi."  
*remainder-its, (it is) for buying hooks again."*

### 7.3 Nia dakau totokkéh

*Here is a riddle*

Dadi totokkéh itu batitu. Nia dakau aha tekka ma ellau  
*Well riddle that (goes) so. There was a man coming from (the) sun*  
 ma palua na poré mamia aha ma ellau ma sedapang. Jadu  
*that rises wanting to go (to) look for men from sun that goes down. Also*  
 nia aha ma baraq mamia aha ma salatang.  
*was there (a) man from (the) west searching for men from (the) east.*

Sakahar nia dakau témpo barangkaq né itu aha ma salatang. Numalang-  
*Now at one time set out (prt) this man from (the) east. Walked (and)*  
 numalang batiru, tapaq sitemmu baka aha tekka ma baraq  
*walked (he) thus, suddenly (he) met with (a) man coming from (the) west*  
 ka salatang. Mandiru sitilau né-a, yoqna ma aha tekka  
*toward (the) east. There asked (prt)-he, saying-his to (the) man coming*  
 ma salatang iru: "Kaqang na ka panggé?" Ladas nyangguq  
*from (the) east that: "You will (go) to where?" Straight away answered*  
 aha tekka ma baraq iru, yoqna: "Aku na ka  
*(the) man coming from (the) west that, saying-his: "I want to (go) to*  
 salatang." Ladas tilauna lagi aha ma tekka ma salatang  
*(the) east." At once asked-he in turn (the) man who came from (the) east*  
 iru, yoqna: "Kaqang na ka panggé? Nyangguq aha tekka  
*that, saying-his: "You are (going) to where?" Answered (the) man coming*  
 ma salatang iru, yoqna: "Aku na ka baraq." "Lamu  
*from (the) east that, saying-his: "I will (go) to (the) west." "If (that is)*  
 batiru," yoqna, "manditu pas temmuanta. Apanang manditu  
*so," said-he, "here precisely (are) meeting-we (inc.). Let (us) here*

tanang dampoqong, poqong taipa, pugai tanda perbatasang  
*plant a tree, (a) tree mango, as a mark (of) the boundaries (of the)*  
 salatang baka baraq."  
*east with (the) west.*

Sekarah mandiru simunang janji né-a: "Saloh," yoqna,  
*Now there both made (an) agreement (prt)-they: "To-morrow," said-they,*  
 "moa boé aha ta dabondéhta." Mandiru kasalohna  
*"carry water we (incl.) each a calabash-our." Then the next morning*  
 moa né ja ia boé, ta dabondéhna. Kimoaq mana  
*carried (prt) just they water, each one calabash-his. (In the) afternoon (prt)*  
 ja ia molé duangang. Batiru terus.  
*just they returned both. Thus continually.*

Sakarah karapaq né pabuaqanna. Diloros né taipa.  
*Then came (prt) fruit-bearing-its. Were stripped off (prt) the mangoes.*  
 Suda diloros, sakarah bagé né-a. Ladas yoq aha ma tekka  
*After picking (them), then divided (prt)-they. Then said man who came*  
 ma salatang iru, yoqna: "Bagé dua." Yoq aha tekka ma  
*from (the) east that, said-he: "Divide into two." Said (the) man coming from*  
 baraq itu: "Bagé tellu." Ladas yoq aha tekka ma  
*(the) west this: "Divide (into) three." Then said (the) man coming from*  
 salatang: "Batinggé itu? Dangellau itu nata ia  
*(the) east: "How that (way)? The other day (that) (we) watered it*  
 bébéa, suda iru numayaq ia bébéa."  
*together, after that (we) climbed it together."*

Sekarah ma diteppu: Sai ko ma nemmu dua sadongang?  
*Now what (is to) be guessed at: Who (prt) is it who received two shares?*  
 Ladas, nginéi ko mana nemmu dua sadongang? Dadi teppuna  
*Next, why (was it) that (he) received two shares? Well solution-its (is)*  
 manditu. Aha ma nemmu dua sadongang ia iru aha ma tekka  
*as follows. (The) man who received two portions (is) he that man who came*  
 ma baraq. Mana nemmu dua sadongang, abo papaituanna  
*from (the) west. Therefore (he) got two shares, because in going-his*  
 ānggaq ka ellau ma palua,  
*(to the tree) (he) faced (-) (the) sun which was rising, (whilst)*  
 pamoléanna ānggaq ka ellau ma sedapang. Dadi batiru  
*returning-he (he) faced (-) (the) sun which was sinking. Well so*  
 isina totokkéh iru.  
*contents-its riddle that.*

#### 7.4 Pakanaqang si Alading baka lampuna

Nia dakau diqaramang lahaq Baga-da. Ma lahaq Baga-da iru nia dakau lampu wasiat. Lampu wasiat iru ma kolé ngala ia aramang si Alading.

Sakarah nia dakau ahli nujung bura ma Amerika. Dadi ahli nujung iru tiaq ellau muka kittaq. Buka-bukana kittaq iru, karapaq dakau nomor. "Mandiru," yoqna, "nia dakau lahaq dapu lampu wasiat. Dipabaong lampu wasiat iru si Alading ja ma kolé ngala ia mandialang kéqé iru."

Dadi sakarah barangkaq ia ka Baga-da. Tikka ma Baga-da maninggé ma para ananaq kukuri. Mandiru ia poré patapu na pakaléna ananaq diqaramang si Alading iru. Dadi karapaq ma boroh ananaq para iru, nia dakau ananaq ngoyaq: "E Alading, mai ja ko!" Ladas mandiru poré taganganna alé ahli nujung iru.

Sakarah boana tumalang, yoqna: "Mai ko, poré ka poré aha." Sakarah numalang né-a, karapaq dakau gua. Gua iru ditadungang alé batu basar. Sahingga sohona né dibuka ma ananaq iru. Bukana, angkaqna dadambila tanganna ja ka diata, mana tabuka. Sohona né ananaq iru pasak ka dialang. "Alanu barupa lampu baka dakau cincing." Sasuda duai ananaq iru, ladas yoq ananaq iru: "Padua-yanta aku engkaq, supaya aku dutai baka lampu itu." Yoqna: "Daha! Lampu iru padaulu angkatannu. Suda iru baka kau ma na taréqku palimbaq". Yoq ananaq iru: "Nggai! Daha-daha bonota jana aku mandialang itu." Mandiru nggai sipatua masigagga. Nggai bitta maléa né ahli nujung iru. Ladas molé né-a ka kampohna.

Mandiru nangis né ananaq iru. Aléna ja manangis-nangis, lampu iru nggai jadu lubbananna. Nggai bitta laina taqantéq lampu iru ka iga tana, mana palua raja jing.

#### The tale of Aladdin and his lamp<sup>75</sup>

*There was a town called Bagdad. In the town of Bagdad was a magic lamp. The only one who could take this lamp was called Aladdin.*

*Well, there was a magician in America. Every day that man opened his (magic) book. Once he opened the book and found a certain number. "Aha," he said, "there is a town that possesses a magic lamp. It is understood that this lamp can only be taken from a cave by Aladdin."*

*So he left for Bagdad. Having arrived in Bagdad he was standing near a group of playing children. He stood amongst them in order to hear (the name of) a boy called Aladdin. It happened then that someone in the group of those children cried: "Eh, Aladdin, come here!" Therefore the sorcerer went to get hold of him.*

*Then he took him for a walk, saying: "Come, let us go over there." So they walked and found a cave closed by a large stone. Therefore he ordered the boy to open it. He opened it just by tilting (the stone) upwards with one hand only. Thus it was opened. He ordered the boy to go inside. "Fetch something like a lamp, and a ring." After that the boy descended. Then he said: "Please, let a rope down, so that I can go up with the lamp." But the magician answered: "No. First bind the lamp fast, and only then shall I draw you back." "Never!" said the child, "Possibly you will let die me here in the cave." Then they didn't stop quarelling there. At the end the magician felt exhausted and went back to his village.*

*The boy then was weeping, but though he wept and wept, he did not let go of the lamp. Not long afterwards the lamp struck against the wall of the cave, so that the king of jinn appeared.*

Ladas yoq raja jing iru: "Ai kasusaqannu, Alading?" Nyanggu ia: "Sohona aku alé ahli nujung iru duai, nggai padutaina lagi." Mandiru yoq raja jing iru: "Sabar ko! Pakiddang ko!" Pakiddang ia mandiru, sahingga nia palimbaq ma rumana.

Paha-hal si Alading itu aha kaséasé. Uana suda matai, hanya emmana ja ma nia, tapi tambang ma luaqang kampoh jadu. Nggai bitta boana né lampu iru baka cincing dakau. Tikka mandiru sohona ditagu ma emmana, yoqna: "Taguta, emma."

Suda iru bitta-bitta yoqna: "Passuroanta aku ka anaq datu iru, emma," abo katonanna lampu barakkaq. Mandiru yoq emmana: "Batinggé ko na dipassuroang ka anaq datu, mana kita itu aha kaséasé." Mandiru yoqna: "Gampah ja ma soqal iru, asal adaq ja datu."

Dadi sakarah mandiru nia dakau datu pitu anaqna, sanggéh ningkinda. Dadi poré né emmana nangis ma bundaqang datu. "Na nginéi ko?" yoq datu iru. "Aku," yoqna, "soho dipatikka alé anaqku ka kita. Adaq ia na massuro ka kita." "E," yoq datu, "alaaq né lamu batiru. Mau ko kaséasé, tarimaku ja ko, tapi tilauku dauu anaqku mémong."

Palauna né anaqna ma bungas. Yoq anaqna ma bungas iru, yoqna: "Eh, nggai adaq aku, lamu aha kaséasé batiru. Aku mamia aha sugi ja." Suda iru molé né emmana baka nangis-nangisna. "Eh, anaq, batinggé ko adaq kau? Kita itu aha kaséasé." "Sabbar né aha, emma! Poré ja kita lagi saloh."

Palanjar lagi ka datu emmana. Yoq datu iru: "Nginéi ko lagi?" "E, sohona lagi alé anaqku ka kita,

*The king asked then: "What is your trouble, Aladdin?" He answered: "A sorcerer ordered me to go down, but did not draw me back." Thereupon the king of jinn said: "Have patience! Just shut your eyes." He shut them, and was back again in his house.*

*Actually, Aladdin was a very poor boy. His father was already dead. Only his mother was still living. Besides they lived outside the village. Not long afterwards he brought the lamp and the ring home. Arrived there he told his mother: "Put (it) away, Mother!"*

*A long time afterwards he said: "Mother, please, ask for the hand of the king's daughter for me," since he knew that his lamp was a magic one." But his mother answered: "How can you ask for the king's daughter in marriage, as we are only poor people!" Thereupon he answered: "That difficulty is easily solved, provided the king consents."*

*There was then a certain king with seven daughters, all of them maidens. So his mother went weeping before the king. The king asked: "What do you want?" Said she: "I am sent to Your Highness by my son. He wants to enter your house (as your son-in-law)." "Well," said the king, "that's all right. Although you are poor, I accept you, but first I must ask all my daughters."*

*Then he called his eldest daughter. That eldest daughter said: "No, I will not marry him, if he is so poor. I am looking for a rich man only." After that the mother returned and wept. "Oh, son, how could you want such a thing? We are just poor people." "Let us be patient, Mother. Please go again tomorrow."*

*The mother went anew to the king. "What do you want again?" "Oh, my son has again ordered me (unto you)*



cobananna massuro ka dangang iru lagi." Mandiru yoq datu iru: "Alaq né lamu batiru. Ditilau lagi anaq kadua iru." Mandiru anaq kadua iru nyumpa-nyumpa: "Puki emmana ko! Paruaqanna na massuroang aku!" Suda iru emmana dirujjaqang alé ningkinda para iru. Molé lagi emmana baka nangisna. Nggai māsau atai anaqna. Sohona lagi emmana sahingga sampai anaq ma kapitu.

Suda iru anaq kapitu iru bungko. Yoq anaqna iru: "Lamu iru né adaq aha toaku, daha né mana manusia, asu dappo, abo adaq aku." "Alhamdulilla lamu batiru," yoq datu. Na molé né emmana. Sakarah yoq datu iru: "Sitarimaqang né aha, tapi harus pakaniana alé si kaséasé, si Alading: ringgiq emmas dakarung, rupia emmas dakarung, susuku emmas dakarung. Tapi," yoqna, "nggai kolé manusia ma ngatarang doi iru paitu. Jarang loqong, manusia loqong baka ma ngaliriq ia paitu." Nangis né emmana: "Adu, na matai né aha." Yoq datu: "Lamu nggai nia, di-sambellé kaqang."

Nggai bitta molé né emmana si kaséasé. Tilau né anaqna masi téo: "Nginéi kita, emma?" "E matai né kita itu, disambellé né. Iru né yoqku ma kau daha ko patatau." "Sabbar kita, emma," yoqna, "sangang Jumahaq itu baka."

Sakarah karapaq né sangang Jumahaq duai né si Alading ka tangga poré ka dia nusutang lampu iru ma tana. Nggai bitta laina nia né raja jing iru. Yoqna: "E Kaséasé, ai kasusaqannu?" "E," yoqna, "papu, tulohta aku. Pakaniata ringgiq emmas dakarung, rupia emmas dakarung, susuku emmas dakarung, tatali emmas dakarung." "Alaq né," yoq raja jing iru, "sangang saloh," yoqna, "kellar né ma bunda rumanu."

*to try asking for the hand of another daughter." The king said: "All right. I will ask my second daughter." But that second daughter started abusing: "You impudent cur! That ugly mug wants to marry me!" Then his mother was spat at by all those girls. His mother went home again weeping. Her son however had no peace. He begged his mother again up to the seventh daughter.*

*Well, this seventh daughter was the youngest one. That girl said: "If it is the wish of my father, I am willing, not just because he is a human, but even if he were a dog." "Thanks be to God," said the king. The mother wanted to go home, but then the king said; "We have come to an agreement; however, this poor boy, Aladdin, must bring (as dowry): a sackful of golden ringgits, a sackful of golden rupias, a sackful of golden sukus and a sackful of golden talis. And," he said, "it is not allowed that just a man carries that money. A black horse that a black man pulls must bring it here." Thereupon the mother wept: "Oh, dear, this means our death." The king said: "If it is not given, you (two) will be killed."*

*Forthwith the mother of poor Aladdin went home. From far her son asked: "How did you get on, Mother?" "Oh, my boy, we must die. We will be killed. I did tell you not to have it all your own way." "Just have patience, Mother," said he, "up to the eve of Friday."*

*Then, as the eve of Friday came, Aladdin went downstairs in order to rub the lamp against the earthen floor. At once appeared the king of Jinn. He said: "Oh, Aladdin, what is your trouble?" "Oh my Lord," said he, "do help me! Please, carry a sackful of golden ringgits, a sackful of golden rupiahs, a sackful of golden sukus and a sackful of golden talis." "All right," said the king of Jinn, "Tomorrow morning they will be ready in the yard of your house."*

Kasangang salohna duai-ya pajijir né empaq karung. "Tapi itu masi nia lagi na palakuku ma kita. Tuloh pakaniata jarang loqong baka manusia loqong ma moa emmas empaq karung iru ka bundaqang datu saloh paluli." Mandiru yoqna: "Alaq né lamu batiru." Pas kasaloh palulina kellar né baka lapa-lapana jarang iru barangkaq ka ruma datu. Tikka mandoré padutaina né ka ruma datu ayai iru. Tarimana né. Yoq datu: "Endah pōréh bélé si kaséasé!"

Sakarah mandiru dipanikka né maroa. Suda nikka alalag, si Alading baka anaqna bungko iru diba tambang bébéa dambua ruma baka uana. Nggai bitta laina dipugayang né ruma ma siddi ruma datu iru. Nggai bitta laina bettah né itu si enda. Tapi iru lampu taguna, abo iru remmoq lampu, tapi cincing asaqna.

Bitta ngidang endana, sohona né dipamiaqang payau anu missa ataina. Tapassa barangkaq ellana. Téona kira-kira dambulang ditumalang laina paburuang iru, mana tikka mandoré. Sakarah barangkaq ellana iru kira-kira sappulu limambangi, muka kittaq né ahli nujung iru mandoré. Bukana kittaqna, kitana mandiru bahwa nia né lampu Alading iru ma ruma si Alading. Mana barangkaq ahli nujung iru palingau paitu. Mana moa-ya satarongkéng dakappal.

Tikka mandoré, mana mabelliang ia lampu. Hanya kitoq pabellianna baka doi, tapi pasisélo asal remmoq lampu. Kira matungkana. Nggai lolōmba ké aha iru: remmoq lampu ja baka satarongkéng duambua! Penghabisang mau limambua satarongkéng dakau remmoq lampu mana nggai mina temmuna lampu Alading iru.

*In fact the following morning he descended putting in a row four sacks. "But now there is still something I want to ask you for. Please, help to supply a black horse with a black man to carry those sacks of gold before the king the day after tomorrow." He answered: "All right, if it is only that." Exactly on the third morning the horse was ready with its pack-saddle, and they went to the house of the king. Arriving there he carried those gifts up into the house of the king. He accepted them. The king said: "Really, the poor Aladdin is incredibly correct."*

*Then they were married festively. After the splendid marriage feast, Aladdin with the (king's) youngest daughter were taken to live in the house together with her father. Not long after that a house was built near the house of the king. Thereupon the wife became pregnant. The lamp was put away, since it was useless, the ring, however, he wore.*

*When the wife had been pregnant for a long time, she told (her husband) to catch for her a deer without a liver. Perforce the husband went away. The distance of the hunting ground was a month's walk; only then did one arrive. Well, the husband had been gone for some fifteen days, when the magician far away opened his magic book. As he opened his book, he saw there that the lamp 'Aladdin' was in the house of Aladdin. So the magician went there at once, while he carried with him a boatful of gas lamps.*

*Having arrived there, he sold the lamps. However, he refused to sell them for money, but only exchanged them for other lamps, even broken ones. It was impossible for people not to run (to him). Just fancy: one broken lamp for two gas lamps! At the end though he exchanged five gas lamps for one broken lamp, still he did not get Aladdin's lamp.*

Sahingga makalé itu atana. "E, papu," yoqna, "mandoré kita masi-sélo remmoq lampu baka limambua satarongkéng. Tarintahta kono barah nia lamputa." Nggai bitta mamia enda si Alading. Pamiana-pamiana, temmuna lampu iru. Ladas yoqna: "Itu ko remmoq lampu iru." Tekka atana boana lampu iru, mana ellana nggai mina molé. Sampa kitana lampu iru alé ahli nujung iru, endah munanna né lampu satarongkéng duampulumbua, mana alana remmoq lampu iru. Ladas barangkaq né-a molé ka lahaqna.

Tikka ma lahaqna nggai bitta laina susutanna lampu iru ma tana. Suda susutanna lampu iru, nggai bitta nia né raja jing iru. "Ai ko maksuqnu?" yoqna ma ahli nujung iru. "Aku malaku tuloh ma kita, supaya ruma si Alading baka enda-endana sama sikali boata paitu."

Nggai bitta laina nia né ellana. "Ah," yoqna, "répot né itu." Ladas yoq datu iru: "Lamu missa anaqku ellau itu, kau korobbangku." Dadi susa né si Alading itu. Ladas yoqna: "Batinggé né tannahna itu?" Mandoré jadu bura ma Amerika goncang, abo itu ahli nujung iru samata na adaq sangkaq gauna iru enda si Alading.

Nggai bitta laina, mangintang né itu si Alading bahwa ma tanganna nia dakau cicing. Mana susutang cicing iru ka tana. Nggai bitta laina nia né raja jing iru palimbaq. Yoqna: "Nginéi ko, Alading?" Nyanguuq ia, yoqna: "Aku batinggé né itu? Rumaku missa né manditu. Ataranta aku manggé pamanang rumaku, boata aku pairu." "Pakiddang ko!" Pakiddang ia mandiru, tapaq nia ia ma ruma ahli nujung iru mandoré baka enda si Alading.

*Until, one day, her slave heard of it. He said: "Mistress, there you can exchange a bad lamp for five gas lamps. You might have a look, whether there is possibly such a lamp (in the house). Forthwith Aladdin's wife went searching. She sought and sought, and found the lamp. Thereupon she said: "Here is that broken lamp." When the slave took the lamp away, her husband had not yet returned. As soon as the magician saw the lamp, he actually gave twenty gas lamps. Then he took the broken lamp, and returned to his village.*

*As soon as he arrived home, he rubbed the lamp against the floor. After he had rubbed the lamp, there appeared suddenly the king of jinn. "What do you wish?" said he to the magician. "I beg you for help in order that you carry here the house of Aladdin with his wife and everything in it."*

*Not long afterwards her husband arrived: "Alas, there is trouble here." Thereupon said the king: "If my daughter is still missing this day, I shall kill you." So Aladdin was greatly troubled and said: "How shall I handle this case?" At that time also in America there was trouble, since the sorcerer absolutely intended to have intercourse with Aladdin's wife.*

*Then Aladdin remembered that the ring was still on his hand. So he rubbed the ring against the ground. Immediately there appeared again the king of jinn. Said he: "Why did you call me, Aladdin?" He answered, saying: "What shall I do? My house has disappeared from here. Please, lead me to the place of my house, take me there." "Just shut your eyes!" Well, he shut his eyes, and all of a sudden Aladdin was in the house of the magician over there with his wife.*

Tikka ma ruma endana si Alading, pas jadu ahli nujung masi tumalang ka ruma aha basar ma Amerika. Baraqanna né alé endana ka ellana. Batitu yoqna: "Aku manditu samata na pugaina sangkaq gau." Nyangguq ellana: "Barah suda né ko pugaina bébélaui?" Yoq endana: "Nggai daka nia." Ladas yoq ellana ma endana: "Batinggé né carana itu?" Dadi nyangguq endana, yoqna: "Pasaq ka dia pantas kita tapoq."

Nggai bitta laina paitu né ahli nujung iru. Endah nggai mina paitu ahli nujung iru, enda si Alading suda né masadia inumang-inumang kerras baka pisau na panubbaqna ahli nujung iru. Satikkana ma ruma, ladas ningkolo bébéa baka enda si Alading. Mana ahli nujung iru, mau batinggé na uséqna puli ja enda si Alading. Nggai bitta yoq enda si Alading: "Adaq ja aku tidor baka kita, lamu inunta mémong kasidua losina anu kerras itu." Ia iru sadia né baka pisauna. Mandiru mana inunna du alé ahli nujung bagai Amerika iru. Manassana nginung, péndéqna nggai lagi mangintang. Lalingu né-a, ladas nggai lagi numaya mandiru. Alaq alé enda si Alading nubbaq ia.

Palua né ellana ma dia pantas iru. Ladas yoq endana: "Batinggé né aha matai iru?" Dadi yoq ellana batitu: "Susutannu ja lampu itu ka tana." Susutanna batiru, nia né lagi raja jing iru. Yoqna: "Ai ko maksuqnu, Alading?" Nyangguq si Alading, yoqna batitu: "Tulohta aku, boata aha matai itu ka diata bulluq lānga oré, supaya daha katonanna alé aha para."

*Exactly when Aladdin arrived at his wife's house, the sorcerer was still visiting the mansion of some big people in America. Meanwhile the wife told everything to her husband. She spoke like this: "He is constantly trying to rape me." Her husband answered: "Possibly he has already perpetrated evil?" His wife answered: "Up to now nothing has happened." Then the husband said to his wife: "How should this be handled?" The woman answered and said: "You just creep and hide yourself under the bed."*

*Not long afterwards there came the magician. Of course, before the magician arrived, Aladdin's wife had already prepared very strong drinks, besides a knife to stab the sorcerer. Arriving home the magician went and sat at once together with Aladdin's wife, because the sorcerer wanted by whatever means to tease Aladdin's wife incessantly. Rather quickly Aladdin's wife said: "I am prepared to sleep with you, only if you will drink two dozen bottles of this strong stuff." She awaited with her knife. Then the sorcerer, that American, started drinking. He drank formidably; in short, he did not think any more. He was out of his mind, and was no longer conscious. It was easy for Aladdin's wife to stab him.*

*Then her husband came out from under the bed. His wife said then: "What is to be done with this corpse?" Her husband said thereupon: "Just rub the lamp against the ground." So she did, and the king of jinn appeared again. He said: "What do you want, Aladdin?" Aladdin answered and said: "Help me, please, carry this corpse to the summit of the high mountain over there, lest other people get to know it."*

Nggai bitta laina susutanna lagi lampu iru, nia lagi né palimbaq raja jing iru. Yoqna: "Ai ko lagi perlunu?" Nyangguq si Alading, yoqna: "Palakuku ma kita, supaya ataranta palimbaq ruma itu ka pamananna ma lahaqku." "Pakiddang ko!" Pakiddang ia batiru, nia né lagi ma siddi ruma datu iru.

Sahingga dadi ia datu ma kampoh iru. Sama sikali.

### 7.5 Pakanaqang "Jodoh pangkal kaya"

Nia dakau kampoh. Dadi nia ahana mandiru kaséasé. Dadi anaqna nia poré sikola dinda. Sakarah basar né-a bigi tammaq né sikolana, molé né-a ka uana. Sakarah mandiru uji né-a pandapatang baka uana. Dadi yoq uana: "Pandapatangku, anaq: 'rajing pangkal kaya'." Yoq anaqna: "Aku nggai, ua. Mandialangku sikola pandapatangku: 'jodoh pangkal kaya'." Sahingga mandiru bartantangang né-a baka uana, mana nggai kadampaqanna alé uana iru 'jodoh pangkal kaya'. Dadi mandiru essona né anaqna lai.

Sakarah lai né anaqna, numalang-numalang tikka ka dakau romah basar. Mandiru ningkolo né ananaq. Bigi anaqna iru suda déwasa né-a. Nangis né ma romah iru. Aléna ja manangis-nangis ma romah itu, tapaq nia dakau manusia lilla. Manusia iru nggai lagi takatonang, tekka ma jing ké atau endah assal tekka ma manusia ké, ningkolo né bébéa baka ia mandiru. Ladas tilauna: "Nginéi ko, endi?" Nyangguq ananaq dinda iru, yoqna: "Aku bartantangang baka uaku, soqal 'jodoh pangkal kaya' baka 'rajin pangkal kaya'. Aku,"

*Not long afterward he again rubbed the lamp, and the king of jinn reappeared. He said: "What more do you want?" Aladdin answered, saying: "I beg you, please, carry this house back to its place in my village." "Just shut your eyes!" So he shut his eyes, and was back near the house of the king.*

*Then he became the king of that town. That's the end.*

### *The tale of "Love is the source of riches"*

*There was a certain village. Now there lived a man who was poor. His child, a girl, went to school. Now she was already grown (like one) having finished school, and she returned to live with her father. There she exchanged opinions with her father. So her father said: "In my opinion, child, 'diligence is the source of riches.'" His daughter answered: "I am not of that opinion, Father. During my time at school I got the opinion: 'love is the source of riches.'" So she clashed with her father, because he did not like the statement 'love is source of riches'. Therefore he chased away his daughter, who fled.*

*His daughter fled then; she walked here and there and came to a large forest. There the child sat down. She was already like a grown-up girl. She wept in that forest. Because there was loud weeping in that forest, a man suddenly came. She did not know that man at all. Whether he came from the jinn or possibly he simply came from humans, she didn't know. He sat down together with her. Then he asked: "What is the matter with you, sister?" The girl answered, saying: "I had a dispute with my father about the question of whether love is the source of riches or diligence. I,*

yoqna, "pandapatanku (= panemmuku): 'jodoh pangkal kaya'. Sahingga nggai kadampaqanna aku. Lai né aku essona." "Lamu batiru," yoqna, "sabbar ko, endi." Ladas yoq lilla iru: "Lamu adaq ja ko siqala baka aku, nikka né aha." Nggai bitta laina nikka né-a sacara lisang batiru.

Suda-ya nikka batiru, bitta-bitta yoq endana: "Ai né kita itu?" "Lamu batiru," yoq ellana, "lamu numalang ko poré mamāndi, tikka ma boé iru, lamu kitanu batu kéaq sama sikali, daha ko lelléh! Purunnu ja, kandoh-kandohnu, isiannu ka karung, mana soqohnu molé bébéa aha." Tikka né endana mandiru, takudaq mangita kéaq batu ma lebbangang iru. Ladas purunna ja batu iru. Mana kéaqna darua emmas sama sikali. Kira mana boana ka rumana dangai karung kapah.

Tikka ma rumana, dadi yoqna ma ellana: "Batinggé né ayai para itu, emmas itu?" Yoq ellana: "Apanang emmas iru diboa ka kampoh. Tikka mandoré nunumalang ka ruma, barah nia aha sugi mabelliang ruma sélo baka emmas. Lamu cocoq, dibelli né sama sikali." Sahingga nunumalang kampoh ellana. Tikka ma kampoh iru papakalé né sai ko mabelliang ruma mandiru. Dadi nia aha pabara bahwa nia dakau saudagar mandoré. Saudagar ma kaminah sugi né ma lahaq iru na pabellianna rumana. Hanya ia ja palua,<sup>76</sup> na sélona baka emmas dakarung. "Lamu batiru, apanang poré tilauku."

Nggai bitta laina numalang né-a ka ruma saudagar iru, poré tilauna. Dadi nyangguq saudagar iru:

*said she, "favoured the opinion that love is the source of riches. And therefore he was not at all pleased with me, and consequently chased me away." "If that is so," said he, "just try to accept it, sister." Afterwards the man said: "If you are willing to accept me, let us marry." Not long afterwards they married unofficially.*

*A long time after their marriage the wife said: "What are we really?" (husband and wife?) "If that's your problem," said the husband, "when you are going to take a bath and come to the river, and you see stones shining brilliantly, don't cry out. Just pick them up, wrap them in your cloth and put them in a sack, then carry them on your head to our house." Arriving at the spot, the wife was startled to see the shining stones in the river-bed. Then she picked them up, because their gloss was really like gold. Just fancy! She carried home several sacks perhaps.*

*Having come home she said to her husband: "What's to be done with all this stuff, this gold?" Her husband answered: "It would be best to carry it to some village. There we shall walk to the houses, asking if there is possibly a rich man who will sell his house, exchanging it for gold. If it suits (us) well, we'll buy it at once." So the husband set out to a certain village. Having arrived in that village, he listened who there possibly (wanted to) sell his house. Actually people said that there was a certain merchant. This exceedingly rich merchant in that town wanted to sell his house. He was only prepared to leave, if he (could) exchange it for a sack of gold. "If that is the case, I'd better go and ask him."*

*Shortly afterwards he went to the merchant's house to ask (him). The merchant answered:*

"Adaq ja pabellianguk rumaku, lamu sélo baka emmas dakarung." Dadi yoq aha iru: "Alaq né lamu batiru." Susurang-susurang mandiru, sahingga sidadiang né-a baka emmas dakarung iru. Nggai bitta laina molé né aha iru. Tikka ma rumana, baraqanna endana bahwa sidadiang né ruma sélo baka emmas dakarung. Ladas yoq endana: "Boata né emmas dakarung iru." Nggai bitta laina boana né alé ellana. Ladas palétaqna né ma bundaqang saudagar iru. Ladas baraqanna né: "Itu né," yoqna, "emmas iru." Ladas yoq saudagar iru: "Tarima kasi." Suda iru siqala tangang né-a duangang. Nggai bitta laina palua né saudagar iru. Ellau dangellau iru barangkaq né, pTnda.

Sahingga ia né ma tambang ma ruma iru. Bitta laina tambang, mugai né dakau pésta. Ma dialangna mugai pésta iru nyambellé karebbau dakau. Mana undanna mémong datu baka aha toa dirina dinda iru. Ma ruma iru endah léttérna Jodoh Pangkal Kaya parekkaqna ma dTndéh ma luaqang.

Nia undangang iru pasaq, endah nggai mina pasaq ia, undangang iru pajongaq ja batiru. Ladas yoqna: "Eh, pōréh sikali léttér ruma itu Jodoh Pangkal Kaya." Mandiru undangang iru pasaq ja nggai lililléh, mana ningkolo. Pasaq datu dangang lagi, tarintahna, batiru lagi yoqna. Sahingga ma kapuppusang pasaq uana. Pajongaq ia batiru, ladas kitana léttér iru. Endah mandiru motto né ma ataina: barah iru né anaqku dambang iru. Saba pandapatang anaqku: 'jodoh pangkal kaya'. Ladas pasaq ja nggai lililléh ka dialang ruma iru. Tikka mandialang, ningkolo né-a.

Suda iru nggai bitta laina nginta né undangang iru mémong. Suda ia nginta mémong, ladas ninggé né ananaq dinda iru munang pangumumang. Bahwa yoqna: "Nia pakanaqanguku itu.

*"I will only sell my house, if it is exchanged for a sack of gold." So the man said: "Well, that's all right." They had a long discussion, but finally they agreed on a sack of gold. The man then hastened home. Coming home he reported to his wife that they agreed to exchange the house for a sack of gold. The wife answered thereupon: "Just take that sack of gold." In a short time her husband carried it. Then he put it down in front of the merchant, and informed him: "Here is the promised gold." The merchant answered then: "Thank you!" After that they shook each other's hand. In a short time the merchant left (the house). That same day he set out and moved.*

*So they themselves lived in that house. Much later they gave a feast. During that feast they slaughtered a buffalo. They invited all the chiefs and the parents of the housewife. At the house there was naturally a board reading 'Love is the Source of Riches'. They attached it to the outer wall.*

*When the guests entered, precisely before entering, they looked upwards and saw the message. Then they said: "How wonderful is this slogan 'Love is the Source of Riches.' Then those guests entered without saying anything, and sat down. Each time a chief entered, he looked at it, and spoke in the same way. So at the end her father entered. He looked also upwards and saw the message. And, of course, the thought rose in his heart: maybe this is my daughter (from) former days. Because my daughter's opinion was Love is the Source of Riches. Then he went silently into the house. There he sat down.*

*Not long afterwards all the guests were eating. After all of them had eaten, that girl stood up to make an announcement. "Well," she said: "I have the following tale.*

Nia dakau aha kaséasé ma lahaq iru. Aha iru mandiru anaqna baka uana bartantangang pandapatang. Dadi pandapatang uana: rajin pangkal kaya, tetapi yoq anaqna: 'Mandialangna sikolaku pandapatangku: jodoh pangkal kaya.' Sahingga nggai satujuna ia alé aha toana, sahingga essona ia, lai né ia. Tapi alé pōréhna pandapatanna iru: jodoh pangkal kaya, sahingga itu né saréna, mana tambang ia manditu. Ia né itu aku," yoqna.

Sahingga mandiru mana kasumayaqanna né alé aha toana, mana poré bakusna anaqna. Ladas nangis né mandiru. Dadi yoq aha toana: "Bigi pandapatannu iru, anaq, tatoho bélé. Turu né aku ma kau." Mandiru marannu mémong datu. Mana disaksiang alé aha, bahwa tatoho bélé 'jodoh pangkal kaya' iru dakau pandapatang. "Ia né itu saréku ma ngita alaq. Sukkur alhamdulillah," yoqna anaqna, "luppa né jadu".

Nggai bitta laina molé mémong né undangang. Ladas poré né-a bébéa baka uana ananaq iru, baka ellana na ngala ayai aha toana, supaya tambang bébéa baka uana, emmana mémong. Salamaq né mandiru.

## 7.6 Sejarah pulau Messah

Arangku si Jawas. Uaku si Kadér, emboku si Damang. Dadi turunang kami assal tekka ma Bugis baka Bajo. Sahingga<sup>77</sup> palua tekka ma Bugis sampai kami menyingkir ka Labuanbajo. Tekka ma Labuanbajo ladas ka pulau Bajo. Tekka ma pulau Bajo ka Papagarang. Ma Papagarang tambang. Suda iru palimbaq ka pulau Messah.

*There was a poor man in a certain town. That man and his daughter had divergent views. The father's opinion was that diligence is the source of riches, but his daughter said: 'While I was going to school, I got the opinion that love is the source of riches.' Therefore her father could not agree with her, so he chased her away, and she fled. But though her opinion was extraordinary, that love is the source of riches, yet here was her love, so that she lives here. That girl was me," said she.*

*Therefore, in that moment, the father became conscious of it. So he went and embraced his daughter. Then he wept. Her father acknowledged: "Surely, your opinion, child, was very true. I now agree with you." Then all those chiefs were glad because the father testified that the slogan Love is the Sources of Riches was the only true opinion. "It was this my affection," said the daughter, "which judged right. Thank God, also this is over."*

*Soon all the guests were gone. Afterwards they went together with the girl's father and her husband to fetch the property of her father, in order to live together with father and mother. There they lived happily.*

### *The 'history' of the Island of Messah*

*My name is Jawas. My father is Kadér, and my grandfather's name was Damang. Our family originates from (the tribes) Bugis and Bajo. We departed from the land of Bugis until we turned aside to Labuanbajo. Coming from Labuanbajo we went next to the islet of Bajo. From the islet of Bajo we went to Papagarang. In Papagarang we settled down. Thereafter we moved to the Island of Messah.*



Ma pulau Messah mugai né kami dakau babaroh. Sahingga alaq iru pamamiaqang, pulau Messah dadi tambang né embo kami: embo Naimung, embo Manong, embo Damang.

Sahingga para né anaqna, empuna. Baka patikka lagi enda mandiru: suku Bugis, suku Déma, suku Sulaya, suku Endé. Sahingga dadi né panduduqna pulau Messah itu puluang, ratusang né manusia. Sakarah dadi aha kasaluruang dasabbu jiwa ma pulau Messah itu. Panduduq kacamatang Kamodo.

Dadi riwayaq pulau Messah mana kolé subbur dan maqmur, saba pamamiaqanna: balaq, kulitang, gTbah, kakāpis, kulai, lalaq, dayah. Sahingga alaq takarissana alé embona, anaqna, empuna, mana para né kami ma tambang manditu, ma pulau Messah.

Baka boéna missa ma pulau Messah itu, tapi ma pulau Sabayur nia boéna. Hanya katirahqahna ja suku Sama, mana nggai nia usaha boé ma pulau Messah itu. Ma nia boé: Boé Soga, boé Taipa, boé Gubbah, boé Sumari, boé Labuambajo, boé Lohoq Siduddu, tutuku mémong, tapi ellau-ellauna ngala boé ka Sabayur.

Iru diqaramang pulau Messah, arang Samana, abo katal gusohna.

*On the island of Messah we made a provisional house. Since the means of livelihood were good, the island of Messah became the dwelling place of our grandfathers, namely: grandfather Naimung, grandfather Manong and grandfather Damang.*

*Their children and grandchildren became numerous. Besides they also brought wives over there from the tribes of Bugis, Bima, Salayar and Ende. Therefore the inhabitants of the island of Messah became tens, hundreds of people. Nowadays the inhabitants altogether number one thousand people; inhabitants of the kecamatan<sup>78</sup> Komodo.*

*The island of Messah is considered prosperous and rich, because its means of support are: sea-cucumbers, shell-turtles, two kinds of pearl oysters, the shells kulai and lalaq, and fishes. So the island was liked pretty well by the grandfathers, their children, and grandchildren, and is liked now by all of us who stay here, on the island of Messah.*

*Indeed drinking water is missing on the island of Messah; but on the islands of Sabayur is water. [It is only for the laziness of the Sama people, that no effort is made for (getting) water on this island of Messah.] Besides (elsewhere) there are the (following) wells: the well of Soga, of Taipa, of Gubbah, of Sumari, of Labuanbajo (and) the well of the inlet of Sidudu; all of them in the very neighbourhood.<sup>79</sup> However, for daily use we go to Sabayur to fetch water.*

*As the island's sands are itchy (to the touch), the island is called Messah ('stings') by its Bajo name.<sup>80</sup>*

7.7 Ka panggé uaku, emma?<sup>80a</sup>*Where is my father, mother?*

child: Ka panggé uaku, emma?  
Messa né lagi manditu.

*(To) where is my father, mother?  
(For he) is no more here.*

mother: Sudé poré messi ka dilaoq  
oré. Tutuku né pasar,  
messa lagi dayah.

*Already (he) went fishing far out  
at sea. (For) near-by is the  
market(-day and) fish is no more  
left.*

child: Ka panggé uaku, emma?  
Messa né lagi manditu.

*(To) where is my father, mother?  
(For he) is no more here.*

mother: Bette né malamaq beke  
bidoq bagai.  
Malaku ma Papu daha lalong  
lémbo.

*Lately (he) sailed away with a  
foreigners' boat.  
(Let us) pray to the Lord that he  
may not drown.*

## 7.7 KA PANGGE UAKU EMMA?

(A) Ka panggé u - a - ku, em - ma ? Mes - sa né la - gi man - di -  
tu (B) Su - dé po - ré mes - si ka di - la - oq o - ré  
. Tu - tu - ku né pa - sar, mes - sa la - gi da - yah (A) Ka  
panggé u - a - ku, em - ma ? Mes - sa né la - gi man - di - tu  
(B) Bette né ma - la - maq be - ke bi - doq ba - gai Ma -  
la - ku ma Pa - pu da - ha la - long lém - bo

8. LISTS OF NAMES AND TERMS<sup>81</sup>8.1 List of plant names<sup>82</sup>

Latin	Sama
<i>Abelmoschus esculentus</i>	tamba jawa (Bur.).
<i>Acorus calamus</i>	jariangau.
<i>Aegle marmelos</i>	bila, bua bile (Ad.)
<i>Agave sisalana</i>	bagu (Bur.)
<i>Aleurites moluccana</i>	purujjaq
<i>Allium escalonicum</i>	bawah
<i>Alstonia scholaris</i>	pulai (Bur.)
<i>Alstonia spectabilis</i>	?ngéaq (Bur.)
<i>Anamirta cocculus</i>	bobo (Ad.), ?kamandé (LB.)
<i>Ananas comosus</i>	pandang diqinta
<i>Annona muricata</i>	surukaya balanda
<i>Annona reticulata</i>	?sarikaya boroq (Bur.)
<i>Annona squamosa</i>	surukaya buntar
<i>Arachis hypogaea</i>	rarappo l; rappo (T.)
<i>Areca cathecu</i> (sic!)	buwa
<i>Arenga pinnata</i>	ennau
<i>Artocarpus altilis</i>	bakar
<i>Artocarpus elasticus</i>	lalé
<i>Artocarpus integer</i>	nangka
<i>Averrhoa bilimbi</i>	balimbéh
<i>Averrhoa carambola</i>	?api-api
<i>Avicennia</i>	ceremélé; jeremélé (Bur.); cerenung (T.)
<i>Azima sarmentosa</i>	?kerembu-datu (Rinca)
<i>Bambusa blumeana</i>	bolo romah
<i>Barringtonia</i> sp.	?talisai I (T.)
<i>Benincasa hispida</i>	kundur (Bur.); kundor (Ad.)
<i>Bombax ceiba</i>	rada (Bur.); radaq (T.)
<i>Borassus sondaicus</i>	tala
<i>Brucea javanica</i>	?papasaq
<i>Caesalpinia major</i>	galaca
<i>Caesalpinia sappan</i>	seppah (Bur., Ad.)
<i>Calamus</i> sp.	buai
<i>Calophyllum archipelagi</i>	bintangor
<i>Calotropis gigantea</i>	buriga (Bur.), burige (Ad.)
<i>Canarium vulgare</i>	kanari
<i>Capsicum annuum</i>	cabi bongkoq
<i>Capsicum frutescens</i>	cabi didiki
<i>Carica papaya</i>	katéla; katéle
<i>Casuarina equisetifolia</i>	au
<i>Ceiba pentandra</i>	kāpoq
<i>Ceriops</i> sp.	?manjeritéq, ?tingngar I
<i>Citrullus vulgaris</i>	sumangka; samangka (Bur.)
<i>Citrus</i> spp.	limau manis
<i>Cocos nucifera</i>	saloka
<i>Coix lacryma-jobi</i>	kalauré.
<i>Colocasia esculenta</i>	pacco; pecco (Bur.)
<i>Corypha utan</i>	gebbah; gubbah (Bur.)
<i>Crescentia cujete</i>	bondéh

<i>Cucumis sativus</i>	boho
<i>Cucurbita moschata</i>	kokolu
<i>Curcuma viridiflora</i>	kunyiq
<i>Cycas</i> sp.	?koko
<i>Cyrtophyllum</i> sp. (Algae)	kangkang ganas
<i>Dendrocalamus asper</i>	bolo pettoh
<i>Derris</i> sp.	tuba; tube (Ad.)
<i>Dioscorea aculeata</i> ssp.	séko
<i>Dioscorea alata</i> var.	opa
<i>Dioscorea hispida</i>	gadoh
<i>Diospyros</i> sp.	dungung; dungong (Bur.)
<i>Enhalus acoroides</i>	samo
<i>Entada phaseoloides</i>	gagando, gando (Bur.) <sup>83</sup>
<i>Excoecaria agallocha</i>	bubuta
<i>Ficus</i> spp.	éras
<i>Gigantochloa</i> sp.	bolo perréh
<i>Gossypium</i> sp.	kapas
<i>Hibiscus tiliaceus</i>	baru
? <i>Hydrocharitaceae</i>	ababaq
<i>Imperata cylindrica</i>	réa; rée (Ad.)
<i>Intsia bijuga</i>	ipél (Bur.); ipil (T.)
<i>Impomoea batatas</i>	kandora
<i>Impomoea pes-caprae</i>	kakatah
<i>Jatropha curcas</i>	kaliké
<i>Kaempferia galanga</i>	sukkur; sukkor (Ad.)
<i>Lagenaria siceraria</i>	bondéh sumanga (Bur.)
<i>Lagerstroemia flos-reginae</i>	bungur
<i>Languas</i> ( <i>Alpinia</i> ) <i>galanga</i>	lingkuas
<i>Lannea coromandelica</i>	tamaté
<i>Luffa aegyptiaca</i>	patola (Bur.)
<i>Lycopersicum lycopersicon</i>	tomaté; talagai (T.)
<i>Mangifera indica</i>	taipa; taibe (Ad.).
<i>Manihot esculenta</i>	opa kayu; ubi kayu (Ad.)
<i>Mimusops elengi</i> var. <i>parvifolia</i>	tanjoh
<i>Momordica charantia</i>	paria, parie (Ad.)
<i>Moringa pterygosperma</i>	kélor
<i>Murraya paniculata</i>	kamunéh
<i>Musa paradisiaca</i>	pisah
<i>Nicotiana tabacum</i>	tambako
<i>Nypa fruticans</i>	nipa; tuhoq (N. Lirang)
<i>Opuntia elatior</i>	tangkul; tangkol (Ad.)
<i>Oryza sativa</i>	parai
<i>Oryza sativa</i> var. <i>glutinosa</i>	parai punu
<i>Padina</i> sp. (Algae)	bidah tétéhé
<i>Pandanus</i> sp.	pandang
<i>Passiflora foetida</i>	anggor; bua bibis (Ad.), anggur (T.)
<i>Phaseolus aureus</i>	kassah
<i>Phoenix dactylifera</i>	karoma
<i>Piper</i> sp.	léko
<i>Piper betle</i>	kōmba; kōmbe (Ad.).
<i>Portulaca oleracea</i>	pipissah (Bur.).
<i>Psidium guayava</i>	jambu grésiq
<i>Pterocarpus indicus</i>	cempaga
<i>Rhizophora</i> sp. (? <i>Cerios</i> sp.)	?tingngar II

<i>Ricinus communis</i>	kaliki jaraq
<i>Saccharum officinarum</i>	tebbu
<i>Saragassum</i> spp. (Algae)	kangkang (batu, k. gusoh, k. subbo)
<i>Schizostachyum blumei</i>	bolo suléh
<i>Schleichera oleosa</i>	kadiéh
<i>Schoutenia ovata</i>	likukung; lingkukong (Ad.)
<i>Sesbania grandiflora</i>	pelawo (Rinca)
<i>Setaria italica</i> var.	jantang
<i>Solanum melongena</i>	terroh
<i>Sonneratia caseolaris</i> / ? <i>alba</i>	dongkalang; dangkalang (T.)
<i>Sorghum saccharatum</i>	battér
<i>Spinifex littoreus</i>	jajalénjé
<i>Spondias dulcis</i>	kadundoh
<i>Sterculia foetida</i>	kalumpah
<i>Tamarindus indica</i>	camba; cambe (Ad.)
<i>Terminalia catappa</i>	?talisai; katapah (Bur.)
<i>Thespesia populnifolia</i>	baru
<i>Turbinaria</i> sp. (Algae)	bototai
<i>Uvaria</i> sp.	laraq; bua laraq (Ad.)
<i>Vigna anguiculata</i>	tiboah
<i>Vitex ?pubescens</i>	kalimpapa (Bur.)
<i>Xylocarpus moluccensis</i>	bangkau
<i>Zea mays</i>	jagoh
<i>Zingiber officinale</i>	layya; layye (Ad.)
<i>Ziziphus nummularia</i>	pinungang; pinangang (T.)

#### Non identified plants

bolo ngitaq	pagoh
gagallang; gegellang (T.)	palōpi
kanawa	pijarang
kayu paé; ?paiq (T.)	pondo
langkah	sasali
loyyoh	tatāmbu
nyaribatu	totomboh (Ad.)

#### 8.2 List of Mollusc names<sup>84</sup>

Latin	Sama
<i>Anadara maculosa</i>	kokoah buluang
<i>Angaria delphinula</i>	kalaringgi; kalaranggi (Ad.)
<i>Anomalodiscus squamosus</i>	karummis lilla; karemmis lella (T.)
<i>Argonauta</i> sp.	babagai (Bur.)
<i>Buccinum</i> sp.	totobah (Bur.)
<i>Calliostoma</i> sp.	puputarang
<i>Cardinalia</i> see <i>Trochus</i>	
<i>Cardium</i> sp.	koah kallo (Bur.)
<i>Cassis cornuta</i>	taburi lilla.
<i>Charonia tritonis</i>	lagah; ?lalagah (Ad.)
<i>Chrysostoma paradoxum</i>	sipuq gusoh
<i>Clanculus</i> sp.	kulai dinda (Bur.)
? <i>Colus</i> sp.	babajjaq (Bur.)
<i>Conus marmoreus</i>	baloso

<i>Corbicula</i> sp.	kokoah
<i>Cymbiolista</i> sp.	kukurus dinda (Bur.)
<i>Cypraea</i> sp.	bolléh rumbaq (Bur.); bolléq (T.)
<i>Cypraea</i> sp.	bilalu (Bur.)
<i>Cypraea</i> sp.	bobolléh susua (Bur.)
<i>Cypraea isabella</i>	bobollé ananakang; bobolléh (Bur.)
<i>Cypraea lamarckii</i>	bébémbé
<i>Cypraecassis rufa</i>	taburi dinda
<i>Haliotis ?asinina</i>	papanno; papanoh (Ad.); ?totoq pandu (Sul.)
<i>Haliotis ?iris</i>	sosongko
<i>Haliotis ?varia</i>	papanno batu
<i>Hippopus hippopus</i>	kima rédéngang
<i>Isognomon isognomum</i>	babadi; ?babadé (Bur.)
<i>Lambis</i> sp.	babadoh sumanga (Bur.)
<i>Lambis millepeda</i>	babadoh tarusang; ?babaddoh (Bur.)
<i>Lioconcha castrensis</i>	kokoah bunga
<i>Littorina scabra</i>	lalagah
<i>Lopha cristagalli</i>	kima
<i>Margaritifera</i> sp.	gTbah; gibah (T.)
<i>Melo</i> sp.	kukurus lilla (Bur.)
<i>Melo aethiopica</i>	binga
<i>Melongena</i> sp.	babaddoh (Bur.)
<i>Monodonta lineata</i>	kulai
<i>Murex</i> sp.	rérégégq (Bur.)
<i>Murex</i> sp.	ingkingko (Bur.)
<i>Murex</i> sp.	riritai
<i>Murex</i> sp.	lagah
<i>Murex pecten</i>	kalaringgiq
<i>Nautilus pompilius</i>	kaloqoh; ?kaloah (Bur.)
<i>Nerita</i> sp.	kukukku (Bur.)
<i>Nerita lineata</i>	sipuh eddoh; sipuh uggoh (Bur.)
<i>Octopus</i> sp.	kalabutang I
<i>Onychotheutis</i> sp.	kalabutang II
<i>Paphia amabilis</i>	kokoah lebbo, kokoah libbo
<i>Patella</i> sp.	baloso gusoh
<i>Patella</i> sp.	?bubuku (Bur.)
<i>Pecten</i> sp.	kinsang (Bur.)
<i>Pecten</i> sp.	kinsang batu (Bur.)
<i>Penicillus</i> sp.	kokoah ?boé tawar
<i>Penion</i> sp.	lagah bulu (Bur.)
<i>Phalium strigatum</i>	bobollé taburi
<i>Pinctada margaritifera</i>	kakāpis
<i>Pinna</i> sp.	babadé (Bur.)
<i>Pinna</i> sp.	sosoéh (Bur.)
<i>Rimella c. = Tibia cancellata</i>	
<i>Strombus</i> sp.	babarobba batu
<i>Strombus canarium</i>	bollé; bolléh (Bur.)
<i>Strombus lentiginosus</i>	babarobba; babarebba (Ad.), babarubba (Sul.) barebba (T.)
<i>Strombus maculatus</i>	bollé dinda
<i>Strombus variabilis</i>	bollé lilla
<i>Tectus</i> sp.	lalaq sumangaq
<i>Tectus ?pyramis</i>	lalaq II

<i>Telescopium telescopium</i>	burungang bangkau
<i>Tellina</i> sp.	koah likang (Bur.)
<i>Tellina rostrata</i>	kokoah ananakang
<i>Terebralia palustris</i>	burungang gusoh
<i>Tibia (Rimella) cancellata</i>	babarobba gusoh
<i>Tibia insulae-chorab</i>	a) burungang samo
	b) sosoqoh; ?sosoéh (Bur.)
<i>Tridacna squamosa</i>	kima antulah
<i>Trochus maculatus</i>	lalaq buréq
<i>Trochus niloticus</i>	lalaq I
<i>Trochus</i> sp. / <i>Cardinalia</i> sp.	lalaq sumangka
<i>Turbo argyrostomus</i>	olé-olé dinda
<i>Turbo chrysostomus</i>	olé-olé lilla
<i>Turbo cinereus</i>	sipuq kulai batu
<i>Turbo marmoratus</i>	kulai
<i>Umbonium vestiarius</i>	sipuq kulai
<i>Venus</i> sp. (? <i>Patella</i> sp.)	?kalapendra (Bur.)
<i>Venus</i> sp.	koah
<i>Vermetus</i> spp.	a) boto pupunsu
	b) susunggu

#### Non identified names

?bantunang (Bur.)	tatado (Bur.)
ketah (Sul.)	timbangang (Bur.)
lampe (Ad.)	tirang
simboloh kalaoh (Bur.)	? totoq pandu (Bur.)
sosongko (Bur.)	

#### 8.3 List of fish names<sup>95</sup>

Latin		Sama
<i>Abudefduf septemfasciatus</i>	DH 187	léntéiga; lantéigiga (Sul.)
<i>Acanthurus</i> sp.	DH 194	kadodoh I; dodoh (Ad., Bur.) dodoq. (Sul.)
<i>Acanthurus lineatus</i>	DH 272	kadodoh sisirangang
<i>Aetobatus (Stoasodon)</i> <i>narinari</i>	DH 64, NB 12	pai manoaq
<i>Alectis ciliaris</i>	NB 79	cépa rambu I
<i>Alectis indica</i>	DH 222/3	baddoh I; ?babadoh (Ad.)
<i>Alopias vulpes</i>	NB 8	karéo daraq
<i>Alticus gibbifrons</i>	NB 61	totoq tarusang
<i>Ambassis gymnocephalus</i>	DH 151	bébéséh
<i>Amphiprion</i> spp.	DH opp. 258	kiapu gambér
<i>Amphiprion ephippum</i>	DH opp. 258	malélah I
<i>Anampses meleagrides</i>	DH opp. 264	babakal
<i>Anguilla ?celebesensis</i>	NB 17	endoh
<i>Apoqon melanopus</i>	DH 152	bébéséh pangkaq bébéséh pangke (Ad.)
<i>Arius sagor</i>	DH 115	dayah mōndo
<i>Arius thalassinus</i>	DH 113	mamāpang I
<i>Arrhampus brevis</i>	DH 138	tanjulung

<i>Athlennes hians</i>	DH 136	asasa
<i>Atropus atropus</i>	DH 218	cépa rambu II
<i>Balistapus rectangulus</i>	DH 50	logo
<i>Balistes mitis</i>	DH opp. 274	pogo I; pogoq (T.)
<i>Balistes undulatus</i>	DH opp. 274	pogo II
<i>Batrachus grunniens</i>	DH 202	kaleppo
<i>Bodianus bilunulatus</i>	DH 54	bukkalang I
<i>Bothidae</i>		kalampédaq I
<i>Caesio chrysozonus</i>	DH 242c	kambuléq lilla
<i>Caesio kuning (cuning)</i>	DH 242a	kambuléq dinda
<i>Caesio pinjalo</i>	DH 178	ilaq
<i>Caranx calla</i>	DH 219	bangkolo I
<i>Caranx leptolepis</i>	DH 221	lanjawa
<i>Caranx speciosus</i>	DH 220	mangali
<i>Carcharias menissorah</i>	DH 52	karéo samburoh; simburoh (Bur., Sul.)
<i>Carcharinus sp.</i>	NB 4	karéo
<i>Carcharodon carcharias</i>	NB 9	karéo mangali
<i>Centropyge bicolor</i>	NB 69	mogoh
<i>Chaetodon meyeri</i>	DH opp. 264	tatapé ali-ali
<i>Chaetodon polylepis</i>	DH opp. 264	tatapé tambako
<i>Chaetodon trifascialis</i>	DH opp. 264	tatapé sisirangang
<i>Chanos chanos</i>	DH 68	bāndah; bandah (T.)
<i>Chirocentrus hypselosoma</i>	DH 76	balida I; ?ambalidang (Bur.)
<i>Chorinemus tolo</i>	DH 224	mamāpang II
<i>Clupea kanagurta</i>	DH 84	léntéigah I
<i>Clupea toli</i>	DH 85	léntéigah II; igah (Sul.)
<i>Clupeoides lile</i>	DH 90	simbula; ?sibula (T.)
<i>Coryphaena hippurus</i>	DH 173	lamadah
<i>Cromileptis altivelis</i>	DH 159	tambedol
<i>Cypsilurus poecilopterus</i>	DH 141, 142	tutuéh I
<i>Dasya(ti)s sp.</i>	cp. NB 10	pai gusoh
<i>Decapterus russellii</i>	DH 217	bangkolo II; ?tamboléh (Bur.)
<i>Diagramma pictum</i>	DH 170b	baléké I; tambalékéq (Sul.)
<i>Diagramma punctatum</i>	DH 170a	leppé; luppé (Bur., Sul.)
<i>Diodon hystrix</i>	DH 273	dayah kongkék
<i>Dorosoma chacunda</i>	DH 89	angké I
<i>Echeneis naucrates</i>	NB 81, DH 193, 249	gemmi; gummi (Bur., T., Sul.)
<i>Elagatis bipinnulatus</i>	DH 226	andé-andé
<i>Elops sp.</i>	NB 15	cocommo
<i>Engraulis sp.</i>	NB 14	langkau kapé
<i>Epibulus insidiator</i>	DH 184	tiboq
<i>Epinephelus sp.</i>	DH 157	sunu bonéng
<i>Epinephelus spp.</i>	DH 155	kiapu
<i>Epinephelus boenack</i>	DH 157	?lumu
<i>Epinephelus fuscoguttatus</i>	DH opp. 216	kuattah
<i>Epinephelus merra = ? (Serranus hexagonatus)</i>	DH 156	lalangnga; ?langah (T.)
<i>Epinephelus tauvina</i>	NB 28	ahaqang; ahang (T.)
<i>Euthynnus alletteratus</i>	DH 242	turingah
<i>Euthynnus pelamys</i>	DH 243	bangkunis
<i>Evolantia micropterusra</i>	DH 140	palu gindah
<i>Fistularia petimba</i>	DH 148	tali gonggoh; sarigonggoh (Sul.) tarigonggoh (T., Ad.)



<i>Galeocerdo arcticus</i>	NB 5	karéo bisu
<i>Gomphosus notostigma</i>	DH 182	dayah bessi parai
<i>Gymnothorax undulatus</i>	NB 19	endoh bubu
<i>Harpodon nehereus</i>	DH 110	jarah gigi batu
<i>Hemigymnus (Thalliurus)</i> <i>melapterus</i>	DH 183	bukkalang II
<i>Hemipteronotus aneitensis</i>	DH 72	angké II
<i>Hemiramphus far</i>	DH 138	oras
<i>Heniochus</i> spp.	DH 270	tatapé I
<i>Hepatus</i> sp.	DH 59	kadodoh II
<i>Hepatus bariene</i>	DH 58	malélah II
<i>Hippocampus kuda</i>	DH 143, 145	{ pilandoq; mému (Sul.), tatondoq (Sul.)
<i>Histiophorus (Istiophorus NB)</i> <i>orientalis</i>	DH 254	layarang
<i>Holocentrum rubrum</i>	DH opp. 264	kakaroqo batu
<i>Holocentrus/m diadema</i>	NB 57	dayah bulang
<i>Julis (Thalassoma) lunaris</i>	DH 181	pélloq
<i>Katsuwonus pelamis</i>	NB 35	tengiri I
<i>Kuhlia taeniura</i>	NB 32	tintah boroq; tentah (T.)
<i>Kyphosus vaiigiensis</i>	NB 30	kalamputi; kalamputé (Bur.) kalampéto (T.)
<i>Lates calcarifer</i>	DH 150	dayah tana.
<i>Leiognathus dussumieri</i>	DH 232	bébété
<i>Lethrinus rostratus</i>	DH 164	kutāmbaq
<i>Lutjanus</i> sp. ( <i>Lutianus NB</i> )	NB 29	dāpaq
<i>Lutjanus argentimaculatus</i>	DH 161	samabalu; samobalu (Ad., Bur.)
<i>Lutjanus biguttatus</i>	DH 163	bunga baru sebbo
<i>Lutjanus decussatus</i>	DH 162	bangarau
<i>Lutjanus erythropterus</i>	DH opp. 216	bambangang bongkoq
<i>Macrones gulio</i>	DH 17	sambélah
<i>Megalaspis cordyla</i>	DH 216	bokko
<i>Megalops cyprinioides</i>	DH 73	a) balomboh I b) ganja
<i>Mene maculata</i>	DH 229	babadi
<i>Mobula eregoodoo</i>	DH 65	papasa; papase (Ad.)
<i>Monacanthus choirocephalus</i>	DH 265	pogo III
<i>Monotaxis grandocul(ar)is</i>	NB 31	supéllaq; sumpélalaq (T.)
<i>Mugil cephalus</i>	NB 24	guntur; guntor (Ad.)
<i>Mugil labiosus</i>	DH 211	bonté; bebunté (T.)
<i>Mullidae</i>	NB 36	lausu
<i>Myoxocephalus polyacantho-</i> <i>cephalus</i>	NB 39	tambaléké; tambalékéq (T.)
<i>Myrichthys colubrinus</i>	NB 18	soa tarusang
<i>Myripristis melanostictus</i>	DH opp. 264	kakaroqo gusoh
<i>Naseus</i> sp.	DH 196	kumai
<i>Naucrates ductor</i>	NB 103, DH 228	lamuru
<i>Opisthopterus tartoor</i>	DH 96	balida II
<i>Otolithus maculatus</i>	DH 176	biotos
<i>Parexocoetus</i> spp.	DH 141	tutuéh II
<i>Parupeneus barberinus</i>	DH 177	jajānggoq; jajanggo (Bur.)
<i>Pariophthalmus</i> sp.	DH 107, DH 205	totoq lembéq; totoq lombé (Ad.), totoq lumbai (Bur.)
<i>Platichthys stellatus</i>	DH 38	kalampédaq II
? <i>Pleuronectidae</i>	DH opp. 60	kalampédaq III
<i>Plotus canius</i>	DH 112	samélah

<i>Polynemus tetradactylus</i>	DH 209	deppoh, duppoh (Bur.)
<i>Pomacentrus lividus</i>	DH 186	ilaq
<i>Premnas biaculeatus</i>	DH opp. 258	malélah III
<i>Prionace glauca</i>	DH 6	karéo tangiri
<i>Pristipoma hasta</i>	DH 169	kokoréh tarusang
<i>Pseudupeneus chryserydros</i>	NB 26	lambogor; limbogor (Bur.)
<i>Pterois russellii</i>	DH 1h	laroh
<i>Raja</i>	cp. NB 10	pai kikkir
<i>Rhinobatos/us thouniana</i>	DH 61	nunang
<i>Saurida</i>	DH 108	jarah gigi gusoh
<i>Scarus muricatus</i>	DH 185	angké
<i>Scarus pulchellus</i>	DH 250	mogoh bataqang
<i>Scolopsis ciliaris</i>	DH 165	soa lalaq; sua lalaq (Ad., Bur.)
<i>Scomber kanagurta</i>	DH 240 b	ruruma lilla
<i>Scomber neglectus</i>	DH 240a	ruruma dinda
<i>Scomberoides tolooparah</i>	NB 34	mamāpang III
<i>Scomberomorus guttatus</i>	DH 247	tangiri II
<i>Serranus</i> see <i>Epinephelus</i>	DH 227	dayah nyubbaq; nyebbaq (T.)
<i>Siganus</i> sp.		balawwis; bilawwis (Bur.), bilaus (T.), balawwés (Ad.)
<i>Siganus</i> sp.	DH 195	berrah; birrah (Sul.)
<i>Siganus vulpinus</i>	DH 274a	baléké II
<i>Sphyræna jello</i>	DH 210	pangaluang
<i>Sphyrna</i> sp.	NB 7	karéo bingkoh I
<i>Stegostoma tigrinum</i>	DH 56	karéo tokké
<i>Stasodon</i> see <i>Aetobatus</i>	NB 12	
<i>Stolephorus</i> sp.	DH 98	lompa
<i>Synagris isacanthus</i>	DH 166	kurusubali; kurusbali (Sul.) korosi bali (Bur.) gurasbali (Ad.)
<i>Synanceja verrucosa</i>	NB 45	kaleppo; kalippo (Bur., Sul.)
<i>Synancidium horridum</i>	DH 200	kaleppo semmég
<i>Tetradrachmum aruanum</i>	DH 188	péllé gusoh; péllo gusoh (Bur.); pélé (T.)
<i>Tetraodon</i> sp.	DH 267	lumis
<i>Tetraodontidae</i>	DH 266,270,271	tamboroq
<i>Thalassoma</i> see <i>Julis</i>		
<i>Thalassoma umbrostigma</i>	NB 55	dayah bessi parai
<i>Thalliurus</i> see <i>Hemigymnus</i>		
<i>Therapon theraps</i>	DH 167	kokoréh
<i>Therissa</i> sp.	DH 102	balomboh II
<i>Trachinotus bailloni</i>	NB 33	baddoh II
<i>Triacanthus brevirostris</i>	DH 263	képéh; épéh (Bur.); épéq (T)
<i>Trichiurus savala</i>	DH 252	layur
<i>Trygon sephen</i>	DH 62	pai dalusang
<i>Tylosurus annulatus/melanotus</i>	NB 20, DH 135	timbaloah
<i>Variola louti</i>	DH 158	indu-indu
<i>Zanclus</i> sp.	NB 64	buna
<i>Zanclus</i> sp.	DH opp. 270	tatapé II
<i>Zenarchopterus dispar</i>	DH 137	timbangang; timbungang (Ad.)
<i>Zygaena</i> sp.	DH 55	karéo bingkoh II

## 8.4 Names of other sea animals and fishing terms

8.4.1 Names of some sea animals<sup>86</sup>

balaq	<i>k. o. sea-slugs</i> <sup>86a</sup>	kénda	<i>k. o. squid</i>
ballo	<i>k. o. shrimp</i>	kuita	<i>k. o. octopus</i>
boko	<i>flesh turtle</i>	kulitang	<i>shell turtle</i>
buloh	<i>jelly fish</i>	kura-kura	<i>tortoise</i>
diyoh	<i>sea cow</i>	kutta	<i>dangerous octopus</i>
doah	<i>k. o. shrimp</i>	lemmuq	<i>dolphin</i>
kalabutang	<i>large octopus</i>	pitugas	<i>Eucheuma coral, 'akar bahar'</i>
kalangkah	<i>star fish</i>	sebbo	<i>tree-like coral</i>
kalaqoma	<i>hermit crab</i>	tatandoq	<i>k. o. coral</i>
kalarah	<i>k. o. lobster</i>	tayung	<i>k. o. sea-urchin</i>
karama	<i>kinds of crabs</i>	tétéhé	<i>k. o. sea-urchin</i>
karangang	<i>k. o. coral</i>	timpuroh kōkoh	<i>k.o. coral</i>
kaumbu	<i>k. o. whale</i>	timpusu	<i>sunken coral reef</i>

## 8.4.2 Some terms connected with fishing

apa	<i>soft roe</i>	panagiri	<i>earthworm for bait</i>
asah	<i>gill</i>	patau	<i>rope of the pukaq</i>
bakal	<i>javelin</i>	péaq	<i>hard roe</i>
bālas	<i>pole to fasten a 'sero'</i>	pissi, pessi	<i>hook, angle</i>
bīla	<i>giant fish trap</i>	pukaq	<i>hanging net</i>
boroq	<i>entrails of kima</i>	rumangi	<i>to swim</i>
bubul	<i>to knit (nets)</i>	sāpah	<i>hooked javelin</i>
bujjaq	<i>spear</i>	saréq	<i>fin, flipper</i>
géhé	<i>barb of a spear</i>	sariq	<i>fine-meshed hanging-net</i>
idi	<i>detachable hook of the ladoh</i>	sarubah	<i>iron grab for hauling up bivalves</i>
jajaliq	<i>broken bila</i>	sodo	<i>landing net</i>
jala	<i>casting net</i>	tansiq	<i>angling line</i>
koéq	<i>gaff</i>	tomba	<i>large float</i>
lādoh	<i>sinking spear</i>	tottol	<i>a piece of bamboo fastened to the anchor stone</i>
lambus	<i>cork, float</i>	tuqung	<i>to dive</i>
moncoh	<i>artificial bait</i>	tuwa	<i>to rise to surface</i>
muntia	<i>pearl</i>	umpang	<i>bait</i>
ngettig	<i>leaping of fishes</i>		

## 8.5 Some personal names of adults in Labuanbajo

## 8.5.1 Names of men

Bunuasing	Muhtar	Sawédi
Manu	Nurkang	Samaél
Mataréka	Sahabong	Solong daéng Matarang
Mario	Salang	Soltang
Manjakaning	Samasudin	Supu
Mukamaq, Mukammaq	Sahamma	

## 8.5.2 Names of women

Atimala	Malia	Raya
Buani	Marawia	Rosida
Hadija	Marihana	Salma
Hanipa	Parioq	Saqadia
Hasna	Patima	Suaiba
Kudusia	Ratima	Suqudia

## 8.6 Kinship terms and marriage

8.6.1 English abbreviations<sup>97</sup> - Bajo terms

B	(- <sup>+</sup> os)	danakang	HZ	ipar
eB	( <sup>+</sup> ss)	ekka	HZC	kamanakang
yB	( <sup>+</sup> ss)	endi	HZH	lago
BC	( <sup>+</sup> FB, <sup>+</sup> FZ)	kamanakang	M	emma
BW	( <sup>+</sup> os, <sup>+</sup> ss)	ipar	MeB	puah
BWB	( <sup>+</sup> ZHB)	?lago	MyB	puto
BWB	( <sup>+</sup> ZHZ)	lago danakang	MBC	kalaki
BWZ	( <sup>+</sup> ZHZ)	ipar	MBW	aya
BWZ	( <sup>+</sup> ZHB)	?ipar, ?lago	MeZ	emma basar
C		anaq	MyZ	emma diki
CC		umpu, empu	MZC	kalaki
CCC		umpu siku	MeZH	puah
CCCC		umpu tuhuq	MyZH	puto (diki)
D		anaq dinda	PP	embo (dinda, lilla)
DH		ayang	PPP	embo siku
DHP		dabalayang	PPPP	embo tuhuq
F		ua, lolo <sup>89</sup>	S	anaq lilla
FeB		puah	SWP	dabalayang
FyB		ua diki, ?puto	W	enda <sup>89</sup> ; addr. endi
FBC		kalaki	WB	(- <sup>+</sup> ZH) ipar
FeBW		puah	WBC	kamanakang
FyBW		aya	WBW	lago
FeZ		puah	WP	matoa (dinda, lilla)
FyZ		aya	WZ	ipar
FZC		kalaki	WZC	kamanakang
FeZH		puah	WZH	lago
FyZH		puto	Z	(- <sup>+</sup> os) danakang (dinda)
H		ella; addr. ekka	eZ	(- <sup>+</sup> ss) ekka
HB		ipar	yZ	(- <sup>+</sup> ss) endi
HBC		kamanakang	ZC	(- <sup>+</sup> MZ) anaq
HBW		lago	ZC	(- <sup>+</sup> MB) kamanakang
HP		matoa (lilla, dinda)	ZH	(- <sup>+</sup> WB, - <sup>+</sup> WZ) ipar
HfW		madu	ZHB	(- <sup>+</sup> BWB) ?lago
HLW		madu	ZHZ	(- <sup>+</sup> BWB) lago danakang

## 8.6.2 Bajo terms - English abbreviations

anaq	C	dabalayang	DHP, SWP
anaq dinda	D	danakang dinda	Z (- <sup>+</sup> B)
anaq lilla	S	danakang lilla	B (- <sup>+</sup> Z)
aya	FyBW, MyZ, MyBW	ekka	eB (- <sup>+</sup> yB), eZ (- <sup>+</sup> yZ)
ayuang	DH, SW	embo	PP

embo dinda	PM	kamanakang	BC, ZC, HZC, HBC,
embo lilla	PF		WZC, WBC
embo siku	PPP	lago	HBW, HZH, WBW, WZH
embo tuhuq	PPPP	lago danakang	BWB, ZHZ (mutually)
emma	M	lolo	F
emma basar	MeZ	matoa (dinda)	HM, WM
?emma diki	MyZ	matoa (lilla)	HF, WF
empu = umpu		puah	PeB, PeZ, PeBW, PeZH
enda	W	puto	MyB, MyZH
endi	yB (- <sup>+</sup> eB), yZ (- <sup>+</sup> eZ)	ua	F
ipar	HB, HZ, WB, WZ, ZH,	ua diki	FyB
	BW	umpu	CC
kalaki	PBC, PZC	umpu siku	CCC
		umpu tuhuq	CCCC

### 8.6.3 Marriage

8.6.3.1 I did not hear any thing about preferential alliances. However, both families want to arrange the engagement. This adat is called *kuadé* in Tanjoh. In cases where the couple disagree with their families' interference, they are expelled from the community. This is the reason, allegedly, that many people from Tanjoh are now living in Sumbawa.

In Labuanbajo and environments most Bajos are monogamous. However my informant in Bureh (Maumere) had (had) four wives. Marriages between parallel and cross-cousins are normal. A marriage between lago danakang, BWB and ZHZ, viz. a wife's brother with her husband's sister, is called *balas gaséh* *change the knocking of the (playing) top*. It probably means that now the other partner must pay for the wedding feast; both families are quits.

As far as I know no real bride price is given. Gifts are exchanged and the feast is, generally, paid by the bride's parents.

#### 8.6.3.2 Taboed alliances

The formal prohibitions of intermarriage are probably those which apply to all Islamites. The Bajos enumerate the women a man is not permitted to marry. Those are:

- (1) Seven kinswomen viz.
  - a. grandmother
  - b. daughter
  - c. father's sister
  - d. sister
  - e. mother's sister
  - f. brother's daughter, brother's daughter's daughter
  - g. sister's daughter, sister's children's daughter
- (2) four women on account of affinity (relationship by marriage):
  - a. mother-in-law
  - b. daughter-in-law
  - c. stepdaughter
  - d. stepmother
- (3) two women on the grounds of fosterage:
  - a. wife's foster-daughter
  - b. foster-sister
- (4) ??a Chinese wife
- (5) in Labuanbajo: the daughter of father's younger brother

8.7 Some nautical terms<sup>90</sup>

- adar a small upwards bent cross-beam connecting the two tops of the soqoh.
- anjoh upper piece of the bow.
- ansala a prop or stay for the proa.
- ayayaq cords connecting the seams of the upper and lower sail respectively with the yard and the boom.
- babangko a small bench in the sampan.
- baradu the splash boards.
- baratah the outrigger beams across the sampan.
- batah the rudderpost.
- batangang the keel, the dugout serving as the bottom of a sampan.<sup>91</sup>
- batu labu a stone as anchor of a dugout.
- batu tūmboq stone anchor of sampan.
- bennah thread, string; bennah pangaraéq parempéh, the string for hemming the leech.
- bettah the belly of a proa or sampan.
- bidoq a proa; bibidoq, a toy ship; a very small boat (Tanjoh).
- bolo pabaong the bamboo pole of the yard.
- buau water logged.
- bukkoh to set up the sapau; bukkongang the ridge pole of the sapau; pabukkkongang the supporting pole of the sapau.
- būkuq the back of the lépa.
- busai the paddle.
- dalagang a beam in the sampan the papang lie upon.
- dalikah the upper end of the stern.
- dayoh the oar.
- dugah the fore stay
- engkaq a cord, a string; engkaq baratah, the cord lashing the baratah; engkaq tanjakang, a forked cord connecting the lower ends of the sail with the sampan's board.
- gagala putty for caulking.
- gagaloh rattan ring in the rudderpost
- jarupi the planks to heighten the hull; they are sidelong fastened by pasaq 'dowels'; jarupi pindaq the upper planks; jarupi taha the plank under j. pindaq.
- kamah the notches at the underside of the baratah, fitting in the boards.
- kamudi rudder, helm; pakamudiang the ?frame of the helm.
- kappal a (big) ship.
- karoro material made from gebang leaves, used as sail etc.
- katir, katér the floats of the outrigger.
- labu to drop anchor.
- kellaq rope: kellaq ma dia, the rope connecting the lower corner of the sail with the stern; kellaq ma diata the rope connecting the upper hind-corner of the sail with the stern.
- kéqé hole, eye: kéqé piutang, the hole at the upper end of the rudderpost where the tiller is put in; kéqé panggiléh, the eye in the boom; kéqé tanjakang, the eye in the board where the sheet is fastened.
- koangang the rounded notches in the soqo and pakamudiang the rudderpost is laid against.
- kompa pump, to pump.
- lakar ?bottom piece of a sampan; lépa lakar a dugout.

- lamaq the sail, to sail.  
léa<sup>q</sup> flat-bottomed.  
lépa the sampan; the normal sailing vessel of the Bajos.  
lépa lakar the dugout, a kind of canoe.  
lépé the small longitudinal beams resting on the timbuku.  
lulluq oakum  
manggar anchor  
mata kemudi the blade of the rudder.  
onsor pole to stabilise a sampan.  
pabaong the yard  
padayongang the spot where the oars are fastened.  
pajāmbanang the proah's lavatory at the stern's end.  
pākal to beat the caulking-iron.  
pakamudiang the thick thwart at the stern.  
pakkang to capsize  
pamaroh the bow  
panggiléh the boom  
pangoréh (Bungin) =? sintakang  
paninsah the caulking iron  
panusur see susur  
papang the floor of small cross boards.  
parempéh, parimpéh a kind of cord: parempéh dialang, the cord within the seam of the sail; parimpéh luaqang, the cord alongside the seam. At distances of about ten cm the two parempéh are bound together; see bennah.  
pasang saqang small floorboards fitting lengthwise in the prow and in the stern.  
pasaq the dowels connecting the boards of the hull vertically.  
patikalang the midship thwart with mast hole; patikalang ma dia the thwart lying under the previous one.  
pénga soqoh a fork formed by soqo and tajar.  
piutang the tiller.  
puloq a projecting beam in the bow (?hind bow) which is used as a step.  
sabi a sailor.  
sakoci a sloop.  
saluréh two rather thick boards forming the upper end of the prow.  
sambéta poles supporting the proa on the beach.  
samboh pabaong the spar fitted into the hole of the yard to lengthen it.  
samboh tikalaq the spar forming the topmast.  
sambuah the mooring pole.  
sapau the shelter on a lépa, the awning.  
saradang the ring of rattan through which the oars are placed.  
sasampang, sampang tōnda a kind of small sampan.  
singkar the thwarts connecting the two lépé, which together with the small boards between them form the floor.  
sinsah to caulk.  
sintakang the halyard.  
soppéq a small proa.  
soqo the timbers in the stern.  
sowa the punting pole.  
susur, nyusur, nunusur (Bungin), to sail along the shore; panusur (Bungin), ? .  
tajar the wooden peg in soqo and ténga būnda.  
tanjakang the sheet.  
ténga būnda the timbers in the prow.

téngko the connecting piece  
joining the baratah to the  
floats.  
tikalaq the mast.  
timbang the lowest plank of the  
hull connected to the batangang.

timbuku the corbels in the  
batangang where the lépé are laid.  
tTndi pakamudiang a lengthening  
piece of the jarupi taha at the  
stern.  
ula-ulakang the corbel with mast  
hole.

## 9. VOCABULARIES

### 9.1 Sama - Indonesian - English<sup>92</sup>

#### A

- a = anaq anak; child: boloq né  
ko-a bangunlah engkau, anak!
- ababaq sb. rumput laut; a sea weed;  
*Hydrocharitaceae*.
- abah dedak, sekam; bran, chaff.
- abal arus; current in sea.
- abba<sub>1</sub> banjir; flood, be in spate.
- abba<sub>2</sub> membujur; lie at full length,  
lay down horizontally; paqabba  
baringkan: paqabbanu tikalaq,  
baringkanlah tiang.
- abo karena; as, because, since;  
bahwa; that (cj.): aku katonang-  
ku abo kau panangkau saya tahu  
bahwa engkau pencuri.
- abu abu, debu; ashes, dust; abu-  
abu kelabu, keabuan; grey,  
greyish.
- adaq<sub>1</sub> adat; custom, tradition.
- adaq<sub>2</sub> mau, setuju, ingin; agree,  
approve, consent, be willing,  
wish; ia adaq nikka dia mau  
kawin; nggai adaq tidak mau,  
enggan; refuse.
- ?adaq<sub>3</sub> hadap; to appear: siqadapang  
berhadap-hadapan; to face each  
other.
- adar tongkat yg menghubungkan kedua  
ujung dari soqoh, lintangkan;  
lay across, to block: adarnu  
lamaq iru lintangkan layar itu;  
paqadar melintang, to lie across.
- ado aduh; oh.
- agama agama; religion.
- agoh gung; gong.
- ah ah; ah: "ah", yoqna, "répot né  
itu" "ah", katanya, "sukarlah  
ini".
- aha 1. orang; man, people: aha toa  
dinda orang tua wanita; yoq aha  
iru orang katakan; aha sadiri  
orang lain. 2. kita; we (incl.):  
sabbar né aha, emma sabarlah  
kita, ibu; lamu ..., nikka né  
aha kalau ..., baiklah kita  
nikah; see 2.2.2.1., 5.2 and  
note 43.
- Ahaq Minggu; Sunday.
- ahaqang sb ikan besar; a k. o.  
fish; *Epinephelus tawina* (NB 28).
- ahéraq akhírat; the hereafter
- ahli, ahli nujung ahli nujum,  
orang sihir; astrologer, magician,  
sorcerer.
- ai apa, apakah; what: ai sabana?  
apa sebabnya?, mengapa?; why?  
ai-ai apa-apa; anything; nggai  
nia ai-ai tidak ada apa-apa;  
lih ayai, dangai.
- aikné entahlah; who knows?
- ajar ajar, ngajar; to learn, to  
teach.



akka *jengkal*; span of the hand;  
ngakka *mengukur dengan jengkal*;  
to measure with a span.

akkal *akal*; intellect; tricks;  
ngakkal *aha menipu orang*; to  
deceive someone.

aku *aku, saya*; I, me; mengaku  
*mengaku* to confess.

ala *ambil*; get, take; alanu ja  
(kau) *ambil saja!*; kau kolé ngala  
ia *engkau boleh mengambilnya*;  
ngala atai *menyinggung*; to offend;  
siqala *saling mengambil*; to take  
reciprocally; siqala tangang né-a  
duangang *mereka berdua berjabat*  
*tangan*; they both shake hands;  
alaqang *ambil untuk*; to take for  
someone; alaqqanu aku taipa iru  
*ambilkan aku mangga itu*; *lih*  
*jéné, cére*.

alapanang (juga lapanang apanang)  
*lih* alaq.

alaq *baik, sehat, sembuh*; good,  
healthy, recovered; alaq alé enda  
si Aladdin nubbaq ia *gampang*  
*untuk isteri si A menikahnya*;  
suda nikka alalaq *sesudah*  
(mereka) *kawin dengan mulia*;  
paqalaq *dalam keadaan baik*; in  
good condition; pakialaq *per-*  
*baiki*; to repair; makialaq  
sampaq rosaq *memperbaiki pagar*  
*rusak*; suda pakialaqqu sampaq  
rosaq iru *sudah kuperbaiki pagar*  
*rusak itu*; kaqalapanng *kebaikan,*  
*kepentingan*; goodness, benefit;  
kaqalapanng ma kau (*demi*) *kepen-*  
*tinganmu*; for your own benefit;  
pakialaq *baik-baik, hati-hati*;  
careful; pakikialaq *baik-baik,*  
*sebaik-baiknya*; as well as  
possible; pakalénu pakikialaq  
*dengarkanlah (engkau) baik-baik*;  
(you) listen carefully; alapanang  
*lebih baik, baiklah*; rather.

alé oleh, karena, dengan; by,  
because of, with; diqinta alé  
dayah *dimakan ikan*; ditaduqang  
alé batu basar *ditutup dng batu*  
*besar*; aléna manangis-nangis  
*karenanya (ia) menangis bersedu-*  
*sedu* see 5.5.3.4.

alhamdulillah *alhamdulillah,*  
*syukur*; thank God.

ali-ali *lih* tatapé ali-ali.

aling *alim-ulama*; religious  
scholar.

alla *berselang*; alternate, with  
intervals; alla-alla *berselang-*  
*selang (harinya)*; remmuna ngalla  
*ia malaria tersiana*.

alolo *binatang*; animal.

alu *alu*; pestle.

āmaq *aman*; peaceful, quiet.

amaqang *kudis*; itch, scabies.

ambaréh *sb udang kecil*; a k. o.  
shrimp.

ambombo *labah-labah*; spider.

ambulloh *sagu*; sago.

āmbung *embun*; dew.

ampalaq *sb. ikan*; a k. o. fish.

ampas *jerami*; straw.

ampé *kelakuan*; behaviour, conduct.

ampeddu (juga peddu) *hampedu*;  
bile, gall.

ampuang *berkunjung, bertandang*;  
to pay a visit.

anakang *lih* anaq.

anang *anyam*; nganang *menganyam*;  
to plait, weave.

anaq *anak*; C, BC, ZC, child,  
young animal; anaq dinda *anak*  
*perempuan*; D; anaq lilla *anak*  
*lelaki*; S; anaq muriq 'murid',  
*orang gadaian ananaq kanak-*  
*kanak*; ananaq didiki *anak kecil*;  
ananaq ngura *bayi*; bēmbé iru  
nggai lagi *anaq kambing itu*  
*tidak beranak lagi*; anakang  
*beranak, melahirkan*; to give  
birth: aku diqanakang ma L.  
*saya dilahirkan di L.*; ia masi  
anakang *ia masih anak-anak*;  
ananakang *suatu permainan*  
*anak-anak*; plaything; *lih*  
bobollé, danakang.

ancur *remuk*; crushed, to crush, crunch; ngancur *pél* meremukkan *pél*.

āndaq *lempar*; to throw, to throw at: ananaq iru āndaqna aku anak itu melempari saya; (ng)āndakang *membanting sst*; to throw down.

andé-andé *ikan sunglir*; a k. o. fish; *Elagatis bipinnulatus* (DH 226).

andoh *cekung* (tt *hidung*); sunken (nose, face).

andoq paqandoq *angguk*; to nod (yes).

āngga *hormat*, *hormati*; honour; to honour: āngganu aha toanu *hor-matilah orang tuamu*; ia numalang nggai ngāngga ia *berjalan dng tidak hiraukan*; nggai diqāngga (ia) *tak dihormati*.

ānggaq *menghadap*; to face: anggaq ma ellau ma palua *hadapi mata-hari yg terbit*.

anggor 1. *anggur*; wine. 2. sb *tumbuhan menjalar*, buahnya *di-makan anak-anak*; a k. o. vine; *Passiflora foetida*.

angkaq *angkat*; to lift up, to raise.

angkatang *mengikat* (*spy jangan terlepas*); to bind, to tie: lampu iru dauu angkatannu *lampu itu diikat olehmu dulu*; ngangkatang panangkau *mengikat pencuri*; lih angkaq, ingkaq.

angké *ikan selanget Dorosoma chacunda* (DH 89); sb *ikan*; kinds of fishes *Hemipteronotus aneitensis* (NB 72); sb *ikan Scarus muricatus* (DH 185).

angus *hangus*; burnt; maqangus *saloka membakar daging kelapa*; to bake copra for medicine.

anjoh *anjungan di perahu*; extension to the bow, figurehead.

ānjul *gelombang*; billow, roller.

ansala *galangan, kalangan, landasan di bawah sampan di darat*; a prop, a stay for the sampan; ngansala *lépa mengalang sampan*; to prop.

ansini *tadi*; just (now): ansini *lagisangang tadi pagi*.

antello (*juga antillo, antullo*) *telur* (*ayam, katak, kutu*); egg: *kunéh antullo kuning telur*; *yolk*; *ngantillo bertelur*; to lay eggs.

anténtéh *anting-anting*; earring, eardrop.

antéq *sentuh, kenai*; hit, touch; *taqantéq terbentur*; collided.

antoq *antuk*; stumble: *taqantoq terantuk*.

antulah *lih kima antulah*.

antullo = antello.

anu *anu, yang, barang*; so-and-so, which, thing(s): *inung anu kerras itu! minumlah barang keras ini! payau anu missa ataina rusa yg tak berhati*.

apa (*kantung*) *mani ikan*; soft roe.

apanang (*juga alapanang, lapanang*) *lebih baik, baiklah*; had better, rather.

api *api*; fire.

apo *kapur*; chalk, lime.

appé-appéh *berangsur-angsur*; little by little.

appo *patah*; broken: appo né ayai *iru barang itu sudah patah*; *dappo sepotong*; a piece; ngappo *mematahkan*; to break.

apus (*juga hapus*) (ng)apus *menyapu, hapuskan*; to wipe off: apusnu *tulisang iru kau hapuskanlah tulisan itu*.

arah *arang*; charcoal; arah *lampu sulang*; lampblack, soot.

arang *nama*; name; arang darua  
*nama yg sama*; aranna *namanya*,  
*bunyinya*; its name, its sound;  
nia dakau totokkéh, aranna *ada*  
*satu teka-teki*, *bunyinya*; there  
was a riddle, its sound;  
diqaramang si Alading *dinamai*  
*si Aladdin*.

Arbaqa *Rabu*; Wednesday.

ari kuliq ari *kulit ari*; epidermis.

arloji *arloji*; watch.

asa *asah*; to sharpen *lih batu*.

asah *insang*; gill.

asal<sub>1</sub> *raba*; ngasal *meraba*; to  
finger, to grope.

asal<sub>2</sub> *asal*, *asalkan*; provided  
that.

asaq<sub>1</sub> *pakai*, *kenakan*; to wear, to  
dress tr.: tapi *cincing asaqna*  
*tetapi cincin (itu) dipakainya*;  
ia diqasakang *cincin ia dikenan-*  
*kan cincin*; asakannu *badu*  
(e)ndinu *kenakan adikmu baju*;  
aku ngasaq *badu iru saya pakai*  
*baju itu*.

asaq<sub>2</sub> *membela*; to aid, to rescue:  
ia diqasakang *alé ekkana ia*  
*dibela kakaknya*.

asar *asar*; afternoon (prayer).

asasa *sb ikan*; a k. o. fish;  
*Athlennes hians* (DH 136).

asé *belas kasihan*; pity, to take  
pity on: ia malaku *asé ma uana*  
*ia mohonkan belas kasihan pd*  
*ayahnya*; ia dikaqaséang *alé*  
*dakau hajji ia dikasihi oleh*  
*seorang haji (dl mimpi dsb)*;  
*lih masé*, *kaséang*, *kaséasé*.

asing *asin*, *masin*; salty.

assal *asal* (*keturunan*); origin,  
beginning; assal-ussul *permulaan*:  
*batiru assal-ussulna diyoh*  
*demikianlah jadinya duyung*.

asu *anjing*; dog.

ata *hamba*; slave; atata *hamba*;  
*bansa atata bangsa hamba*.

atai *hati*, '*jantung*'; liver, 'heart'  
atarang *antar*; to accompany, to  
see off, to lead: *antaranu aha*  
*iru antarlaha (engkau) orang itu*.

atau *atau*, or.

atta *antah*; loose unhusked rice-  
grains.

atus *ratus*; daqatus *seratus*; (one)  
hundred.

au *cemara*; a k. o. tree: *Casuarina*  
*equisetifolia*.

aya *bibi*; aunt, FyZ, FyBW; MyZ,  
MyBW.

ayayaq *sb tali dl sampan*; a cord  
of the sampan.

ayuang *anak mantu*; DH, SW.

ayyai *barang*, *anu*, *kemaluan*;  
things, so-and-so, genitals;  
ayayyai (*dr ai*) *beban*;

## B

baba *membawa (anak, kayu) di atas*  
*lengan*; to carry in one's arms.

babadi<sub>1</sub> *sb ikan*; a k. o. fish;  
*Mene maculata* (DH 229).

babadi<sub>2</sub> *sb kepah*; a k. o. shell  
*Isognomon isognomum*.

babaddoh *beberapa jenis siput laut*;  
kinds of shells: babaddoh *dinda*,  
babaddoh *lilla*, babaddoh *ngerri*  
*adalah jenis-jenis Lambis*;  
babaddoh *tarusang sb siput dari*  
*laut dalam; Lambis millepeda*.

babakal *sb ikan*; a k. o. fish;  
*Anampses meleagrides* (DH 264).

babalu *janda*; widow, widower.

bangnggo *bodoh*; dull, silly.

babar *?jengkel, ?benci*; to curse,  
hate: babar *ataiku (tubboqku)*  
*saya rasa mau mengutuk; aha ma*  
*dibabaranang orang yg dikutuki*.

- babarobba *jenis-jenis siput laut*;  
 kinds of sea-shells: *Strombus*  
*lentiginosus* babarobba batu;  
*Strombus* babarobba gusoh  
*Tibia (Rimella) cancellata*.
- babaroh *pondok, rumah sementara*;  
 cottage, provisional house, hut,  
 shed.
- babau *lih bau*<sub>2</sub>
- babbas *memerciki (kedua pengantin)*;  
 to sprinkle.
- baca *maca berdoa, membaca*; to  
 pray, to read; *macaqang aha matai*  
*mendoakan orang mati*; to pray for.
- bacikah *perangkap (elang, kera,*  
*tikus)*; snare, trap.
- badang *badan, tubuh*; body.
- baddoh *sb ikan kue rambut, Alectis*  
*indica* (DH 222/3); *sb ikan*  
*Trachinotus bailloni* (NB 33).  
 kinds of fishes.
- badi *parang*; chopping knife;  
 machete; badi-badi = babadi.
- badu *baju*; shirt.
- Bag-da *Bagdad*; Bagdad.
- bagah *geraham*; molar; bakas bagah  
*rahang*; lower jaw-bone.
- bagai *orang atau suku yg bukan*  
*Bajo*; foreigner: ia bagai *Déma*  
*ia orang Bima*.
- bagang *bagan (untuk menangkap*  
*ikan)*; fishing raft.
- bagé *membagi*; to distribute, to  
 share: yoqna: "bage dua" *katanya*  
*"bagi dua"*; bagéah *bagian*; a  
 part, share.
- baha *bengkak*; swollen, to swell;  
 bakaqna péla pabaha *lukanya*  
*makin membengkak*.
- bahaya *bahaya*; danger.
- bahwa *bahwa*; that.
- bai *basi*; stale.
- baka<sub>1</sub> 1. *dan*; and. 2. *dengan*; with:  
 dipalu baka *tukkah dipukul*  
*dengan tongkat*. 3. *sambil*;
- while: *molé né emmana baka*  
*nangis-nangisna pulanglah ibu-*  
*nya sambil menangis-nangis*.
4. *mengenai, tentang*; concerning,  
 in respect of: baka boéna *missa*  
*mengenai airnya tidak ada (di*  
*pulau Messah)*.
- baka<sub>2</sub> *baru, hanya*; only, only then:  
 suda iru baka kau taréqku  
*palimbaq sesudah itu baru kau*  
*kutarik kembali*; manusia loqong  
 baka ma ngaliriq ia paitu *manu-*  
*sia hitam saja yg mengeret dia*  
*ke mari*.
- bakal *sb lembing untuk menombak*  
*penyu di permukaan air*; javelin.
- bakaq *luka*; wound: ia bakaq alé  
*pisau ia luka kena pisau*;  
 pabakaq *melukai*; to injure:  
 dipabakaq baka pisau alé aha  
*(ia) dilukai orang dng pisau*.
- bakar *kayu sukun*; breadfruit tree  
*Artocarpus altilis*.
- bakas *tulang*; bone; bakas bukuq  
*tulang belakang*; backbone;  
 bakas iga *tulang rusuk*; rib.
- bakké *mayat, bangkai*; corpse,  
 dead body.
- bakus *peluk*; embrace, enclasp:  
 sibakus *berpelukan*; ia pabakus  
 ka ekka ma tikka iru ia *memeluk*  
*kakaknya yg tiba itu*; dipabakus  
 aku ma bŭkuq lépa aku (*disuruh*)  
*mendekap punggung sampan (yang*  
*terbalik)*.
- bāl *bola*; ball: babalang *main bola*;  
 to play football.
- balah *lih kitéq balah*.  
 (balai) *lih dabalayang*.
- balala *rakus*; greedy.
- Balanda *Belanda*; Dutch.
- balang *bayang-bayang*; shadow.
- balaq *tripang*; kinds of trepangs,  
 sea-slugs, sea-cucumbers,  
*Cucumaria* and *Holothuria* spp.  
*jenis-jenisnya*: b. *bangkuli tr.*  
*yg kekuningan*; b. *batu tr. yg*

- kehitaman, berharga tinggi; b. karida tr. yg berkutil, tak berharga; b. koro tr. yg keputihan, berharga tinggi; b. loqong tr. yg hitam; b. mira tr. merah.
- balaqang sb tali hutan; dulu dipakai untuk tali jangkar bagan; a k. o. liana; *Ichnocarpus* sp.
- balas jawab, balas; to answer; balas gaséh 'membalas gasing' (istilah ini menyatakan perkawinan di antara lago danakang yaitu ZHZ dng BWB); a k. o. marriage; malas membalas dendam; to revenge, repay; balasang balasan; revenge.
- bālas pancang penahan sero; a pole to fasten the bTla.
- balawwis sb ikan laut; a k. o. fish; *Siganus* sp.
- baléké sb ikan bronang *Siganus vulpinus* (DH 274a); ikan bibir tebal *Diagramma pictum* (DH 170b); kinds of fishes.
- baléq balik; to turn; tabaléq terbalik; upside down: lépa suda tabaléq sampan sudah terbalik.
- bālér mengganggu-ganggu (wanita); to tease: daha ko bālér danakang-ku jangan kauganggu saudariku.
- balésa gelisah; worried.
- bali lawan; opponent, rival; bali sangai ?angin balik; returning wind.
- balida<sub>1</sub> ikan parang-parang, ikan golok-golok; kinds of fishes; *Chirocentrus hypselosoma* (DH 76); sb ikan *Opisthopterus tartoor* (DH 96).
- balida<sub>2</sub> sb alat tenun, belira; a weaving tool, reed.
- balimbéh belimbing; a small tree with sour fruit *Averrhoa bilimbi*.
- balira belerang; sulphur.
- ballai bekas (luka, kaki), pernah; footprint, scar; ever, once.
- ballo sb udang di pesisir; a k. o. shrimp.
- balomboh ikan bulan-bulan, *Megalops cyprinoides* (DH 73); sb ikan bulu ayam; *Thrissa* sp. (DH 102); kinds of fishes.
- baloso jenis-jenis siput laut; kinds of sea-snails, shells: baloso gusoh, baloso batu *Patella* spp.
- baluq lingkar, lingkarkan; coiled, to coil up: baluqnu engkaq itu lingkarkan olehmu tali ini.
- bambangang sb ikan; kinds of fishes: bambangang bongkoq ikan merah, *Lutjanus (Lutianus) erythrop-terus* (DH 216b); bambangang rarappo sb ikan.
- bāndah ikan bandeng; a k. o. fish, *Chanos chanos* (DH 168).
- bandéra bendera; flag.
- bāndoh kapak; axe.
- bangaq lebat (tt hujan); heavy (rain).
- bangarau sb ikan tanda-tanda; a k. o. fish, *Lutjanus decussatus* (DH 162).
- bangau burung bangau; giant heron, stork, *Ardea sumatrana* and *Ciconia episcopus*.
- banggaya sb ikan laut; a k. o. fish.
- bangi malam dan hari, 24 jam; menginap; day and night, 24 hours; to lodge, pass the night: bangi manggé ko? di mana kau menginap? dambangi semalam hari; dambangi iru tempo hari; poré missi bangi pergi mengail (dengan) bermalam.
- bangkau pohon bakau; a mangrove tree, *Xylocarpus moluccensis*.
- bangko bangku; bench; babangko bangku kecil di sampan; a small bench in sampan.
- bangkolo sb ikan layang *Decapterus russellii* (DH 217); sb ikan selar batang *Caranx calla* (DH 219); kinds of fishes.

- bangkong-bangkong = ?badi-badi sb ikan laut; a k. o. fish.
- bangkunis ikan bonito; a k. o. fish, *Euthynnus pelamys* (DH 243).
- bani berani; brave, aggressive.
- banoa sarung (parang); sheath (of machete).
- bansa bangsa; people, social class.
- bantai menyampai, menyampaikan (pakaian) utk mengeringkannya; to hang up (the linen); pambantayang sampaian, clothes line.
- banuq sabut kelapa; coconut fibre.
- baong bicara, berbicara, omong, nazar; speech, vow, speak, talk: kami nggai ngatonang baong Sama kami tidak tahu/bisa omong bahasa Bajo; ia nia baonna: "assal alaq, aku nyembellé bembé" ia bernazar: "asal saya sembuh, saya sembelih kambing"; luppa né baongku sudah lunas nazarku; pabaong katai; to abuse: ia dipabaonang patōndoq ia tunduk (krn) dikatai.
- baqa bahu; shoulder.
- baqang bersin; to sneeze.
- bara<sub>1</sub> bara api, live coals.
- bara<sub>2</sub> ?kabar; news: pabara beritahu; announce, to inform; baraqang beritahukan: ia ma pabara ka emmana ia memberitahukan kpd ibunya.
- baradu papan yg menganjur di pinggir sampan utk menahan recikan ombak; splashboard of the sampan.
- barah barangkali; maybe, possibly.
- barakkaq berkat, ajaib; magic(al); lampu barakkaq lampu ajaib
- barangkaq berangkat; to leave.
- baraq barat; west, western.
- baraqas kunang-kunang laut; phosphorescence of the sea.
- barasanji kitab dikir; a ritual book.
- baratah sb balok kecil melintang di sampan, bagian dr cadik; laths of the outrigger.
- baribiq, maribiq jinjing; to carry in the hand.
- barra bedak; face powder.
- barras, marras menyapu; to sweep; pamarras sapu; broom.
- bertantangang bertentangan; oppose.
- baru sb pohon baru; a k. o. tree, *Thespesia populnifolia* ? dan *Hibiscus tiliaceus*.
- barupa berupa; in the form of, in the shape of.
- basar besar; big, large, great.
- basé basah (tt tubuh, pakaian); wet.
- bāta peninggian batu-batu mendatar di kuburan; burial mound, grave-stones; māta menimbunkan (batu-batu di kuburan); to place the gravestones.
- bata, bata kelloh tengkuk; neck.
- batah batang (kayu, gula Manggarai); bar, stalk, stem; batangang kayu dasar di sampan; dugout, bottom of the sampan.
- bataqang lih mogoh bataqang
- batinggé bagaimana; how, by what means.
- batiru begitu; like that, thus.
- batitu begini; like this, so.
- battér gandrung; sorghum, *Sorghum saccharatum*.
- battuah arti; meaning: dadi battuahna aha kasaluruang dasabbu né jiwa jadi (?) penduduk seluruhnya seribu orang; kau itu jeddal, missa babattuahna engkau ini nakal tak ada ?gunanya sama sekali.
- batu batu; stone, rock; batu asaqaq batu asah; whetstone;

- batu gisirang *batu giling*;  
millstone; batu pīnah *gobek*,  
*lumpang*; pounder; batu tūmboq  
*batu jangkar*; anchor stone,  
stone anchor.
- batung *bangunkan*; awaken.
- bau<sub>1</sub> *bau*; smell, smelling; bau  
untuq *bau kentut*; foul; mabau  
*berbau harum*; fragrant.
- bau<sub>2</sub> *baru* (tt rumah, pakaian, guru);  
new; babau *baru sekali*; brand-  
new.
- bawah *bawang merah*; red onions,  
shallots, *Allium ascalonicum*.
- bayu *buka*; to open; mayu engkaq  
*membuka tali (simpul)*; to untie.
- béanang *bayar*; to pay; béanannu  
utahnu *bayarlah utangmu*; kau  
musti méanang daqatus rupia  
*kau mesti membayar 100 rupiah*.
- bébéa *bersama*; common, together:  
koko *bébéa kebun umum*; kita  
*bébéa kita bersama-sama*;  
tambang *bébéa dambua ruma diami*  
*bersama satu rumah*.
- bébélau *jahat, kejahatan, yg*  
*bukan-bukan*; bad, evil,  
wicked(ness): aha *bébélau iru*  
*orang jahat itu*; barah suda né  
ko pugaina *bébélau? barangkali*  
*sudah ia berbuat jahat padamu?*
- bébēmbé *sb siput laut*; a k. o.  
shell, *Cypraea lamarekii*.
- bébéq *bebek manila*; a k.o. duck.
- bébéréng *capung*; dragonfly.
- bébéséh *ikan serinding Ambassis*  
*gymnocephalus* (DH 151); *bébéséh*  
*pangkaq ikan serinding malam*  
*Apogon melanopus* (DH 152);  
kinds of fishes.
- bébété *ikan serinding*; a k. o.  
fish, *Leiognathus dussumieri*  
(DH 232).
- beddaq *terpatah (tt kapal)*; break  
up (ship), wrecked.
- beddiq *tertetas*; hatched.
- beddoq *beduk*; mosque drum.
- bélé *benar, tepat*; correct, right,  
true: *bélé si kaséasé benar si*  
*miskin*.
- bella *masak (kopi), merebus*  
(*jagung*), *tanak*; to boil, to  
cook.
- bellah (*berwarna*) *belang*; spotted.
- béllé *sb burung buas*; brahminy  
kite; *Haliastur indus*; *béllé*  
*malangkau burung laut yg besar*;  
frigatebird, *Fregata minor*;  
*béllé mandaragi* (Messah; b.  
mansarigi LB) *rajawali ikan*;  
fish-eagle, *Pandion* or  
*Ichthyophaga* sp.
- belli (*juga billi*) *harga, beli*;  
price, buy: *lānga bellina*  
*tinggi harganya*; karebbau ma  
*bellinu kerbau yg kaubeli*; aku  
na melli *karebbau saya mau beli*  
*seekor kerbau*; pugai pamilli  
*pissi untuk membeli kail*;  
*pabelliang jual*; to sell: kitoq  
*pabellianna baka doi tidak mau*  
*dijualnya dng uang*; mabelliang  
*bēmbé menjual kambing*; bellianu  
aku badu *belikan saya baju*; lih  
dangai.
- belluq = bulluq *gunung*; mountain.
- béloq *belok*; to turn, to wind.
- bēmbé *kambing*; goat.
- béngkoq *bengkok*; bent, crooked.
- bengngal (*juga bingngal*) *desah dl*  
*telinga, bengal krn desah itu*.  
buzz in the ear; temporarily  
deaf(ened).
- bennah *benang*; thread, yarn.
- bennaq *kesemutan*; asleep (leg),  
'pins and needles'.
- béntéh *tiang rumah*; pile, post  
(of the house).
- béo *beo*; talking grackle, *Gracula*  
*religiosa*.
- berrah *sb ikan bronang*; a k. o.  
fish, *Siganus* sp. (DH 195).

- berraq berat; heavy.
- bessi besi; iron; dayah bessi  
parai sb ikan; kinds of fishes,  
*Gomphosus notostigma* (DH 182);  
juga *Thalassoma umbrostigma*  
(NB 55).
- betta = bitta lama; long (time).
- bettah perut; hamil, bunting;  
belly, hull, stomach; pregnant  
with young.
- bibici berbisik(-bisik); whisper.
- bibiq bibit, benih; seed, seedling.
- bidah kain sarung; cloth.
- bidoq perahu; proa.
- bigi<sub>1</sub> biji (kemiri, mangga, limau);  
kernel, seed, stone (of fruit).
- bigi<sub>2</sub> seperti; as, like: ruana bigi  
rua mōndo mukanya spt muka kera;  
sakarrah basar né-a bigi tammaq  
né sikolana sekarang ia sudah  
besar spt tamatan sekolah; bigi  
anaqna iru suda déwasa né-a  
(...?...) anaknya itu sudah  
dewasa ia; bigi pendapatannu iru,  
anaq, tatoho bélé (?seperti)  
pendapatanmu itu, anak, sungguh  
benar; (sukar diterjemahkan).
- bijja asal, keturunan; clan, origin:  
bijja kami embo Mukamma (peng)-  
asal kami (ialah) moyang Mukamma;  
pabijjaqang kaum keluarga;  
family: kami dapabijjaqang baka  
ia kami seketurunan (sekaum) dng  
dia; pabijja berbiak; prolific,  
multiply.
- bila<sub>1</sub> pohon maja; bael-fruit tree,  
*Aegle marmelos*.
- bila<sub>2</sub> 1 = bondeh. 2. buahnya yg  
belum diolah; not yet hollowed  
out fruit.
- bila<sub>3</sub> belah, pecah; cleft, broken;  
dambila sebelah, seberang; a  
half, a side; dadambila tanganna  
satu tangannya saja; mila saloka  
membelah kelapa; to cleave, to  
split, to break; pabila memecah-  
kan; to smash; kau kole mila ayai  
itu engkau boleh memecahkan  
barang ini.
- bīla sero; giant fish trap.
- bilaq mekar; (flower) opens.
- biléq bilik; bedroom.
- billi = belli
- bīnga sb siput laut; a k. o. shell,  
sea-snail *Melo aethiopica*.
- bingkarroh bengkarung, kadal; a  
k. o. lizard.
- bingkoh penarah; transverse adze.
- bingngal lih bengngal.
- bintangor pohon bentangur; a k. o.  
tree, *Calophyllum ?archipelagi*.
- bintéh pegang; to hold: sai ma  
mintéh kamudi? siapa yg memegang  
kemudi?
- bintoéng cirit bintang; shooting  
stars.
- biola biola; violin.
- biotos sb ikan jarang gigi; a k. o.  
fish, *Otolithus maculatus*  
(DH 176).
- bisa membelah (kayu api); cleave.
- bisu pekak, tuli; deaf.
- bitta (juga betta) lama; long  
(time), old: bidah bitta kain  
lama, kain tua; nggai bitta  
tidak lama, dl waktu singkat;  
kabittaaqang terlambat; to late:  
daha kabittaaqang jangan ter-  
lalu lama, jangan terlambat.
- boa bawa, angkut; bring, carry,  
take: ia moa baka badina dia  
bawa serta parangnyanya; moa  
panangaq membawa jujur; pamao  
baong pemfitnah; to slander,  
slanderer.
- bobé sb pohon kayu; kayunya  
dijadikan dayung; a k. o. tree.
- bobo<sub>1</sub> tembolok (ayam); crop,  
gizzard.
- bobo<sub>2</sub> baru, barusan; just now,  
only then: urang bobona kimalé  
hujan baru saja berhenti; lamu  
ditambangang, bobona pas kalau  
ditambah, baru cocok.



- boboh tudung wanita, kerudung,  
cadar; veil.
- bobollé, bobollé ananakang sb siput  
laut *Cypraea isabella*; bobollé  
taburi sb siput laut *Phalium  
strigatum*; kinds of sea-snails.
- boboq 1. bubuk, corn weevil;  
2. lipas, cockroach.
- boco kelambu; mosquito net.
- boé air, mata air; water, spring;  
boé kummi air seni; urine; boé  
susu air susu; milk; boé Sabayur  
air (minum) di Sabayur; boé mata  
air mata; tear(s); boé asing  
air laut; sea.
- bokko ikan selar tetengkek; a k.o.  
fish, *Megalaspis cordyla* (DH 216).
- boko sb penyus besar, kulitnya tak  
berharga, dijual krn dagingnya;  
turtle, *?Chelonia mydas*.
- bokoh bekal; provisions, supplies.
- bollé sb siput laut *Strombus  
canarius*; bollé dinda sb siput  
*Strombus maculatus*; bollé lilla  
sb siput *Strombus variabilis*;  
kinds of sea-snails.
- bolo buluh, bambu; kinds of bamboo;  
bolo pettoh bambu betung,  
*Dendrocalamus asper*; bolo perréh  
bambu pering *?Gigantochloa* sp.;  
bolo romah bambu duri *Bambusa  
blumeana*; bolo suléh buluh  
suling *Schizostachyum blumi*.
- bolong lih luré bolong
- boloq bangun; get up, rise: boloq  
né ko-a (atau) paboloq, anaq  
bangunlah, anak!
- bōmboh pucuk muda dr pohon gebang;  
a shoot, a sprout; bōmboh pisah  
pucuk pisang.
- bondéh tabu air; pohon tabu kayu;  
calabash tree, gourd tree,  
*Crescentia cujete*; lih bila<sub>2</sub>
- bonéka boneka; doll.
- bonéng lih sunu bonéng
- bongkar membongkar; unload.
- bongkoq bungkok; bent; pabongkoq  
membungkok; to stoop.
- bono bunuh; to kill: mono timpaos  
(, musu) membunuh musang (, musuh).
- bonté ikan belanak; a k. o. fish,  
*Mugil labiosus* (DH 211).
- boroh kumpulan (manusia), kelompok  
(ikan di laut); group, shoal.
- boroq bahagian yg lunak pd badan  
kima; entrails of kima.
- boto pelir, zakar; penis; boto  
puggaq lekum; Adam's apple;  
boto pupunsu sb siput laut; a  
k. o. shell *Vermetus* sp.; boto  
tai sb ganggang; a k. o. alga  
*Turbinaria* sp.
- botol botol; bottle.
- bowa mulut; mouth; bowa lebbangang  
muara; estuary.
- boyo ketimun; cucumber *Cucumis sativus*.
- buah buah, berbuah; fruit, to bear  
fruit: poqong iru buah né pohon  
itu sudah berbuah; buah nai  
betis; calf of leg; dambua  
sebuah; a piece; pabuaqang saat  
berbuah; harvest time; buah luwah  
daun pintu; door.
- buai rotan, rattan *Calamus* sp.
- buani lebah; bee, *Apis dorsata*;  
boé buani air madu; honey.
- buqaq muat; to load: masi muaq  
bēmbé masih memuatkan kambing;  
bongkar buatang bongkar muatan.
- buas beras; hulled rice.
- buau penuh dng air (tt sampan);  
waterlogged, lost (a ship).
- buaya buaya; crocodile *Crocodylus  
porosus*.
- bubbuq burung puyuh; quail *Turnix  
sp.*
- bubu bubu, lukah; bow net.
- bubué ayunan yg bertali panjang;  
a swing.
- bubul sirat, merajut; to knit (a  
net): mubul pukaq menyirat pukat.

bubuq *cabut*; to pluck, to pull out: *mubuq bulu tikoloq menca-but rambut*.

bubura *buih, busa*; foam, froth.

buburinti *berbintik-bintik (tt ikan, baju)*; dotted, speckled, spotted.

bubuta *pokok sembuta, buta-but*a; a k. o. shrub *Excoecaria agallocha*.

bugga *gendut, buncit*; corpulent, paunchy.

bui *penjara*; prison.

bujjaq *tombak*; spear.

būka *luas*; spacious, wide.

buka *buka*; to open: *muka kittaq membuka kitab; tabuka terbuka*; opened.

bukkalang *ikan kenari Hemigymmus (Thalliurus) melapterus (DH 183) sb ikan Bodianus bilunulatus (NB 54)*; kinds of fishes.

bukkaq *putus*; snapped, broken off; *mukkaq memutuskan (tali dsb)*; to break off.

bukkoh *memasang 'pondok' di sampan*; to set up (a shelter); *bukkongang kayu bubungan pabukkongang tiang penahan atap sapau*; parts of sapau.

bukoh *pelangi*; rainbow.

buku<sub>1</sub> *buku (bambu)*; joint, node.

buku<sub>2</sub> *buku, kitab*; book.

būkuq *punggung, belakang*; back (subst.): *būkuq badi punggung parang būkuq lépa punggung sampan*.

bulang *bulan*; month, moon: *dambulang sebulan*; *ma bettah bulang bulan (ada) dl perut = bulan gelap*; dark moon; *dambangi bulang bulan muda sehari*; new moon; *sapulu limambangi bulang bulan purnama*; full moon; *duampulu pitumbangi bulan gelap*; dark moon.

bulawah *pintu*; door.

bulé *mulé mengusung*; to carry with others.

buli *dubur, pantat*; anus, bottom; *buli karānjah pantat keranjang*; *buliang di belakang*; behind.

bulluq (*juga belluq*) *gunung*; mountain; *bubulluq bukit*, hill.

buloh *ubur-ubur Medusa spp. dan lain-lain*; buloh lamaq *sb ubur-ubur yg biasanya terapung, bisanya berbahaya*; buloh *rūmbai sb ubur-ubur yg besar*; kinds of jellyfishes.

bulu *bulu*; feather; *bulu mata bulu mata*; eyelashes; *buluang berbulu*; hairy.

bumbungang *bubungan*; ridge (of the roof).

būna *sb ikan Zanclus sp. (NB 64)*; a k. o. fish.

bunang *beri*; give: *munang garang karebbau memberi garam kepada kerbau*; *mandiru simunang janji né-a lalu mereka saling berjanji*.

būnda *halaman*; premises, yard; *būndaqang depan*; before, in front of; *ma būndaqang datu di depan (di muka) datu*.

bundul *sikat (topi, pakaian)*; clothes brush.

bunga *bunga (padi, mawar, tembakau)*; flower; *bunga baru sb ikan*; a kind of fish; *bunga baru sebbo sb ikan*; a kind of fish *Lutjanus biguttatus (DH 163)*.

bungas *pertama, pertama kali, sulung*; first, first time, firstborn: *waktu aku malaku bungas, bunanna waktu saya minta (itu) pertama kalinya, diberikannya*; *anaq bungas anak sulung*; firstborn; *bungasang memimpin (doa)*; to lead.

bunging *gosong*; mudflat, shallow.

bungko *bungsu*; lastborn, youngest.

buntar *bulat, bundar* (tt *bola, meja, pohon*); round.

buntéh *nikah di antara dua orang muda*; the marrying between two young people: *saloh buntéhna besok mereka nikah*; *pabuntéh menikahkan*; to marry someone off.

buntoq *sb ikan*; a k. o. fish.

buntu *berbau, busuk* (tt *ular*); foul, stinking; *pabuntu busukan*; stain one's reputation.

bura ?*seperti, ?seumpama*; as, like; *nia dakau ahli nujung bura ma Amerika ada seorang tukang gaib di Amerika*; *bura aha pépé persis seperti orang bisu*.

buréq *burik, berbintik-bintik* (tt *ayam*); speckled.

buricciq *taburicciq tepercik*; spattered.

buru *berburu*; to hunt; *paburuang tempat pemburuan*; hunting ground.

burundara *merpati*; pigeon.

burungang *beberapa jenis siput laut*; kinds of sea shells: *burungang bangkau Telescopium telescopium*; *burungang gusoh; Terebralia palustris*; *burungang samo Tibia insulae-chorab*.

burunnéh *kumba yg bermulut besar; jar*.

burus *tuang, tumpah*; to pour (grains etc.); *murusang buas menuang beras; taburus tertumpah* (tt *biji-bijian*); spilled.

busai *kayuh*; paddle: *musai berkayuh*; to paddle.

buta *buta*; blind.

buto *kebiri, mengebiri*; castrate(d): *bémbé ma dibuto iru kambing yg dikebiri itu; muto bakar menuh pohoh sukun*; to top a tree.

buttir *butir, biji*; grain: *dabuttir jagoh sebutir jagung*.

buwa (*pohon, buah pinang*; betel-nut (tree), *Areca cathecu*).

buah *dibuwah dibuang(kan), diasingkan*; exiled.

buyah *kertas*; paper.

buyoh *kontol, buah pelir*; scrotum, testicles.

## C

cabbal (*juga cebbal*) *cabbal* (atai) *mual*; nauseous, sick.

cabi *lombok*; kinds of chilli: *cabi bongkoq lombok yg bulat besar Capsicum annum*; *cabi didiki cabai rawit Capsicum frutescens*.

cahaya *cahaya, sinar*; blaze, gloss; ray of the sun, shine.

calla *cela*; defect, fault; *nyalla mencela*; to blame.

camaq *camat*; *camat*, regional officer: *kacamatang kecamatan*; governmental district.

camba *pohon asam jawa*; tamarind *Tamarindus indica*.

cāmbah *cambang*; whiskers, facial hair.

campaga *pohon ansana*; a k. o. tree *Pterocarpus indicus*.

cangkir *cangkir*; cup.

capi *sapi, lembu*; red cattle.

cappaq *jatuh* (dr *pohon*), *terjatuh* (dr *tangan*); to fall over, fall unperceived; *pacappakang membuang ke bawah* (*kelapa, jangkar*), *membanting*; to throw down.

cara *cara*; manner, wise; *sacara secara, semacam*; by way of.

carumming *cermin*, mirror.

ceccaq *sb cecak*; house lizard.

celloq *celup*; to dip, immerge; *nyelloq mencelupkan*.

cénggé *berjongkok*; to squat.

*cépa cépa* rambu nama dr dua jenis ikan; kinds of fishes; *Atropus atropus* (DH 218) dan *Alectis ciliaris* (NB 79).

*ceremélé* belimbing batu; a k. o. tree, *Averrhoa carambola*.

*cérigéng* jeriken; jerry can.

*cinakang* (juga tinakang) nasi, makanan; cooked rice, food.

*cincing* (juga sinsing) cincin; a ring.

*cobanang* coba, mencoba akan, mencicip; to try, to taste: cobanannu poré ngita aha iru cobalah pergi melihat orang itu; cocobanang entaqang mencobai makanan.

*colo* korek api; match (to produce fire).

*cocommo* sb ikan; a k. o. fish *Elops* sp. (NB 15).

*cuah tempa*; to forge: nyuah badi menempa parang.

*cucuiq* sb burung kecil bersiul; a k. o. bird.

*cumi* kumis; moustache.

## D

*da-* (bdk dakau; disambung dng kata berikut, sering dng bunyi prasangau homorgan): dambila, dambua, dangkisiq, dappo, dangelau, daqatus, dampoqong dsb) satu, se-; one, a: dasebbu seribu; dakappal sekopal (penuh) lih 4.3.

*dabalayang* orang tua dr anak mantu, besan; DHP and SWP; parent of child-in-law.

*dabui* tadi malam; last night; dabui dilau kemarin malam; the night before last night.

*dācéh* dacing; weigh-beam.

*dadi jadi*, menjadi; to become; sidadiang saling bersetuju

tentang sesuatu; to agree; assal-ussul dadina diyoh mulanya jadinya duyung.

*dagah dagang*; (to) trade: padagah berdagang; ayai padagang barang dagangan; merchandise; aha dagah pedagang; merchant.

*daging daging*; flesh, meat.

*daha jangan*; don't; daha-daha jangan-jangan; daha lalong jangan sekali-kali.

*daka<sub>1</sub>* (memperkeras nggai) nggai daka sama sekali tidak; not at all; nggai daka nia tidak ada sama sekali.

*daka<sub>2</sub>* berjaga malam; to be awake, to keep watch: ngandakaqang aha matai berjaga pd mayat.

*dakaq tangkap*; to catch: ngandakaq manoaq menangkap ayam.

*dakau* (bdk da-) satu, sebuah, seekor, sebilah, seorang dsb; one, a piece etc.: mugai dakau pésta mengadakan sebuah pesta; disambellé karebbau dakau di-bunuh seekor kerbau; dakau atai sehati; unanimous.

*dalaqang balok penahan loteng dan lantai*; sb balok dl perahu; a k. o. beam in house and proa.

*dalikah buritan sampan*; stern of sampan, poop.

*dallé rezeki*, hasil (penangkapan, perburuan); haul, catch, livelihood: kami nemmu dallé kami mendapat rezeki.

*dalusang* lih pai dalusang.

*dambila* 1. sebelah; across, beyond. 2. sambil; whilst: nginta nganjama dambila makan sambil bekerja; lih bila.

*damburi belakang*, kemudian; at the rear, afterwards: bulang damburi bulan yg akan datang; kami damburi tikka mandoré kami kemudian tiba di sana;

- ia ma damburi *dia yg terbelakang*;  
kadamburiang *terkebelakang*; last.
- damé *damai*; peace.
- damo *mencuci jari*; to wash one's  
fingers; boé padamoang *air untuk*  
*mencuci jari*; fingerbowl.
- dampa *suka akan, senang dengan*;  
to like, to be liked: nggai  
dampaqanna alé uana ia (*itu*)  
*tidak disenangi oleh bapanya*.
- danakang *saudara (terhadap) saudari*;  
brother, sister (reciprocal  
term); danakang (*dinda*) *saudari*,  
Z(-B); danakang (*lilla*) *saudara*  
B(-Z); *bdk* anaq.
- dandangang *lih dangang*.
- dangai *berapa*; how many; dangai-  
dangai *beberapa*; several.
- dangang *seorang*; alone, someone  
else; dadangang, dandangang  
*seorang diri*; aku dadangangu  
ma poré saya *sendirian yg pergi*;  
cobanannu massuro ka dangang  
iru *cobalah memining seorang*  
*(lain) itu*; pasaq datu dangang  
lagi *again a datu entered*.
- dangellau dangellau *iru tempo hari*;  
lately, the other day; palua  
né-a ellau dangellau *iru keluar-*  
*lah dia pada hari itu juga*; *bdk*  
ellau.
- daong *daun*; leaf: daong-daongang  
toho *dedaunan kering*.
- dāpaq *sb ikan*; a k. o. fish  
*Lutjanus* sp. (NB 29).
- dapar *lantai papan di rumah kolong*;  
boarded floor in house on piles.
- dappo *sepotong*; a piece; *bdk* appo.
- dapu *pemilik, tuan, punya*; master,  
owner: missa dapuna *tidak ada*  
*tuannya*; aku dapu *colo itu*  
*korek ini saya punya*.
- dapurang *perapian*; hearth.
- daqatus *seratus*; one hundred; *lih*  
atus.
- darah *berdiang pd api*; to warm  
oneself at a fire; ngandarah  
pinggang *mengeringkan piring*  
*pd api*; to dry at a fire.
- daraq *darat*; land; duai ka daraq  
*mendarat*; to land; mandaraq *lih*  
sangai.
- darmaga *dermaga*; pier.
- darua *lih rua*.
- dāsar *lantai bambu di rumah atau*  
*dapur kolong*; floor of bamboo  
laths in house or kitchen on  
piles.
- datai *masak, matang (tt nasi,*  
*buah-buahan)*; done, ripe,  
cooked; padatai *membuat masak*  
*betul*; to cook well-done.
- datu *datu, raja, pembesar*; king, chief.
- daulu *dahulu, dulu*; ahead; in  
front; formerly: kaqang padaulu,  
kami damburi kamu (*berjalan*)  
*lebih dahulu, kami kemudian*;  
bulang daulu *bulan lalu*.
- dawaq *tinta*; ink.
- dayah *ikan*; fish; dayah bulang  
*sb ikan*; a k. o. fish *Holo-*  
*centrus diadema* (NB 57); dayah  
mōndo *ikan keropok Arius sagor*  
(DH 115); dayah tana *ikan kakap*  
*Lates calcarifer* (DH 150).
- dayoh *dayung*; oar; ngandayongang  
lépa *menjalankan sampan dng*  
*men'dayung'*; to row; padayongang  
*tempat dayung diikat*; the oar-  
lock; *lih busai*.
- dédé *sb pohon kayu di pantai*; a k.  
o. tree.
- dēlaq ngandélaq *jilat*; to lick.
- délla *lidah*; tongue; anaq délla  
*anak lidah*; uvula.
- Déma *Bima*; Bima; *bagai Déma orang*  
*Bima*; Bimanese.
- demmal *lembab*; damp, moist.
- dénda *denda*; a fine.

dengngé *kopokan, torek; runny*  
infected ears, otorrhoea.

dennaq *nanah; pus.*

deppoh *ikan kuru, ikan senangin;*  
a k. o. fish *Polynemus*  
*tetradactylus* (DH 209).

dessaq ngandessaq *mendesak; to*  
urge.

déwasa *dewasa; adult.*

di<sub>1</sub> (*sb partikal perintah*) -lah:  
kita di *lihatlah; papakalé di*  
*dengarlah!* kaqang moa boé  
tatellu émbér di *bawalah kamu*  
*masing-masing tiga ember air.*

di-<sub>2</sub> (*awalan pd kata kerja dng*  
*fungsi mempasifkan; sering di-*  
*susul alé*): karebbau ma dibelli  
alé kaqang *kerbau yang dibeli*  
*olehmu.*

di-<sub>3</sub> (*awalan fosil, terdapat dl*  
*kata-kata dia, diata, dialang,*  
*dilaoq, dilau).*

dia<sub>1</sub> 1. *musim, waktu; monsoon,*  
*season: dia salatang musim*  
*timur. 2. terang, siang; day-*  
*light, daytime: ellau dia kita*  
*nganjama siang hari kita*  
*bekerja; dia na ellau matahari*  
*mau terang = hampir siang.*

dia<sub>2</sub> *bawah; below, under: pasaq*  
*ka dia pantas masuk ke bawah*  
*tempat tidur; ma dia di bawah,*  
*dari bawah; downward; from*  
*below.*

dialang *dalam (k depan); in,*  
*inside: ma dialang ruma di dl*  
*rumah; mandialang tinggal di*  
*dl; during: mandialangku sikola*  
*waktu saya bersekolah.*

diata *atas; above, over, on, upon:*  
*tekka ma diata datang dr atas;*  
*ka diata bulluq ke atas gunung.*

didiq *mengipas; to fan; ngandidiq*  
*kipasi; padidiq kipas-kipas;*  
*fan.*

diki *kecil; little, small; didiki*  
*kecil sekali.*

dilaoq *laut; sea: ma dilaoq di*  
*laut; lih sangai.*

dilau *kemarin; yesterday; dilau*  
*réna kemarin dulu; the day*  
*before yesterday; dilau lagi-*  
*sangang kemarin pagi; yesterday*  
*morning.*

dinda *perempuan, wanita, betina;*  
*woman, female; manoaq dinda*  
*ayam betina.*

dīndéh *dinding; wall.*

diri *diri, orang, pribadi, badan;*  
*person, self, own: aha toa*  
*dirina dinda iru orang tua*  
*sendiri dari wanita itu; sadiri*  
*lain; other: sadiri halna lain*  
*halnya; sasadiri berlainan;*  
*different.*

disi *mereka (dalam); they: disi*  
*iru mereka itu.*

diyoh *duyung; dugong, sea-cow*  
*Halicore dugong.*

doah *sb udang dl air tawar; a k.*  
*o. shrimp.*

doda *atap; thatch: doda (réa,*  
*esséng) atap (dr alang-alang,*  
*séng).*

doi *uang; money.*

doké *jantung (ayam, pisang,*  
*manusia); heart.*

dongkalang *sb pohon di pesisir*  
*(mangrove); a k. o. tree*  
*Sonneratia alba.*

dontala *daun lontar; palmyra leaf;*  
*lontar leaf; lih tala.*

dosa *dosa; sin.*

du = jadu *juga; also, really.*

dua *dua; two: duangkeraq dua*  
*potong; kadua losi iru (ke)dua*  
*losin itu; sampaduang setengah,*  
*separuh; a half; kasidua =*  
*kadua; ma kadua yg kedua; the*  
*second; duampulu dua puluh;*  
*twenty.*

dua*i* turun; descend, go downwards:  
dua*i* ka dilaoq turun ke laut =  
upacara inisiasi hari ketujuh  
sesudah bayi lahir; paduayang  
turunkan; to lower: paduayanta  
aku engkaq turunkanlah tali  
untukku.

duangang dua orang; two people,  
both; bdk dangang.

dugah tali penghubung layar atas  
dng haluan; a k. o. rigging.

dumalang berjalan; to walk: ia  
ngatonang dumalang ia tahu ber-  
jalan; lih tumalang, numalang.

dunia dunia, bumi; earth, world.

dutai naik, mendaki; ascend, climb,  
mount: dutai belluq mendaki  
gunung; dutai ka (darat, ruma)  
naik ke (darat, rumah);  
padutayang kenaikan (ke surga);  
mikraj; ascension.

## E

é éh, eh.

eddang ngeddang teran; to strain  
(when defecating, in labour;  
eddamang meneran keluar;  
to evacuate.

eddoq ijuk; fibre of aren-palm.

édér-édér cacar; smallpox.

eggaq serdawa; a belch; ngeggaq  
beserdawa; to belch.

eggoq babi hutan, babi; pig, wild  
boar.

éh ai.

ekka kakak (yg sekelamin), sapaan  
dr isteri kepada suaminya;  
eB(-yB), eZ(-yZ); elder brother,  
elder sister; addr to husband.

éko ambin; to carry on the back;  
ngéko menggendong, mengambin.

ella suami; H, husband: ellaku  
suamiku.

ellaq = ullaq.

ellau hari, matahari; day, sun:  
ma ellau itu pada hari ini;  
ellau-ellauna sehari-hari; daily;  
ānggaq ka ellau ma palua mengha-  
dap matahari yg terbit; kaqella-  
wang (kallawang) kesiangan;  
overtaken by the daylight; lih  
dangellau, dilau.

elléh suara, bunyi; sound, voice.

elléq kejar, to chase, tu pursue.

ellung (juga ullung) hidup: to live;  
kita masi ellung ma dunia itu ja  
kita masih hidup di dunia ini  
(saja); kaqellumang, kallumang  
rezeki, nafkah, kehidupan; live-  
lihood, subsistence, victuals;  
maqullung api menghidupi api; to  
kindle.

élo liur; saliva, spittle; boé élo  
air liur.

embau 'buaya darat', komodo, ora;  
Komodo monitor, giant lizard,  
Varanus komodoensis.

émbér ember; pail.

embo 1. nenek; PP, grandparent;  
embo dinda nenek perempuan; PM,  
grandmother; embo lilla nenek  
lelaki, aki grandfather; embo  
siku orang tua dari nenek, PPP;  
great-grandparent; embo tuhuq  
nenek dari nenek; PPPP, great-  
great-grandparent. 2. buaya;  
crocodile.

emma ibu; mother; emma diki  
adik dari ibu; MyZ, aunt.

emmas emas; gold, golden.

empa*q* (juga amp*aq*) empat; four:  
empa*q* pulu empat puluh; forty;  
saparampa*q* seperempat; a quarter;  
kaqempa*q* keempat; fourth.

empu (juga umpu) cucu; CC, grand-  
child.

enda (juga inda) isteri; W. wife.

endah memang, memang ada, dengan  
sendirinya; indeed, really:  
endah nggai mina paitu ia  
memang belum dia datang.

endi adik yg sekelamin; yB(-eB), yZ(-eZ), younger brother, younger sister; *adinda* (sapaan lelaki kepada wanita muda): ngTnéi ko, endi? mengapa (begitu) kau, *adinda*? manggé ndinu? (e- hilang) dimana adikmu?

endoh sb belut dl air tawar; fresh-water eel, *Anguilla celebensis* (NB 17); endoh bubu sb belut laut; sea eel, *Gymnothorax undulatus* (NB 19).

énggas cabang kayu; branch.

engkaq tali (kuda, sampan); rope; engkatang (ingk-, angk-) mengikat; to bind, lih ingkaq, angkatang.

éngko ekor (kuda, ikan, ayam); tail.

ennang enam; six; ennampulu enam puluh; sixty.

ennau enau, pohon tuak, aren; sugar palm *Arenga pinnata*.

enta (juga inta) makan; to eat: katis intana habis dimakannya; enta ellaq karies, sakit gigi berlubang; caries; enta rau 'dimakan Rahu', gerhana; eclipse of the moon; entaqang makanan; food; pangintaqang tempat makan, piring dsb; plate.

éra-éra main melambungkan batu dsb; a children's play.

éras pohon beringin dan jenis-jenis *Ficus* yg lain; a k. o. tree.

erramang tahan, betah; to endure, to hold on: erramannu pedina tahanlah sakitnya.

erruq dengkur; to snore.

essaq esa, satu; one: essaq, dua, tellu satu, dua, tiga.

esséng seng (atap); corrugated iron.

esso<sub>1</sub> = usso<sub>1</sub>

esso<sub>2</sub> usir; chase away: diqesso alé raja diusir raja.

essoq = ussoq kurus; thin, lean.

ettas tas; bag.

ettéh duri ikan; prickle, spine.

## G

gabur kabur (tt mata); blurred (vision).

gading gading; ivory.

gadoh gadong; a plant; intoxicating yam, *Discorea hispida*.

gagala gala-gala, dempul; putty for caulking.

gagallah cacing (perut) round-worm, ascaris.

(ga)gando akar beluru; giant liana, *Entada phaseoloides*; cp. note 83.

gagapang mengigau; berjalan sedang tidur; talk in one's sleep; walk in one's sleep.

gagaq (burung) gagak; crow, *Corvus macrorhynchus*.

gagarampah kusut (tt rambut); ruffled.

gagareggi gerigi; dentate, serrated.

gagaroh sb pohon kecil berduri; a k. o. small tree.

gagas jarang (tt awan); dispersed (clouds).

gagga kuat; strong; pasigagga bersikeras, berbantah; to quarrel, meddle with.

gaggar nganggaggar membentak; to snarl.

gagiq sentuh, kenai; hit against: stub, touch: daha tagagiq kalibubuqku jangan terkena bisulku.

gaji gaji; salary, wages.

galaca (poqong, buah galaca) kelereng climbing shrub; (seeds used as) marbles; *Caesalpinia major*.

galampah (juga gagalampah) sb panggung tanpa atap dan dinding di antara tangga dan rumah; a k. o. verandah.



- gali *teras, hati kayu; heart of tree.*
- galoh *sawah; wet rice field.*
- galurus *menggelincir, luncur; to slip; tagalurus tergelincir; slipped.*
- gāmbah *nasi ketan yg diragikan; fermented sticky rice.*
- gambar *kembar; twin: anaq gambar anak kembar.*
- gāmbér *gambir; gambier; gagāmbér menyerupai gambir, merah tua; reddish brown.*
- gambus *gambus; musical instrument.*
- gammar *tagammar gugup; panicky.*
- gampah *gampang; easy.*
- ganda *sb alat tenun; weaving instrument.*
- gandah *gendang; drum.*
- gangah *sayur; vegetables: daong gangah daun sayur.*
- ganja *ikan bulan-bulan; a k. o. fish, Megalops cyprinoides (DH 73).*
- gantoh *gantung; to hang (tr., intr.); nganggantoh gantungkan; tagantoh-gantoh (perkara) masih tergantung; pending.*
- garang *garam; salt (subst.); pagaramang sawah garam; salina, saltpan.*
- garas *karang; coral reef.*
- garau *kutu ayam; chicken lice.*
- garēnggéq *keriting; curly, frizzled.*
- gargaji *gergaji; saw, to saw; aha manggargaji penggergaji; pang-gargajiang tempat menggergaji.*
- garpu *garpu; fork.*
- gaséh *gasing; top (toy).*
- gau<sub>1</sub> *pesta; feast.*
- gau<sub>2</sub> *pegang; to hold, to touch; daha gaunu soa iru jangan kaupegang ular itu; lih sangkaq gau; gawwang sikali berlagak; to show off.*
- géang = *lalanga sb ikan; a k. o. fish.*
- gebbah (*juga gubbah*) *gebang; a swamp palm; Corypha utan.*
- gégér *ribut, buat ribut; noise, be noisy: daha gégér jangan buat ribut; pagégér peribut; noisemaker; pagégérang gembar-gemborkan; to shout at the top of one's voice.*
- gégo *nganggégo main unggat-anggit; to bounce a child.*
- géhé *mata kail pd ujung tombak; barb.*
- gellah *gelang; bracelet.*
- gelli = *gilli.*
- gemmi *ikan gemi; shark sucker; Echeneis naucrates (DH 193, 249; NB 81).*
- gennaq *genap; complete.*
- génno *goyah; shaky, wobbly.*
- géoh *ayunkan; to swing; (ku) gégéoh.*
- géppéq *peniti utk rambut, tusuk rambut; hairpin.*
- gessah *demam; feverish.*
- géssoh *guncangkan; to shake (tr.) (ku)gégéssoh*
- getta *getah, karet; latex.*
- gĭbah *sb tiram mutiara; pearl shell; Margaritifera sp.*
- gigi *gigi; tooth: gigi būndaqang gigi muka; front teeth.*
- gila *gila; crazy: gilaqang gila akan; gigilaqang alé dinda gila perempuan.*
- giléh<sub>1</sub> *putarkan, balikkan; to move, shove, turn over; giléhnu méjah (aha peddi) iru putarkanlah meja (balikkanlah orang sakit) itu; pagiléh menoleh; to look back; panggiléh bambu tempat layar digulung.*
- giléh<sub>2</sub> *giling; nganggiléh (jagoh) menggiling (jagung); to grind, to mill.*

gilli (*juga gelli*) *panas hati, jengkel; angry, feel offended.*

gimbal *biri-biri, domba; sheep.*

ginggang *genggam; grip, fist; ngangginggang menggenggam; to grasp; daginggang segenggam a handful.*

giréq (*juga gigiréq*) *putarkan, kisarkan; to turn something around: nganggiréq telinga baka bulu manoaq (menyapu) telinga dng memutarkan bulu ayam.*

gisir *giling; to mill; lih batu.*

gogong *perian, bambu timba air; bamboo pail.*

gola *gula; sugar; gola buani air madu; honey; gogolla! manisan, bonbon; sweets, candy.*

goloq *golok; dagger.*

goncang *guncang; to shake.*

goncéh *gunting; scissors; nganggoncéh bulu tikoloq meng-gunting rambut; to trim hair.*

gonggoh *lih tali gonggoh.*

goyaq *gelombang; wave, billow.*

gua *gua, cave.*

gubbah = gebbah.

gugur *luruh, rontok; to drop, fall out.*

gugurung *berkumur; to gargle.*

guliq *guling; to roll; karebbau iru paguliq ma boé kerbau itu berguling dl air.*

guna *guna, use, purpose.*

guntur<sub>1</sub> *guntur; thunder.*

guntur<sub>2</sub> *sb ikan, a k. o. fish, Mugil cephalus (NB 24).*

guru *guru, teacher.*

gurumbolang *gerombolan, kelompok perampok; gang of robbers.*

gusoh *pasir; sand, sand flat.*

## H

habis *habis; finished; panghabisang penghabisan, akhir(nya); end, final.*

hajji *haji; hajji.*

hallal *halal; allowed.*

hapus *hapus; wiped out.*

haq *hak; right (subst.)*

haraq *harap; to hope; harapang harapan; hope.*

harrang *haram; forbidden, prohibited.*

harus *harus, mesti; must, ought to.*

hās *has (daging); tenderloin.*

hérang *heran; amazed.*

## I

ia (*sbg sufiks -ya*) *ia, dia, mereka; he, it, him, her, they, them: ia masi rumangi dia masih berenang; ma ngaliriq ia paitu yg mengeret dia (= kuda itu) kemari; ia iru dia itu; (sbg. sb artikel a.l. di belakang kuma) dialang biléq patér itu kuma ia buku di dl bilik pater itu (ada) bermacam-macam buku; lih kuma, lantoh.*

iaq *tikam, tusuk; pierce, stab.*

iblis *iblis; devil.*

idang *lih ngidang*

idi *sb kait hidup pada lādoh kulitang; detachable hook.*

iga *rusuk (badan), sudut (rumah); flank, side.*

ilaq *ikan penyalu Caesio pinjalo (DH 178); sb ikan kecil Pomacentrus lividus (DH 186); kinds of fishes.*

illéq *memburu; to pursue; lih elléq.*

imah<sub>1</sub> *imam; priest.*

imah<sub>2</sub> *iman; belief.*

imang *jinak; tame.*

inda<sub>1</sub> = enda; *lih bettah.*

inda<sub>2</sub> *cari*; to look for, seek;  
 nginda *mencari*; ngindaqang kutu  
*mencari kutu*; to delouse.

indu-indu *sb ikan*; a k. o. fish  
*Variola louti* (DH 158); *lih sunu*.

Tnéi *apakan, bagaimanakan*; to do  
 something with; to give trouble  
 to: Tnéinu ananaq iru *kau buat*  
*apa dng anak itu? na diqTnéi né?*  
*apa boleh buat? lih ngTnéi*.

inggé *mana*; whatever, anything:  
 inggé-inggé ja *mana-mana saja*;  
*lih batinggé, maninggé*.

ingkaq *ikat*; to string: daqingkaq  
*seikat*; ngingkaq *mengikat*  
*(karung, sampan)*; to bind, to  
 tie; ingkatannu *ikatlah (barang*  
*itu)*; *lih engkaq*.

ingkéh *jari*; finger; ingkéh *nai*  
*jari kaki*; toe; ingkéh *tingnga*  
*jari tengah*; middle finger;  
 ingkéh *cincing karo manis*; ring  
 finger; ingkéh *diki kelingking*;  
 little finger; ingkéh *basar*  
*jempol, ibu jari*; thumb.

ingkingko (Bur.) *sb siput*, a k. o.  
 shell *Murex* sp.

ingkul *tumit kaki*, heel.

injang *pinjam*; to borrow; aku  
 nginjang badunu aku *pinjam baju-*  
*mu*; badu ma injangku *tatiba*  
*baju yg kupinjam hilang*; pangin-  
 jamang *pinjamkan*; to lend.

insar *geserkan*; to shove.

inta = enta.

intang *ingat*; remember: aku nggai  
 intangku arannu *saya tidak ingat*  
*akan namamu*; *lih limbaq*

inung *minum*; to drink; nginung  
 susu *minum air susu*; panginumang  
*mangkuk tempat minum*; cup, bowl

ipar *ipar*; HB, HZ, WB, WZ, ZH,  
 BWB, BWZ; brother-in-law,  
 sister-in-law.

iru *itu*; that, those: aha tekka  
 ma salatang iru *orang (yg)*  
*datang dr timur itu*; *lih batiru*,  
*mandiru*.

isa *isya*; evening prayer, evening.

isaq *isap, hirup*; to suck: ngisaq  
 (susu, gogolla) *mengisap (susu,*  
*manisan)*.

isi *isi, daging otot, daging dr*  
*buah-buahan*; contents, flesh,  
 pulp: isina karung iru *isi(nya)*  
*karung itu*; missa isina *kosong*;  
 isi gigi *gusi*; gum; ngisi  
*mengisi*; to put into; pangisiang  
*isian*; act of filling; isiang  
*isikan*; to fill: isiannu ka  
 karung *isilah ke dl karung*.

ising *ijin*; permission.

itté *teh*; tea.

itu *ini*; this, these: aha itu  
*orang ini*; barangkaq ne itu aha  
 ma salatang *berangkatlah orang*  
*itu dari timur*.

iuq *hirup*; to gulp, suck in.

iya *malu*; ashamed, bashful: daha  
 iya *jangan malu*; pakaiya *perma-*  
*lukan*; put to shame, embarrass:  
 daha ko makaiya anaq didiki iru  
*jangan kau buat malu anak itu*.

iyé (*jawaban halus*) *ya*; yes.

iyo (*jawaban sopan atas panggilan*)  
*ya*; yes.

## J

ja (*juga jana*) *hanya, saja*; only:  
 iru ja itu *saja*; ia ja(na) *poré*  
*dia saja pergi*; aku ja(na) *saya*  
*saja*.

jaddal *nakal*; mischievous, naughty.

jadu (*juga du*) *juga, pula*; also, too:  
 ia jadu *poré ia pula pergi*.

jaga *jaga, berjaga*; to watch, wake;  
 nganjaga lépa *menjaga sampan*;  
 nganjagaqang daka *berjaga pada*  
*mayat*.

jagur nganjagur *meninju*; to box;  
 sijagur *bertinju*; to hit with  
 the fist; panganjagur *tinju*;  
 fist.

- jah *jam*; hour, o'clock; clock.  
 jahannang *jehanam*; hell.  
 jajalénjé *rumpit lari (di pesisir)*  
 grass, *Spinifex littoreus*.  
 jajaliq *sero yg rusak*; a broken  
 fish trap (bīla).  
 jajanggoq *sb ikan biji nangka*; a  
 k. o. fish, *Parupeneus barberinus*  
 (DH 177).  
 jajaq *jarang (tt tenunan)*; thinly  
 woven, transparent.  
 jakka *zakat*; religious tax.  
 jala *jala*; casting net.  
 jallo *mengamuk*; to run amuck.  
 jalu *jungur, moncong (babi)*; snout.  
 jama *kerja, pekerjaan*; work: *misa*  
*jamana tidak ada pekerjaannya*;  
*nganjama ruma bangunan rumah*;  
 to build a house; *nganjamaqang*  
*lolōnjo membuat sebuah rak*; to  
 make a cupboard.  
 jamaqah (*k kasar*) = *jama*: *jamaqah*  
*du itu paitu puli kerja(mu)*  
*hanya ini datang-datang selalu*;  
*kami nggai nemmu jamaqah kami*  
*tidak dapat pekerjaan*.  
 jāmbang *wese, kamar kecil*; *membuang*  
*air besar*; lavatory; defecate;  
*majāmbang anaq menghantar anak*  
*untuk wese*; to accompany a  
 patient to defecate; *jajāmbang*  
*menceret*; diarrhoea; *pajāmbanang*  
*jamban pd buritan perahu*; proa's  
 lavatory.  
 jambatah *jembatan*; bridge.  
 jana = *ja saja*; only; just: *daha-*  
*daha bonota jana aku mandialang*  
*itu jangan-jangan tuan bunuh*  
*saja saya di dl ini*.  
 jānggoq *janggut*; beard; *lih*  
*jajānggoq*.  
 jangkeriq *jangkrik*; cricket.  
 jānji *berjanji*; to promise.  
 jantang *jewawut, sekoi*; Italian  
 millet, *Setaria italica* var.  
 jarak *jarang, berjauhan, bercelah*;  
 dispersed, wide apart; jarak  
 gigi batu *sb ikan*; a k. o. fish  
*Harpodon nehereus* (DH 110);  
 jarak gigi *gusoh ikan buntut*  
*kerbau*; a k. o. fish *Saurida* sp.  
 (DH 108).  
 jarang *kuda*; horse.  
 jaréh *jaring dl bagan*; juga *jaring*  
*yg dipasang spy ikan tersangkut*  
*di mata-matanya*; fine-meshed net.  
 jariangau *jeringau*; sweet flag,  
*calamus Acorus calamus*.  
 jarinni *dingin (tt hawa, nasi,*  
*badan)*; cold; *kajarinni*  
*menggigil*; to shiver.  
 jarré *erat (tt tali)*; tight.  
 jarung *jarum*; needle.  
 jarupi *papan di atas dasar sampan*;  
 the boards laid on the keel.  
 jas *jas*; coat.  
 Jawa *Jawa*; Java.  
 jāwiq *biasa (tt deradjat masyara-*  
*kat)*; common (people): *disi iru*  
*bansa jāwiq mereka bangsa biasa*.  
 jengkeriq (*Messah*) *burung tengkek*  
*Halcyon chloris*.  
 jénné *air sembahyang*; lustral  
 water; *ngala jénné melakukan*  
*wudu*; perform the ritual (3 x 12)  
 washings.  
 jijir *berjejer*; in a row; *pajijir*  
*né empaq karung jejerkan empat*  
*karung*; to put in a row.  
 jina *jina, berzina*; (commit)  
 adultery.  
 joa *pengawal, pengiring*; body-  
 servant, bodyguard.  
 jogéq *sb tarian*; a k. o. dance;  
*majogéq menari*; to dance: *diisi*  
*iru dampa jogéq mereka itu suka*  
*menari*; *pajogéq penggemar tarian*;  
 dancer.  
 jokka *lih karama*

jongaq *tengadah, mengangkat mata;*  
 to look up, to raise one's eyes:  
 daha kerdaqang kajongaq *jangan*  
*terlalu menengadah;* daha kerdaqang  
 dijongaq ka diata *jangan (ia)*  
*terlalu ditengadahkan ke atas.*  
 jongké (*ruang, rumah*) dapur; kitchen.  
 jongkéq *sungsang;* topsy-turvy,  
 upside down.  
 jongkor *pendek;* short; saluar  
 jongkor *celana pendek;* shorts.  
 jongor *dagu;* chin.  
 judi *judi;* gamble.  
 jujur *jujur (k sifat);* honest.  
 juléh *juling;* slanting eyes,  
 squinting.  
 Juluhijja *Zulhijja;* 12th Islamic  
 month.  
 Julukaqidda *Zulkaedah;* 11th  
 Islamic month.  
 Jumadilahir *Jumadilakhir;* 6th  
 Islamic month  
 Jumadilawwal *Jumadilawal;* 5th  
 Islamic month.  
 Jumahaq *Jumat;* Friday.  
 jumba *jubah;* cassock, robe.

## K

ka<sub>1</sub> *ke, kepada;* to, towards: poré  
 ka (Ruténg, Kamodo, Déma, belluq,  
 dilaoq) *pergi ke (Ruteng, Komodo,*  
*Bima, gunung, laut);* ka diata  
*ke atas;* palanjar lagi ka datu  
*emmana ibunya tampil lagi kepada*  
*kepala.*  
 ka<sub>2</sub> (*awalan bilangan*) *ke-;* kapitu  
*ketujuh;* anaq ma kadua *anak yg*  
*kedua.*  
 kabah *beting, gosong panjang;*  
 sandbank.  
 kābaq *kalong;* bat, flying fox,  
*Pterus spp.;* jenis-jenis  
*kelelawar.*

kabar *kabar;* news.  
 kaca *gelas (minum), kaca;* glass,  
 drinking glass.  
 kacamatang *kecamatan;* district.  
 kacing (*kain*) *kapan;* shroud.  
 kacuali *kecuali;* save for, except.  
 kada *kerdil;* dwarfish, stunted.  
 kadéra *kursi* chair.  
 kadiéh *kusambi;* a k. o. tree;  
*Schleichera oleosa.*  
 kadodoh *beberapa jenis ikan;* kinds  
 of fishes; *Acanthurus* ssp.;  
*Hepatus* sp. (NB 59); kadodoh  
 sisirangang *Acanthurus lineatus*  
 (DH 194, 272).  
 kadua *kedua;* second (ordinal number)  
*lih dua.*  
 kadundoh *kedondong;* a k. o. tree;  
*Spondias dulcis.*  
 kakāpis *sb kerang mutiara;* a k. o.  
 pearl shell, *Pinetada margariti-*  
*fera.*  
 kakaq ngakaq *menjamah, meraba,*  
*sentuh;* to finger, grope, handle,  
 touch: daha kakaqnu alolo iru  
*jangan meraba binatang itu.*  
 kakaro *tergopoh-gopoh;* in a hurry.  
 kakaroqo *kakaroqo batu sb ikan*  
*kecil Holocentrum rubrum* (DH 264  
 d); *kakaroqo gusoh sb ikan*  
*Myripristis melanostictus* (DH  
 264 e, *tertukar di gambar?);*  
 kinds of fishes.  
 kakas *ngakas kibas;* shake out;  
*kakasang kibaskan sst.*  
 kakatah *sb tumbuhan menjalar di*  
*pantai;* tapak kuda *Ipomoea pes-*  
*caprae;* a k. o. convolvulus.  
 kakatua *sepit, kakatua;* pincers;  
 mamanoq *kakatua burung kakatua;*  
*cockatoo, Cacatua sulphurea.*  
 kakayau *ngakayau menggaruk (kepala);*  
 to scratch.  
 kaku *kaku;* stiff.  
 kakus *kakus;* lavatory.

- kalabutang *sb cumi-cumi besar; a k. o. octopus.*
- kalah bantal; pillow.
- kalaki saudara atau saudari sepupu; FBC, FZC, MBC, MZC; cousin.
- kalampédaq beberapa jenis ikan; kinds of fishes; *Bothidae* dan *Pleuronectidae* (DH 260-262); a. 1. *Platichthys stellatus* (NB 38).
- kalamputi *sb ikan; a k. o. fish, Kyphosus vaigiensis* (NB 30).
- kalangkah bintang laut; sea star, star fish. ?*Euplexaura* sp.
- kalapendra (Bur.) *sb kerang Patella* sp.
- kalaqomah umang-umang; hermit-crab *Eupagurus* sp.
- kalaringgi *sb siput laut; a k. o. sea-shell, Angaria delphinula.*
- kalaringgiq *sb siput laut; a k. o. sea-shell, Murex pecten.*
- kalauré jali, jelai; Job's tears, *Coix lacryma-jobi.*
- kalé dengar; to hear, listen: kalénu ia dengarkanlah dia; aku suda makalé kabar iru saya sudah dengar kabar itu; pakalé dengarkan: pakalénu pakikialaq dengarkanlah baik-baik!; papakalé di! dengarkanlah; pamakalé pendengaran; sense of hearing.
- kaleppo ikan kokok *Batrachus grunniens* (DH 202); *sb ikan kalajengking Synanceja verrucosa* (NB 45); kaleppo semmég ikan lepu tembaga *Synancidium horridum* (DH 200, mungkin sinonim dng yg diatas); kinds of fishes.
- kali gali; to dig; ngali (kubur) menggali (kubur); ngaliang mengubur; to bury; ngaliang ata matai menguburkan orang mati.
- kalibubuq bisul; boil (subst.)
- kaliki jarak pagar; purging nut; *Jatropha curcas*; kaliki jaraq jarak; castor oil plant, ricinus *Ricinus communis.*
- kalimpapa *sb pohon; daunnya besar kayunya kuning; a k. o. tree Vitex pubescens.*
- kallo beberapa jenis kuntul, kinds of herons *Ardea* spp., *Egretta sacra.*
- kallumang lih kaqellumang.
- kaloqoh *sb keong senduk; nautilus Nautilus pompilius.*
- kalorah *sb udang laut besar; a k. o. lobster, ?schrump.*
- kaluarga keluarga, suami; family, 'husband', 'wife'.
- kalumbing *sb pohon di pantai; kayunya lunak sekali, utk kayu api; a k. o. tree.*
- kalumpah kelumpang, kepuh; a k. o. tree, *Sterculia foetida.*
- kalumpanang kelilipan; grit in one's eye.
- kalupang lupa; forget: doiku takalupanang uangku terlupa; daha kalupanannu moa doi jangan engkau lupa membawa uang.
- kamanakang keponakan; BC, ZC, HBC, WBC, WZC; nephew, niece.
- kamandé biji dr tuba biji, yitu dr *Anamirta cocculus*; Indian berries.
- kamar bilik di perahu; cabin on proa.
- kamboté sangkar (ayam); nesting cage.
- kambuléq kambuléq dinda ikan ekor kuning *Caesio kuning (cuning)* (DH 242 a); kambuléq lilla ikan pisang-pisang *Caesio chrysozonus* (DH 242 c); kinds of fishes.
- kaméja kemeja, baju laki-laki; shirt.
- kami kami; we (exl.).
- kaminah paling; most (adv.): ia ma kaminah sugi dia paling kaya.
- Kammis Kamis; Thursday.
- Kamodo Komodo (island of) Komodo.

- kampoh *dusun, kampung, desa*;  
hamlet, village.
- kamudi *kemudi*; helm, rudder;  
pakamudiang tempat kemudi dipa-  
sang; rudder holder.
- kamummu ungu; violet.
- kamunéh *kemuning*; a k. o. shrub  
*Murraya paniculata*.
- kanang kanan; right (hand).
- kancéh kancing; button.
- kandah kandang (ayam, kerbau);  
corral, open stable.
- kāndoh *kendong*; membawa dl lipatan  
kain dsb; to carry in one's  
cloth.
- kandora ubi jalar; sweet potatoes;  
*Ipomoea batatas*.
- kangkang jenis-jenis ganggang;  
kinds of seaweed; *Algae* spp.
- kapah mungkin, barangkali; maybe,  
possibly.
- kapas kapas; cotton; *Gossypium* sp.
- kapé 1. sayap; wing. 2. ketiak;  
armpit.
- kapér kafir; heathen, pagan.
- kāpoq kapuk; kapok *Ceiba pentandra*.
- kappal kapal; ship.
- kapukang lapuk (tt kayu, kue),  
berkapan, putrified, rotten,  
mouldy.
- kapuq tutup; to close, cover, shut;  
ngapuq menutup; kapuqnu bulawah  
iru tutuplah pintu itu.
- kapurang tempat sirih; betel box.
- kaqah dahak; phlegm, sputum.
- kaqang kamu; engkau (lebih sopan  
dp kau); you (plur.)
- kaqellumang kehidupan, nafkah;  
lih ellung; livelihood.
- karama sb kepiting, rajunang;  
karama guntur sb kepiting dl  
lubang di pesisir, berbisa;  
karama jokka sb ketam binatu;
- karama bulang sb ketam laut;  
kinds of crabs.
- karampi sagu (dr gebang, enau  
atau lontar); sago.
- karangang jenis karang yg berupa  
bola; kinds of corals, *Goniastrea*  
sp. dan *Leptoria*.
- karānjah keranjang; basket.
- karapaq ketemui, dapati, tiba,  
terjadi, kebetulan: come, come  
upon, find, happen: karapaq  
dakau nomor menemui satu nomor;  
karapaq dakau gua mendapat  
sebuah gua; jadi karapaq ma  
boroh ananaq para iru jadi  
kebetulan di kelompok anak yg  
banyak itu (ada); karapaq  
témpona na anaq tibalah waktu-  
nya utk beranak.
- kardaqang (juga kerdaqang) terlalu;  
much too, very, exceedingly.
- karebbau (juga karubbau) kerbau;  
water buffalo.
- karéo nama umum utk hiu, khususnya  
untuk: *Carcharinus* sp. (NB 4);  
karéo bingkoh sb hiu tukul,  
*Zygaena* sp. (DH 55); (juga)  
*Sphyrna* sp.; karéo bisu sb hiu,  
*Galeocerdo arcticus* (NB 5);  
karéo daraq sb hiu, *Alopias*  
*vulpes* (NB 8); karéo mangali sb  
hiu *Carcharodon carcharias* (NB 9);  
karéo samburoh sb ikan hiu,  
*Carcharias menissorah* (DH 52);  
karéo tangiri sb hiu yg kebiruan  
*Prionace glauca* (NB 6); karéo  
tokké sb hiu *Stegostoma tigrinum*  
(DH 56); kinds of sharks.
- karikka dada; breast.
- karimang mengasih, cintai; sayang-  
kan; to love, like; sikarimang  
saling mencintai; karimananna  
anaqna ia mencintai anaknya;  
emmana makarimang ma anaqna  
ibunya kasihani anaknya; aha toa  
musti ngarimanang anaqna orang  
tua harus mencintai anaknya;  
pakarimang sayangkan; be careful,  
be economical; to spare.

karis *keris*; creese, kris.

karissa *rasa*; feel: karissanu *rasa kau!*; makarissa *pidi merasa sakit*; alaq takarissana *alé embona baik dirasakan itu oleh neneknya*.

karobbang *kurban, mengurbankan; sacrifice, to sacrifice; ngarobbang bembé basar mengurbankan kambing besar (pd Idul-kurban); nama pesta kenduri arwah yg terakhir (sesudah + 5 th meninggal); funeral ceremony; lih korobbang*.

karoma *kurma*; date palm, *Phoenix dactylifera*.

karompah *pinggang*; loins, waist; bua karompah *buah pinggang; kidney*.

karongkoh *biji dl buah (mangga dsb); stone (of mango); karongkoh kalabutang tulang (tempurung) pd belakang sb cumi-cumi besar; back shield of octopus*.

karongkongang *kerongkongan*; throat.

karoro *tenunan (utk layar) dr daun gebang*; textile made of gebang leaves.

karubbau = karebbau.

karummis (*juga karemmis, karimmis*) karummis *lilla sb remis; kinds of bivalves*.

karung *karung*; sack.

kasaluruang *seluruhnya*; altogether, the whole.

kasar *kasar*; coarse.

kasau *kasau*; rafter (of thatch).

kaséang *sayangi*; have mercy, take pity on: ia dikaséang *alé dakau hajji ia disayangi oleh seorang haji*.

kaséasé *miskin*; poor.

kasor *kasur*; mattress.

kassah *kacang hijau*; mung bean, *Phaseolus aureus*.

katal *gatal*, (to) itch.

katalawang *segani*; to respect, stand in awe of; *lih talau*.

katang ngatang *mengikat, menambat (kambing)*; tie up (a horse), to bind fast.

katéla *papaya*; papaya, *Carica papaya*.

katir *cadik, katir*; outrigger: lépa *katirang sampan yg bercadik*.

katiraqah *malas*; lazy: katiraqahna *ja suku Sama, mana hanya (karena) malasnya saja suku Bajo (di Messah), maka*.

katis *habis (tt uang)*; be finished, run out of, be out of: tinakang *intana katis nasi dimakannya habis*.

katoah *baskom*; washbasin.

katonang *tahu, kenal; pandai, pintar*; clever, know, recognize, skilled: aha ngatonang *orang pintar; lih jama, ké*.

katumpaq *ketupat*; cuboid packet of cooked rice.

kau<sub>1</sub> (*juga ko, dipakai terhadap anak dan yg lebih rendah*) *engkau; you (sing.)*.

kau<sub>2</sub> (*k bantu bilangan*) *ekor; piece (counter-noun; see 5.3.2.) daqatus kau dayah seratus ikan; dangai kau boanu? berapa ekor kaubawa? lih dakau*.

kaumbu *ikan paus*; a k. o. whale, *Cetaceae* order.

kayu *kayu*; tree, wood.

ké *-kah?* (interrogative particle): baka aku *ké? dengan sayakah?*; nggai takatonang *tekka ma jing ké atau endah assal tekka ma manusia ké tak diketahui (entah) datang(nya) dr jinnkah, atau memang asalnya dr manusiakah; lih kira, kékaq*.

kéaq *nyala*; glow, flame, light; makéaq *api memasang api*; to kindle, make fire.



- kebbal *kebal*; invulnerable.
- kebboh *dalam* (tt *piring*); deep (plate).
- keddang *lih* kiddang.
- keddang-kellaq *berkedip-kedip*; to blink, wink.
- kéhéq *potong, kerat*; potongan; a slice, cut; ngéhéq *daging mengerat, memotong daging*; to slice, to cut off meat.
- kékaq *membuat sst kenduri arwah*; funeral ceremony: nggai mina kékaq di ké aha mata iru? *apakah orang itu belum dibuat kendurinya? ngékaq aha mata mengadakan kenduri orang mati.*
- kéké ombak; wave.
- kékéq *gigit*; to bite: dikékéq *asu digigit (anjing)*; asu pangékéq *anjing penggigit.*
- kelas *kelas*; class, form, classroom.
- kellang *berkelip-kelip*; to flicker; *lih* keddang-kellang.
- kellaq *tali-tali penghubung layar dng buritan*; kinds of ropes in sampan: kellaq dia *dng* panggiléh, kellaq diata *dng* pabaong.
- kellar *selesai*; finished.
- kelloh *leher*; neck, throat.
- kélor *kelor, merunggai*; a k. o. tree *Moringa pterygosperma.*
- kemmas (*juga kummas*) *eram, peram*; to brood, to ripen by heat, force-ripen: ngemmas *taipa memeram mangga*; kummasnu *itu peramalah olehmu ini*; *manoq iru masi ngemmas ayam itu masi mengeram.*
- kémpah *pincang, timpang*; crippled, lame.
- kéndaq *sb cumi-cumi*; a k. o. squid.
- képaq *bilah buluh*; bamboo lath; ngépaq *membelah bambu.*
- képéh *ikan sokang*; a k. o. fish *Triacanthus brevirostris* (DH 263).
- keppi q *mangeppi q mengepit (di ketiak)*; to carry under the arm.
- kéqé *lubang (hidung, tanah)*; hole; kékéqéang *berlubang-lubang*; holed, with holes.
- keraq *kerat, potong*; a cut, a fillet, a slice; dangkeraq *sekerat ikan*; ngeraq *mengerat.*
- keras *keras*; hard; kayu *iru keras*; *lih* keras.
- kerdaqang = kardaqqang.
- kéro *bahan (jagung, kopi) yg direndang*; roasted foodstuff; ngéro *merendang*; to roast: dikéro *padaulu direndang lebih dahulu*; pangéroang *kuali rendang, tempurung goreng*; roasting pan.
- kerras *keras (tt minuman)*; strong (drink). *lih* 7.4. (v).
- kerriq *tidak gemuk (tt ikan)*; lean; *bdk* ngerriq.
- késo *mengikir*; to file (teeth): ngéso *gigi mengikiri gigi.*
- kettaq *penggal, potong*; a cut, piece, slice; ngettaq *memenggal*; *memangkas*; to cut off, trim (hair).
- ketti *petik (ngetti)*; to cut (rice), pick, pluck: kettinu *taipa iru petiklah mangga itu.*
- kettil *ngetti mencubit*; to pinch.
- kettul *liat, kenyal, keras (tt daging)*; tough (meat).
- kiamaq *kiamat*; doomsday.
- kiapu *beberapa jenis ikan kerapu*; kinds of fishes; *Epinephelus* spp. (DH 155); *kiapu gambér ikan giru Amphiprion* spp. (DH 258).
- kiblat *kiblat*; direction (to Mecca).
- kidal *kiri*; left (hand).
- kTdaq ngTdaq *berkenyit, main mata*; give a wink.

kiddang (*juga keddang*) pakiddang  
*kejapkan mata; to wink one's eyes.*

kikkir *kikir (perkakas); (iron) file.*

kilapuq *selaput; pellicle, membrane.*

kilaq *kilat, halilintar; lightning.*

kiloh *tambak; a k. o. fish pond.*

kima *sb kima; Lopho crista-galli; kima antulah sb kima raksasa Tridacna squamosa; kima rédéngang sb kima Hippopus hippopus; kinds of oysters.*

kimalé *berhenti; to stop (intr.): kimalé ma lalang berhenti di jalan; kimaléang menghentikan sst; to stop (tr.)*

kimburu *cemburu, jelus; jealous; ngimburu bercemburu; to be suspicious; kimburuang mencemburui; to suspect.*

kimoaq *sore; afternoon: kimoaq baka aku paitu nanti sore baru saya pergi; (ku) kikimoaq.*

kinamang *coba; to taste: kinamannu laoq iru kecaplah lauk ini.*

kinsang (Bur.) *sb kerang laut; a bivalve ?Pecten sp.*

kira *kirakan; just fancy: kira matungkana nggai lolōmba ké aha iru bayangkanlah masakan orang tidak berlari-larian.*

kira-kira *kira-kira; about, approximately.*

kiring *kirim; to send: pakiring mengirim; to send; kirimang goods sent: kirimanku tikka né kirimanku sudah sampai.*

kiris *ngiris mengiris; to slice fine; kirisang iris, irisan; a slice.*

kisiq *dikit; little, small; dangkisiq sedikit; a bit.*

kisuiq *kisut; wrinkled.*

kita<sub>1</sub> *kita, tuan; we (incl.); sir, thou: ka panggé kita, tuang? tuan pergi ke mana?*

kita<sub>2</sub> *lihat, mendapat; to see, get, find; kita di lihat(lah)!; nggai ngita tidak melihat, buta; blind; nggai takita tidak didapat; pangita penglihatan; sight.*

kitéq *itik; duck; kitéq balah itik hutan; wild duck Anas gibberifrons.*

kitoq *tidak mau, enggan; to refuse.*

kittaq *kitab, sst buku ramalan; book, magic book.*

klaspéda *sepeda; bicycle (?).*

ko<sub>1</sub> 1. = *kau, engkau, kau; you (sing.): nginung boé panas né ko daulu minumlah air panas kau dahulu; daha ko jeddal jangan kau nakal. 2. (sb partikal): itu ko remmoq lampu iru inilah lampu yg tak dipakai itu.*

ko<sub>2</sub> 1. (*sb partikal tanya*) *-kah; -tah; (interrogative particle). kau batinggé ko, anaq engkau, bagaimanatah, anak? 2. -kah (dl bicara tak langsung) diteppu, sai ko ma nemmu dua bagéah (harus) diterka, siapakah yg mendapat dua bagian.*

koah (Bur.) *sb kerang Venus sp.; koah kallo (Bur.) sb kerang Cardium sp.; koah likang sb kerang, ?siput; kinds of mussels.*

koaq *kawat; wire.*

koéq *sb kait bertangkai utk mengangkat ikan yg ditangkap ke dl sampan; a gaff.*

koés *kais; to claw: ngoés tana mengais tanah.*

koho *sb burung laut; a k. o. tern ?Sterna sp.*

koko *kebun, ladang; garden, field; pakoko bertani, petani: aha koko petani; farmer.*

- kokoah *sb remis*; kinds of bivalves; *Corbicula* sp.; kokoah buluang *sb remis Anadara maculosa*; kokoah bunga *sb kepah Liocconcha castrensis*; kokoah ananakang *sb remis Tellina rostrata*; kokoah boé tawar *sb remis yg berbentuk batang Penicillus* sp.; kokoah lebbo *sb kima Paphia amabilis*.
- kokolu *labu manis*; musk melon *Cucurbita moschata*.
- kokōndo *biru laut*; blue; *lih kōndo*.
- kōkoq *sb setan dl laut*; sea ghost; spirit of the sea.
- kokoréh *sb ikan ?kerong-kerong Therapon theraps* (DH 167); kokoréh tarusang *ikan gerot-gerot Pristipoma hasta* (DH 169); kinds of fishes.
- kolé *boleh, bisa, dapat, mungkin*; to be able, be allowed to, can, possible: *ia nggai kolé nikka baka dinda iru ia tak dapat kawin dng wanita itu*; ngolé *mendapat, beroleh*; to catch, to get, to obtain: *lamu ngolé dayah, aku daqatus kalau menda-pat ikan, untuk saya seratus*.
- koléh *gulung*; to roll up: *turus koléh kami tansiq terus kami menggulung tali pancing*.
- kollah *lubuk, kolam, danau*; lake, pond.
- kōmba *sirih buah*; betel fruit; betel vine.
- komoq *ngomoq mengisap, mengucup*; to suck (at), to kiss: *taipa komoq sb mangga yg diisapi buahnya*; *daha komoqnu getta iru jangan mengisap karet itu*; *daha komoqnu (e)ndinu jangan mengucup adikmu*.
- kompa *pompa*; to pump; *ngompa memompa*; to pump.
- kōndo *kelabu*; ashy, greyish.
- kongkéh *landak*; porcupine; *dayah kongkéh ikan buntal duri, ikan landak Diodon hystrix* (DH 273).
- kono 1. *katanya, konon kabar*; they say, according to: *ia, kono, nangkau dia, kata orang, mencuri*; *ia, kono, panangkau dia, katanya, pencuri*; *ayai iru, kono, ditangkau barang itu, katanya, dicuri*. 2. (*sb partikal ajak*) *silakan, baiklah*; please: *bacata kono sura itu tuan bacalah surat ini*; *tarintahnu kono doi mandiru periksalah kau uang di situ*.
- kopés *kupas*; to peel, skin: *ngopésang taipa mengupas mangga*; *takopés gelupas*; flaked off.
- kopi *kopi*; coffee.
- koqol *batuk*; cough; *koqolang berbatuk*; to cough.
- korobbang *bunuh*; to kill: *kau korobbangku saya mengurbankan (= membunuh) engkau*; *lih karobbang*.
- koso *cuci*; to wash (plates): *ngoso pTnggang mencuci piring*.
- ku 1. (*akhiran empunya*) *-ku*; my, mine: *anaqku anakku*. 2. (*akhiran orang*) *ku-*, *aku, saya*; I, me: *taréqku saya tarik*.
- kuadé (T.) *menikah menurut adat*; to marry in accordance with the adat.
- kuali *kuali, wajan*; frying pan.
- kuattah *sb ikan*; a k. o. fish *Epinephelus fuscoguttatus* (DH 216).
- kubaya *kebaya*; a k. o. blouse.
- kubur *kuburan*; *ngubur mengubur*; to bury.
- kudaq *kejut*; to scare: *dikudaq dikejut (arwah)*; *takudaq terkejut*; scared.
- kūkah *yatim (piatu)*; orphan(ed): *ananaq ma kūkah anak yatim piatu*.
- kukku *lih panas*.
- kuccikah *saku baju*; coat pocket.
- kuita (T.) *gurita*; a k. o. cuttlefish *?Octopus* sp.

kukkuq *habis, bangkrut*; to be done, to run out of.

kukkus *kukus*; to steam: ngukkus *mengukus*

kuku *kuku*; nail, claw, hoof.

kukukku (Bur.) *sb siput*; a k. o. shell; *Nerita* sp.

kukurang *kukuran*; coconut grater.

kukuri *main; bermain*; to play: *daha kukuri nyumpa jangan main caci-maki*; *kukuri doi main judi*; to gamble.

kukurus *kukurus dinda sb siput Cymbiolista*; *kukurus lilla sb siput Melo melo*; kinds of shells.

kulai *sb siput laut Monodonta lineata*; *sb siput laut; kéong mata bulan Turbo marmoratus* *kulai dinda ?Clanculus*; kinds of sea-shells

kulébér *bibir*; lip.

kuliddang *ketulangan, termengkelan* choke on a fish bone, stuck in one's throat.

kuliq *kulit*; bark, hide, skin; *kuliq (kayu, bua, kulitang)* *kulit (kayu, buah, penyuu)*.

kulitang *sb penyuu; kulitnya berharga*; a k. o. turtle *Chelonia imbricata*.

kuma *bermacam-macam*; all kinds of, various: *kuma ia ayaina tapiriq bermacam-macam barang terserak*; *lih lantoh, ia*.

kumai *sb ikan (badak)*; a k. o. fish *Naseus* sp. (DH 196).

kummas = kemmas

kummi *kencing, air seni*; urine *pakummiang pengencingan*; bladder.

kumpal *gumpal, gumpalan*; a clod, lump: *dakumpal (kacang, tinakang) segumpal*; (*kacang nasi*); *ngumpal menggumpal*; to clod, knead in the hand.

kunéh *kuning (tt bunga, daun layu, telur)*; yellow.

kuningang *kuningan*; brass.

kunjah *lompati*; to jump over: *sampaq itu dikunjah alé jarang pagar itu dilompati kuda*; *pakunjah melompat (ke dl air)*; to jump (into the water).

kunnéh *kening*; eyebrow.

kūnyiq *kunyit*; turmeric *Curcuma viridiflora*.

kupén *kelepai*; drooping (ear).

kura *kura, limpa*; milt, spleen.

kura-kura *kukura kura-kura*; tortoise.

kurah *kurang*; less.

kurammah *mencakar*; to scratch: *dinda iru sasa sikurammah gadis-gadis itu berkelahi dng bercakaran*.

kuraq *mencuci muka, membasuh*; to wash one's face.

Kuraqang *Quran, Kuran*; Alcoran.

kurusubali *ikan gurisi, kerisi*; a k. o. fish *Synagris isacanthus* (DH 166).

kusal *ngusal meramas (santan)*; to squeeze.

kussuq *susut (tt daun sayur)*; boiled down.

kutāmbaq *sb ikan lecam*; a k. o. fish *Lethrinus rostratus* (DH 164).

kutta (= ?kuita) *sejenis gurita yg besar*; kind of octopus.

kutu *kutu kepala*; *kutu asu kutu anjing*; flea.

kuya *lih kima kuya*.

## L

labu 1. *jatuh, rebah*; to fall, fall over; *kalabuang keguguran*; mis-carriage; *labu atai 'jatuh hati'*, *kecewa*; disappointed; *batu labu batu sbg jangkar sekoci*; stone as anchor; *palabu turunkan*; drop (the anchor); *palabuang tempat (sauh) dilabuhkan*; dropping spot of the anchor.

- lādoh sb tombak bertali yg diperberat dng timah hitam dan diulurkan utk menusuk binatang di dasar laut; spear to pierce sea animals; lādoh balaq utk menikam tripang; lādoh kulitang dng kait hidup utk menusuk penyu.
- lagah sb siput triton; triton shell *Charonia tritonis*; lagah bulu (Bur.) sb siput *Penion* sp.
- lagi lagi; again, more.
- lagisangang pagi(-pagi); morning.
- lago 'ipar'; BW, HBW, HZH, WBW, WZH; brother-in-law, sister-in-law; lago danakang (dipakai) di antara ZHZ dan BWB; lih balas gaséh.
- laha darah; blood; lahaqang haid; menstruation.
- lahaq kampung, desa, kota; village, town: lahaqku Déma, tapi tambang ma Labuambajo saya berasal dr Bima, tetapi tinggal di L.; lahaq diri tanah air; town of origin, birth place.
- lahér lahir; to be born.
- lai 1. lari, laju (tt sampan, angin), berlari; flee, run; going fast: lai sangai angin datang; ia lalai ka rumana ia berlari ke rumahnya; abal lai-lai arus laju sekali; lai né aku essona larilah saya diusirnya. 2. berarah; situated: biléqna lai ka salatang kamarnya berarah ke timur; lallai amat laju; shoot forward.
- laina lalu, kemudian; afterwards: nggai bitta laina tidak lama kemudian; lih lai.
- lakaq awan (tinggi); high cloud.
- lakar bagian dasar dr sampan; a bottom piece of a sampan; lépa lakar sampan kecil, lepa-lepa; a dug out.
- laksa sepuluh ribu (ekor ikan); ten thousand (fishes).
- laku tunangan, baik perempuan maupun lelaki; fiancé(e).
- lalagah sb siput laut; a k. o. sea-shell *Littorina scabra*.
- lalang<sub>1</sub> jalan; road, way.
- lalang<sub>2</sub> dalam (tt piring, lubang, laut); deep.
- lalangnga sb ikan; a k. o. fish *Epinephelus merra* (*Serranus hexagonatus*) (DH 156).
- lalango merah muda; light red, pink.
- lalanséh kain tirai penutup; gorden; curtain.
- lalaq<sub>1</sub> sb siput laut *Tectus ?pyramis* dan *Trochus niloticus*; lalaq sumangaq sb siput laut *Tectus* sp.; lalaq sumangka sb siput laut *Trochus* sp. atau *Cardinalia* sp.; lalaq buréq sb siput laut *Trochus maculatus*; kinds of sea-shells.
- lalaq<sub>2</sub> halilintar, kilat-kilat jauh; sheat lightning.
- lalayah layang-layang; kite.
- lalé poqong lalé pohon kerbang, terap; a k. o. tree *Artocarpus elasticus*.
- lāli buku lāli buku kaki; ankle.
- lalingu hilap, tak sadar lagi; unconscious.
- laloh sb burung laut yg coklat warnanya; a kind of seabird; ?*Anous stolidus*.
- lalong (memperkeras k daha); lih daha.
- lalu bersetubuh; copulate.
- lamadah ikan lemadang; a k. o. fish *Coryphaena hippurus* (DH 173)
- lamaq layar; berlayar; sail; to sail: ia masi lamaq ia masih berlayar; lalamakang berlayar tanpa tujuan.
- lamari lemari; cupboard.
- lamba helai; dalāmba sehelai; a sheet, piece.
- lāmbé lambai; to wave: ngalāmbé melambai.

- lambogor sb ikan; a k. o. fish  
*Pseudupeneus chryserydros*  
(?-*erythro* NB 26).
- lambu lebar (tt kuku, papan);  
broad.
- lambus sumbat, pelampung kecil dr  
tunas udara pohon pāpaq; a cork,  
float.
- lampu lampu; lamp.
- lamu kalau, seandainya; if, in  
case.
- lamuru sb ikan; a k. o. fish  
*Naucrates ductor* (DH 228).
- lanaq larut, lebur; dissolve(d)
- landasang landasan; supporting  
pole.
- lāndoh mendung, kabut; cloud, fog,  
cloudy, foggy; sangai lāndoh  
angin ribut.
- lānga tinggi (tt gunung, pohon,  
harga, tingkat); high, tall; ia  
ma lāngaqang mana aku ia lebih  
tinggi dr pd saya; aku lebbi  
lānga mana ia saya lebih tinggi  
dp ia.
- langaq ellau langaq né matahari  
sudah tinggi; ?high; langaq  
ellau tengah hari; midday.
- lāngar langit-langit; palate.
- langau<sub>1</sub> lalat; blow fly.
- langau<sub>2</sub> mabuk; sick, nauseated.
- lānggar talānggar terkandas,  
terlanggar; strike (a sandbank,  
rock).
- lāngiq langit; sky, firmament.
- langkau tinggi (tt manusia, hewan);  
tall: langkawang jarang mana  
eggoq kuda lebih tinggi dp babi;  
langkau kapé sb ikan kecil; a  
k. o. fish; *Engraulis* sp. (NB 14);  
lih bellé.
- lanjawa ikan selar kuning; a k. o.  
fish; *Caranx leptolepis* (DH 221).
- lannas murung; sad; lannas ataiku  
sedih hatiku; malannas tangisi,  
meratap; to mourn for, weep for.
- lantas lurus (tt pohon, jalan, ber-  
layar); straight: musti musai  
lantas harus berdayung lurus.
- lanté lantai; floor.
- lantéra lentera; lantern.
- lantoh terapung; floating: kuma  
lantoh dayah ma matai rupa-rupa  
ikan yg mati terapung; kuma ia  
ellaq palantoh bermacam-macam  
ulat terapung.
- laong pelan; slow; palalaong!  
harus pelan-pelan!
- laoq lauk; side-dish, fish dish.
- lapa alas beban kuda; saddle cloth.
- lapanang = alapanang lebih baik;  
(you) had better, rather.
- lapis lapis; layer: palapis ber-  
lapis; in layers.
- lappar dataran; plain (subst.)
- lappoh dusta, omong kosong, bohong;  
to lie, talk nonsense; palappoh  
berdusta, menipu; to cheat,  
deceive.
- larah mahal; expensive.
- larangang ngalarangang melarang  
(sst); to forbid.
- laraq sb perdu; buahnya merah,  
dimakan; a k. o. shrub; *Uvaria*  
sp.
- laris lewat; to pass (intr., tr.):  
palaris melewati; larisang lewati.
- laroh sb ikan kalajengking; a  
poisonous fish; *Pterois russellii*  
(DH I h).
- lausu sb ikan laut, fam. *Mullidae*  
(NB hal. 36); a k. o. fish.
- layarang jenis-jenis ikan layar;  
a. 1. *Histiophorus orientalis*  
(DH 254); a k. o. fish.
- layu layu; drooping, withered.
- layur ikan layur, ikan timah;  
a k. o. fish; *Trichiurus savala*  
(DH 252).
- layya halia, jahe; ginger; *Zingiber*  
*officinale*.

- léa<sup>q</sup> lebar, melebar (tt sampan); wide(ned), flat-bottomed (hull).
- lebba ngalebba bertolak; to push off, set sail: ngalebba ka boé lalang bertolak ke air dalam; lebbanang (juga lubbanang) lepaskan; to let go: lampu iru nggai jadu lubbananna lampu itu tidak juga dilepaskannya.
- lebbangang (juga lubbangang) sungai, sungai kering; river, brook.
- leb<sup>bi</sup> (juga lub<sup>bi</sup>) lebih; left over, more; nggai nia lubbina tidak ada sisanya; nginta lebbina uana makan yg disisakan bapanya; aku leb<sup>bi</sup> lānga mana ia saya lebih tinggi dp dia; kalebbiang sisa, kelebihan; rest, remainder.
- lebbo lumpur; becek; mud, muddy.
- légo banting, lenggak; to dash: andoq légo mengantuk banting-banting; palégo-légo melenggak-lenggok; to swagger; shakily: ia numalang palégo-légo ia berjalan melenggak-lenggok.
- lekkoq teluk kecil, serok; inlet.
- léko sb sirih hutan; daunnya dibuat obat; a k. o. wild sirih.
- léllé sindir, mengejek; hint at (maliciously); ngaléllé call names, deride.
- lélléh diam; be silent: ia lélléh sekali ia pendiam.
- lelléh lih lilléh.
- lēmbar gandar: ngalēmbar menggan<sup>dar</sup>; to carry with a yoke; lēmbarang gandan; yoke.
- lēmbo tenggelam; drown.
- lemmu (juga lummu) lembut, empuk: soft, tender: bua iru malemmu, malemmu bua iru buah itu lembut.
- lemmuq (juga lummuq) lumba-lumba; dolphin; *Prodelphinus malayensis*.
- lénah botak, gundul; bald: lenah tikoloqna kepalanya botak.
- léndo dahi; forehead.
- lénggah palénggah mengoleng-oleng; to drift about, to roll (boat).
- léntéiga sb betok laut; a k. o. fish; *Abudefduf septemfasciatus* (DH 187).
- léntéigah ikan mata belo *Clupea kanagurta* (DH 84); ikan tubruk *Clupea toli* (DH 85); kinds of fishes.
- lépa sampan; sampan, rowing boat.
- lepai kipaskan ekor; to wag.
- lépé balok kecil memanjang dl sampan yg menahan papan; a beam; lih 8.7.
- leppa = luppa.
- leppé ikan kaji; a k. o. fish *Diagramma punctatum* (DH 170 A).
- leppu gelembung; bubble; ngaleppu berlepuh, bergelembung; blisters; to bubble.
- lessang asam (rasanya); sour.
- léssé meminggir, mengelak, geser; go to the side, let a p. pass, to more: aku léssé abo nia oto palaris saya meminggir karena ada oto melewati; ruma itu musti diléssé rumah ini harus digeser.
- lessoh lesung; big wooden mortar, round pounding block.
- létaq letak; put down: paletaqa ma bundaqang S. diletaknya di muka S.; ningkolo paletaqa ma tana duduk langsung di tanah.
- letta retak (tt kaca), merekah, terbelah (tt tanah, kayu); burst, cracked.
- léttér leter, papan, pengumuman; wooden board, plank; announcement.
- liar liar; wild
- lilipang kaki seribu, halipan; millipede.
- lilla laki-laki, jantan; male; aha lilla orang lelaki, man.
- lilléh (ber)bicara, omong; to talk speak: daha ko lilléh jangan kau omong; pasaq ja nggai lililléh (ia) masuk saja, tidak bicara sama sekali.

- lima lima; five; limampulu lima puluh; fifty.
- limau jeruk, limau; citrus; limau lessang limau nipis; lemon; limau manis limau; orange; *Citrus* ssp.
- limbah<sub>1</sub> senang; be fond of, like: aku nggai limbah nginta roti saya tidak senang makan roti.
- limbah<sub>2</sub> ngalimbah menyeberang; to cross (a river).
- limbaq ulang; to repeat: limbaqnu lagi susurang iru ulanglah oleh-mu lagi ucapan itu; palimbaq-limbaq berulang-ulang; repeatedly; intang palimbaq merenung, tepekur; to muse, brood; palimbaq kembali; to return.
- limongang rindu; to long for: limongang na molé (ia) rindu akan pulang.
- limpa limpah; abundant, copious.
- lIndoh lindung; palIndoh berlindung; to take shelter; lIndongang lindung; to shelter, to protect; palIndongang tempat berlindung; a shelter.
- lingau 1. singkat; brief.  
2. cepat; fast: kau palingau paitu kau cepat kemari.
- lingkuas lengkuas, laos; false galingale, *Languas (Alpinia) galanga*.
- lingkukung pohon walikukun; a k. o. tree, *Schoutenia ovata*.
- lingngang (juga lengngang) lengan; arm.
- lingngis bersih (tt badan, rumah); clean.
- linta lintah; leech.
- lintaq bagian permukaan laut yg teduh; undisturbed surface of the sea.
- lipuq (nga)lipuq berjalan sekeliling rumah; to go round about.
- liriq tarik, eret; to drag along, draw, pull: ngaliriq (lépa, jarang) menarik (sampan di laut, kuda).
- lisang lisan; oral: nikka cara lisang menikah dng cara lisan (tidak dng resmi).
- loang (bayi) tertawa dng mulut terbuka; laughing of a baby; loanang tertawakan (bayi); to make a baby laugh; loannu endinu main manis-manis dng adikmu.
- loar lawar; pickled raw meat or fish.
- logo sb ikan; a k. o. fish *Balistapus rectangulus* (NB 50).
- loho bubur; porridge.
- lohoq teluk (yg luas); bay, gulf.
- lohor lohor; (prayer at) noon.
- lōka longgar; loose.
- lolo ayah (dl kalangan orang bangsawan); F, father: aha lolo orang bangsawan; nobleman; bansa lolo turunan bangsawan; nobility.
- lōmba berlomba; to contest, compete (running): lolōmba aha iru orang-orang itu berlomba-lomba.
- lompā sb ikan teri; a k. o. fish, *Stolephorus* sp. (DH 98).
- loncéng lonceng; bell.
- lond(r)oh gempa bumi; earthquake.
- lōnjo menyusun; to pile up; lolōnjo para-para, rak; kinds of racks; pasilōnjo taruh bersusun-susun.
- lonsor longsor; slide down; tana lonsor tanah longsor; landslide.
- loqong hitam (tt anjing, kuda, muka, kain); black.
- loros menurunkan habis (buah-buahan); to fetch (fruits) down, to strip off (fruit): diloros né taipa mangga diturunkan semuanya.



- losi *lusin*; dozen.
- lua<sub>1</sub> *lebar* (tt *mulut*); broad (mouth).
- lua<sub>2</sub> (*luar*): ma luaqang kampoh di luar kampung; outside; luaqang keluarkan; to bring outside: entaqang iru luaqanna palimbaq makanan itu dimuntahkannya kembali; paluaqang keluarkan; to give out, spend: paluaqang doi keluarkan uang untuk; palua terbit, lahir, keluar; to rise, come up; be born: palua ellau matahari terbit; palua ko! enyahlah! luanang mengeluarkan (makanan dr periuk dsb); to take out from.
- luatang *bosan*; fed up, bored with.
- lubbangang = lebbangang *sungai*
- lubbi = lebbi.
- lūbi *mencuci rambut, berlangir*; to wash one's hair, to pomade.
- luhuq *lendir, licin*; mucus, slippery: ngaluhuhq lalang iru jalan itu licin.
- lulluq *rabuk*; oakum, tinder.
- luloq ngaluloq *ganggu-ganggu secara bermain*; tease by touching, tickling etc; siluloq *berganggu-gangguan*.
- lulung *membuka dan melipat* (sapau); fold up (a shelter), to store: lulunnu sapau! *simpanlah sapau*.
- lūmboh *sumur*; well (subst.).
- luméah *terbang*; to fly.
- lumis *sb ikan buntal yg beracun*; a k. o. fish; *Tetraodon* sp. (DH 267).
- lummaq *gemuk* (tt *manusia, binatang*); fat (adj.).
- lummu = lemmu.
- lumpu *lumpuh*; lame, paralyzed; naina dambilla lumpu kakinya *sebelah lumpuh*.
- lumu *sb ikan*; a k. o. fish; *Epinephelus boenack* (DH 157)
- lūmuq *daki*; lumut yg berlekatan pd *sampan*; skin dirt; a k. o. seaweed.
- luntu (*badan*) *rasa kurang enak*; not quite fit, unwell; maluntu *badangku saya rasa kurang enak*.
- lūnyu *lama, tua* (tt *pakaian*); old, worn out.
- luppa (*juga leppa*) *lepas, lunas, selesai*; loose, escaped; finished, paid off: luppa né baongku nazar-ku sudah dilunaskan; karebbau iru suda leppa kerbau itu sudah lepas.
- luppas *lalu*: paluppas *melalui*; to pass; kami paluppas ma bunda ruma si Sitti kami *melalui halaman rumah Sitti*.
- lūpus *selesai, habis*; finished: perkara iru lūpus né perkara itu sudah selesai; palūpus *selesai-kan*; to finish, get ready: saloh palūpusna lépa itu *besok ia selesaikan sampan ini*.
- luré *beberapa jenis ikan teri*; kinds of small fishes; a. l. luré *bolong dan luré tangnga*.

## M

- ma<sub>1</sub> *yang*; that, which: anaqna ma bungas *anaknya yg bungsu*; paténgkah ma nggai mina dadi *katak yg belum menjadi (besar)*; hanya emmana ja ma nia *hanya ibunya saja yg (masih) ada*.
- ma<sub>2</sub> 1. *dari*; from: buku itu tekka ma Pamarénta *buku ini datang dr Pemerintah*. 2. *di, pada, kepada, tentang, waktu*; at, at the time, in, to, whilst, about, towards: ia tikka ma Pota *ia tiba di Pota*; ma tanggal *pd tanggal*; yoqna ma *katanya kepada*; aku malaku tuloh ma kita *saya minta pertolongan*

- kepada tuan; lalai talau ma panangkau lari takut akan pencuri; ma nggai mina waktu belum, sebelum; before.
- ma-<sub>3</sub> (awalan pd k kerja; lih pa-) magerriq magrib; evening (prayer), sunset.
- mai mari; come: mai ko mari kau!
- makarro makruh; forbidden, but less rigorously than harrang.
- maksuq maksud; plan.
- malabo murah hati, dermawan; kind, mild.
- malariaq melarat, merantau; to go abroad, roam.
- malaria malaria; malaria.
- malasso bagus, gagah (tt benda); beautiful, fine.
- malayah keguguran (janin); (lost by) miscarriage.
- maléa lemah, cape; fatigued, tired, weary.
- malélah beberapa jenis ikan; kinds of fishes; *Amphiprion ephippium* (DH 258), *Premnas biaculeatus* (ib.), *Hepatus bariene* (NB 58).
- mamanéq manik-manik; bead(s).
- mamāpang ikan lima jari, talang-talang *Chorinemus toloo* (DH 258), mungkin sinonim dng *Scomberoides tolooparah* (NB 34); ikan manyong *Arius thalassinus* (DH 113); kinds of fishes.
- mamati menonton; to look on; pamamatiang tempat menonton.
- mamau bintang (besar); star; mamau éngko bintang berekor; comét; mamau salatang bintang timur; morning star.
- mana 1. untuk, supaya; for, in order to; mana daha spy jangan; lest. 2. maka, lalu, baru; therefore, hence: kimoaq mana ia molé sore baru ia kembali; mana nemmu dua sadongang, abo maka ia menerima dua bagian, karena. 3. sedangkan, ketika; since, because: batinggé ko ... mana kita itu áha kaséasé bagaimana engkau mau ..., sedangkan kita orang miskin. 4. daripada (dl perbandingan): than; lih langa, langkau.
- manassana bukan main, terlalu amat; most (adv.), too much: manassana nginung (ia) minum terlalu (banyak); manassana urang hujan terlalu hebat.
- māndi mandi; bathe: poré mamāndi pergi mandi; pamāndiang perman-dian; bathing place.
- mandialang pada waktu, sementara; while.
- mandiru di situ, waktu itu; then, there.
- manditu di sini, waktu ini, kini; here, now.
- mandoré di sana; yonder.
- mangali sb ikan; a k. o. fish; *Caranx speciosus* (DH 220; ND 36: *C. stellatus*).
- mānggar jangkar; anchor.
- manggé di mana; where: ia manggé? ia di mana? manggé-manggé ja di mana-mana saja; wherever; bdk panggé, inggé.
- mangko mangkuk; earthen bowl.
- manila sb ikan; a k. o. fish.
- maninggé tempat mana; wherever: maninggé ia tambang, mandiru aku poré di tempat mana ia tinggal, ke situ aku pergi.
- manis manis; sweet.
- manitu = manditu di sini; here.
- manoq ayam; chicken: manoq padah belalang; grasshopper; mamanoq burung; bird.
- mansigiq mesdjid; mosque.

- manusia *manusia*; man, mankind.
- mareddang *pingsan*; faint, unconscious.
- mareggaq (*juga mariggaq*) *denyut, debar*; to throb, to beat (the heart).
- mariang *meriam*; cannon.
- maroa *ramai*; busy, cheerful, festive: maroa sikali nikkana *ramai sekali (pesta) nikahnya*.
- marota *kotor*; dirty.
- māsau *hilang (lelah), reda*: cooled down, gone, quietened down: māsau gellina amarahnya *reda*.
- masé 1. *cintai, sayangi*; to love, have mercy: aku masé emmaku saya *mencintai ibuku*. 2. *mohon*; please: masé kita bunanta aku *pél mohon tuan berikan saya pel*; *lih. asé*.
- masi *masih, sedang*; still (adv.).
- masing *asin*; briny, salty: laoq itu masing *sayur ini asin*.
- masing-masing *masing-masing*; each, everyone.
- mata<sub>1</sub> *mata*; eye: mata boé mata *air*; source; mata nai *punggung kaki*; instep; mata ellau *matahari*; sun.
- mata<sub>2</sub> *mentah (tt buah-buahan, nasi)*; underdone, unripe.
- matai *mati, meninggal*; dead, died; pamatai *bunuh*; to kill: pamatai-nu ia *bunuh dia*; *lih. patai*.
- matangkas *molek, gagah, tampan, cantik*; handsome, pretty.
- matau *entah*; I don't know; who knows?
- matoa *mentua, orang-orang tua dr suami atau isteri, HP, WP*; parents-in-law: matoa dinda *mentua wanita HM, WM*; matoa lilla *mentua lelaki, HF, WF*.
- matungka *amat sangat, alangkah, bukan main*; very, most, extraordinary: matungka baduna *bukan main bajunya*; matungkana maroa *Kupah alangkah ramainya Kupang*.
- mau *walaupun, biar, sekalipun* although, though: mau dagah, tetaq *kaséasé walaupun berdagang (ia) tetap miskin*; mau ja *biarlah, cukup saja*; mau ko *kaséasé sekalipun engkau miskin*; mau batinggé *bagaimanapun*; howsoever.
- mayah *mayang (kelapa)*; flowering of palms, inflorescence.
- mayaq *mayat*; corpse, dead body.
- mbua = bua (*yg didahului k bilangan, kecuali empaq*): dambua *sebuah*; pitumbua *tujuh buah*; auxiliary numeral.
- méjah *meja*; table.
- mekkar *mekar*; to open (flower, bud).
- mellah *melihat roh waktu tidur*; see ghosts while sleeping.
- mémésang batu *mémésang, batu kubur, nisan*; tomb stone, head stone.
- mémong *semua, seluruh*; all, entire.
- menang *menang*; to win.
- mencombulo (*juga muncombulo*) *hijau (tt daun, ular)*; green.
- méoh *kucing*; cat.
- messa = missa.
- Messah *pulau Messah (Mésa)*; the island of Messah; cp. 7.6.
- messah *miang*; sting, hairs on plants which cause itching.
- mim- *lih min-*.
- mimbar *mimbar*; pulpit.
- miminynya *minyak rambut*; hair oil.
- mimpitu *tujuh kali*; seven times.
- min- *kali*; time; mindua *dua kali*; twice; mintellu *tiga kali*; thrice; mintidda *satu kali*,

- sekali; once; mingempa*q empat kali*; four times etc.; minglima, mingennang, mimpitu, mingwalu, minsangang, minsapulu, mindaqatus, mindasabbu.
- mina *maka*; therefore, so: alé aku, mina kolé sikola ia *krn saya, maka ia dapat bersekolah*; nggai mina *belum*; not yet.
- ming- *lih min-*.
- minna*q* 1. *lemak*; fat (subst.)  
2. *enak (tt makanan)*; delicious, nice.
- mintidda *lih min-*.
- minynya *minyak (tanah, kelapa)*; (coconut) oil, kerosene.
- mira *merah*; red.
- mTris *bocor*; leaking.
- missa *tidak ada, tiada*; absent, lacking, not in stock, there are/is not: ma seddi ruma missa poqong-poqong *di pinggir rumah tidak ada pohon-pohon*; ma pulau Messah missa boé *di pulau Messah tidak ada air (minum)*.
- mma = emma; cp.
- moah *kolongan*; space under the pile-dwelling.
- mogoh *sb ikan Centropyge bicolor* (NB 69); mogoh *bataqang sb ikan kakatua Scarus pulchellus* (DH 250); kinds of fishes.
- molé *pulang, kembali*; back (adv.): molé né kita *pulanglah kita*; pamoléang *pemergian pulang*; return, the way back.
- mommor *rapuh*; brittle, fragile.
- moncoh *umpan buatan*; artificial bait.
- mōndo *kera, monyet*; monkey.
- moso *bisa (racun)*; venom.
- motto *timbul, muncul*; to come up, occur to: motto pikiranna *timbullah pikirannya*
- mpéang-mpéang *pelita*; oil lamp.
- mpulu = pulu *yg menyusul sa-*, dua, tellu, lima, pitu, sanga.
- muda *murah*; cheap.
- Muharrang *Muharram*; Islamic month.
- mujur *mujur*; fortunate, lucky.
- mulai *mulai*; to begin.
- muncombulo = mencombulo.
- muntia *mutiara*; pearl.
- muqung *berpamit*; to say farewell.
- mura *menanam semai padi*; to plant (seedlings) out.
- muriq *murid, pelajar*; pupil; *bdk anaq muriq*.
- musu *musuh*; enemy.

## N

- nā 1. *hendak, akan, mau*; will, be willing: ia nā poré ia mau *pergi*; nā ngTnéi ko? *engkau mau buat apa?* 2. *supaya*; in order to: diqéra ... nā poré missi *diajak spy pergi mengail*.
- na 1. (*k ganti empunya*) *-nya*; his, hers, its, their.  
2. (*k ganti orang*) *ia*; he, she, it, they.
- nabbi *nabi*; prophet.
- naga (*ular*) *naga*; dragon.
- naga*q tunggu*; wait: naga*q ko manditu tunggulah engkau di sini*.
- nai *kaki*; foot, leg.
- najjis *najis*; filthy, unclean.
- nanara *?sepoi-sepoi*; *lih sangai*; soft, gentle (wind).
- angka *angka*; jackfruit; *Arto-carpus integer*.
- nansah *napas*; breath (from the nose): messa nansahna *nafasnya hilang*.
- nantah *telanjang*; naked.
- nara *menadah*; to catch (water).

naraka *neraka*; hell.

ndi = endi: ndinu = endinu

né 1. (*partikal ajak, perintah*)  
-lah, sudah; (*particle*): boanu  
né ayai iru angkut sudah barang  
itu; ngingung boé panas né daulu  
minumlah dahulu air panas; poré  
né kita pergilah kita.

2. (*partikal yg menyatakan*  
*kesudahan*) sudah, sudah ada,  
ber-; already: poqong iru bua  
né pohon itu sudah berbuah;  
kirimanku tikka né kirimanku  
sudah sampai; pahang né aku  
saya sudah tahu; ladas molé  
né-ya ka lantap pulanglah ia ke.

3. (*sering sukar diterjemahkan*).

nékaq *nekat*; firmly willing.

ngagga *menyangkal*; deny.

ngaji mangaji *mengaji*; recite  
from Alcoran.

ngalaba *menghalang*; obstruct, be  
in the way: nia batu ngalaba  
bundaqang ada batu yg merintang  
di muka; pangalaba *penghalang*;  
obstruction.

ngalabangi *sst kenduri arwah*;  
funeral ceremony.

ngali *malu, sopan*; bashful, modest:  
kau itu nggai mangali kau ini  
tidak berperasaan malu; kanga-  
lian segan; to respect: kau  
nggai kangaliannu toanu engkau  
tidak segani orang tuamu.

ngan- (*lih di bawah d- atau j-*).

-ngang *lih dangang, duangang*,  
tellungang (*tetapi: empaq aha*  
*dst*); 'man', 'people'.

ngānga *pedas, pedis*; spicy, hot.

ngao *bunyi kucing*; cat's sound,  
meow.

ngaoq *kabur (tt air)*; muddy,  
turbid.

ngeggaq *lih eggaq*.

ngendas *kencang (tt angin)*; stiff  
(breeze).

ngéong *mengeong*; to meow.

ngerrri *tohor, dangkal (tt air laut)*,  
surut; shallow, ebbing: toho né  
ngerrri sudah kering (*karena*)  
surut; kangerrriang (*perahu*) *keke-*  
*ringan*; gone aground, stranded.

ngettiq (*ikan*) *bermain-main di*  
*permukaan laut*; leaping of  
fishes.

nggai *tidak, bukan*; no, not: nggai  
nia (*ia*) *tidak ada*; nggai aku  
*bukan saya*; aku nggai bagai  
Manggarai *saya bukan orang*  
Manggarai; ma nggai mina temmuna  
lampu iru *sebelum didapatinya*  
lampu itu; ma nggai mina *sebelum*;  
not yet, before; nggai ai-ai  
*tidak apa-apa*; nothing.

ngidang *idamkan, hamil*; desire of  
the pregnant mother; pregnant:  
bitta ngidang endana (*waktu*)  
*isterinya lama hamil*; payau ma  
idanna rusa *yang diidamkannya*.

ngijjaq *gemetar*; to tremble,  
quiver; ngingijjaq *gemeletar*.

ngilantu *lapar, berlapar*; hungry,  
hunger: kangilantuang *kelaparan*;  
famine.

ngilu *nyilu*; gnawing (pain).

ngincoro (*ingus, lilin*) *meleleh*;  
to gutter (of a candle), run  
down (like mucus).

ngTnéi *mengapa*; why: ngTnéi ko,  
Alading? *mengapa (begitu) engkau*,  
Aladdin? nggai ngingTnéi *tidak*  
*mengapa (apa-apa)*; that's nothing;  
pangTnéi *berbuat*; to do something:  
na pangTnéi ko? *bagaimana engkau*  
*mau berbuat?*; *lih Tnéi*.

ngiriq (*angin*) *bertiup*; to blow  
(wind).

ngoa ruas (*bambu, tebu*); internode.

ngonoq *kendur*; loose(ly); slack.

ngura *muda (tt bayi, jagung)*,  
*mentah (tt buah-buahan)*; young,  
unripe.

nia *ada, hadir, tinggal (di), pada, ketika, waktu; to be, be present, live in, when: nggai nia dayahku tiada ikan padaku; nia dakau tempo pada suatu waktu; pakania datangkan; to provide: pakaniata dakarung rupia emmas (mohon) tuan mengadakan sekarung rupiah emas.*

nikka *nikah, kawin, beristeri, bersuami; marry, be married; sangai nikka pertemuan angin dr arah berlawanan sehingga sampan terputar; panikka kawinkan; to marry (tr.).*

nilong *nilon; nylon.*

ningkilla *pemuda; muda (tt hewan jantan); youth; young male: manoaq ningkilla jago muda.*

ningkinda *gadis, pemudi; betina muda; girl; young female.*

ningkolo *duduk; to sit; paning-koloang tempat duduk; seat, sitting place.*

nipa *pohon (daun) nipah; nipa palm; Nypa fruticans; lih tuhoq.*

nipis *tipis (tt selaput), pipih (tt mata uang), ceper (tt piring); flat, thin.*

nomor *nomor; number.*

nonobé *mengomel; to grumble.*

-nu 1. *(k ganti empunya) -mu (jamak dan tunggal); your: arannu namamu. 2. (k ganti orang pd akhir k kerja) kau-, kamu; you: daha kalupannu jangan kaulupakan.*

nunang *sb ikan pari; a k. o. ray; Rhinobatos thouniana (DH 61).*

nuri *dua jenis nuri; parakeet, parrot; Trichoglossus haematodus dan Geoffroyus geoffroyus.*

nyanyaloh *pagi buta; in the early morning; lih saloh.*

nyawa *jiwa; life, soul; lih poqong nyawa.*

nyinyikko *bersedu-sedu; sobbing.*

nyubbaq *sb ikan; a k. o. fish; Seriola nigrofasciata (DH 227 migro-).*

□

o *(jawaban waktu dipanggil) ya; yes.*

oaq<sub>1</sub> *(/o/ disengaukan) tiruan bunyi kerbau, uak; sound of the water-buffalo; ngoak manguak; to low.*

oaq<sub>2</sub> *kuap; yawn; ngoaq manguap; to yawn.*

obor *obor; kerosene torch.*

olé-olé *sb siput laut; kinds of sea-shells: olé-olé dinda Turbo argyrostomus; olé-olé lilla Turbo chrystomus.*

omah = *kalaqomah.*

onsor *tiang penahan sampan bersauh; pole stabilising a sampan.*

opa *ubi pasir; yam; Discorea alata opa palué sb ubi berbulu Discorea sp.; opa kayu ketela, ubi kayu; cassava; Manihot esculenta.*

oras *sb ikan kacang-kacang; a k. o. fish; Hemiramphus far (DH 138).*

oyaq *teriak; ngoyak berteriak, to scream, shout.*

P

pa-1 1. *(sb awalan membatu; terdapat a.l. dl kata-kata pairu, paitu, poré (dr paoré), ?panggé. 2. (sb awalan membatu yg berfungsi membentuk k kerja).*

pa-2 *(sb awalan hidup yg berbagai fungsinya).*

pabaong *batang buluh penahan layar; yard of the sail.*

paberrah *fajar; daybreak: paberrah mandaraq fajar menyingsing.*

- pacco *keladi*, talas; taro;  
*Colocasia esculenta*.
- pada *undang*; to invite: kaqang  
nggai dipada kamu tidak diundang;  
padaqang *undangan*; visitor, guest.
- padah *rumput*, *padang*; grass, grassy  
field, plain.
- pada-hal *padahal*; in fact.
- padati *tika-tika*, *tukal* (*benang*);  
a knot (of yarn), skein.
- padongko *sb balok loteng*; a beam  
in the house.
- paduli *perduli*; to mind; nggai  
paduli tidak *perduli*; to neglect.
- paéq *pahit*; bitter.
- pahang *mengerti*, *paham*; to know,  
understand.
- pahaq *pahat*; chisel.
- pai *pari*; kinds of rays: pai  
dalusang *sb ikan pari Trygon*  
*sephen* (DH 62); pai *gusoh sb*  
*ikan pari Dasyatis* sp. (cp.NB 10);  
pai *kikkir sb pari Raja* sp. (cp.  
NB 10); pai *manoq sb pari Aeto-*  
*batus (Stoasodon) nari-nari* (DH  
64, NB 12).
- pairu *ke situ*; there, over there.
- paitu 1. *ke sini, kemari*; here,  
hither: daha ko paitu ka paitu  
*jangan kau datang kemari*.  
2. *datang*; kimoaq aku paitu  
*sebentar sore saya datang*;  
*papaituang kedatangan, waktu*  
*datang(nya)*; journey to: abo  
*papaituanna ānggaq ka ellau*  
*karena bepergiannya kemari meng-*  
*hadap matahari*.
- pajaq *pajak*; taxes.
- pajollo (*bulan, matahari*) *terbit*,  
*muncul*; to appear, rise: nggai  
mina pajollo (?pajello) *toroh*  
*Besi tanjung Besi belum muncul*.
- paka- (*temannya maka-*; cp. 4.3.8).
- pakai *pakai, kenakan, ber-*; to  
dress, use, wear: ia makai badu  
ia *kenakan baju*; babadoh lilla  
makai tandoq *siput b.l. yg ber-*  
*tanduk*; pakayang *pakaian*; clothes,  
dress.
- pākal mākal *memukuli paninsah*;  
to drive oakum into.
- pakanaqang *ceritera, dongeng*; tale,  
fairytale.
- pakapurang *puan, tempat simpan*  
*sirih pinang*; betel box; sirih  
box.
- pakayang *lih pakai*.
- pakennas *susut (tt buah-buahan)*;  
*shrivel(led), wither(ed) (fruits)*.
- pakerriq *lokek, sikikir*; avaricious,  
stingy.
- pakerru = pakurru.
- paki- (*sb awalan*; *lih 4.3.8*).
- pakialaq *lih alaq*.
- pakinung *bersenyum*; to smile.
- pakkang *terbalik (tt sampan)*;  
*capsize, lie prone, prostrate*.
- pakoa *nyaring dan keras (tt*  
*tertawa), terbahak-bahak: tittoa*  
*pakoakoa tertawa terbahak-bahak*;  
*roar with laughter*.
- paku *paku*; nail.
- pakurru *merengut, masam (muka)*;  
*discontented, grumbling*.
- palabuku *kuah daging*; meat dish.
- palaku *minta, mohon*; ask for, beg:  
*palakuku ma kita kumohon kepadamu*;  
*mamalaku semoga*; let us hope that:  
*mamalaku sitemmu lagi semoga kita*  
*bertemu lagi*; *lih poppor*.
- palanjar *maju*; advance, forward:  
*palanjar lagi ka datu emmana ibu*  
*tampil lagi ke depan raja*.
- palapa *pelepah*; palm leaf.
- palaqah *biawak*; monitor, varanus.
- palatéh *gulung dl perkakas tenun*;  
*roller in weaving loom*.
- palau *panggil*; to call: palauna né  
*anaqna dipanggilnya terus anaknya*.

paléaq *berbaring, rebah; fallen down, lie down: aku nggai tidor, paléaq ja saya tidak tidur, berbaring saja; poqong jagoh iru paléaq mémong batang-batang jagung itu rebah semuanya.*

palécé *menghiburkan (anak yg menangis); to comfort, console.*

palélé *melata (tt ular, ubi tatas), menjalar, merangkak; to crawl, creep.*

paleppaq *telapak (tangan, kaki); palm (of hand), sole.*

palo *peluit, bersiul; flute; to flute, whistle: ia paloi (na) malau sangai ia bersiul untuk memanggil angin.*

palu *pukul; to beat, strike: palunu anaq itu pukullah anak ini; malu (asu) memukul anjing; papalu pemukul, martil; hammer.*

palu palu *gāndah sb ikan; a k. o. fish; Evolantia micropterus(-ra) (DH 140).*

paluli *saloh paluli lusa; the day after tomorrow.*

pamakkah *loteng; ceiling, storey.*

pamali *pemali, larangan; banned, forbidden, taboo: aha Sama pamali nyambellé manoq ma boé asing orang Bajo berpemali menyembelih ayam di laut.*

pamanang *tempat letak(nya); place of: ataranta aku manggé pamanang rumaku antarlaha saya ke mana letaknya rumahku.*

pamarénta *pemerintah; government.*

pamaroh *haluan perahu; bow (of proa).*

pamia *cari; to look for, search for, seek: pamianu busai iru carilah kayuh itu; pamamiaqang pencarian; livelihood, subsistence: ala q iru pamamiaqang pencarian di situ baik; pamiaqannu aku dayah carikanlah ikan untukku; mamia ayai tatiba mencari barang yg hilang.*

pan- 1. (= pa- + n di depan k kerja yg berawalan d- atau j-).  
2. (= pa- + n sbg bunyi sengau pengganti t-); lih 4.3.7.

pana *busur dng anak panah; bow and arrow: anaq pana anak panah; arrow.*

panagiri *sb cacing dl tanah pesisir yg dipakai sbg umpan; a k. o. earthworm used for bait.*

panangaq *mas kawin, jujur, 'belis', bride-price, bride-wealth: saloh uana boa panangaq besok bapanya membawa mas kawin.*

panas *panas (tt nasi, badan), berdemam; warm, have fever; panas kukku hangat; lukewarm.*

pancurang *pancuran; shower.*

pandang *nenas; pineapple; Ananas comosus; pandang kubur sb pandan Pandanus sp.: pandanus, screw-pine.*

pandapatang *pendapat; anggapan; opinion.*

pandopo *pendopo; pavillion, verandah.*

panduduq *penduduk; inhabitant.*

pang- (pa + ng); lih. 4.3.7.1, dan 3.4.7.2.

pangagga *kacau; disorderly; pangagga pengacau; mischief-maker; ia kaminah pangagga in terlalu mengacau.*

pangaluang *ikan alu-alu; a k. o. fish; Sphyræna jello (DH 210, NB 25).*

pangaqang *ular sawa; python, Python reticulatus.*

panggé *mana, ke mana; where, where to: panggé ko? engkau ke mana? ka panggé kemana; lih manggé.*

pangkaq *lih bébéseh pangkaq*

pangumumang *pengumuman; announcement.*

paningkoloang *lih ningkolo.*



- pantaq *buritan perahu*; stern of proa.
- pantas *tempat tidur sederhana (tanpa kelambu)*; plank bed, bamboo bed.
- panuq  *hanyut*; to drift; *dipanuq di hanyut*; be washed away.
- pany- (*awalan pa- + ny- pengganti s- dan c-*); (prefix *pa- + ny-* which replaces *s-* and *c-*).
- papa<sub>1</sub> *pipi*; cheek.
- papa<sub>2</sub> *mamah*; to chew.
- papalélé *berdagang*; to trade, to traffic: *aha papalélé pedagang kecil*; small tradesman.
- papang *papan*; board, plank.
- papangau *sb ikan*; a k. o. fish.
- papanno *sb siput laut Haliotis ?asinina*; *papanno batu sb siput laut Haliotis ?varia*; kinds of sea-shells, sea ear.
- papangkaq  *gadis muda, lk. 15 th*; young maiden.
- pāpaq *sb pohon di air pesisir*; a mangrove tree.
- papasa *sb ikan pari, a k. o. ray*; *Mobula eregoodoo* (DH 65).
- papu *tuan, pemilik (disapa juga kpd wanita)*; master, mistress: *Papu Tuhan*; Lord; *Papu lata Allah Tuhan Allah*; God.
- papuroh *berkerumun (tt manusia, semut dsb)*; to swarm; *papurungang, pupurungang mengepung*; lay siege to.
- paqah  *nafas dr mulut*; breath from the mouth.
- para (*di belakang kata bersangkutan*) *banyak (tt manusia, benda)*; many, much: *ningkinda para iru pemudi yg banyak itu*.
- paracuma  *percuma*; in vain, useless.
- parai *padi, gabah*; rice (in the field), unhusked rice; *parai punu beras ketan, padi pulut*; sticky rice.
- paralu = *parlu*.
- parébé *marébé marah*; angry; *parébéang memarahi*; to be angry at, fly out at.
- parénta  *perintah, memerintah, perintahkan*; orders, give orders.
- parimpéh *tali penyambung layar dng panggilan dan pabaong*; a k. o. sail rope.
- parioq *periuk*; cooking pot.
- parlu *perlu, keperluan*; to need, want, be necessary: *ai ko lagi parlunu? apa lagi kauperlukan?*
- paro *parut*; grater; *maro memarut*; to grate, rasp.
- parusahaqang *perusahaan, pengu-rusan*; endeavour, enterprise.
- pās *tepat, cocok, cukup*; enough, exact, precise(ly).
- pāsang *pesan, pesanan*; message, order; to order: *nia pāsanna ada pesanannya*; *māsang uana abo ia peddi dia pesan bapanya (datang) krn ia sakit*.
- pasapu *sapu tangan*; handkerchief.
- pasaq 1. *pasak, paku kayu*; peg, wooden nail. 2. *masuk*; to enter; *pasak ka ruma masuk rumah*; *pasaq ka meminang*; to marry into.
- pasar *pasar*; market; *dapasar seminggu, sepekan*; a week.
- pasiriq *miring (tt meja, rumah)*; leaning.
- passa *paksa*; to force; *tapassa terpaksa*; forced, perforce.
- passuro (*sering disusul ka*) *meminang*; to ask into marriage: *ia nggai mina dipassuroang ia belum dipinang*.
- pasundal *pelacur*; prostitute, whore.
- pasuru *mengalir*; to stream; *abal pasuru darua abba arus mengalir spt banjir*.

patabaq *terdampar*; run ashore.  
 patagalang *gadai*; pledge.  
 patai *mati, meninggal*; to die, died; patai *gampah meninggal itu gampang* = *gampah sikali patai itu*; papatai *membunuh*; to kill: papatainu soa iru *bunuhlah ular itu*.  
 patantayang 1. *rak utk piring*; rack for plates. 2. *lih tantai*.  
 patappa *percaya*; to believe.  
 patappé *turut serta*; to go with, join in, be on.  
 patapu (*berdiri*) *bersama dng*; to accompany, join: ia poré patapu *ia pergi berdiri bersama*.  
 patatau *berbuat-buat*; act at random, reckless: *daha ko patatau jangan kau berbuat sebarang*.  
 patau *sb tali pd pukut*; a rope of the fishing net.  
 paténgkah *katak*; frog.  
 patikala *kalajengking*; scorpion.  
 patinding *tenggelam, karam*; be drowned; sink.  
 patua *berhenti*; to stop: *nggai sipatua masigagga mereka tak berhenti berbantah*.  
 paya *kubangan*; buffalo's pool.  
 payau *rusa*; deer.  
 payoh *payung*; umbrella; payoh bulang *gelanggang bulan (masa penyu bertelur)*; halo around the moon.  
 payu *laku, dijual*: to sell well: *lamu payu mémong kalau semuanya laku*.  
 péaq (*gumpalan*) *telur-telur ikan*; hard roe.  
 peddah *pedang, klewang*; sword.  
 peddi see piddi.  
 peddu = ampeddu *hampedu*; bile, gall.

pél *pel*; pill.  
 péla *makin*; increasingly; the more: péla dipalu, péla bani *semakin dipukul, semakin berani*.  
 pelas *kuning (tt tubuh), pucat (krn sakit)*; yellow, pale.  
 péllé péllé *gusoh sb ikan kecil*; a k. o. fish; *Tetradrachnum (?-mum) aruanum* (DH 188).  
 péllo *berkeluk, kelok*; winding: *musai papéllo-péllo berkayuh berbelok-belok*.  
 pélloq *sb ikan*; a k. o. fish; *Julis (Thalassoma) lunaris* (DH 181).  
 peluru *peluru*; bullet.  
 pemantéq *pemantik, batu api, cigarette lighter*.  
 péndéq *pendek*; short: *péndéqna pendeknya*; in short.  
 pénga *cabang, dahan; sangga (layar)*; branch, fork, a framework on the sampan.  
 penno *penuh*; full: *papennonu burunnéh itu isilah penuh kumba ini*; to fill.  
 pépé *bisu*; dumb, mute.  
 pépédo *kupu-kupu*; butterfly.  
 pépéq *pukul*; strike with a hammer: *mépéq paku memukulkan paku*.  
 péra *perak*; silver.  
 perbatasang *perbatasan, batas*; boundary.  
 pergang *pergam*; green imperial pigeon; *Ducula aenea*.  
 perkakas *perkakas*; tool.  
 perrang *perang*; war.  
 perraq *peras, ramas*; press out, squeeze.  
 perréh *lih bolo perréh*.  
 perroq *cekik*; to choke, suffocate, strangle; *merroq mencekik*; *běmbé iru taperroq kellohna kambing itu tercekik lehernya*.

- pessi = pissi.  
 pésta pesta, perayaan; feast, ceremony.  
 pettah (juga pittah) gelap; dark.  
 pettaq tetes; a drop, to drip; pettakang tambar teteskan obat; to drop medicines.  
 petti peti; box, case; petti aha matai peti orang mati; coffin.  
 pettoh lih bolo.  
 pettoq pagut, gigit, cotok; to bite, pick, pick up: dipettoq alé soa dipagut oleh ular.  
 piang jemur; to warm oneself in the sun: miang menjemur, berjemur; to dry in the sun.  
 piara piara hewan; raise (cattle): miara bembé ternakkan kambing.  
 piatu piatu; orphaned.  
 piccil pijit; to massage, squeeze.  
 pidda padam; extinguish: middaqang api memadam api; tapiddaqang terpadam; extinguished, out.  
 piddi sakit; ill, sick, ache; piddi atai sakit hati; annoyed; piddi bettah sakit perut; stomach-ache.  
 pikir mikir berpikir; think; pikirang pikiran; thought, opinion.  
 pikkir (bentuk intensif, dl) pikkirnu pikirlah baik-baik.  
 pilandoq tengkur kuda, kuda-kuda; seahorse; *Hippocampus kuda* (DH 143-145).  
 pimpéh sb burung kecil di pantai; a k. o. sanderling.  
 pTnah sirih sekapur; a betel chew; munang pTnah memberi sirih masak; give a sirih quid.  
 pTnda berpindah; to move; mTnda ruma memindahkan rumah; to remove.  
 pindaq pendek (tt manusia, benda); short, small; saluar pindaq beruk pendek; shorts.  
 pTnggang piring; plate.  
 pinoro telunjuk; lih 4.7; index finger.  
 pinungang bidara cina; a small tree; *Ziziphus nummularia*.  
 pipa pipa; pipe; pipa laha pembuluh darah; vein; pipa roko pipa tembakau; tobacco pipe.  
 pipilingang (juga pilingang) pelipis; temple (of the head).  
 pipis pipih; to flatten; mipis jagoh memipis jagung.  
 piréq pintal; to twist, twine (a rope); miréq engkaq memintal tali.  
 piriq serak, tabur; to spread out, strew: mapiriq dayah pugai dipiang menyerakkan ikan spy dijemur.  
 pisah pisang; banana.  
 pisau pisau; knife.  
 pissi (juga pessi) kail; hook; missi mengail, memancing; to angle; pamissiang tempat memancing; angling spot.  
 pittah = pettah.  
 pittir petir; flash of lightning.  
 pitu tujuh; seven; pitumpulu tujuh puluh; seventy.  
 pitugas akar bahar; a leathery black branched coral; ?*Eucheuma* sp.  
 piutang kayu melintang dl ujung tangkai kemudi; lever in the helm.  
 poci cerek kecil dr tembikar; small (teapot).  
 podi kumba yg bermulut kecil; jar.  
 pogo ikan bulusan babi *Monacanthus choirocephalus* (DH 265); ikan pakol *Balistes mitis*; sb ikan bronang *Balistes undulatus* (DH 274); kinds of fishes.  
 pompa = kompa.

- pompaqa *paha*; thigh.
- poqonynyaqa = poqong nyawa.
- ponsoq *pusat*; navel.
- popo *cuci*; to wash (clothes); mopo bidah *mencuci sarung*.
- popokah *sb suangi, roh jahat*; evil spirit.
- popontoh *sb ikan*; a k. o. fish.
- poppor *ampun, maaf*; excuse, pardon; malaku poppor *minta ampun*; to apologize, to beg pardon.
- poqoh *parau*; hoarse.
- poqong *pohon, kayu, pokok, batang*; tree, stem, source: poqong tala *pohon lontar*; poqong mata boé *hulu mata air*; poqong nyawa *jantung (manusia)*; human heart.
- poré 1. *sana, ke sana*; yonder: poré ka poré *pergi ke sana*. 2. *pergi*; to go, leave: ia na poré ka Ruteng *ia mau pergi ke Ruteng*.
- pōréh *mujarab, hebat, amat sangat, terlalu*; efficacious, extraordinary, too (bad, heavy etc.): éh, pōréh sikali léttér ruma iru *hebat sekali tulisan di papan rumah ini*; lai né aku, tapi alé pōréh né *pandapatanku iru saya lari, tetapi (hanya) krn keterlaluan pendapatku itu*.
- pōs *nadi*; pulse (heartbeat).
- poté *putih*; white.
- potéang (*juga popotéang*) *bintang-bintang kecil di angkasa*; small stars.
- poto *simpul*; to knot, tie a knot; moto engkaq *menyimpul tali*.
- puah (*gelaran dan sapaan utk*) *bapak tua, ibu tua*; FeB, FeBW, FeZ, FeZH, MeB, MeBW, MeZ, MeZH; aunt, uncle.
- puas *puas*; satisfied: nggai puas atai anaqna *anaknya tidak puas hatinya*.
- puasa *puasa*; fast(ing).
- pucal *bingung*; confused.
- puccoq *buta mata sebelah*; blind in one eye.
- pucoq *pucuk*; young shoot(s).
- pudi *puji*; to praise; ia adaq dipudi *dia suka dipuji*.
- pugai *buat, untuk, bagi, supaya*; for; in order to: pugai ai? *buat apa? wherefore?*; pamugai *membuat*; to make; dipugayang *sst dibuat untuk*; make for.
- puggaq *leher dalam, kerongkongan*; throat, larynx.
- pukaq *pukat*; hanging net.
- puki *pukas*; vulva.
- pukkaq *kelat*; astringent.
- pukkas *ikat, berkas*; bundle; mukkas *kayu memberkas kayu*; to bundle.
- pulau *pulau*; island.
- puli<sub>1</sub> *selalu*; always: aku dipamia puli alé aha toa *saya selalu dicari oleh bapa*.
- puli<sub>2</sub> *teken mati utk orang lain*; to stand up for.
- puloq *balok yg manganjur sedikit di bawah haluan sampan, dipakai sbg injak*; a projecting beam outside the sampan used as step.
- pulu puluh; sapulu *sepuluh*; ten; sapulu dakau *sebelas*; eleven; sapulu sanga *sembilan belas*; nineteen; empaq pulu *empat puluh*; twenty; empaq pulu *empat puluh*; forty; puluang né *manusia sudah puluhan manusia*; tens.
- puncaq *puncak (gunung, pohon)*; summit, top.
- pundoh *puntung*; (smouldering) butt, stump.
- punguq *mengikat*; munguq *karung mengikat karung*; tie (a sack).
- punu *pulut, ketan*; sticky rice.
- pupoq *mengumpul*; to gather, heap.

puppus ?akhir, terakhir; end, last, final: anaq kapuppusang anak bungsu; kapuppusang akhirnya; in the end, finally: ma kapuppusang pasaq uana pd akhirnya ayahnya masuk.

pupunsu batu pupunsu sb batu di dasar laut; a k. o. rock at the bottom of the sea.

puqus binasa; destroyed; papuqus memusnakan; to destroy: aku na mapuqus bidoqna saya akan memusnakan perahunya.

pura-pura pura-pura; pretend, simulate.

purujjaq kemiri; candlenut tree; *Aleurites moluccana*.

purung pungut; to reap: purunnu ja pungutlah saja.

putar to turn; putar bali putar-balik; to fence; paputar keliling, sekitar; around: paputar ruma (di) sekeliling ruma; sangai taputar angin putar, angin puyuh; whirlwind; putarang, puputarang hulu kepala, usar-usaran; crown of hair; mutar bidoq menarik perahu dng sst katrol; to use a pulley; pamutar alat penarik (perahu); pulley block.

putéh puting (parang); shank, shaft inside a handle.

puto adik lelaki dr ibu, MyB; suami dr adik perempuan ibu, MyZH; uncle.

## R

rabang bersetubuh, jantani; copulate, have intercourse.

Rabbilahir Rabiulakhir; 4th Islamic month.

Rabbilawwal Rabiulawal; 3rd Islamic month.

rabbung rebung; bamboo shoots.

racung racun; poison.

raéq jahit; to sew; ngaraéq menjahit.

raga (bola) raga; a plaited ball.

ragaq akar; root.

rahaq jelek, jahat, buruk (tt muka, barang, sifat); bad, ugly.

raja raja; king.

rajing rajin; industrious.

Rajja Rejab; 7th Islamic month.

rakaq mengikat pendek; to fasten, to tether with a short rope; rarakaqnu engkaq bémbé iru ikatlah pendek tali kambing itu!

Ramadan Ramadan, bulan puasa; 9th month, fasting month.

rambéng sb ikan laut; a k. o. fish.

rambu rambu-rambu, rumbai; tassel.

ramping ramping; slender, slim.

rampoq rampok, menyamun; to rob; parampoq perampok; robber; poré ngarampoq pergi merampok; ayai iru dirampoq barang itu dirampok.

ranggas ranting-ranting; twig.

rangiq sb lalat kecil; small fly.

ranjang ranjang, tempat tidur; bed, couch.

rannu gembira; glad, happy: rannuku nemmu doi saya senang mendapat uang; marannu né aku lūpus ujian gembiralah aku (karena) ujian selesai.

rantai kalung leher, rantai; necklace.

rarappo<sub>1</sub> kacang tanah; peanut; *Arachis hypogaea*.

rarappo<sub>2</sub> selot gantung, repuh-repuh; padlock.

rata rata (tt tanah); flat, level.

ratusang ratusan; hundreds.

rau lih enta rau.

rayaq rakyat; people, subjects.

réa alang-alang; a k. o. grass; *Imperata cylindrica*.

- réal* *real*, suatu ukuran emas; a certain quantity of gold: *daqatus réal seratus real sbg emas kawin*.
- rédi* *ngarédi mendidih*; to boil, seethe.
- rédi* *ngang lih kimarédi* *ngang*.
- rédi* *ng* *duri*; thorn: *rédi* *ng* *sb siput yg kulitnya berduri*; a k. o. spined shell; *Murex* sp.
- rédi* *ng* *bilang*, *hitung*; *ngarédi* *ng*; *menghitung*; to count, reckon.
- rekka* *ng* (*juga rikka*) *tempel*, *lekat*, *rekat*; sticky, attached; *parekka* *tempelkan*, *lekatkan*; to glue; *sirikka* *berlekatan*; attached to one another.
- remmis* (*juga rummis*) *benci*, *jijik*; to dislike, disgust, loathe, hate.
- remmo* *serpih*, *bekas*, *lama*, *tidak dipakai lagi*; chip, flake; *remmo* *bidah perca kain*; rag, tatters; *remnant*; *remmo* *lampu bekas lampu*.
- remmung* (*juga rummung*) *demam*; feverish; *ngarummung berdemam*; have fever.
- réna* *lih dilau réna*.
- rendang* *rendam*; to soak; *rendamang gelap*; dark, moonless (night).
- répot* *repot*; annoying, giving trouble.
- reppas* *mencong*; oblique: *badiku mereppas parangku makan mencong*.
- rédi* *ng* *tercabik-cabik*, *robek*; torn to pieces, in tatters.
- rikka* = *rekka*.
- rimpoh* *rimpong*; to clasp; *ngarimpoh merimpung*; to tie an animal's legs.
- ringang* *ringan*; light, not heavy.
- ringgi* *ringgit*; silver coin (no longer in circulation)
- ringi* *ng* *jengkel*; to hate to, be irritated.
- ririnti* *rintik-rintik*; drizzling.
- robbah* *ompong*; toothless.
- roko* *rokok*; cigarette; *ngaroko merokok*; to smoke.
- romah* *hutan*, *belukar*; bush, forest: *romah basar hutan rimba*; jungle.
- rosaq* *rusak* (*tt pagar, kursi dsb*); damaged, broken down; *ngarosaq jénné rusakkan air sembahyang* = *tiadakan wudu sesudah salat*; finish ritual purity.
- roti* *roti*; bread.
- royal* *royal*; lavish.
- rua* *muka*, *wajah*, *rupa*; appearance, face, visage; *darua seperti, sama*; as, like, the same as, similar: *darua baka uana sama dng bapanya*; *padarua persamakan*; to equalize; *paruaqang moncong*; snout: *paruaqanna na massuroang aku! si muka jelek mau meminang saya!*
- rugi* *rugi*; to lose; loss.
- rujja* *air ludah*; spittle; *ngarujja meludah*; to spit; *rujjaqanna aha kita diludahinya*; to spit at.
- ruma* *rumah*; house, home.
- rumangi* *berenang*; to swim.
- rūmbai* = *rambu*, *rumbai*; tassel; *lih buloh*.
- rummis* = *remmis*.
- rummo* = *remmo*.
- rummung* = *remmung*.
- runah* *gugur*, *luruh*; fall out (of hair).
- runding* *berunding*; discuss.
- runjanang* *lumpang* *ng* *persegi*; square rice pounder.
- runtoh* *runtuh*; to collapse.
- rupia* *rupiah*; rupiah.
- ruruma* *jenis-jenis ikan*; kinds of fishes; *ruruma dinda kembung perempuan* *Scomber neglectus*; *ruruma lilla kembung lelaki*, *banyar* *Scomber kanagurta* (DH 240).

## S

- sa- 1. *se-*, *ketika, sesudah*; while, at the time, after: *satikkana ma ruma setibanya di rumah*. 2. *se-*, *satu (di beberapa kasus)*; one, a: *sapulu sepuluh*.
- saba 1. *sebab*; as, because, since, reason. 2. *halangan, keberatan*; obstacle, objection: *nia sabana ada halangannya*; *ia puli mugai sabana ia selalu buat keberatan*.
- sabbar *sabar*, be patient.
- sabbu *ribu*; thousand: *dasabbu seribu*; one thousand; *sapulu sabbu sepuluh ribu, selaksa*; ten thousand.
- sabi *kelasi*; sailor.
- saboh *sabung*; make cocks fight: *disi iru masi saboh manoaq mereka sedang menyabung ayam*; *nia aha na nyaboh manoaq ada orang yg mau menyabung ayam*; *sisaboh bersabung*; cockfight.
- sabung *sabun*; soap.
- sadia *sedia*; ready; *pasadia siapkan, sediakan, berkemas*; to pack (for a journey), to prepare oneself.
- sadoh *membagi*; divide: *sadongang bagian*; a part: *dua sadongang dua bagian*.
- saéq *timba*; bucket, pail; *nyaéq boé menimba air*; to draw, fetch water.
- sah *sah*; legal, valid.
- sahingga *sehingga, maka*; therefore, thence.
- sai *siapa?* who?: *sai iru? siapa itu?*; *sai-sai siapa-siapa, barang siapa*; whosoever.
- sailéna *hiraukan*; to care for, mind; *nggai sailéna abaikan*; to neglect.
- sakarah *sekarang*; then, now; *bdk sikarah*.
- sakoci *sekoci*; sloop.
- saksi *saksi*; witness; *disaksiang alé aha disaksikan orang*; to witness.
- sala *salah, cacat*; fault, mistake.
- salaboh *selatan*; south.
- salamaq *selamat*; safe, welfare.
- salaq *salak*; to bark, give tongue; *nyalaq menyalak*.
- Salasa *Selasa*; Tuesday.
- salat *salat*; prescribed prayer.
- salatang *timur*; east: *dia salatang musim timur*; *lih 3.4.2.4*.
- saléndah *selendang*; shawl.
- salla *selat*; strait; *nyalla menyeberangi selat*; to cross a strait.
- saloh *besok*; tomorrow; *kasalohna keesokannya*; the following day; *lih paluli, nyanyaloh*.
- saloka 1. *kelapa, nyiur*; coconut (tree); *Cocos nucifera*. 2. *kopra, daging kelapa*; copra.
- saluar *celana, seluar*; pants.
- saluréh *balok penganjur pd haluan sampan*; a projecting beam at the sampan's bow.
- Sama *Bajo*; Bajau.
- samabalu *kakap merah*; a k. o. fish; *Lutjanus argentimaculatus* (DH 161).
- samata *selalu*; always.
- sambayah *sembahyang*; to pray; prayer.
- sambélah *ikan lundu muda*; a k. o. fish; *Macrones gullo* (DH 17).
- sambellé (*juga sambillé*) *menyembelih (ayam, kerbau), membunuh (orang)*; to slaughter, kill.
- sambéta *topang di bawah perahu di darat*; support of the proa.
- sambillé = sambellé.
- sāmboh *sambung*; to connect.
- sambuah *tambatan sampan di pantai*; mooring pole.

- samburoh *lih karéo samburoh.*
- samélah *sb ikan sembilang, a k. o. fish; Plotosus canius (DH 112).*
- samérang *bilamana, kapan; when, at what time: samérang tikkana? kapan ia (akan) tiba?*
- samo *sb rumputan laut; a k. o. sea-onion; Enhalus acoroides.*
- sampa *ketika, waktu; as soon as, at the moment: sampa kitana lampu iru ketika ia lihat lampu itu.*
- sampaduang *setengah, separuh; the half: alanu sampaduang ambillah setengahnya.*
- sampah *sangkut; get caught, get stuck: nyampah bidahku sarungku tersangkut; sampanganna batu alé dayah iru (kail) disangkutkan pd batu oleh ikan itu.*
- sampai *sampai; until.*
- sampang *sampan; small rowing boat: sampang tōnda = sasampang sampan kecil, kolek; canoe.*
- sampaq *pagar; a fence.*
- sampé *cukup (lama dsb); rather a long time: sampé jadu aku mama-mia saya sudah cukup lama mencari.*
- sampoq *bertemu, jemput; to meet, go to meet, fetch; aha pasampoq orang penjemput.*
- sampur *ombak memecah di pantai; breakers, surf; nyampur-nyampur (ombak) memecah-mecah.*
- sampuréa *sb ikan laut; a k. o. fish.*
- sandé *sandar; to lean (tr.); pasandé bersandar; to lean (intr.); disandé disandarkan.*
- sandekka *derma, sedekah; alms: nyandekka, sandekkaqang memberi sedekah (kepada); to give alms.*
- sando *dukun; magician, medicine man; nyandoang merawat; to take care of.*
- sāndoq *pecedok, senduk besar; ladle.*
- sanga *sembilan; nine; sangampulu sembilan puluh; ninety.*
- sangah *kerling dng marah; squint angrily; nyangah mengerling atau mendecap tanda tidak senang; disapprove by squinting or smacking.*
- sangai *angin; wind: sangai nanara angin sepoi-sepoi; gentle breeze; sangai mandaraq angin darat; land wind; sangai mandilaoq, angin laut; sea wind; lih bali, nikka.*
- sangang *malam; eve, night: sangang né dia hari sudah malam; kasangang salohna duai-ya keesokan malamnya turunlah ia; the following night; lih lagi-sangang.*
- sangelluq *nyangelluq mengeluh; to moan, sigh.*
- sānggang *sarung dukung; cloth to carry (a baby) in.*
- sanggéh *semuanya, hanya, semata-mata, melulu; only, merely: pitu anaqna, sanggéh ningkinda tujuh anaknya, semuanya gadis; sanggéh buku buku-buku semata-mata; parai punu iru sanggéh padi pulut itu tanpa campuran.*
- sangguq<sub>1</sub> *sahut, jawab, balas; nyangguq menyahut; to answer, reply.*
- sangguq<sub>2</sub> *sanggup; be able to.*
- sangka *sangka; nyangka bersangka; to guess, think.*
- sangkaq *sangkaq gau memperkosa to rape, violate.*
- sangkar *lebar (tt rumah, tanah); broad, large.*
- sangngéh *(bdk sanggéh) hanya, melulu; pure, solely: buas sangngéh beras semata-mata; dayah iru sangngéh kambuléq ikan-ikan itu hanya ikan ekor kuning saja.*



- sannah *diam*; silent, still, not moving; aha sannah *pendiam*; taciturn person.
- sansara *sengsara*; misery.
- santang *santan*; coconut milk.
- saor *kalah*; defeated; lose.
- sapa *tegur, sapa*; address (kindly); warn.
- sāpah *tempuling, tombak berkait* utk menikam ikan; hooked javelin.
- saparempaq *seperempat*; a fourth part.
- sapau *pondok hidup di atas sampan*; folding shelter on sampan.
- Sappar *Safar*; 2nd Islamic month.
- sappulu (*dalam*) sappulu *limabangi lima belas malam dan hari*; fifteen days (old moon), full (moon); lih 3.4.2.2.
- sapulu *sepuluh*; ten.
- Saqabang *Syaban*; 8th Islamic month.
- sarah *sarang (pipit, gagak)*; nest; Sarah *ambombo sarang labah-labah*; cobweb.
- sarani *serani*; Christian.
- saré *jodoh, cinta*; to (fall in) love.
- saréq *sirip*; fin, flipper; saréq *bettah sirip perut*; saréq *bukuq sirip punggung*; saréq *buli sirip dubur*.
- sariq *sb jaring*; banyak yg di-sambung utk menutup sebuah teluk kecil dsb waktu air pasang; fine-meshed hanging net.
- sarubah *sb cakar besi* utk angkat kerang dr dasar laut; iron grab to haul up big bivalves.
- sasa *berkelahi*; to fight, quarrel.
- sasuda *sesudah*; after (that).
- satarongkéng ('*stormking*') '*lampu gas*'; pressure lamp.
- Sattu *Sabtu*; Saturday.
- saudagar *saudagar*; merchant.
- sawal *untung*; good luck, profit.
- Sawwal *bulan Sawal*; Islamic month.
- séba<sub>1</sub> *upah*; pay, daily wages.
- séba<sub>2</sub> *bersila*; to sit cross-legged: séba ko pakialaq *bersilalah sopan!* paséba (*wanita*) bertimpuh; sit modestly.
- sebbo *sb karang yg berupa pohon*; a k. o. coral; ?*Acropora* sp.
- seddapang *barat, tempat matahari terbenam*; west, Occident, lih seddaq<sub>1</sub> dan 3.4.2.4.
- seddaq<sub>1</sub> (*matahari, bulan*) *terbenam*: to go down (sun), to set: ellau na seddaq *matahari hampir terbenam*; mamia aha ma ellau ma seddapang *mencari orang dr matahari yg terbenam*.
- seddaq<sub>2</sub> (*dalam*) *taseddakang terse-dak*; to choke.
- seddi (*juga siddi*) *pinggir, pesisir, pantai*; edge, margin; seddi *gusoh tepi pantai*; shore, beach; siddi *bidah pinggir kain*; hem.
- séhaq *sehat*, healthy, sound.
- séhé *teman, kawan, sahabat (sesama lelaki atau sesama wanita)*; friend, companion, mate (of same sex).
- séhér *sihir jahat*; sorcery, witchcraft; aha panyéhér *orang sihir peracun*; orang sihir *peracun*; diséhér *alé si Batu diracuni dng sihir oleh si Batu*.
- sékko *jerat (rusa, tekukur)*; snare.
- séko *sb ubi hutan*; edible wild yam; *Dioscorea aculeata* ssp.
- sella<sub>1</sub> = *salla*.
- sella<sub>2</sub> (*juga silla*) *enak tt makanan, rasa badan*; delicious, (to feel) fit.
- Sellang *Islam*; Islam.
- sellangang = *sillangang*.

sélo *tukar*; to change; nyélo *doi*  
*menukar uang*; pasisélo *tukar-*  
*menukar*; to exchange; tasélo  
*tertukar*; changed mistakenly:  
*sandalku tasélo sandalku ter-*  
*tukar*.

sémbah *selampaikan*; wear over one's  
 shoulder.

sémbaq *singgah*; to call on, drop  
 in.

semméq *cabikan kain, perca kain*;  
 rag, tatters.

semmuq *semut*; ant.

sémpa *sepak*; to kick; tasémpa *ter-*  
*antuk*; sprain one's ankle;  
 nyémpa *bal sepak bola*; play  
 football.

sempiq *sempit* (tt *rumah, jalan*);  
 narrow, overcrowded.

Sennéng *Senin*; Monday.

seppiq *jepit*; clip; nyeppiq *menje-*  
*pit*; to pinch.

seppung *ingus*; mucus, snot;  
 seppunang *selesma, pilek*; caught  
 a cold, flu.

serra *sb burung malam, burung*  
*hantu*; a k. o. barn owl *Tyto alba*.

séssa *siksa*; punishment; nyéssa  
*menyiksa*; to punish.

sétang *setan, iblis*; devil, satan.

si<sub>1</sub> *si*: si *Sitti*; si *Kaséasé si*  
*iskinan* (a person marker).

si<sub>-2</sub> (*awalan*) *saling, ber-, satu*  
*sama lain*; (morpheme of  
 reciprocity) one another:  
*sipertahankan né duangang*  
*keduanya saling pertahankan*;  
*pasisélo bertukaran*; *simunang*  
*beri-memberi*; *sitilau né-a*  
*mereka bertanya-tanyaan*; *tapaq*  
*sitemmu baka aha tiba-tiba (ia)*  
*bertemu dng orang lain cp. 4.3.10*.

sial *sial, gagal*; failed; bad  
 luck, unlucky.

siddi = seddi.

sigar *destar, ikat kepala*; head-  
 cloth.

siggéq (*juga seggéq*) *kotoran,*  
*sampah*; rubbish, trash.

sikali *sekali*; very: *basar sikali*  
*besar sekali*.

sikaq *sikat*; brush.

sikarah *seketika, sebentar*;  
 immediately, at once.

sikkir *dikir*, hymn, prayer of  
 praise.

sikola *sekolah*, school.

siku *siku*; elbow; *lih embo*, umpu.

silla = sella<sub>2</sub>.

sillangang (*juga sellangang*) *celah,*  
*sela-sela, sendi*; tempat *di*  
*antara (dua rumah)*; articulation,  
 joint, space between; *sillangang*  
*tangang pergelangan tangan*;  
 wrist; *sellangang ingkéh celah*  
*jari*.

simboloh *kundai, sanggul*; hair knot;  
 simboloh *kalaoh* (Bur.) *sb siput*;  
 a k. o. spiral shell.

simbula *ikan tambang putih*; a k. o.  
 fish, *Clupeoides lile* (DH 90).

sinapah *senapang, bedil*; gun,  
 rifle.

singkar *balok kecil di antara*  
*timbuku*; bamboo or lath in  
 sampan.

singkir *singkir*; emigrate, take  
 refuge; kami *menyingkir ka*  
*Labuambajo kami singkir ke L*.

sinsah *ninsah memakal*; to caulk;  
*paninsah sb baji panjang utk*  
*menyisipkan rabuk dan gala-gala*  
*ke dl celah-celah*; small wedge  
 for caulking.

sinsing = cincing.

sintaq *sentak, tarik dng kuat*;  
 to tug, pull up, make sail;  
*sintakang tali utk menarik layar*  
*ke atas*; pulling rope.

- sipuq siput; snail: sipuq gusoh  
sb siput pd pesisir *Chrysostoma paradoxum*; sipuq eddoq sb siput laut *Nerita lineata*; sipuq kulai sb siput laut *Umbonium vestiarium*; sipuq kulai batu sb siput laut *Turbo cinereus*; kinds of sea-snails.
- sirah lajur, garis, baris; strip, stripe; nyirah membuat lajur; sew stripes in the sail: kami nyirah lamaq kami membuat lajur (berwarna) pd layar; sisirangang bergaris-garis; striped.
- sirri berselera, ingin; to have appetite, wish.
- sisalla bercerai (suami isteri) utk sementara, berjauhan (suami isteri); estranged, temporary separation, divorce.
- siséq sisik; scale.
- sisiapu angin ribut; gale, storm.
- sisil nyamuk; gnat, mosquito.
- sissal menyesal; to regret.
- sitataba agak, sedang; somewhat, rather: sitataba basarna méjah itu meja ini agak besar.
- soa ular; snake: soa muncombulo ular hijau *Trimeresurus albolabris*; soa tikoloq dua ular kepala dua *Cylindrophis opistorhodus*; soa lalaq sb ikan pasir-pasir *Scolopsis ciliaris* (DH 165); soa tarusang sb ular laut *Myrichthys colubrinus* (NB 18); kinds of snakes.
- sodo sb bubu tangan utk menangkap ikan atau udang dekat pantai; ?sondong; landing net.
- soho suruh; to order, tell: sohona dipamiaqang payau ia suruh mencari rusa; sohona aku nyintaq lamaq ia suruh saya menaikkan layar; nyoho, lih. 5.5.3.6.
- sokong nyokong menyokong; to support.
- sollé bersolek; fond of dress, foppish: sollé sikali ananaq oré anak di sana bersolek benar;
- pasollé pekasih; love charm; masollé menggagahkan, mengelokkan; to dress up.
- sompo menjulang (anak); carry (a child) on one's shoulders.
- sōndoh miringkan; put obliquely; pasōndoh nyaris jatuh krn miring; almost falling down.
- songko topi, songkok; hat.
- songoq keringat; sweat, perspiration.
- soppéq sb perahu yg tak beranjungan, sopek; small proa.
- soqal soal; problem, question.
- soqoh sangga batang kemudi; framework in which the helm rests; nyogoh junjung; to carry on one's head; pasoqongang usungan; a litter.
- soroh tolak, dorong; to push, to shove forward; nyorongang lépa mendorong sampan; soronganku saya menolak (itu); to turn away, reject.
- soso susut (tt buah-buahan); to shrink, shrivel.
- sosongko sb siput; a k. o. sea-ear; *Haliotis ?iris*.
- sosoq selalu, seringkali; always, often, constant, frequently: aha iru sosoq paitu orang itu selalu kemari.
- sosoqoh sb siput laut; a k. o. sea-shell; *Tibia insulae-chorab*.
- sosoro nyiru yg berlubang; winnow with central hole.
- sowa galah sampan; punting pole.
- subbaq sergap; to seize, snatch: subbaqna moncohku disergapnya umpanku.
- subu subuh; morning (prayer).
- suda sudah; baru; sesudah itu; already, only then, after that.
- sudai sisir (dr toko); comb.
- sudu senduk makan; spoon.

sugi kaya; rich, wealthy.  
 suhuq mundur; to retreat; ananaq  
 iru lai suhuq anak itu lari  
 mundur; pasuhuqnu mundur kau!  
 sukkar sukar; difficult.  
 sukkur<sub>1</sub> cengkur; spicy plant;  
*Kaempferia galanga*.  
 sukkur<sub>2</sub> syukur; thanks.  
 suku suku (Sama, Bugis); tribe.  
 sulai (ter)salah, keliru, tak  
 tepat; wrong(ly): anaqna palua  
 sulai anaknya melahir salah  
 (terbalik); daha tannahnu  
 tontongahna sulai jangan kau  
 pasang salah jendelanya.  
 sulapa segi; side; sulapa empaq  
 bersegi empat; four-sided,  
 quadrangular.  
 suléh suling; flute; lih bolo.  
 sulépé ikat pinggang; belt.  
 suléq intip; to peep; nyunyuléq  
 mengintip-intip.  
 sulu suluh; torch; nyulu menyuluhi  
 (ikan); go fishing with a torch.  
 sumangaq semangat; spirit, zest.  
 sumangka semangka, mendikai;  
 watermelon; *Citrullus vulgaris*.  
 sumaya insaf, sadar; conscious,  
 aware of; sumayaqanna alé aha  
 toana orang tuanya menjadi  
 insaf akan hal itu; to become  
 conscious of; numaya menjadi  
 sadar; to recover consciousness.  
 sūmbu sumbu; wick.  
 sumbur sembur, semprot; to spray,  
 spit upon.  
 summaq semat; a pin; nyummaq  
 menyemat; to fasten with a pin.  
 sumpa sumpah, bersumpah, caci-  
 maki, kata-katai; oath; to  
 swear, call names.  
 sumpa gelisah (krn susah banyak)  
 worried.

sundalang sumbat (botol); cork,  
 stopper.  
 sundaq sesak (tt pakaian); dekat  
 dengan; tight; close to.  
 sūngga ranjau; mantrap (also for  
 animals).  
 sunnaq sunat; circumcision.  
 sunu jenis-jenis ikan yg menyeru-  
 pai *Epinephelus* a. l. sunu bonéng,  
 sunu bongkoq, sunu buburinti;  
 kinds of fishes.  
 supaya supaya; in order to; supaya  
 daha supaya jangan; lest.  
 supélalaq sb ikan; a k. o. fish;  
*Monotaxis grandocul(ar)is* (NB  
 31).  
 suramang tasuramang kesisipan,  
 kena selumbar; got a splinter  
 (under the nail etc.).  
 suraq surat; letter.  
 surubang serban; turban.  
 suruga sorga; heaven.  
 surukaya (juga surkaya) surukaya  
 balanda sirsak,angka belanda;  
 soursop; *Annona muricata*; suru-  
 kaya (buntar) serikaya; sugar  
 apple, sweetsop; *Annona squamosa*.  
 susa susah; sad, distressed; grief,  
 sorrow, trouble; ai kasusaqannu?  
 apa susahmu?  
 susu susu, tetek; woman's breast,  
 udder; nusu, nyusu menyusu; to  
 suck; panusu menyusui; to suckle.  
 susuku (mata uang) suku; a coin.  
 susung susun; pile up; tasusung  
 tersusun; piled up, stacked.  
 susunggu sb siput laut; a k. o.  
 sea-shell; *Vermetus* sp.  
 susuq bergosok; to rub oneself;  
 nusuq menggosoki; to rub at;  
 nusutang menggosokkan; to rub  
 something on; poré nusutang  
 lampu iru ma tana pergi meng-  
 gosokkan lampu itu pd tanah;  
 pasusuq menyugi; to chew tobacco.

susur<sub>1</sub> *susur, pinggir, tepi;*  
side, edge; *nusur berjalan ikut*  
*pantai;* to walk along the coast;  
lamu ..., *nusur siddi ko kalau*  
..., *engkau berjalan ikut pesi-*  
*sir;* *nyusur berlayar ikut pantai*  
to sail along the shore: *pamianu*  
*busai iru nyusur siddi gosoh*  
*carilah kayuh itu spy berlayar*  
*ikut pantai.*

susur<sub>2</sub> *ucapan, kata, tutur;* to  
talk: *susurang berkata, omong;*  
to talk, to speak; to speak  
about, to report: *ia susurang*  
*Sama ia omong bahasa Bajo;* *ia*  
*susuranna arang uana ia cerita-*  
*kan nama bapanya;* *susurang di*  
*pakialaq beritahukanlan (itu)*  
*sebaik mungkin.*

## T

tā *masing-masing, tiap-tiap orang;*  
each: *tā tellu masing-masing*  
*tiga;* each three: *tā dabondéhna*  
*tiap-tiap orang satu labu(nya).*

tabangang *tolong, bantu;* to help,  
assist: *aku nabangang ua saya*  
*bantu bapak.*

tabbéh *tebing;* precipice, ravine,  
abyss.

tabiloh *dng tangan di belakang*  
*punggung;* with the hands behind  
one's back.

taboa *sb tumbuhan, akarnya di*  
*jadikan bumbu;* a spice plant  
*Curcuma* sp.

taboq *tak mau berbicara dng orang*  
*yg tertentu, jengkeli;* ignore  
someone purposely; refuse to  
speak with somebody.

taburéa *sohor, mashur;* famous.

taburi *jenis-jenis siput laut;*  
*taburi lilla Cassis cornuta;*  
*taburi dinda Cypraecassis rufa;*  
kinds of sea-shells.

taburiccig *tepercik;* sprinkled.

tadungang *tutupan (periuk), menu-*  
*tup;* a cover, lid, to close,  
cover: *ditadungang alé batu*  
*ditutup dng batu.*

tagagaq *gagap, gugup, bingung;*  
panic.

tagah *pegang;* to hold in one's  
hand; *tagangang tangkap;* to  
take hold of: *poré taganganna*  
*alé ahli nujung pergi (supaya)*  
*ia ditangkap oleh ahli nujum.*

tagi *tagih;* to claim.

tagu *simpan, bubuh, taruh;* put  
away, save, keep; *taguta, emma*  
*simpanlah, ibu;* *naguang garang*  
*ma laoq membubuh garam dl sayur;*  
*panaguang doi tempat simpan*  
*uang;* purse.

taha *panjang (tt celana, balok);*  
long.

tahang *tahan;* to hold out, stand;  
tatahang *tertahan.*

tai *kotoran, tahi;* dirt, droppings;  
*tayyang karat, berkarat;* rust,  
rusty.

taipa *mangga;* mango; *Mangifera*  
*indica.*

tajah *tunggu, bernanti;* to wait,  
await; *najah nanti;* presently;  
*najah kimoaq nanti sore;* later  
this evening.

taji *susuh (ayam jantan);* spur.

takalili *lalai;* careless.

takukkur *tekukur;* turtledove,  
*Streptopelia chinensis.*

tala *lontar;* palmyra palm;  
*Borassus sundaicus.*

talaga *ubun-ubun;* fontanel.

talakko *tudung wanita waktu*  
*mengaji;* praying veil. (?)

talanga *telentang;* to lie on one's  
back; *patalanga tertelentang;*  
fallen on one's back.

talanjur *telanjur;* rash.

- talaq meletakkan benda-benda dng cara teratur; to place orderly; talaqnu intaqang iru hidangkanlah makanan itu baik-baik; nginéi mana patalaq mémong itu? bagaimana semuanya ini dapat ditaruh?
- talau takut, cabar; afraid, cowardly; kau daha talau, daha talau ko jangan kau takut; aha patalau penakut; a coward; aku dipakitalau alé aha iru saya dipertakutkan oleh orang itu; (scared); dikatalawang disegani; respected.
- tali tali; cord, rope, string; tali ponsoq tali pusat; umbilical cord; tali gonggoh sb ikan memanjang kecil *Fistularia petimba* (DH 148); a k. o. fish.
- taliarus sb ujung putih pd karang merah; white tips of red coral's branchlets; ?*Corallium rubrum*.
- talinga telinga; ear.
- talisai ketapang; a k. o. tree; *Terminalia catappa*.
- talisaq kelenjar (di ketiak, leher); gland; talisakang kelenjar beradang; glandular swelling.
- talla talak; divorce, to divorce; dinda iru suda ditala alé ellana wanita itu sudah ditalaki oleh suaminya.
- talukko (Sarifa) = talakko.
- tamaté pohon reo, kayu kuda; a k. o. tree; *Lannea coromandelica*.
- tāmba upah; wages.
- tambaga tembaga; copper.
- tāmbah tambah; to add; lamu ditāmbang, bobona pas kalau ditambah, baru cocok; nāmbang doi menambahkan uang.
- tambako tembakau; tobacco; poqong tambako tumbuhan tembakau; *Nicotiana tabacum*.
- tambaléké sb ikan; a k. o. fish; *Myoxocephalus polyacanthocephalus* (NB 39).
- tambang tinggal, diam; to live in; to stay; tambang ma luaqang kampoh (ia) berumah di luar kampung; sahingga ia né ma tambang ma ruma iru sehingga merekalah yg mendiami rumah itu; patambang tinggalkan, lepaskan; to leave something; to let go.
- tambar obat; medicine.
- tambadol kerapu bebek; a k. o. fish; *Cromileptis altivelis* (DH 159).
- tameroq beberapa jenis ikan buntal, kinds of fishes; *Tetraodontidae* (DH 266, 270)
- tambikkar tembikar; potsherd.
- tāmbung burung gosong; megapode; *Megapodius reinwardt reinwardt*.
- tampa tempat (tamu, rumah); place (of).
- tampaq tampak; come in sight; tampak pangitaku tampak kelihatan olehku.
- tampéléq tempeleng; to slap; nampéléq.
- tampi nampi tampi; to winnow; nampianang menampi sesuatu; tampi ng nyiru bundar; round winnow.
- tamuni tembuni; afterbirth, placenta.
- tana tanah, bumi; earth, ground, soil, land.
- tanamang lih tanang.
- tanang tanam; to plant; nanang parai tanam padi; tanamang tanaman; crop, plantation.
- tanaq memasak (minyak kelapa); boil out.
- tānda tanda; sign, token.
- tāndoq tanduk; horn.
- tangang tangan; hand, arm.
- tāngga tangga (pagar, rumah); ladder.

- tanggé ayam hutan, beroga; wild fowl; *Gallus varius*.
- tangiri ikan tenggiri *Scomberomorus guttatus* (DH 247); sb ikan bonito *Katsuwonus pelamis* (NB 35); kinds of fishes.
- tangis nangis menangis; to weep; manangisang (aha matai) menangisi (orang mati) meratap; to weep for, bemoan.
- tangkau curi; to steal; panangkau pencuri; thief; lih kono.
- tangké tangkai (daun); stalk.
- tangkul lidah badak, sb kaktus; a k. o. cactus; *Opuntia elatior*.
- tangkuq keropeng; scab.
- tangnga sedang besar; lih luré tangnga; lih tengnga; medium-sized.
- tanjaq mengikat tali tanjakang; to bind the tanjakang; yaitu tali penghubung layar bawah dng haluan di lépa; sheet.
- tanjoh sb pohon besar, kayunya keras dan berat; a k. o. tree; *Mimusops elengi* var. *parvifolia*.
- tanjulung sb ikan; a k. o. fish, *Arrhamphus brevis* (DH 138).
- tannah pasang, mengangkat; to handle; appoint, install: batinggé né tannahna itu? bagaimana menangani ini? nannah kapala bau melantik lurah baru.
- tansiq tali pancing; angling line.
- tantai rentangkan; stretch (linen): tantainu bidah itu rentangkanlah kain itu; patantayang alat perentang pakaian; linen stretcher.
- taong tahun; year.
- tapa panggang; to grill, roast; tapaqang para-para di atas api; drying rack above the hearth.
- tapakkur tepekur, termenung; wrapped in thought.
- tapi tetapi; but, however.
- tapoq sembunyi; to hide; napokang sembunyikan (sesuatu); conceal; tatapokang bersembunyi-sembunyian to play hide and seek: ananaq iru tatapokang anak-anak itu bermain cari-carian.
- tappaq tiba-tiba; suddenly.
- tappu perbaiki dng menyambung; improve by connecting, repair.
- tarang runcing (tt pinsil dsb), tajam (tt parang); pointed, sharp; tarang pamakaléna tajam pendengarannya; matarang runcingkan; sharpen.
- tarasi terasi; preserve of salted shrimps etc.
- taréq tarik; to draw, pull, tug: naréq lépa menarik sampian; sitaréq ingkaq bermain tarik-tarikan; to play tug of war.
- tarima terima; to receive; narima gaji menerima gaji; sitarimaqang aha kita 'berterimaan' = mendapat persetujuan; to reach a settlement, agree.
- tarimakasi terima kasih; thank you.
- tarintah perhatikan, amati, lihat; to look at, pay attention, visit; narintah melawat.
- taropoh teropong; alat tenun, torak; telescope; bamboo weaving shuttle.
- tarua kena, tepat, betul, benar; hit, struck; exact, true: susuranna nggai tarua ceritanya tidak benar; ia nĩmbaq, tapi nggai tarua ia tembak, tetapi tidak kena; kau pasti taruanu pasti engkau mengenai; nggai sitarua (mereka) berselisih; (they) disagree.
- taruntu terantuk; stumble(d).
- tarusang (boé) tarusang air laut yg biru, air laut dalam; deep sea; lih babadoh.

- tasaléoh *terpental, keseleo*;  
glanced off; sprained.
- tasuramang *lih suramang*.
- tata *siram*; to water (a plant);  
nata ia bébéa (*kita*) bersama  
menyiramnya.
- tataba *agak*; rather.
- tatado *sb siput*; a k. o. shell.
- tatala *balai-balai, sb anjung-  
anjung tertutup pd rumah*;  
annexe to a house.
- tatali (*mata uang*) *tali*; a former  
coin.
- tatāndog *sb karang*; a k. o. coral;  
*Stylophora* sp.
- tatapé *beberapa jenis ikan kepe-  
kepe*; kinds of fishes: *tatapé  
ali-ali Chaetodon meyeri*; *tatapé  
sisirangang Chaetodon trifascia-  
lis* *tatapé* *tambako Chaetodon  
polylepis*; (DH 264 juga *Zanclus  
dan Heniochus* spp. (DH 270).
- tatara *menyetel (rumah)*; set up  
(a house).
- tatawa *sb gung kecil*; a small  
gong.
- tatoho *betul, benar, sungguh*;  
certainly, really, sure: *tatoho  
kitaku sungguh-sungguh kulihat*;  
*tatatoho* atau *tattoho* *sungguh  
benar*.
- tau 1. *tahu*; know: *sai ma tau  
siapa tahu*. 2. = *matau entah*;  
I don't know; who knows.
- tayung *bulu babi di laut dalam*;  
*sea-urchin*; ?*Diadema sexatile*.
- tayyang *lih tai*.
- tebbah (*juga tubbah*) *tebang*; to  
cut down, fell.
- tebbal *lih tubbal*.
- tebbi (*juga tubbi*) *tubir*; brink;  
*lih tutubbi*.
- tebboq (*juga tubboq*) *perut bagian  
dl*; bowels, stomach; *babar (ma)*  
*tebboqku kujengkeli*; to hate;
- tubboq *kayu empulur*; marrow,  
pitch.
- tebbu *tebu*; sugarcane; *Saccharum  
officinarum*.
- teddo *teduh*; calm, quiet.
- tédé *unjuk*; to hand, pass: *tédenu  
unjuklah*.
- teggaq *tegak*; erect, upright.
- teggog *teguh*; draught (of water).
- tékaq *tekat*; firm will(ing).
- tekka *datang*; come (from): *tekka  
atana datanglah hambanya*; *tekka  
ma datang dr, berasal dr, kepu-  
nyaan*; originate from: *kami  
tekka ma Réoq dutai motor ka  
Pota kami datang dr Reo naik  
motor ke Pota*; *bdk tikka*.
- tellang *telan*; to swallow; *nellang  
pél menelan pel*.
- tellaq *cerah, terang*; bright, clear.
- tellu *tiga*; three: *tellumpulu tiga  
puluh*; thirty; *mintellu tiga  
kali*; thrice; *sapulu tellu tiga  
belas*; thirteen; *tellungang tiga  
orang*; three men; *katellu ketiga*;  
third.
- temmu (*juga tummu*) *bertemu, mendapat*;  
to meet, get, find; *manditu pas  
temmuanta di sini tepat kita ber-  
temu*; *sitemu baka loloku bertemu  
dng ayahku*; aha ma *nemmu dua  
sadongang iru orang yg mendapat  
dua bagian itu*; *panemmuku penda-  
patku*; my opinion; *panemmuang  
hasil, pendapatan*; profit:  
*tatemu terdapat, kebetulan ber-  
temu*.
- témpo *waktu, musim*; time, monsoon;  
*témpo iru aku peddi waktu itu  
saya sakit*; *témpo urang musim  
hujan*; *témpo baraq musim barat*;  
*tétémpoang kadang-kadang*;  
*sewaktu-waktu*
- téngko *kayu melengkung penghubung  
baratah dan katér (dl cadik)*;  
a k. o. stick of the outrigger,  
knee.



tengnga tengah; half: datengnga jah setengah jam; tété datengnga empaq pukul setengah empat; ingkéh tengnga (tingnga) jari tengah; ma tengnga di pertengahan; in the midst; lih tingnga, tangnga.

tennung tenun; to weave.

téó jauh; far, distant: nggai mina téona belum dia jauh; patéó menjauhi; hold aloof from.

tépo tikar; mat.

teppoq = tuppoq.

teppu terka; to guess; sekarang ma diteppu sekarang yg (harus) diterka.

terra sb burung laut; a k. o. tern; *Sterna ?bergii*.

terroh terung; eggfruit; eggplant; *Solanum melongena*.

tété pukul (jam); hour, stroke.

tétéa sb tabuhan; a k. o. wasp.

tetebbi = tutubbi.

tétéhé sb bulu babi; a k. o. sea-urchin; *?Diadema* sp.

tettaq tetap; constant, lasting; remain.

tiaq tiap; each, every.

tiba buang; to throw: ditiba dibuang; tatiba terbang, hilang; thrown away, disappeared; paniba pembuang; squanderer; niba dayah buntuh membuang ikan busuk.

tiboah kacang panjang; yard-long bean, cowpea; *Vigna unguiculata*.

tiboq ikan tagih utang; a k. o. fish; *Epibulus insidiator* (DH 184).

tidor tidur; to sleep; patidorang kami lai ka baraq tempat tidur kami di sebelah barat; (sleeping place).

tikalaq tiang perahu; mast of proa; patikalakang tempat (papan dan balok) di mana tiang diperdirikan; bench with mast hole.

tikka sampai, tiba; to arrive; has come: tikka ma Pota tiba di Pota; aha tikka tamu; patikka sampaikan; to let know, inform: aku soho dipatikka alé anaqku ka kita saya disuruh anakku menyampaikan kpd tuan; satikkana setibanya.

tikoloq kepala; head.

tikus tikus; mouse, rat.

tilau bertanya, tanya; to ask; patilawang tanyakan; inquire after: patiliwanna lolonu tanya-kanlah (bagaimana) bapamu.

tiléq tilik, lihat; to look, see: nggai tiléqna aha iru ia tidak (mau) melihat orang itu.

tĭmbah mendaki, pendakian; miring (tt tanah), lereng; to climb, a climb, to slant; a slope.

timbaloah ikan cendro, panjang mulutnya, haram bagi orang Bajo di Labuanbajo; needlefish; *Tylosurus annulatus/melanotus* (NB 20, DH 135).

timbangang sb ikan julung-julung; a k. o. fish; *Zenarchopterus dispar* (DH 137).

tĭmbaq tembak; to shoot.

timbau papan yg kedua dr bawah dl sampan; a board in the sampan.

timbo tunas (pisang); tumbuh; a shoot, sprout; come up, grow: jagoh timbo né jagung sudah tumbuh; titimbo bintik-bintik; pimple.

timbokah kembokang; bronze finger-bowl.

timbua timah hitam; lead (subst.).

timbuku bonggol pd dasar sampan penerima lépé; knob in bottom of sampan.

timpaos musang; palm cat, civet cat; *Paradoxurus hermaphroditus*.

timpu sejak, mulai; since, to begin with: timpu ma bulang dakau mulai dng bulan satu;

- patimpuanang *permulaan*; begin-ning: waktu patimpuanang bua taipa waktu *permulaan mangga berbuah*; timpuananna alé tukah bau iru itu *dimulai oleh tukang baru*.
- timpuroh *tempurung*; coconut shell: timpuroh tikoloq *batok kepala*; skull; timpuroh tuhuq *tempurung lutut*; kneecap; timpuroh kokoq *sb karang yg berupa tempurung*; a k. o. coral; *Turbinaria* sp.
- timpusu *batu karang yg tepat di bawah permukaan laut*; sunken coral reef.
- tinakang (*juga cinakang*) *nasi, makanan*; cooked rice, food: tinakang buas *nasi beras*; tinakang jagoh *nasi jagung*; missa tinakang, laoq dayah ja ma nia *tiada makanan, hanya kuah ikan yg ada*.
- tinaoh *jernih, hening*; clear.
- tindaq *injak, tindak*; tread (upon); tatindaq *terinjak*; stepped upon.
- tindi *tindis*; to press; tindiang *tindisi*; oppress.
- tinggé *tegak*; erect, upright: tinggé sikali lamaqna *layarnya (hampir) tegak*; erect, upright; ninggé *berdiri*; to stand: ladas ninggé né anaqna *lantas anaknya berdiri*; matinggé *ruma mendirikan rumah*; to set up a house; dipatinggéang *ruma rumah didirikan untuk*; to build for.
- tingnga = tengnga.
- tingngar *sb jenis pohon pesisir*; a k. o. tree; *Rhizophora* sp.
- tinna *dangkal, rendah*; low, shallow (water); titinna *amat rendah*.
- tinta *tinta*; ink.
- tintah *sb ikan*; a k. o. fish; tintah boroh *sb ikan Kuhlia taeniura* (NB 32).
- tintéh nintéh *mengayak*; to sieve, sift.
- tintoro *mengantuk*; to nod, be sleepy.
- tinumpa *tertumpah (tt barang cair)*; spilled (fluids).
- tipu *tipu*; deceive; nipu *menipu*; tatipu *tertipu*.
- tirang *tiram*; oyster.
- tirisang *nirisang tuang*; to pour (fluids)
- tiro *membidik*; to (take) aim (at).
- tittaq *cincang*; to chop to bits.
- tittoa *tertawa*; to laugh; patittoanang *tertawakan*; laugh at, to ridicule.
- tiuq *tiup*; to blow; niuq *api meniup api*; kindle fire.
- toa<sub>1</sub> *tua (tt umur)*; old; aha toa-toa *orang tua-tua*; elders; aha toa *ayah ibu*; parents.
- toa<sub>2</sub> *menawar*; to bargain; dayah itu kolé *ditoa ikan ini dapat ditawar*.
- tobba *sb burung ganas kecil*; a k. o. hawk; *Accipiter* sp.
- toddo *peniti*; *sb balok dr ruyung lontar atau kelapa untuk menahan bambu-bambu lantai*; a pin; a joist.
- toho *kering (tt pakaian, kayu, tanah)*; toho kelloh *kering leher, haus*; thirsty.
- toké *yg memiutangkan, penagih utang*; creditor, usurer.
- tokéh *medalion*; pendant.
- tokké *tokek*; gecko; *Gekko* sp.
- toko *toko*; shop.
- tollér *télor*; to burr one's r's. speak with a burr.
- tolo *cocokkan, tusuk*; to pierce; nolo *mamanéq mencocokkan manik-manik*; dantolo *dayah secocok ikan*.
- tomba *pelampung besar*; a big float.

- tōmba *lambung, rompong, bakul besar utk simpan padi; large hamper (to store rice).*
- tōmbo *dubur, pelepasan; anus.*
- tompo *taruh di atas, susu; to put upon: patomponu papang iru susunlah papan itu; matompo angkuh, sombong; arrogant; tompoang menyusun pd.*
- tompol *tumpul (tt pisang, pinsil); blunt.*
- tōnda *tarik, hela, eret; to drag along, draw, pull; nōnda (karebbau, lépa) mengeret (kerbau sampan).*
- tōndoq *tunduk, melihat ke bawah; to look down, bend; tōndoqna puli baduna ia mengamati selalu bajunya; patōndoq tundukkan kepala (krn malu); to bow one's head (in shame).*
- tontoh *menjenguk; look downwards, look out (from): tontohna aha sasa iru melihat dr atas orang yg berkelahi itu; patontoh menjenguk.*
- tontongah *jendela; window.*
- toppa *dendeng; dried meat.*
- tora *pergi mengadu di rumah orang; go out reproaching a person in his house.*
- toro *tunjuk; to show.*
- toroh *tanjung, ujung; cape, end, extreme point; toroh susu pentil susu; nipple.*
- toto *tutuh; cut (twigs).*
- totokkéh *teka-teki; riddle.*
- totoq *totoq lembéq ikan gelodok Periophthalmus sp. (DH 205); totoq tarusang sb ikan yg berbonggol dahinya Alticus gibbifrons (NB 61); kinds of fishes.*
- tottol *sepotong buluh yg diikat di antara tali dan jangkar batu; a piece of bamboo fastened at the anchor stone.*
- tottoq *otak, sumsum; brain, marrow.*
- toyah *ayunan bayi dr kain; hanging cradle.*
- tuaq *(air) tuak putih; palm wine.*
- tuas *tuas; nuas menuas, mengumpil; to lift with lever.*
- tuba *tuba; derris; Derris sp.*
- tubba *nubba mencari siput dsb di pesisir waktu surut; collect eatables which are washed ashore.*
- tubbah = *tebbah.*
- tubbal *tebal; thick.*
- tubbaq *tikam; nubbaq menikam; to stab: pisau na panubbaqna ahli nujung iru pisau untuk menikam ahli nujum itu.*
- tubboq = *tebboq.*
- tubir *reruntuhan kecil; small landslide.*
- tūdoh *penutup (panci, termos); a cover; tūdungang menutup; to cover.*
- tuhog = *nipa.*
- tuhug *lutut; knee; lih embo, umpu.*
- tukah *tukang; workman.*
- tukkoh *batu atau pulau kecil-kecil dl laut; rocky islet.*
- tulis *nulis menulis; to write; tulisang tulisan; exercise book.*
- tuloh *bantu, tolong; to help.*
- tumalang *berjalan; to walk: aku na tumalang saya mau berjalan; ia numalang damburi dia berjalan di belakang; sakarah boana tumalang sekarang (ia) dibawa berjalan; nunumalang pesiar; make a trip; lih dumalang.*
- tumaq *kutu pakaian; clothes louse.*
- tumayaq *numayaq naik, panjat, mendaki; to ascend, climb, mount: tumayaqnu katéla oré naiklah papaya sana.*
- tūmbah *tumbang, rebah; fall over.*

tūmboq *tumbuk, tubruk; to bump; lih batu tūmboq.*

tumbus *tembus; masuk; pierce, enter: tumbus ka ruma masuk ke (dalam) rumah.*

tummu = temmu.

tumpa *topang; numpa menopang; to support, uphold.*

tumpal *tambal; patch; numpal menambal; to patch.*

tumpis *cerewet; fussy.*

tunda *tunda; postpone.*

tundu *sopan, rendah hati; modest.*

tungau *pijat, kutu busuk; bug.*

tūnggal *tunggal; only, sole (adj.)*

tungkai *justru, khusus untuk; exactly, just (adv.): tungkaina dutai ka ruma mamia dayah justru ia naik ke rumah utk mencari ikan.*

tungku *(batu) tungku; hearthstone.*

tunjah *akar nafas, akar tunjang di bawah pohon pāpaq; stilt root.*

tunu *bakar; to burn, roast, set fire to; nunu (daging, padah) membakar (daging, padang); tatunu terbakar; burnt down.*

tuppa *hinggal; alight, perch.*

tuppaq *menepuk-nepuk pantat bayi; to pat (a baby).*

tuppi *dekat; near; patutuppi mendekat-dekati; to approach; situppi berdampingan; near to each other.*

tuppoq *(juga teppoq) tumpuk; a heap; tuppokang padah tumpukan rumput; neppokang tumpukkan; to heap.*

tuqung *selam; to dive; tuqunang menyelam untuk.*

turingah *ikan tongkol; a k. o. fish; Euthynnus alletteratus (DH 242).*

туру *turut, ikut; follow; paturu ko ma baonna kau (harus) taat pd perintahnya; be obedient.*

turunang *turunan; origin: (tu)turunang kami tekka ma Bugis turunan kami berasal dr Bugis.*

tutoq *tumbuk; to pound; nutoq parai tumbuk padi.*

tutu *baik, sopan, benar; good, polite, true; matutu berlaku baik; to behave: matutu ko ma dirinu perhatikan baik dirimu; katutuang perbaiki; to correct: katutuannu ampénu perbaikilah kelakuanmu.*

tutubbi *(juga tetebbi) tubir; pd tepi, pd pinggir; brink; on the brink, on the edge: daha tutubbi tagunu jangan taruh (itu) pd pinggir (meja dsb); lih tebbi.*

tutuéh *beberapa jenis ikan terbang Parexocoetus spp. dan Cypsilurus poecilopterus (DH 141, 142); kinds of fishes.*

tutuku *dekat, hampir; near, nearly, almost: ia tutuku matai ia hampir mati; patutuku mendekati; to approach.*

tuwa *timbul, muncul di permukaan air; float to surface, rise to surface: tuwana darua boko ia muncul (menghembus) spt penyu.*

U

ua *bapa, ayah, F; father; ua diki bapak muda, FyB; uncle.*

uaq *urat; nerve, vein.*

ubang *uban; grey hair; ubanang beruban; grey-haired.*

uda *(se)sudah; already, after that; presently: mai ko! Uda baka aku marilah kau! Sebentar baru saya.*

uji *uji; examine; ujiang ujian; exam.*

ukur *ukur; to measure.*

ulaq *geserkan; push aside.*

uling *mengemudi; to steer; ulinang kemudikan; to steer (tr.)*

ullaq (juga ellaq) ulat (*kayu, tanah, luka, daun, ikan*); worm, caterpillar, maggot, grub, larva.

ullung = ellung.

ulu pegangan (*parang*); handle, hilt.

ulur ulur; ease off, veer out; ngulur tansiq mengulur tali pancing.

ūmbu asap; smoke; ūmbuang mengepul; berkepul; to coil up.

ummaq umat; religious followers.

umpama umpama; umpamana misalnya; for example.

umpang umpang; bait.

umpiq taruh di pangkuan; put on one's lap; paqumpiq duduk di pangkuan; sit on a person's lap.

umpu cucu, CC; grandchild; umpu siku cicit; CCC, great-grandchild; umpu tuhuq cucu dr cucu, CCCC; great-great-grandchild.

umur umur, usia; age.

undang undang; to invite: undanna mémong datu ia mengundang segala raja; undangang iru pasaq undangan itu masuk; guest.

unsé ngunsé melawati; visit (sick people).

untung untung; profit, luck.

untuq kentut; flatus; nguntuq ber-kentut; break wind.

uppi mimpi; dream: uppiku dabui batitu mimpiku tadi malam begini; nguppi bermimpi; to dream: nguppiku batitu saya bermimpi begini.

urang hujan; rain: urang kimalé hujan berhenti; urang és hujan es, rambun; hail; kaquranang kehujanan; to rain; be caught by rain.

uréh uréh mata pusing; dizzy.

uro-uroh sb ikan yg berhidung besar; a k. o. fish.

uroh hidung; nose.

uroq cium; to scent, smell, kiss. nguroq anaqna mencium anaknya; asu panguroq anjing pencium (jejak).

urus urus; put in order; straighten; ngurus tansiq aturkan tali pancing.

uséq goyangkan, ganggu; to shake, solicit, tease: ia na uséqna puli ja enda si Alading ia selalu mau mengganggu saja isteri si Aladdin.

usso<sub>1</sub> (juga esso<sub>1</sub>) kenyang; satiated; kaqussoang kenyang; fed up with: aku kaqussoang nginta roti saya menjadi kenyang dng makan roti.

usso<sub>2</sub> = esso<sub>2</sub>.

ussoq = essoq.

uta muntah; vomit; diqutaqang dimuntahkan.

utah utang; debt; para utahna banyak utangnya.

utara utara, north.

uya nyanyi; a song; paquyaqang ninabobokkan; hush, lull a child.

## W

waba wabah; epidemic.

waja (*besi*) baja; steel.

wakkél wakil; vice (-chief etc.)

walu delapan; eight; sapulu walu delapan belas; eighteen; walumpulu delapan puluh; eighty.

warngéngé sb labah-labah besar; a big spider.

wasiat wasiat; gaib; magic(al).

wékér beker, jam pembangun; alarm clock.

-ya *ia, dia, mereka; he, she, they, it, him, her, them: numaya-ya ma ia siuman dr; kasangang salohna duai-ya pajijir keesokan malam-nya turunlah ia utk menjejerkan; nyanguq-ya, yoqna jawablah ia, katanya.*

yoq *kata, berkata; word, saying; to say: yoqna ma ahli nujung katanya kpd orang sihir; yoq loloku kata ayahku.*

## 9.2 Indonesian - Sama

### A

*abai abaikan nggai sailéna, nggai paduli.*

*abu abu; keabuan abu-abu.*

*ada nia; tidak ada missa, messa; nggai nia.*

*adat adaq<sub>1</sub>.*

*adik (sekelamin) endi.*

*adinda endi.*

*adu pergi mengadu di rumah orang tora.*

*aduh ado.*

*agak tataba.*

*agama agama.*

*ah ah.*

*Ahaq Ahaq.*

*ahli ahli.*

*ai éh.*

*air boé; air laut boé asing; air seni boé kummi; air cuci jari boé padamoang; air susu boé susu; air mata boé mata.*

*ajak éra.*

*ajar ajar; mengajar ngajar pelajar muriq.*

*akal akkal*

*akan na<sub>1</sub>.*

*akar ragaq; akar bahar pitugas; akar tunjang tunjah; sb akar tunjang yg bulat lambus akar beluru gagando.*

*akhir puppus; akhirnya kapuppusang panghabisang.*

*akhirat ahéraq.*

*aki embo lilla.*

*aku aku, -ku, ku-; aku punya -ku; mengaku mengaku.*

*alang alang-alang réa.*

*alangkah matungka.*

*alas alas beban kuda lapa; alas di bawah junjungan pasoqongang; alas lantai (sampan, rumah) dalagang.*

*alat alat makan pangintaqang; alat minum panginumang.*

*alhamdulillah alhamdulillah.*

*alir mengalir (pa)suru.*

*alu alu.*

*aman āmang.*

*amat<sub>1</sub> amat sangat manassana, matungka, pōreh.*

*amat<sub>2</sub> amati tarintah; mengamati pakaian tōndoq.*

*ambil ala.*

*ambin éko; mengambin ngéko.*

*ampun poppor.*

*amuk mengamuk jallo.*

*anak anaq, -a; anak perempuan, anaq dinda; anak lelaki anaq lilla; anak mantu ayuang; beranak anaq.*

*andai seandainya lamu.*

*anggap anggapan pandapatang.*

*angguk (paq)andoq.*

*anggur* anggor.  
*angin* sangai; *angin* putar sisiapu  
*angin* ribut sangai lāndoh; *angin*  
*sepoi-sepoi* sangai nanara; *lih*  
 bali, nikka.  
*angkat* angkaq; *mengangkat* mata  
 jongaq; = *naikkan pangkat* tannah.  
*angkuh* matompo.  
*angkut* boa.  
*angsur* berangsur-angsur appé-appéh.  
*anjing* asu.  
*anjung* anjung-anjung di perahu  
 ānjoh; *anjungan* di rumah tatala.  
*antah* atta.  
*antara* tempat di antara sellangang.  
*anting-anting* anténtéh.  
*antuk* antoq; *terantuk* taqantoq,  
 taruntu; *lih* kantuk.  
*anu* anu, ayyai.  
*anyam* anang.  
*apa* ai; *apa-apa* ai-ai; *apakah?* ai;  
 mengapa ngTnéi, ai sabana; *apa-*  
*kan* Tnéi.  
*api* api; *perapian* dapurang.  
*apung* terapung lantoh.  
*arah* terarah lai<sub>2</sub>.  
*arang* arah.  
*arloji* arloji.  
*arti* artinya battuahna.  
*arus* abal.  
*asah* asa.  
*asal*<sub>1</sub> turunan bijja, bijjaqang;  
 assal; *asal-usul* assal-ussul.  
*asal*<sub>2</sub> asalkan asal<sub>2</sub>.  
*asam* lessang; *pohon asam* jawa  
 camba.  
*asap* ūmbu.  
*asar* asar.  
*asin* asing, masing.  
*asing* diasingkan dibuwah.

*atap* doda; *atap* pelindung di  
 sampan sapau.  
*atas* diata.  
*atau* atau  
*atur* aturkan ngurus.  
*awan* awan tinggi lakaq.  
*awas* pakialaq.  
*ayah* ua; *ayah* (orang bangsawan)  
 lolo.  
*ayak* mengayak tintéh.  
*ayam* manoq; *ayam betina* manoq  
 dinda; *ayam hutan* tanggéé.  
*ayun* ayunkan géoh; *ayunan* bubué.

## B

*babi* babi, *babi* hutan eggoq.  
*baca* baca.  
*badai* sangai lāndoh.  
*badan* badang, diri  
*bagaimana* batinggé; *bagaimanapun*  
 mau batinggé.  
*bagan* *bagan* (ikan) bagang.  
*Bagdad* Baga-da.  
*bagi* = untuk pugai; *membagi* bagé,  
 sadoh; *bagian* bagéah, sadongang.  
*bagus* malasso.  
*bahak* terbahak-bahak pakoa.  
*bahaya* bahaya.  
*bahu* baqa.  
*bahwa* abo, bahwa.  
*baik* alaq; *baik* sekali pakialaq;  
*baik-baik* paki(ki)alaq; *baiklah* =  
 lebih baik alapanang, apanang,  
 lapanang; *perbaiki* pakialaq;  
 memperbaiki dng menyambung  
 tappu.  
*baja* waja.  
*Bajau* Sama.  
*baju* badu.

*bakar* tunu; *membakar* (kopra)  
maqangus (saloka).

*bakau* bangkau.

*bakul* = lumbung tōmba.

*balai* sb *balai-balai* tataala;  
(ga)galampah.

*balas* balas, sangguq.

*balik* baléq; *balikkan* giléh; *ter-  
balik* (tt kapal) pakkang.

*balok* jenis-jenis *balok* dl *sampan*:  
baratah, poloq, saluréh, singkar,  
lépé; jenis *balok* dl rumah:  
padongko, toddo; *balok* penahan  
dalagang.

*bambu* lih buluh.

*bangau* bangau hitam besar bangau.

*bangkai* bakké.

*bangkerut* kukkuq.

*bangku* bangko; *bangku* kecil dl  
*sampan* babangko.

*bangsa* bansa; *orang* bangsawan aha  
lolo; (turunan) bangsawan bansa  
lolo.

*bangun* (pa)boloq; *bangunkan* batung;  
*bangunkan* rumah nganjama ruma.

*banjir* abba.

*bantah* berbantah masigagga.

*bantal* kalah.

*banting* (ng)āndakang, cappakang.

*bantu* tabangang, tuloh.

*banyak* para.

*bapak* ua, lolo; *bapak* muda puto,  
ua diki; *bapa* tua puah.

*bara* bara api bara<sub>1</sub>.

*barang* anu, ayai.

*barangkali* barah, kapah.

*barat* baraq, seddapang.

*baring* berbaring paléaq; *baringkan*  
paqabba.

*baris* sirah.

*baru*<sub>1</sub> pohon baru laut baru.

*baru*<sub>2</sub> 1. (k. sifat) bau<sub>2</sub>; *baru*  
sekali babau. 2. (k tambahan)  
baka<sub>2</sub>, mana, suda; *barusan*,  
*baru-baru* bobo<sub>2</sub>.

*basah* basé.

*basi* bai.

*baskom* katoah.

*basuh* kuraoq; *lih* cuci.

*batang* batah, poqong.

*batas* perbatasan perbatasang.

*batok* timpuroh; *batok* kepala  
timpuroh tikoloq.

*batu* batu; *batu* api pemantéq; *batu*  
asah batu asaqang; *batu* giling  
batu gisirang; *batu* jangkar batu  
tumboq; *batu* kubur bāta mémésang;  
sb *batu* di dasar laut batu  
pupunsu.

*batuk* koqol; *berbatuk* koqolang.

*bau* bau<sub>1</sub>; *berbau* buntu; mabau.

*bawa* boa; *membawa* dl lipatan kain  
kāndoh; *membawa* di atas lengan  
baba.

*bawah* dia<sub>2</sub>.

*bawang* bawang merah bawah.

*bayang* bayang-bayang balang;  
*bayangkanlah* kira.

*bayar* béanang.

*bayi* ananaq ngura.

*beban* ayayyai.

*bebek* kitéq; *bebek* manila bébéq.

*beberapa* dangai-dangai.

*becek* lebbo.

*bedak* barra.

*bedil* sinapah.

*beduk* beddoq.

*begini* batitu.

*begitu* batiru.

*bekal* bokoh.



*bekas bekas (luka, kaki) ballai;*  
*barang bekas remmoq.*  
*bela membela asakang.*  
*belah bila<sub>2</sub>; membelah bisa;*  
*sebelah dambila; terbelah letta,*  
*tabila; membelah buluh ngépaq.*  
*belakang = punggung b̄ukuq; di*  
*belakang buliang, damburi.*  
*belalang manoq padah.*  
*Belanda Balanda.*  
*belang berwarna belang bellah.*  
*belas sebelas sapulu dakau; dua-*  
*belas sapulu dua dst.*  
*belas kasihan asé; lih masé*  
*belerang balira.*  
*beli belli, billi.*  
*belimbing balimbéh; belimbing*  
*batu ceremélé.*  
*belira balida<sub>2</sub>*  
*belis = jujur panangaq.*  
*belok béloq.*  
*belukar romah.*  
*belum nggai mina; sebelum ma nggai*  
*mina.*  
*belut belut air tawar endoh; belut*  
*laut endoh bubu.*  
*benam terbenam seddaq<sub>1</sub>*  
*benang bennah.*  
*benar bélé, tarua, tatoho.*  
*benci remmis, rummis.*  
*bendera bendéra.*  
*bengal bengngal.*  
*bengkak baha.*  
*bengkarung bingkarroh*  
*bengkok béngkoq*  
*benih bibiq.*  
*bentak membentak nganggar.*  
*bentur membentur, terbentur*  
*taqantéq.*

*beo béo.*  
*berangkat berangkaq*  
*berani bani.*  
*berapa dangai*  
*beras buas; beras ketan parai punu.*  
*berat berraq.*  
*beri bunang.*  
*beritahu (pa)bara; beritahukan*  
*baraqang.*  
*berkas pukkas; memberkas mukkas.*  
*berkat barakkaq.*  
*beroga tanggégé.*  
*bersih lingngis.*  
*bersin baqang.*  
*besan dabalayang.*  
*besar basar; pembesar datu.*  
*besi bessi, bissi.*  
*besok saloh.*  
*betah betahkan erramang.*  
*betina dinda; betina muda ningkinda.*  
*beting = gosong kabah, bunging.*  
*betis bua nai.*  
*betul tarua, tatoho; kebetulan*  
*karapaq.*  
*betung lih buluh.*  
*biak berbiak mabijja.*  
*biar mau; biarlah mau ja.*  
*biasa orang biasa aha jāwiq.*  
*biawak palaqah.*  
*bibi aya; emma diki.*  
*bibir kulébér.*  
*bibit bibiq.*  
*bicara (ber)bicara baong, lilléh.*  
*bidara bidara cina pinungang.*  
*bidik tiro.*  
*biji bigi<sub>1</sub>, buttir; biji (batu) di*  
*buah mangga karongkoh.*

*bilah bilah buluh képaq.*

*bilamana samérang.*

*bilang rékéh.*

*bilik biléq; bilik di perahu kamar.*

*Bima Déma; orang Bima* *bagai Déma.*

*binasa puqus.*

*binatang alolo.*

*bingung pucal.*

*bintang bintang (besar) mamau; bintang ekor mamau éngko; bintang timur mamau salatang; bintang-bintang kecil potéang; bintang laut (= tapak-tapak) kalangkah.*

*bintik berbintik-bintik (tt ikan, baju) buburinti; (tt ayam) bureq.*

*bintil bintil-bintil di muka titimbo.*

*biola biola.*

*biri-biri gimbal.*

*biru biru laut kokondo.*

*bisa<sub>1</sub> (racun) moso.*

*bisa<sub>2</sub> kolé, ngatonang.*

*bisik berbisik-bisik bibici.*

*bisu pépé.*

*bisul kalibubuq.*

*bocor mTris.*

*bodoh babangngo.*

*bohong lappoh.*

*bola bal.*

*boleh kolé.*

*boneka bonéka.*

*bonggol bonggol-bonggol penahan papan di dasar sampan timbuku.*

*bongkar bongkar.*

*bosan luatang.*

*botak lénah.*

*botol botol.*

*buai buaian toyah.*

*buah bua; sebuah dakau, dambua; buah pinggang bua karompah; berbuah bua; saat berbuah pabuaqang.*

*buang tiba; membuang paniba; membuang air besar jāmbang; membuang ke bawah (kelapa, jangkar) macappakang; dibuangkan (= diasingkan) dibuwah.*

*buat buat apa? pugai ai; berbuat-buat patatau; membuat pamugai, nganjamaqang.*

*buaya buaya, embo; buaya darat embau.*

*bubu bubu.*

*bubuh tagu.*

*bubuk boboq.*

*bubung bubungan bumbungang.*

*bubur loho.*

*buih bubura.*

*buka bayu, buka.*

*bukan nggai; yang bukan-bukan bébéla; bukan main manassana, matungka.*

*bukit bubulluq.*

*buku<sub>1</sub> buku buluh, buku sendi buku; buku kaki buku lali.*

*buku<sub>2</sub> buku<sub>2</sub>, kittaq.*

*bulan bulang; sebulan dambulang; bulan gelap ma bettah bulang; nama-nama bulan Islam: Juluhijja, Julukaqidda, Jumadilahir, Jumadilawwal, Muharrang, Rabbilahir, Rabbilawwal, Rajja, Ramadan, Sappar, Saqabang, Sawwal.*

*bulat buntar.*

*bulu bulu; jenis-jenis bulu babi (janik), tayung, tétéhé; bulu mata bulu mata; berbulu buluang.*

*buluh bolo; bulu betung bolo pettoh; buluh gading bolo perréh; buluh duri bolo romah; buluh suling bolo suléh; batang buluh di sebelah atas layar pabaong; batang buluh tempat layar digulung panggiléh; pembuluh darah*

pipa laha; *sepotong buluh yg diikat pd jangkar batu tottol.*  
*bumi* dunia, tana.  
*buncit* bugga.  
*bundar* buntar.  
*bunga* bunga.  
*bungkuk* bongkoq; *membungkuk* pabongkoq.  
*bungsu* bungko; *anak bungsu* anaq kapuppusang.  
*bunting* bettah.  
*bunuh* bono, korobbang, patai, sambellé, sambillé.  
*bunyi* elléq; *tiruan bunyi kerbau* oaq<sub>1</sub>.  
*burik* buréq.  
*burit* *buritan perahu* pantaq; *buritan sampan* dalikah.  
*buru* *berburu* buru; *memburu* elléq, illéq.  
*buruk* kapukang, rahaq.  
*burung* mamanoq; *jenis-jenis burung:* béllé, béllé malangkau, cucuiq, koho, laloh, pamuah, pimpéh, jengkeriq, serra, tambung, terra, tobbá; *lih nama-nama khusus.*  
*busa* bubura.  
*busuk* buntu; *busukkan* pabuntu.  
*busur* *busur beserta anak panah* pana.  
*buta* buta; *buta mata sebelah* puccoq; *pohon buta-but*a bubuta.  
*butir* buttir.

## C

*cabai* cabi; *cabai rawit* cabi didiki.  
*cabang* *cabang kayu éngas*, pénga.  
*cabar* talau.  
*cabik* rété; *cabikan kain* semméq.  
*cabut* bubuq.  
*cacar* édér-édér  
*cacat* sala.  
*caci* *caci-maki* sumpa.  
*cacing* *jenis-jenis cacing* ellaq, ullaq, gagallah, panagiri.  
*cadar* talakko.  
*cadik* katir.  
*cahaya* cahaya.  
*cakar* *sb cakar besi utk menangkap kerang dr dasar laut* sarubah; *mencakar* kurammah.  
*camat* camaq; *kecamatan* kacamatang.  
*cambang* cāmbah.  
*cangkir* cangkir.  
*cantik* matangkas.  
*cape* maléa.  
*capung* bébéréng.  
*cara* cara; *secara* sacara.  
*cari* pamia, inda<sub>2</sub>; *mencari kutu* ngindaqang kutu; *mencari-cari siput dsb.* waktu surut tubba; *pencairan* pamamiaqang.  
*cecak* ceccaq.  
*cedok* *pencedok* sāndoq.  
*cekik* perroq.  
*cekung* *cekung (tt hidung)* andoh.  
*cela* *mencela* calla; *mencela dng mengerling* atau *mendecap* sangah.  
*celah* sillangang, sellangang; *bercelah* jarah.  
*celana* saluar.  
*celup* *celupkan* celloq.  
*cemara* (poqong) au.  
*cemburu* kimburu.  
*cengkur* sukkur.  
*cepat* lingau.  
*ceper* *ceper (tt piring)* nipis.  
*cerah* tellaq.

*cerai bercerai sementara sisalla; lih talak.*  
*cerék poci, céré; cerék utk air sembahyang céré pangala jénné.*  
*ceret menceret jajābang.*  
*cerewet tumpis.*  
*ceritera pakanaqang.*  
*cermat pakarimang.*  
*cermin carumming.*  
*cicip mencicip cobanang.*  
*cicit umpu siku.*  
*cincang tittaq.*  
*cincin cincing, sinsing.*  
*cinta cintai karimang, masé, saré.*  
*cirit tai; cirit bintang bintoéng.*  
*cium uroq, komoq.*  
*coba coba, kinamang; mencoba akan, cobanang.*  
*cocok pas; secocok ikan dantolo dayah; cocokkan tolo.*  
*cotok pettoq.*  
*cubit kettil.*  
*cuci mencuci jari damo; mencuci muka kuraoq; mencuci piring ngoso pīnggang; mencuci rambut lubi; mencuci sarung mopo bidah.*  
*cucu empu, umpu; cucu dr cucu umpu tuhuq.*  
*cukup pas, sampé; cukup saja mau ja.*  
*cumi-cumi jenis-jenis cumi-cumi kéndaq, kalabutang, luré.*  
*curi tangkau.*

## D

*dacing dacéh.*  
*dada karikka.*  
*dagang dagah; berdagang papalélé, padagah.*

*daging daging; daging dr buah-buahan, daging bukan tulang isi.*  
*dagu jongor.*  
*dahak kaqah.*  
*dahan pénga.*  
*dahi lēndo.*  
*dahulu dauhu.*  
*daki<sub>1</sub> lūmuq.*  
*daki<sub>2</sub> (mendaki) dutai, timbah, tumayaq.*  
*dalam<sub>1</sub> (k sifat) kebboh, lalang<sub>2</sub>*  
*dalam<sub>2</sub> (k depan) dialang.*  
*damai damé.*  
*dampar terdampar patabaq.*  
*dan baka<sub>1</sub>*  
*danau kollah.*  
*dangkal ngerri, titinna.*  
*dapat = boleh kolé; mendapat kita<sub>2</sub>, ngolé, nemmu; dapati karapaq; pendapat panemmu, pandapatang; pendapatan panemmuang; terdapat tatemmu, takita; kedapatan takarapaq.*  
*dapur rumah dapur jongké.*  
*darah laha.*  
*darat daraq; mendarat duai ka daraq; angin darat sangai mandaraq.*  
*dari ma<sub>2</sub>.*  
*daripada ma<sub>2</sub>; daripada (dlm perbandingan) mana.*  
*dasar bagian dasar dr sampan lakar, batangang.*  
*datang = kemari paitu; datang dari tekka ma; angin datang lai sangai; datangkan pakania.*  
*datar dataran lappar.*  
*datu datu.*  
*daun daong; daun lontar dontala; dedaunan daong-daongang; daun pintu buah lawah.*

*dayung* dayoh; *mendayungkan* nganda-yongang; *tempat dayung diikat* pandayongang.

*debar berdebar* marenggaq; *jantungnya berdebar-debar* mamariggaq ataina.

*debu* abu.

*dedak* abah.

*dekap mendekap* (pa)bakus.

*dekat* tutuku, tuppi; *mendekati* patutuku, patutuppi; *berdekatan* situppi.

*delapan walu*; *delapan belas* sapulu walu; *delapan puluh* walumpulu.

*demam panas*; *demam* (nga)rummung; *gessah*.

*dempul* gagala.

*denda* dénda.

*dendeng* toppa.

*dengan* alé, baka .

*dengar kalé*; *dengarkanlah dia* kalénu ia *dengarkanlah* (pa)pa-kalé di; *pendengaran* pamakalé.

*dengkur* erruq.

*denyut* mareggaq.

*depan* bundaqaq.

*derma sandekka*; *memberi derma* nyandekka, sandekkaqaq.

*dermaga* darmaga.

*dermawan* malābo.

*desa* kampoh; *desa asal* lahaq.

*desah bunyi di telinga* bengngal, bingngal.

*destar* sigar.

*dewasa* déwasa.

*di* ma<sub>2</sub>.

*dia* ia, -a, ya.

*diam* = *tinggal* tambang; (*tidak omong*) lélléh; *pendiam* aha sannah, aha lélléh.

*diang berdiang* darah.

*didih mendidih* (nga)rédé.

*dikit kisiq*; *sedikit dangkisiq*.  
*dinding* dTndeh.

*dinging* jarinni.

*diri diri*; *berdiri* tinggé;  
*mendirikan* patinggé.

*doa baca*; *berdoa* maca; *doakan* macaqaq.

*domba* gimbal.

*dongeng* pakanaqaq.

*dorong* soroh.

*dosa* dosa.

*dua dua*; *dua orang* duangang; *dua potong* duangkeraq; *dua puluh* duampulu; *kedua* kadua, kasidua; *dua kali* mindua.

*dubur* buli, tōmboh.

*duduk* ningkolo; *penduduk* panduduq;  
*tempat duduk* paningkoloang.

*dukun* sando.

*dulu* daulu.

*dunia* dunia.

*duri régéq*; *duri (ikan)* ettéh.

*dusta* lappoh.

*dusun* kampoh.

*duyung* diyoh.

## E

*éh* é.

*ejek mengejek* (nga)léllé.

*ekor éngko*; (K bantu bilangan)  
kau<sub>2</sub>: *seekor* dakau; *dia ekor*  
dua kau; *100 ekor ikan* daqatus  
kau dayah.

*elak* léssé.

*elok malasso*, matangkar; *mengelok-*  
*kan* pasollé.

*emas* emmas; *emas kawin* panangaq.

*ember* émbér.

*embun* āmbung.

*empat* empaq; *empat puluh* empaq  
pulu; *keempat* kaqempa; *seper-*  
*empat* saparempaq.  
*empuk* lemmu.  
*empulur* tubboq kayu.  
*enak* silla, sella, minnaq; *tidak*  
*enak* (tt rasa badan) luntu.  
*enam* ennang; *enam puluh* ennampulu.  
*enau* ennau.  
*enggan* kitoq, nggai adaq.  
*engkau* kau, ko, kaqang.  
*entah* tau, matau; *entahlah* aikné.  
*enyah* palua (ko!).  
*eram* kemmas, kummas.  
*erat* (tt tali) jarré.  
*eret* liriq, tōnda.  
*esa* essaq.  
*esok* salah; *keesokannya* kasalohna;  
*keesokan* malamnya kasangang  
salohna.

## F

*fajar* paberrah.  
*fitnah* menfitnah, pemfitnah pamo  
baong.

## G

*gabah* parai.  
*gabus* lambus, tunjah.  
*gadai* patagalang; *orang* gadaian  
anaq muriq.  
*gading* gading.  
*gadis* ningkinda; *gadis muda*  
papangkaq.  
*gadung* gadoh.  
*gagah* malasso, matangkas; *meng-*  
*gagahkan* pasollé.  
*gagak* gagaq.

*gagal* sial.  
*gagap* tagagaq.  
*gaib* barakkaq, wasiat  
*gaji* gaji.  
*gala-gala* gagala.  
*galah* galah (perahu) sowa.  
*galang* galangan ansala.  
*gali* kali.  
*gambir* gambér.  
*gambus* gambus.  
*gampang* gampang.  
*gandar* lēbarang; *menggandar*  
(nga)lēbar.  
*gandrung* battér.  
*ganggang* jenis-jenis *ganggang*  
kangkang, bidah tétéhé, boto tai.  
*ganggu* uséq; *menggangu-gangu*  
(wanita) balér; *main* ganggu-  
gangu luloq.  
*gantung* gantoh.  
*garam* garang.  
*garis* sirah; *bergaris-garis* sisi-  
rangang.  
*garpu* garpu.  
*garuk* kayau.  
*gasing* gaséh.  
*gatal* katal; messah.  
*gebang* gebbah, gubbah.  
*gelang* gellah; *pergelangan* tangan  
sillangang tangang.  
*gelanggang* gelanggang bulan payoh  
bulang.  
*gelap* pettah, pittah; *waktu* bulan  
gelap rendamang.  
*gelas* kaca.  
*gelembung* leppu; *bergelembung*  
ngaleppu.  
*geleng* menggeleng pagiréq.  
*gelincir* menggelincir galurus.

*gelisah* balésa, sumpaqa.  
*gelombang* ānjul, goyaq.  
*gelupas* takopés.  
*gembira* rannu.  
*gemeletar* ngingijjaq.  
*gementar* ngijjaq.  
*gempa* gempa bumi londoh.  
*gemuk* lummaq.  
*genap* gennaq.  
*gendang* gāndah.  
*gendong* menggendong (ng)éko.  
*gendut* bugga.  
*genggam* ginging; *segenggam*  
 daginging; *menggenggam*  
 nganginggang.  
*geraham* bagah.  
*gerak* bergerak-gerak gawwang  
 sikali.  
*gergaji* gargaji; *menggergaji*  
 nganggargaji.  
*gerhana* enta rau.  
*gerigi* gagareggi.  
*gerombolan* gurumbolang.  
*geser* geserkan insar, léssé, ulaq.  
*gigi* gigi; *gigi* muka gigi bunda-  
 qang.  
*gigil* menggigil kajarinniang.  
*gigit* kékéq, pettoq.  
*gila* gila.  
*giling* gisir; giléh.  
*gobek* batu pīnah.  
*golok* goloq.  
*gopoh* tergopoh-gopoh kakaro.  
*gorden* lalanséh.  
*gosok* susuq.  
*gosong* bunging; *burung* gosong  
 tūmbang.  
*goyah* génno.

*goyang* goyangkan uséq.  
*gua* gua.  
*gubuk* babaroh.  
*gugup* tagagaq.  
*gugur* = rontok runah; *keguguran*  
 kalabuang, malayah.  
*gula* gola.  
*guling* guliq.  
*gulung* menggulung koléh; *gulung* di  
 perkakas tenun palatéh.  
*gumpal* gumpal, gumpalan kumpal;  
 segumpal dakumpal; *menggumpal*  
 ngumpal.  
*guna* guna.  
*guncang* goncang; *guncangkan* géssoh.  
*gundul* lénah.  
*gung* agoh; *sb gung* kecil tatawaq.  
*gunting* goncéh; *menggunting*  
 nganggoncéh.  
*guntur* guntur<sub>1</sub>  
*gunung* bulluq, belluq.  
*gurita* jenis-jenis gurita kuita,  
 kutta, kalabutang.  
*guru* guru.  
*gusi* isi gigi.

## H

*habis* habis, lūpus, katis, kukkuq;  
*penghabisan* panghabisang.  
*hadap* menghadap ānggaq.  
*hadir* nia.  
*haid* lahaqang.  
*haji* hajji.  
*hak* haq.  
*halal* hallal.  
*halaman* būnda.  
*halang* halangan, rintangan saba,  
 pangalaba; *menghalang* ngalaba.

*halia* layya.

*halilintar* lalaq<sub>2</sub>.

*halipan* lilipang.

*haluan haluan perahu* pamaroh.

*hamba* ata, ata-ata; *bangsa hamba*  
bansa atata.

*hamil* bettah, ngidang.

*hampedu* ampeddu, peddu.

*hampir* tutuku.

*hancur* ancur.

*hangat* panas kukku.

*hangus* angus.

*hantar* hantarkan atarang; *meng-*  
*hantar anak ke wese* majāmbang  
anaq.

*hantu* burung hantu serra.

*hanya* baka<sub>2</sub>, ja, jana, sanggéh,  
sanggéh.

*hanyut* panuq.

*hapus* hapus.

*haram* harrang.

*harap* haraq; *harapan* harapang.

*harga* belliang.

*hari* ellau; *sehari-hari* ellau-  
ellauna; *tengah hari* langaq  
ellau.

*harum* mabau.

*harus* harus

*has* *has* (daging) hās.

*hasil* *hasil* (penangkapan, perburu-  
an) dallé, panemmuang.

*hati* atai; *hati kayu* gali; *hati-*  
*hati* pakialaq; *sehati* dakau  
atai; *perhatikan* tarintah.

*haus* toho kelloh.

*hebat* pōréh.

*hela* tōnda.

*helai* lāmba

*hemat* pakiramang.

*hendak* nā<sub>1</sub>, adaq<sub>2</sub>.

*hening* tinaoh.

*henti berhenti* kimalé, patua.

*heran* hérang.

*hibur* *hiburkan anak yg menangis*  
palécé.

*hidung* uroh.

*hidup* ellung, ullung; *kehidupan*  
kaqellumang, kallumang.

*hijau* muncombulo, mencombulo.

*hilang* tatiba; *hilang* (lelah),  
māsau.

*hilap* lalingu.

*hinggap* tuppa.

*hirau* *hiraukan* sailéna; *tak hirau-*  
*kan* nggai paduli, nggai sailéna

*hirup* isaq, iuq.

*hitam* loqong.

*hitung* rékéh.

*hiu* karéo; *jenis-jenis hiu* karéo  
bingkoh, karéo bisu, karéo daraq,  
karéo mangali, karéo samburoh,  
karéo tangiri, karéo tokké.

*hormat* āngga.

*hujan* urang; *hujan es* urang és;  
*kehujan* kaquranang.

*hulu* *hulu kepala* putarang; *hulu*  
*mata air* poqong mata boé; *hulu*  
*parang* ulu badi.

*hutan* romah; *hutan rimba* romah  
basar.

## I

*ia* ia, -a, -ya.

*iblis* iblis, sétang.

*ibu* emma; *ibu muda* aya; *ibu tua*  
puah; *ibu jari* ingkéh basar.

*idam* *idamkan* (ng)idang.

*igau* *mengigau* gagapang.



*ijin* ising.

*ijuk* eddoq.

*ikan* dayah; *jenis-jenis ikan*:

ahaqang, ampalaq, andé-andé,  
 angké, asasa, babadi<sub>1</sub>, babakal,  
 baddoh, balawwis, baléké, balida<sub>1</sub>  
 balomboh, bambangang, bambangang  
 bongkoq, bambangang rarappo,  
 bāndah, bangarau, banggaya,  
 bangkolo, bangkong-bangkong,  
 bangkunis, bébéséh, bébéséh  
 pangkaq, bébété, berrah, biotos,  
 bokko, bonté, bukkalang, būna,  
 bunga baru, bunga baru sebbo,  
 buntoq, cépa rambu, cocommo,  
 dāpaq, dayah bessi parai, dayah  
 kongkéh, dayah mōndo, dayah  
 nyubbaq, dayah tana, deppoh,  
 endoh, endoh bubu, ganja, géang,  
 gemmi, guntur<sub>2</sub>, ilaq, indu-indu,  
 jajānggoq, jarah gigi batu, jarah  
 gigi gusoh, kadodoh, kadodoh  
 sisirangang, kakaroqo batu,  
 kakaroqo gusoh, kalampédaq,  
 kalamputi, kaleppo, kaleppo  
 semméq, kambuléq dinda, kambuléq  
 lilla, karéo *lih. hiu*; kápéh,  
 kiapu, kiapu gambér, kokoréh,  
 kokoréh tarusang, kuattah, kumai,  
 kurusubali, kutāmbaq, lalangnga,  
 lamadah, lambogor, lamuru, lang-  
 kau kapé, lanjawa, laroh, lausu,  
 layarang, layur, lemмуq, léntéiga,  
 léntéigah, leppé, logo, lampa,  
 lumis, lumu, malélah, mamāpang,  
 mangali<sub>1</sub>, manila, mogoh, mogoh  
 bataqang, oras, palu gāndah,  
 pangaluang, pāpanggau,  
 péllé gusoh, pélléq, pilandoq,  
 pogo, popontoh, rambéng, ruruma  
 dinda, ruruma lilla, samabalu,  
 sambelah, samélah, sampuréa,  
 simbula, soa lalaq, soa tarusang,  
 sunu bonéng, sunu bongkoq, sunu  
 buburinti, supélalaaq, tali gong-  
 goh, tambaléké, tamedol,  
 tamberoq, tangiri, tanjulung,  
 tatapé, tatapé ali-ali, tatapé  
 sisirangang, tatapé tambako,  
 tiboq, timbaloah, timbangang,  
 tintah, tintah boroh, totoq  
 lembéq, totoq tarusang, turingah,  
 tutuéh, uro-uroh; *lih hiu, pari*;  
*duyung, lumba-lumba, paus.*

*ikat* = *berkas pukkas*; *seikat* = *setali*  
*ikan* daqingkaq dayah; *ikat kepala*  
*sigar*; *ikat pinggang* sulépé;  
*mengikat ingkaq*, engkaq, angkatang,  
 katang, punguq; *mengikat tali*  
 tanjaq, tanjakang; *mengikat pendek*  
 rakaq.

*ikut* turu; *bulan berikut* bulang  
 damburi.

*imam* imah<sub>1</sub>

*iman* imah<sub>2</sub>

*inap* *menginap*, bangi.

*ingat* intang.

*ingin* adaq<sub>2</sub>, sirri.

*ingus* seppung

*ini* itu.

*injak* tīndaq

*insaf* *insaf* akan sumayaqang.

*insang* asah.

*intip* suléq *mengintip-intip*  
 nyunyuléq.

*ipar* ipar, lago.

*iring* *pengiring* joa.

*iris* (*se*)iris, *irisan* kirisang;  
*mengiris* kiris.

*isap* isaq; *isapi* komoq.

*isi* isi; *mengisi* ngisi; *isian*  
 pangisiang; *isikan* isiang.

*Islam* Sellang.

*isteri* enda; *beristeri* nikka.

*isya* isa.

*itik* kitéq; *itik hutan* kitéq  
 balah.

*itu* iru.

## J

*jabat* *berjabatan* tangan siqala  
 tangang.

*jadi* (*men*)jadi dadi; *terjadi* kara-  
 paq.

*jaga berjaga jaga; berjaga malam daka; berjaga pd mayat ngandakayang aha matai, nganjagaqang daka.*

*jago jago muda manoq ningkilla.*

*jagung jagoh.*

*jahat rahaq; kejahatan bébéla.*

*jahé layya.*

*jahit raéq.*

*jajar berjajar jijir.*

*jahanam jahannang, naraka.*

*jala jala.*

*jalan lalang<sub>1</sub>; berjalan dumalang, tumalang; berjalan ikut pantai nusur; berjalan sedang tidur gagapang.*

*jalar menjalar palélé.*

*jali kalauré.*

*jam jah; 24 jam bangi.*

*jamah kakaq.*

*jamban jāmbang, kakus; jamban pd buritan perahu jāmbangang.*

*janda babalu.*

*jangan daha; jangan-jangan daha-daha; jangan sekali-kali daha lalong.*

*janggut jānggoq.*

*jangkar mānggar; jangkar batu batu tūmboq.*

*jangkrik jangkeriq.*

*janik lih bulu babi.*

*janji jānji.*

*jantan lilla; jantani rabang.*

*jantung jantung (ayam, manusia, pisang) doké; jantung (manusia) poqong nyawa, poqong atai.*

*jarak kaliki jaraq; jarak pagar kaliki.*

*jarang gagas, jarah; jarang (tt tenunan) jajaq.*

*jari ingkéh; jari kaki ingkéh nai; jari manis ingkéh cincing tengah ingkéh tingga.*

*jaring jaréh; jaring-jaring yg disambung sariq.*

*jarum jarung.*

*jas jas.*

*jatuh cappaq, labu; jatuh hati labu atai.*

*jauh téo; menjauhi patéo; berjauhan jarah; (suami-isteri) berjauhan sisalla.*

*Jawa Jawa.*

*jawab balas, sangguq.*

*jéjér jijir.*

*jelai kalauré.*

*jelek rahaq.*

*jembatan jambatah.*

*jempol ingkéh basar.*

*jemput sampoq.*

*jemur piang.*

*jendela tontongah.*

*jengkal akka.*

*jengkel ringiq; menjengkeli = tak mau berbicara dng seseorang taboq.*

*jenguk tarintah tontoh.*

*jepit seppi; jepit rambut géppéq.*

*jerami ampas.*

*jerat sékko.*

*jeriken cerigéng.*

*jeringau jariangau.*

*jernih tinaoh.*

*jeruk limau.*

*jewawut jantung.*

*jijik remmis, rummis.*

*jilat dēlaq.*

*jina jina.*

*jinak imang.*

*jinjing baribiq.*

*jiwa nyawa.*

*jodoh saré.*

*jongkok berjongkok cénggé.*  
*jual pabelliang; mudah dijual payu.*  
*judi kukuri doi.*  
*juga jadu, du.*  
*jujur<sub>1</sub> = emas kawin panangaq.*  
*jujur<sub>2</sub> jujur.*  
*julang menjulang (anak) sompo.*  
*juling juléh.*  
*Jumadilakhir Jumadilahir.*  
*Jumadilawal Jumadilawwal.*  
*Jumat Jumahaq.*  
*jungur jalu.*  
*junjung soqoh.*  
*jurang tabbéh.*  
*justru tungkai.*

## K

*kabar bara<sub>2</sub>, kabar.*  
*kabur kabur (tt air) ngaoq; kabur*  
*(tt mata) gabur.*  
*kabut lāndoh*  
*kaca kaca*  
*kacang kacang hijau kassah; kacang*  
*panjang tiboah; kacang tanah*  
*rarapo<sub>1</sub>.*  
*kacau pangagga.*  
*kadal bingkarroh.*  
*kadang kadang-kadang tétémpoang.*  
*kafir kapér.*  
*-kah ké, ko<sub>2</sub>.*  
*kail pissi, pessi; mengail missi.*  
*kain kain sarung bidah.*  
*kais koés.*  
*kait sb kait bertangkai koéq; sb*  
*kait pd tombak géhé; kait hidup*  
*pd lādoh: idi.*  
*kaji mengaji ngaji, mangaji.*  
*kakak (yg sekelamin) ekka.*

*kakatua kakatua; burung kaka tua*  
*(mamanoq) kakatua.*  
*kaki nai; kaki seribu lilipang.*  
*kaktus sb kaktus tangkul.*  
*kaku kaku.*  
*kalah saor.*  
*kalajengking patikala.*  
*kalang ansala; mengalang sampan*  
*ngansala lépa; lih galang.*  
*kalau lamu.*  
*kali min-, mim-, ming-: satu kali,*  
*dua kali dst mintidda, mindua,*  
*mintellu, mingempaq, minglima,*  
*mingennang, mimpitu, mingwalu,*  
*minsangang, minsapulu.*  
*kalong kābaq.*  
*kalung kalung leher rantai.*  
*kamar kamar, biléq; kamar kecil*  
*jāmbang, kakus.*  
*kambing bēmbé.*  
*kami kami.*  
*Kamis Kammis.*  
*kampung kampoh, lahaq.*  
*kamu kaqang, -nu.*  
*kanan kanang.*  
*kanak-kanak ananaq didiki.*  
*kancing kancéh.*  
*kandang kandah*  
*kandas terkandas talānggar.*  
*kantuk mengantuk tintoro.*  
*kantung kantung mani ikan apa.*  
*kapak bāndoh.*  
*kapal kappal.*  
*kapan<sub>1</sub> (kain) kapan kacing.*  
*kapan<sub>2</sub> samérang.*  
*kapas kapas.*  
*kapuk kāpoq.*  
*kapur apo.*  
*karam patinding.*

*karang* garas; *jenis-jenis batu karang*: karangang, timpusu, sebbo, tatāndoq; *sb ujung putih pd karang merah taliarus; karang yg berbentuk tempurung timpuroh kōkoq.*

*karat (ber)karat* tayyang.

*karena* abo, alé.

*karet* getta.

*karies* = *gigi berlubang* enta ellaq.

*karung* karung.

*kasar* kasar.

*kasau* kāsau.

*kasih mengasih* karimang; *pakasih pasollé; lih cinta.*

*kasur* kasor.

*kata* yoq, susur<sub>2</sub>; *kata orang kono; berkata susurang; kata-katai sumpa, pabaonang.*

*katak* paténgkah.

*katrol* pamutar.

*kau* kau, kau-, ko<sub>1</sub>, -nu; *kau punya* -nu.

*kaum* kaum keluarga pabijjaqang.

*kawal* pengawal joa.

*kawan* kawan sekelamin séhé.

*kawat* koaq.

*kawin* nikka, siqala.

*kaya* sugi.

*kayu* kayu, poqong; *sepotong kayu penghubung baratah dgn katir, téngko; lih pohon.*

*kayuh* busai; *berkayuh* musai; *lih dayung.*

*ke<sub>1</sub>* (*k* depan) ka<sub>2</sub>.

*ke-<sub>2</sub>* (*awalan bilangan*) ka<sub>2</sub>.

*kebal* kebbal.

*kebaya* kubaya.

*kebiri* mengembiri, *kebiri* buto.

*kebun* koko; *bekerja di kebun* makoko.

*kécap* kéca.

*kecap* kinamang.

*kecewa* labu atai.

*kecil* diki; *kecil sekali* didiki.

*kecuali* kacuali.

*kedip berkedip-kedip* (tt lampu) keddang-kellang; *berkedip-kedip* (tt mata) keddang-kellaq.

*kedondong* kadundoh.

*kejap* kejapkan mata pakiddang.

*kejar* elléq.

*kejut* kudaq; *dikejut* (arwah) dikudaq; *terkejut* takudaq.

*kelabu* abu-abu, kōndo.

*keladi* pacco.

*kelahi* berkelahi sasa.

*kelalawar* beberapa jenis *kelalawar* kābaq.

*kelambu* boco.

*kelapa* saloka.

*kelas* kelas.

*kelasi* aha sabi.

*kelat* pukkaq.

*kelenjar* talisaq; *kelenjar bera-* dang talisakang.

*kelepai* kupéh.

*kelereng* buah galaca.

*kelewang* peddah.

*kelingking* ingkéh diki.

*keliling* lipuq; *mengelilingi* ngalipuq; = *sekitar* paputar.

*kelilipan* kalumpanang.

*kelip berkelip-kelip* kellang; *lih* kedip.

*keliru* = (*memasang*) salah sulai.

*kelok* péllo.

*kelompok* boroh.

keluar palua; *keluarkan* luaqang,  
palua, paluaqang; *keluarkan dr*  
*periuk* luanang.  
keluarga kaluarga.  
keluh *mengeluar* sangelluq.  
keluk *berkeluk* péllo.  
kelumpang kalumpang.  
kemaluan ayyai.  
kemari paitu.  
kemarin dilau; *kemarin dulu* dilau  
réna; *kemarin pagi* dilau lagi-  
sangang.  
kemas *berkemas* pasadia.  
kembali molé, palimbaq.  
kembar gambar.  
kembokan timbokah.  
kemeja kaméja.  
kemiri purrujjaq.  
kemudi kamudi; *berkemudi* (ng)uling;  
*mengemudi(kan)* ulinang; *tempat*  
*tangkai kemudi dipasang* (pa)ka-  
mudiang.  
kemudian buliang; damburi; laina.  
kemuning kamunéh.  
kena tarua; *kenakan* asaq, pakai;  
*kenai* antéq; *mengenai* baka<sub>1</sub>.  
kenal katonang.  
kencang (tt angin) ngendas.  
kencing kummi; *pengencingan* pang-  
kummiang.  
kendong kāndoh.  
kendur ngonuq.  
kenduri *jenis-jenis kenduri* arwah  
karobbang, ngalabangi, kékaq.  
kening kunnéh.  
kentut untuq; *berkentut* nguntuq.  
kenyang usso<sub>1</sub>, esso<sub>2</sub>.  
kenyit *berkenyit* kidaq.  
keong *lih siput*.  
kepada, ka<sub>1</sub>, ma<sub>2</sub>.

kepah *lih remis*.  
kepala tikoloq; *kepala desa* kapala.  
kepit keppiq; *mengepit* (di ketiak)  
ngeppiq.  
keping *lih ketam*.  
keponakan kamanakang.  
kepuh *pohon kepuh* kalumpang.  
kepul *berkepul, mengepul* umbuang.  
kepong *mengepong* papurungang,  
pupurungang.  
kera mōndo.  
kerang *sb kerang* sosongko; *sb*  
*kerang mutiara* kakāpis; *lih*  
*remis*.  
keranjang kerānjah.  
keras keras; *keras* (tt daging)  
kettul; *keras ditekan*  
kerras; *bersikeras* sigagga.  
kerat kéhéq, keraq; *sekerat dang-*  
*keraq; mengerat* ngéhéq, ngeraq.  
kerbau karebbau, karubbau.  
kerdil kada.  
kering toho; *mengeringkan* (piring)  
*di api ngandarah* (pTnggang);  
(perahu) *kekeringan* kangerriang.  
keringat songoq.  
keris karis  
keriting garēnggéq.  
kerja *pekerjaan jama; mengerja-*  
*kan nganjama*(qang).  
kerongkongan karongkongang, puggaq.  
keropeng tangkuq.  
kertas buyah.  
kerudung boboh, talakko.  
kerumun *berkerumun* papuroh.  
keseleo tasaléoh.  
ketam *jenis-jenis ketam* karama  
bulang, karama jokka, karama  
guntur.  
ketan punu

*ketapang* talisai.  
*ketiak* kapé.  
*ketika* mana, sa, sampa; *seketika* sikarah.  
*ketimun* boyo.  
*ketupat* katumpa.  
*khusus* khusus untuk tungkai.  
*kiamat* kiamaq.  
*kibas* kibaskan kakasang.  
*kiblat* kiblaq.  
*kikir*<sub>1</sub> (alat) kikir kikkir; *mengikir* kir késo; *mengikir* gigi ngéso gigi.  
*kikir*<sub>2</sub> = lokek pakerriq.  
*kilat* kilaq; *kilat-kilat* jauh lalaq.  
*kima* jenis-jenis kima kima, kima antulah, kima rédéngang, kokoah lebbo; *perut* kima boroq.  
*kipas* padidiq; *kipasi* (ngan)didiq; *kipaskan* ekor lepai.  
*kira* kirakan kira; *kira-kira* kira-kira.  
*kiri* kidal.  
*kirim* (pa)kiring.  
*kisar* kisarkan giréq.  
*kisut* kisuq.  
*kita* kita<sub>1</sub>, aha.  
*kitab* buku<sub>2</sub>, kittaq.  
*kitar* sekitar paputar.  
*kolam* kollah.  
*kolek* sasampang, sampang tōnda.  
*kolong* kolongan moah.  
*konon* konon kabar kono, yoq.  
*kontol* buyoh.  
*kopi* kopi.  
*kopok* kopokan dengngé.  
*kopra* saloka.  
*korek* api colo.

*kosong* missa isina.  
*kotor* marota; *kotoran* tai, siggég  
*ku* -ku.  
*kuah* *kuah daging* palabuku; *kuah* ikan laoq.  
*kuali* kuali.  
*kuap* oaq; *menguap* ngoaq.  
*kuat* gagga.  
*kubang* kubangan paya.  
*kubur* kubur; *mengubur* ngubur; *kuburkan* orang mati ngaliang âha matai peninggian dr batu-batu mendatar di kubur bāta.  
*kucing* méoh.  
*kucup* mengucup komoq.  
*kuda* jarang; *kuda-kuda* laut pilandoq.  
*kudis* amaqang.  
*kuku* kuku.  
*kukuran* kukurang.  
*kukus* kukkus.  
*kulit* kuliq.  
*kumba* burunnéh, podi.  
*kumis* cumi.  
*kumpul* mengumpul pupoq; *kumpulan* (manusia) boroh.  
*kumur* berkumur gugurung.  
*kunang-kunang* kunang-kunang laut baraqs.  
*kundai* simboloh.  
*kuning* kunéh, pellas; *kuningan* kuningan.  
*kunjung* kunjungi (ng)ampuang.  
*kuntul* beberapa jenis kuntul atau bangau kallo.  
*kunyit* kūnyiq.  
*kupas* kopés; *mengupas* ngopésang  
*kupu-kupu* pépédo.  
*kura* kura

*kura-kura* kura-kura, kukura; *kura-kura kaki* mata nai.

*Kuran* Kuraqang.

*kurang* kurah.

*kurban* karobbang; *mengurbankan* ngarobbang.

*kurma* karoma.

*kursi* kadéra.

*kurung* kurung perahu kamar.

*kurus* essoq, ussoq; kerriq.

*kusambi* kadiéh.

*kusut* kusut (tt rambut) gagarampah.

*kutu* kutu anjing kutu asu; kutu ayam garau; kutu busuk tungau; kutu kepala kutu; kutu pakaian tumaq.

*kutuk* babar(anang).

## L

*labah-labah* ambombo, warngéngé.

*labu labu manis* kokolu; *labu air* bondéh, bila.

*lacur* pelacur pasundal.

*ladang* koko.

*lagi* lagi.

-lah di<sub>1</sub>, né.

*lahir* lahér, palua, diqanakang; *lahirkan* anaq.

*lain* sadiri; *berlainan* sasadiri.

*laju* lai.

*lajur* sirah.

*laki* ella; *laki-laki* lilla.

*laksa* sapulu sabbu, (da) laksa (dayah)

*laku* payu; *berlaku baik* matutu; *kelakuan* ampé.

*lalai* takalili; *lalaikan* nggai paduli, nggai sailéna.

*lalat* langau; *lalat kecil* rangiq.

*lali* lih buku<sub>1</sub>.

*lalu* 1. luppas; *melalui* palupas.  
2. = lantás, maka laina, mana; bulan lalu bulang daulu.

*lama* betta, bitta, lūnyu.

*lambai* lāmbé.

*lambat* (ter)lambat kabittaqang.

*lambung* tubboq; *lambung sampān* bettah lépa.

*lampu* lampu; *lampu gas* satarongkéng.

*landak* kongkék<sub>1</sub>

*landas* landasan landasang; *landasan penyokong* sampān ansala.

*langgar* terlanggar (di batu) talānggar.

*langir* berlangir lūbi.

*langit* lāngiq; *langit-langit* (mulut) lāngar.

*lanjur* terlanjur talanjur

*lantai* lanté; *lantai dp bilah-bilah* bambu atau lontar dāsar.

*lapar* (ber)lapar ngilantu; *kelaparan* kangilantuang.

*lapis* lapis; *berlapis* palapis.

*lapuk* lapukang.

*larang* melarang ngalarangang; *larangan* pamali.

*lari* lai; *berlari* lai, lalai.

*larut* lanaq.

*lata* melata palélé.

*lauk* laoq.

*laut* dilaoq, boé asing; *laut dalam* boé tarusang; *bagian laut yg* teduh lintaq.

*lawan* bali.

*lawar* loar

*lawat* lawati (orang sakit) (ng)unsé.

*layang* layang-layang lalayah.

*layar* (ber)layar lamaq; *berlayar* ikut pantai nyusur; *berlayar-layar* lalamakang.

*layu layu.*  
*lebah buani.*  
*lebar lāmbu, lua, sangkar; melebar (saman) léa.*  
*lebat bangaq.*  
*lebih lebbi, lubbi; lebih baik alapanang, apanang, lapanang; kelebihan kalebbiang.*  
*leher kelloh; leher dalam puggaq.*  
*lekat rekkaq, rikkaq; berlekatan sirikkaq; lekatkan parekkaq.*  
*lekum boto puggaq*  
*leler meleler ngincoro.*  
*lemah maléa.*  
*lemak minnaq.*  
*lemari lamari.*  
*lembab demmal.*  
*lembing sb lembing utk menombak penyus bakal.*  
*lembu capi.*  
*lembut lemmu.*  
*lempar āndaq.*  
*lendir luhuq (endoh).*  
*lengan lingngang.*  
*lenggok légo; berlenggok-lenggok gawwang.*  
*lengkuas lingkuas.*  
*lentera lentéra.*  
*lepas leppa; lepaskan lebbanang, patambang; pelepasan tōmboh.*  
*lepuh berlepuh ngaleppu.*  
*lereng tīmbah.*  
*lesung lessoh; lesung bersegi rujanngang.*  
*letak létaq; letak(nya) pamanang; meletakkan teratur talaq.*  
*leter léttér.*  
*lewat laris; Lewati larisang.*  
*liar liar.*

*licin luhuq.*  
*lidah délla; anak lidah anaq délla.*  
*lihat kita<sub>2</sub>, tarintah, tiléq; penglihatan pangita; melihat roh mellah.*  
*lima lima; lima puluh limampulu.*  
*limau limau; limau nipis limau lessang.*  
*limpa kura.*  
*limpah limpa.*  
*lindung berlindung līndoh; lindungi līndongang; perlindungan palīndongang.*  
*lingkar lingkar(kan) baluq.*  
*lintah linta.*  
*lintang lintang(kan) adar.*  
*lipas boboq.*  
*lisan lisang*  
*liur (boé) élo.*  
*lohor lohor.*  
*lokek pakerriq.*  
*lomba berlomba lōmba.*  
*lombok cabi; lombok besar cabi bongkoq.*  
*lompat kunjah.*  
*lonceng loncéng.*  
*longgar lōka.*  
*longsor lonsor.*  
*lontar tala.*  
*loteng pamakkah.*  
*luar lua; org luaran aha luaqang; di luar kampung ma luaqang kampoh; lih keluar.*  
*luas būka.*  
*lubang kéqé; berlubang-lubang kékéqéang.*  
*lubuk kollah.*  
*ludah air ludah rujja; meludah ngarujja; meludahi rujjaqang.*  
*luka bakaq; melukai pabakaq.*



lukah bubu.  
 lumba lumba-lumba lemмуq, lummuq.  
 lumbang caqo; lih rombongan.  
 lumpang = gobek batu p̄nah; lumpang  
 yg persegi rujangang.  
 lumpuh lumpu.  
 lumpur (ber)lumpur lebbo.  
 lumut lumut yg berlekatan pd  
 sampan lūmuq.  
 lunas lunas(kan) luppā.  
 luncur galurus.  
 lupa kalupang.  
 luruh gugur, runah.  
 lurus lantas  
 lusa saloh paluli.  
 lusin losi.  
 lutut tuhuq.

## M

maaf poppor.  
 mabuk langau<sub>2</sub>.  
 macam semacam darua, sacara.  
 madu air madu boé buani, gola  
 buani.  
 magrib māgerriq.  
 mahal larah.  
 main bermain kukuri; bermain  
 melambungkan batu éra-éra;  
 (ikan) bermain-main di permu-  
 kaan laut ngettiq; main bola  
 kaki babalang; main mata k̄Tdaq.  
 majal tompol.  
 maju palanjar.  
 mak mak tua puah.  
 maka mana, sahingga; mina.  
 makan enta, inta; makanan cina-  
 kang, entaqang, tinakang.  
 makin p̄la.

makruh makarro.  
 maksud maksuq.  
 malam sangang; tadi malam dabui;  
 kemarin malam dabui dilau;  
 malam dan hari bangi; semalam  
 sehari dambangi; bermalam bangi.  
 malaria malaria; malaria tertiana  
 remmung ngalla.  
 malas katiraqah.  
 malu iya<sub>1</sub>, ngali.  
 mamah papa<sub>2</sub>  
 mana inggé; di mana manggé; ke  
 mana panggé; mana-mana saja  
 inggé-inggé ja, manggé-manggé  
 ja.  
 mandi māndi.  
 mangga taipa.  
 mangkuk mangko.  
 manik manik-manik mamanéq.  
 manis manis; manisan gogolla.  
 manusia manusia.  
 marah marébé; memarahi parébéang.  
 mari mai.  
 martil papalu.  
 mas lih emas  
 masak masak (tt nasi, buah-buahan)  
 datai; memasak bella; membuat  
 masak betul padatai; masak  
 (minyak) tanaq.  
 mashur taburéa.  
 masih masi.  
 masin asing, masing.  
 masing masing-masing tā, masing-  
 masing.  
 masuk pasaq, tumbus.  
 mata mata<sub>1</sub>; mata air mata boé;  
 mata kaki mata nai.  
 matahari ellau, mata ellau.  
 matang datai.  
 mati patai, matai.

mau adaq<sub>2</sub>, nā; tidak mau kitoq.  
 mayang mayah.  
 mayat bakké, mayaq.  
 medalion tokéh.  
 meja méjah.  
 mekar mekkar.  
 melulu sanggéh, sangngéh.  
 memang endah.  
 menang menang.  
 mencong (tt makan parang) reppas.  
 mendikai sumangka.  
 mendung lāndoh.  
 mengerti pahang.  
 mengkelan termengkelan kuliddang.  
 meninggal patai, matai  
 mentah mata<sub>2</sub>, ngura.  
 mentua matao.  
 merah mira; merah muda lalango;  
 merah tua gagambér.  
 mereka mereka itu disi iru, ia,  
 -ya, -a.  
 meriam mariang.  
 merpati burundara.  
 mesjid mansigiq.  
 mesti harus, musti.  
 miang messah.  
 mikraj padutayang.  
 milik pemilik dapu, papu.  
 mimbar mimbar.  
 mimpi uppi; bermimpi nguppi.  
 Minggu Ahaq; seminggu dapasar.  
 minta palaku.  
 minum inung.  
 minyak minynya; minyak rambut  
 miminyanya.  
 miring pasiriq, tTmbah.  
 miskin kaséasé.  
 moga moga-moga mamalaku.

mohon palaku, masé.  
 mok panginumang.  
 molek matangkas.  
 moncong jalu.  
 monyet mōndo.  
 -mu -nu.  
 mual cabbal (atai).  
 muara bowa lebbangang.  
 muat buaq; muatan buatang.  
 muda (tt hewan jantan) ningkilla;  
 ngura; pemuda ningkilla.  
 Muharram Muharrang.  
 mujarab pōréh.  
 mujur mujur.  
 muka rua; di muka bundaqang.  
 mulai mulai, timpu.  
 mulut bowa.  
 muncul motto, pajollo; muncul ke  
 permukaan air tuwa.  
 mundur suhuq.  
 mungkin kapah, kolé.  
 muntah uta; dimuntahkan diqutaqang.  
 murah muda; murah hati malābo.  
 murid muriq.  
 murung malannas.  
 musang timpaos.  
 musim dia<sub>1</sub>, témpo.  
 musna puqus; musnakan papuqus.  
 musuh musu.  
 mutiara muntia.

## N

nabi nabbi.  
 nadi pōs.  
 nafas lih napas.  
 nafkah kallumang, kaqellumang.

*naga naga.*  
*naik dutai, tumayaq; naikkan*  
*(layar) sintaq; kenaikan padu-*  
*tayang.*  
*najis najjis.*  
*nakal jaddal.*  
*nama arang; dinamai diqaramang.*  
*nanah dennaq.*  
*angka angka; angka belanda*  
*surukaya balanda.*  
*nanti najah; nanti sore najah*  
*kimoaq, kimoaq baka; bernanti*  
*tajah.*  
*napas napas dr hidung nānsah;*  
*nafas dr mulut paqah.*  
*naraka naraka.*  
*nasi cinakang, tinakang; nasi*  
*ketan yg diragikan gāmbah.*  
*nazar baong.*  
*nekat nékaq.*  
*nenas pandang (diqinta).*  
*nenek embo (dinda, lilla); nenek*  
*dr nenek embo tuhuq.*  
*ngeong mengeong ngéong.*  
*nikah nikka; nikah dr pemuda dan*  
*pemudi buntéh.*  
*nilon nilong.*  
*ninabobok ninabobokkan = menghibur*  
*kanak-kanak dng nyanyian paqu-*  
*yaqang.*  
*nipah nipa, tuhoq.*  
*nisan batu ?nisan batu mémésang.*  
*nomor nomor.*  
*nujum nujung.*  
*nuri nuri.*  
*nyala kéaq; menyalai (api) pakéaq,*  
*tiuq (api).*  
*nyamuk sisil.*  
*nyanyi uya.*  
*nyaring nyaring dan keras (tt*  
*tertawa) pakoa.*

*nyaris nyaris jatuh krn miring*  
*pasōndoh.*  
*nyilu ngilu.*  
*nyiru nyiru bundar tampiang; nyiru*  
*yg berlubang sosoro.*  
*nyiur saloka.*

## O

*obat tāmbar.*  
*obor obor.*  
*oleh alé, lé; beroleh ngolé.*  
*oleng mengoleng-oleng palénggah.*  
*ombak kéké; ombak yg memecah*  
*sampur; lih gelombang.*  
*omel mengomel nonobé.*  
*omong baong, lilléh, susurang;*  
*omong kosong lappoh.*  
*ompong robbah.*  
*orang aha, diri; orang 'asing'*  
*bagai; orang tua dr nenek embo*  
*siku; seorang dangang; seorang*  
*diri da(n)dangang; seorang haji*  
*dakau hajji.*  
*otak tottoq.*

## P

*pada ma<sub>2</sub>, nia.*  
*padahal pada-hal.*  
*padam pidda; memadam api middaqang*  
*api.*  
*padang padah.*  
*padi parai; padi pulut parai punu.*  
*pagar sampaq.*  
*pagi lagisangang; pagi buta*  
*nyanyaloh.*  
*pagut pettoq.*  
*paha paha binatang pompa; paha*  
*manusia pompaqa.*  
*paham pahang.*

- pahat* pahaq.  
*pahit* paéq.  
*pajak* pajaq.  
*pakai* asaq, pakai; *pakaian* pakayang.  
*pakal* memakal sinsah, pākal.  
*paksa* passa; *terpaksa* tapassa.  
*paku* paku; *paku kayu* pasaq.  
*paling* kaminah.  
*palma* jenis-jenis *palma*: buwa, ennau, gebbah, karoma, nipa, saloka, tala, tuhoq.  
*paman* (adik lelaki dr ibu) puto.  
*pamit* berpamitan muqung.  
*panah* anak panah anaq pana.  
*panas* panas; *panas hati* gelli, gilli; = demam gessah.  
*pancang* pancang penahan sero bālas.  
*pancing* pessi, pissi; *memancing* missi.  
*pancuran* pancurang.  
*pandai* katonang.  
*pandan* sb *pandan* pandang kubur.  
*panggung* tapa.  
*panggil* palau; *memanggil* hati lelaki pamalau lilla.  
*pangku* memangku umpiq; *duduk di pangkuan* paqumpiq.  
*panik* tagammar.  
*panjang* taha.  
*panjat* tumayaq.  
*pantai* seddi, siddi gusoh.  
*pantat* buli.  
*papan* papang; *papan pengumuman* létter; jenis-jenis *papan* di sampan: baradu, jarupi, timbau.  
*papaya* ketéla.  
*para-para* para-para di atas api tapaqang.  
*parang* badi.  
*parau* poqoh.  
*pari* pai; jenis-jenis *pari*: nunang, pai dalusang, pai gusoh, pai kikir, pai manoaq, papasa.  
*parut* paro; *memarut* maro.  
*pasak* pasaq.  
*pasang* tannah; *pasangkan di atas* tompoang; *pasang* (api) makéaq.  
*pasar* pasar.  
*pasiar* nunumalang.  
*pasir* gusoh.  
*patah* appo; *patahkan* ngappo; *terpatah* (di karang) beddaq.  
*patuh* paturu.  
*paus* ikan paus kaumbu.  
*payung* payoh.  
*pecah* bila<sub>2</sub>; *memecahkan* pabila.  
*pedang* peddah.  
*pedas* ngānga.  
*pegang* bintéh, gau, tagah; *pegangan* parang ulu badi.  
*pel* pél.  
*pelampung* lambus, tomba.  
*pelan* laong; *pelan-pelan!* pala-laong!  
*pelangi* bukoh.  
*pelepah* palapa.  
*pelipis* pipilingang.  
*pelir* boto; *buah pelir* buyoh.  
*pelita* mpéang-mpéang.  
*peluit* paloi.  
*peluk* bakus.  
*peluru* peluru.  
*pemali* pamali  
*pemantik* pemantéq.  
*pemudi* ningkinda.  
*pendek* pindaq; *pendeknya* péndéqna.  
*pendopo* pandopo.

*penggal* kettaq; *memenggal* (kayu)  
ngettaq; *memenggal ujung dr pohon*  
(sukun, ketapang) buto.

*peniti* toddo.

*penjara* bui.

*pental* *terpental* tasaléoh.

*pentil* *pentil susu* toroh susu.

*penting* *kepentingan* kaqalampang.

*penuh* penno; *mengisi penuh* papenno;  
(sampan) *penuh dng air* buau.

*penyu* boko, kulitang.

*perahu* bidoq, soppéq.

*perak* péra.

*peram* kemmas, kummas.

*perang* perrang.

*perangkap* bacikah.

*peras* perraq.

*perca* *perca kain* remmoq bidah,  
semméq.

*percaya* patappa.

*percik* *tepercik* taburicciq.

*percuma* paracuma.

*perdu* sb *perdu* laraq.

*perduli* paduli.

*perempuan* dinda.

*pergam* pergang.

*pergi* poré.

*perian* gogong.

*perintah* *perintah(kan)* parénta.

*periuk* parioq.

*perkakas* perkakas.

*perkosa* *memperkosa* sangkaq gau.

*perlu* paralu, parlu.

*pernah* ballai.

*pertama* *pertama (kali)* bungas.

*perut* bettah; *perut bagian dalam*  
tebboq.

*pesan* memesan, pesanan pāsang.

*pesisir* seddi, siddi gusoh.

*pesta* pésta, gau.

*petani* aha koko, pakoko.

*peti* petti.

*petik* ketti.

*petir* pittir.

*piara* *piara (hewan)* piara.

*piatu* kūkah; *anak piatu* ananaq ma  
kūkah.

*pijat* tungau.

*pijit* piccil.

*pikir* pik(k)ir; *pikiran* pikirang.

*pilek* seppunang.

*pimpin* *memimpin* *pembacaan* (ia)  
bungasang ngaji.

*pinang* buwa; *meminang* pasaq ka,  
passuro.

*pincang* kémpah.

*pindah* *berpindah* pTnda.

*pinggang* karompah.

*pinggir* seddi, siddi, susur<sub>1</sub>;  
*meminggir* léssé.

*pingsan* maredang.

*pinjam* injang; *pinjamkan* pangin-  
jamang.

*pintal* piréq

*pintar* katonang.

*pintu* bulawah; *daun pintu* bua lawah.

*pipa* pipa.

*pipi* papa<sub>1</sub>.

*pipih* pipis, nipis.

*pipis* *memipis* mipis.

*piring* pTnggang, pangintaqang.

*pisang* pisah.

*pisau* pisau

*piutang* yg *memiutang* toké.

*pohon* poqong; *jenis-jenis pohon*  
kayu: au, bakar, bangkau, baru,  
bila<sub>1</sub>, bintangor, bobé, bondéh,

bubuta, camba, campaga, dédé,  
dongkalang, ennau, éras, gagaroh,  
kalimpapa, kalumbing, kalumpah,  
lalé, lingkukung, papasaq, pāpaq,  
talisai, tamaté, tanjoh, tingngar;  
*lih juga nama-nama khusus.*

*pokok* poqong.

*pompa* kompa; *memompa* ngompa.

*pondok* babaroh.

*potong* *potong(an)* kéhéq, keraq,  
kettaq; *sepotong* dappo; *memotong*  
ngéhéq, ngettaq; *memotong* rambut  
nganggoncéh bulu tikoloq.

*pribadi* diri.

*puan* pakapurang.

*puas* puas.

*puasa* puasa.

*pucat* pellas.

*pucuk* *pucuk muda dr pohon gebang*  
bōmboh; *pucuk pisang* bōmboh  
pisah, pucoq.

*puji* pudi.

*pukas* puki.

*pukat* pukaq.

*pukul* palu, pépéq; = *jam tété*;  
*memukul* malu, mépéq; *pemukul*  
papalu.

*pula* jadu.

*pulang* molé; *perjalanan pulang*  
pamoléang.

*pulau* pulau.

*puluh* pulu; *sepuluh* sapulu;  
*puluhan* puluang.

*pulut* punu.

*puncak* puncaq.

*punggung* būkuq.

*pungut* purung.

*puntung* pundoh.

*punya* dapu; *kepunyaan* tekka ma.

*pura-pura* pura-pura.

*pusat* ponsoq.

*pusing* uréh mata.

*putar* putar; *angin putar* sangai  
taputar; *memutar (arah)* giléh;  
*putar-balik* putarbali

*putih* poté.

*puting* putéh.

*putus* bukkaq; *putuskan* mukkaq.

*puyu* *angin puyu* sangai taputar.

*puyuh* *burung puyuh* bubbuq.

## Q

*Quran* Kuraqang.

## R

*raba* asal<sub>1</sub>, kakaq.

*Rabiulakhir* Rabbilahir.

*Rabiulawal* Rabbilawwal.

*Rabu* Arbaq.

*rabuk* lulluq.

*racun* racung.

*raga* = *sb bola* raga.

*rahang* bakas bagah.

*raja* raja, datu.

*rajin* rajing.

*rajungan* karama.

*rajut* bubul.

*rak* patantayang; *lih para-para*.

*rakus* balala.

*rakyat* rayaq.

*Ramadan* Ramadan.

*ramah* alaq ataina.

*ramai* maroa.

*ramas* perraq; *meramas (santan)*  
usal.

*rambu* rambu-rambu rambu.

*rambun* urang és.

- ramping* ramping.  
*rampok* rampoq; *perampok* parampoq.  
*rangkak* merangkak palélé.  
*ranjang* ranjang.  
*ranjau* sūngga.  
*rantai* rantai  
*rantau* merantau malaraq.  
*ranting* ranting-ranting ranggas.  
*rapuh* mommor.  
*rasa* karissa.  
*rata* rata.  
*ratap* meratap malannas, manangis-  
 ang.  
*ratus* atus; *seratus* daqatus; *dua*  
*ratus* duaqatus; *ratusan* ratusang.  
*rawat* merawat sandoang.  
*raya* perayaan pésta.  
*real* réal.  
*rebah* labu, paléaq, tūbah.  
*rebung* rabbung.  
*rebus* bella.  
*recik* mereciki (*pengantin*) babbas;  
*lih* percik.  
*reda* māsau.  
*Rejab* Rajja.  
*rejeki* dallé.  
*rekah* merekah letta.  
*rekat* rekkaq, rikkaq.  
*remis* jenis-jenis remis (*kepah*):  
 babadi<sub>2</sub>, karummis lilla, kokoah,  
 kokoah ananakang, kokoah buluang,  
 kokoah bunga, kokoah boé tawar.  
*remuk* ancur; *remukkan* ngancur.  
*renang* berenang rumangi.  
*rendah* tinna; *amat rendah* titinna;  
*rendah* hati  
*rendam* rendang.  
*rendang* kéro.  
*renggang* renggang (tt awan) gagas.  
*renggut* sintaq.  
*rengkiang* caqo, tōmba.  
*rengut* merengut pakerru, pakurru.  
*rentang* rentangkan tantai.  
*renung* merenung intang palimbaq.  
*repot* répot.  
*repuh* repuh-repuh rarappo<sub>2</sub>.  
*retak* letta.  
*ribu* sabbu; *seribu* dasabbu.  
*ribut* gégér; *peribut* pagégér; *mem-*  
*buat* ribut pagégérang.  
*rimpong* rimpoh.  
*rindu* limongang.  
*ringan* ringang.  
*ringgit* ringgiq.  
*rintik* rintik-rintik ririnti.  
*robah* runtoh.  
*roh* roh jahat popokah.  
*rokok* roko; *merokok* ngaroko.  
*rombong* = bakul besar tōmba.  
*rontok* gugur.  
*rotan* buai.  
*roti* roti.  
*royal* royal.  
*ruas* ruas (*bambu*) ngoa.  
*rugi* labu, rugi.  
*rumah* ruma; *rumah sementara* babaroh.  
*rumbai* rambu, rūmbai.  
*rumput* padah; *rumput lari* jajalénjé;  
*jenis-jenis rumputan laut*, kang-  
 kang, samo, ababaq.  
*runcing* tarang; *runcingkan* matarang.  
*runding* berunding runding.  
*rupa* rua; *serupa* darua; *berupa*  
 barupa  
*rupiah* rupia.

runtuh runtoh; *ruruntuhan kecil tubir.*

rusa payau.

rusak rosaq.

rusuk iga.

## S

sabar sabbar.

Sabtu Sattu.

sabun sabung.

sabung saboh; *bersabung sisaboh.*

sabut banuq.

sadar sadar dr pingsan numaya.

Safar Sappar.

sagu ambuloh; *sagu dr (enau, gebang, lontar) karampi.*

sah sah.

sahabat *sahabat yg sesama kelamin séhé.*

sahut sangguq<sub>1</sub>.

saja ja, jana.

sakit peddi, pididi; *sakit hati pididi atai; sakit gigi berlubang enta ellaq.*

saksi saksi; *saksikan saksiang.*

saku saku; *saku baju koccikang.*

salah<sub>1</sub> = cacat, cela sala.

salah<sub>2</sub> = keliru, tidak tepat sulai.

salak menyalak salaq.

salat salat.

saling si-<sub>2</sub>.

sama darua; *bersama bébéa; persamakan padarua.*

sambil baka<sub>1</sub>, dambila.

sambung menyambung samboh.

sampah siggéq, seggéq.

sampai<sub>1</sub> sampai, tikka; *sampaikan patikka.*

sampai<sub>2</sub> *menyampai (kan pakaian) bantai; sampaian pambantayang.*

sampan lépa; *sampan kecil sasampang.*

samun menyamun rampoq; *penyamun perampoq.*

sana di sana mandoré; *ke sana (ka) poré.*

sandar sandé; *bersandar pasandé.*

sangga *sangga layar pénga; sangga kemudi soqoh.*

sanggul simboloh.

sanggup sangguq<sub>2</sub>.

sangka sangka.

sangkal *menyangkal ngagga.*

sangkar sangkar (ayam) kamboté.

sangkut tersangkut nyampah; *sangkutkan sampangang.*

santan santang.

sapa sapa; *menyapa nyapa.*

sapi capi.

sapu pamarras; *saputangan pasapu; menyapu marras, (ng)apus; menyapu (lubang telinga) (ngang)giréq.*

sarang sarah.

sarung (sarung) parang banoa; *sarung dukung sanggang.*

satu dakau, da-, essaq, sa-.

saudagar saudagar.

saudara danakang; *saudara sepupu kalaki.*

saudari danakang; *saudari sepupu kalaki.*

sauh mānggar.

sawah galoh; *sawah garam pagaramang.*

Sawal Sawwal.

saya aku, ku-, -ku.

sayang sayangi kaséang, masé; *sayangkan pakarimang.*

sayap kapé.



sayur gangah.  
 se- da-, sa-  
 sebab saba, abo.  
 sebelah dambila.  
 sebelum ma nggai mina.  
 sebentar sikarah.  
 seberang dambila, limbah; menye-  
 berang ngalimbah; menyeberangi  
 selat nyalla.  
 sedak tersedak taseddakang.  
 sedang sedang (besar) tangnga;  
 sedangkan mana.  
 sedekah sandekka.  
 sedia sadia; sediakan pasadia.  
 sedu bersedu-sedu nyinyikko.  
 segan disegani dikatalawang  
 (talau).  
 segi (ber)segi sulapa.  
 sehat alaq, séhaq.  
 sehingga sahingga.  
 sejak timpu.  
 sekali sikali; sekalipun mau.  
 sekam abah.  
 sekarang sakarah.  
 sekoci sakoci.  
 sekoi jantang.  
 sekolah sikola.  
 sela sela-sela (jari) sellangang  
 (ingkéh).  
 selalu puli, samata, sosoq.  
 selam menyelam tuqung.  
 selamat salamaq.  
 selampai selampaikan sēmbah.  
 selang<sub>1</sub> selang (bensin) pangisapang.  
 selang<sub>2</sub> berselang alla-alla.  
 selaput kilapuq.  
 Selasa Salasa.  
 selat salla; lih seberang.

selatan salaboh.  
 selendang salēndah.  
 selera berselera sirri.  
 selesai kellar, lupus.  
 selesma seppunang.  
 selisih berselisih nggai sitarua,  
 sigagga.  
 selot selot gantung rarappo<sub>2</sub>.  
 seluar saluar.  
 seluruh mémong; seluruhnya kasa-  
 luruang.  
 semangat sumangaq.  
 semangka sumangka.  
 semat summaq; menyemat nyummaq.  
 semata semata-mata sanggéh,  
 sanggéh.  
 sembahyang sambayah.  
 sembelih sambellé, sambillé.  
 sembilan sanga; sembilan belas  
 sapulu sanga sembilan puluh  
 sangampulu.  
 sembuh alaq.  
 sembunyi tapoq; sembunyikan tapo-  
 kang; (permainan) bersembunyi-  
 sembunyan tatapokang.  
 sembur sumbur.  
 sembuta pokok sembuta bubuta.  
 semperot sumbur.  
 sempit sempiq.  
 semua mémong; semuanya sanggéh,  
 sanggéh.  
 semut semmuq; kesemutan bennaq.  
 senang (senang memakan sst)  
 limbah<sub>1</sub>; senang dengan dampa;  
 disenangi dampaqang, dikadam-  
 paqang.  
 senapang sinapah.  
 senda-gurau bersenda-gurau  
 siluloq.  
 sendi sillangang, sellangang.

*sendiri* da(n)dangang.  
*senduk* sudu; = *pencedok* *sāndoq*.  
*seng* *esséng*.  
*sengsara* *sansara*.  
*Senin* *Sennéng*.  
*sentak* *sintaq*.  
*sentuh* *kakaq*; *tersentuh* *tagagiq*,  
*taqantéq*.  
*senyum* *bersenyum* *pakinung*.  
*sepak* *sémpa*.  
*separuh* *sampaduang*.  
*sepeda* *sapéda*.  
*seperti* *bigi*<sub>2</sub>, *bura*, *darua*.  
*sepit* *kakatua*.  
*sepoi-sepoi* *nanara*; *lih* *angin*.  
*sepuluh* *lih* *puluh*; *sepuluh* *ribu*  
*(ikan)* *dalaksa* (*dayah*).  
*serak* *piriq*.  
*serak* = *burung* *hantu* *serra*.  
*serani* *sarani*.  
*serban* *surubang*.  
*serdawa* (*be*)*serdawa* (*ng*)*eggaq*.  
*seret* *menyeret* *perahu* *dnq* *alat* *yg*  
*menyerupai* *katrol* *mutar*.  
*sergap* *subbaq*.  
*serikaya* = *buah* *nona* *sur(u)**kaya*  
*(buntar)*.  
*seringkali* *sosoq*.  
*sero* *bila*; *sero* *yg* *rusak* *jajaliq*.  
*serpih* *remmoq*.  
*sesak* *sundaq*.  
*sesal* *menyesal* *sissal*.  
*sesudah* *sa-*, *sasuda*, *suda*, *uda*.  
*setan* *sétang*; *sb* *setan* *dl* *laut*  
*kōkoq*, *popokah*.  
*setel* *menyetel* (*rumah*) *tatara*.  
*setuju* *adaq*<sub>2</sub>; *saling* *menyetujui*  
*sidadiang*.

*si* *si*<sub>1</sub>.  
*sial* *sial*.  
*siang* *dia*<sub>1</sub>; *kesiangan* *kaqellawang*.  
*siap* *sadia*; *siapkan* *masadia*.  
*siapa* *sai*; *barang* *siapa*, *siapa-*  
*siapa* *sai-sai*.  
*sihir* *orang* *sihir* *ahli* *nujung*;  
*sihir* *jahat* *séhér*; *orang* *sihir*  
*peracun* *aha* *panyéhér*.  
*sikat* *sikaq*; *sikat* (*topi* *dsb*)  
*bundul*.  
*siksa* *séssa*; *menyiksa* *nyéssa*.  
*siku* *siku*.  
*sil* *bersila* *séba*.  
*silakan* *kono*.  
*simpan* *tagu*; *menyimpan* *dan* *melipat*  
*sapau*: *lulung*.  
*simpul* *poto*; *menyimpul* *tali* *moto*  
*engkaq*.  
*sinar* *cahaya*.  
*sindir* *léllé*.  
*singgah* *sēmbaq*.  
*singgung* *menyinggung* *ngala* *atai*.  
*singkat* *lingau*.  
*singkir* *singkir*.  
*singsing* *fajar* *menyingsing*  
*paberrah* *mandaraq*.  
*sini* *di* *sini* *manditu*, *manitu*; *ke*  
*sini* *paitu*.  
*siput* *jenis-jenis* *siput* *laut*:  
*babaddoh* *dinda*, *babaddoh* *lilla*,  
*babaddoh* *ngerri*, *babaddoh* *tarusang*,  
*babaddoh* *lilla* *makai* *tāndoq*,  
*babarobba*, *baloso* *gusoh*, *baloso*  
*batu*, *bébēmbé*, *binga*, *bobollé*  
*ananakang*, *bobolle* *taburi*, *bollé*,  
*bollé* *dinda*, *bollé* *lilla*, *boto*  
*pupunsu*, *burungang* *bangkau*,  
*burungang* *gusoh*, *samo*, *kala-*  
*ringgi*, *kalaringgiq*, *kaloqoh*,  
*kulai*, *lagah*, *lalagah*, *lalaq*,  
*lalaq* *buréq*, *lalaq* *sumangaq*,  
*lalaq* *sumangka*, *olé-olé*h,

*sayur* gangah.  
*se-* da-, sa-.  
*sebab* saba, abo.  
*sebelah* dambila.  
*sebelum* ma nggai mina.  
*sebentar* sikarah.  
*seberang* dambila, limbah; *menyeberang* ngalimbah; *menyeberangi* selat nyalla.  
*sedak tersedak* taseddakang.  
*sedang sedang* (besar) tangnga; *sedangkan* mana.  
*sedekah* sandekka.  
*sedia* sadia; *sediakan* pasadia.  
*sedu bersedu-sedu* nyinyikko.  
*segan disegani* dikatalawang (talau).  
*segi (ber)segi* sulapa.  
*sehat* alaq, séhaq.  
*sehingga* sahingga.  
*sejak* timpu.  
*sekali sikali; sekalipun* mau.  
*sekam* abah.  
*sekarang* sakarah.  
*sekoci* sakoci.  
*sekoi* jantung.  
*sekolah* sikola.  
*sela sela-sela* (jari) sellangang (ingkéh).  
*selalu* puli, samata, sosoq.  
*selam menyelam* tuqung.  
*selamat* salamaq.  
*selampai selampaikan* sémbah.  
*selang<sub>1</sub>* *selang* (bensin) pangisapang.  
*selang<sub>2</sub>* *berselang* alla-alla.  
*selaput* kilapuq.  
*Selasa* Salasa.  
*selat* salla; *lih seberang*.

*selatan* salaboh.  
*selendang* saléndah.  
*selera berselera* sirri.  
*selesai* kellar, lupus.  
*selesma* seppunang.  
*selisih berselisih* nggai sitarua, sigagga.  
*selot selot gantung* rarappo<sub>2</sub>.  
*seluar* saluar.  
*seluruh mémong; seluruhnya* kasa-luruang.  
*semangat* sumangaq.  
*semangka* sumangka.  
*semat summaq; menyemat* nyummaq.  
*semata semata-mata* sanggéh, sanggéh.  
*sembahyang* sambayah.  
*sembelih* sambellé, sambillé.  
*sembilan sanga; sembilan belas* sapulu sanga *sembilan puluh* sangampulu.  
*sembuh* alaq.  
*sembunyi tapoq; sembunyikan* tapokang; (permainan) *bersembunyi-sembunyan* tatapokang.  
*sembur* sumbur.  
*sembuta pokok* sembuta bubuta.  
*semperot* sumbur.  
*sempit* sempiq.  
*semua mémong; semuanya* sanggéh, sanggéh.  
*semut semmuq; kesemutan* bennaq.  
*senang (senang memakan sst)* limbah<sub>1</sub>; *senang dengan* dampa; *disenangi* dampaqang, dikadampaqang.  
*senapang* sinapah.  
*senda-gurau bersenda-gurau* siluloq.  
*sendi sillangang, sellangang*.

*sendiri* da(n)dangang.  
*senduk* sudu; = *pencedok* *sāndoq*.  
*seng* *esséng*.  
*sengsara* *sansara*.  
*Senin* *Sennéng*.  
*sentak* *sintaq*.  
*sentuh* *kakaq*; *tersentuh* *tagagiq*,  
*taqantéq*.  
*senyum* *bersenyum* *pakinung*.  
*sepak* *sémpa*.  
*separuh* *sampaduang*.  
*sepeda* *sapéda*.  
*seperti* *bigi<sub>2</sub>*, *bura*, *darua*.  
*sepit* *kakatua*.  
*sepoi-sepoi* *nanara*; *lih* *angin*.  
*sepuluh* *lih* *puluh*; *sepuluh* *ribu*  
*(ikan)* *dalaksa* (*dayah*).  
*serak* *piriq*.  
*serak* = *burung* *hantu* *serra*.  
*serani* *sarani*.  
*serban* *surubang*.  
*serdawa* (*be*)*serdawa* (*ng*)*eggaq*.  
*seret* *menyeret* *perahu* *dng* *alat* *yg*  
*menyerupai* *katrol* *mutar*.  
*sergap* *subbaq*.  
*serikaya* = *buah* *nona* *sur(u)**kaya*  
*(buntar)*.  
*seringkali* *sosoq*.  
*sero* *bila*; *sero* *yg* *rusak* *jajaliq*.  
*serpih* *remmoq*.  
*sesak* *sundaq*.  
*sesal* *menyesal* *sissal*.  
*sesudah* *sa-*, *sasuda*, *suda*, *uda*.  
*setan* *sétang*; *sb* *setan* *dl* *laut*  
*kōkoq*, *popokah*.  
*setel* *menyetel* (*rumah*) *tatara*.  
*setuju* *adaq<sub>2</sub>*; *saling* *menyetujui*  
*sidadiang*.

*si* *si<sub>1</sub>*.  
*sial* *sial*.  
*siang* *dia<sub>1</sub>*; *kesiangan* *kaqellawang*.  
*siap* *sadia*; *siapkan* *masadia*.  
*siapa* *sai*; *barang* *siapa*, *siapa-*  
*siapa* *sai-sai*.  
*sihir* *orang* *sihir* *ahli* *nujung*;  
*sihir* *jahat* *séhér*; *orang* *sihir*  
*peracun* *aha* *panyéhér*.  
*sikat* *sikaq*; *sikat* (*topi* *dsb*)  
*bundul*.  
*siksa* *séssa*; *menyiksa* *nyéssa*.  
*siku* *siku*.  
*сила* *bersila* *séba*.  
*silakan* *kono*.  
*simpan* *tagu*; *menyimpan* *dan* *melipat*  
*sapau*: *lulung*.  
*simpul* *poto*; *menyimpul* *tali* *moto*  
*engkaq*.  
*sinar* *cahaya*.  
*sindir* *léllé*.  
*singgah* *sēmbaq*.  
*singgung* *menyinggung* *ngala* *atai*.  
*singkat* *lingau*.  
*singkir* *singkir*.  
*singsing* *fajar* *menyingsing*  
*paberrah* *mandaraq*.  
*sini* *di* *sini* *manditu*, *manitu*; *ke*  
*sini* *paitu*.  
*siput* *jenis-jenis* *siput* *laut*:  
*babaddoh* *dinda*, *babaddoh* *lilla*,  
*babaddoh* *ngerri*, *babaddoh* *tarusang*,  
*babaddoh* *lilla* *makai* *tāndoq*,  
*babarobba*, *baloso* *gusoh*, *baloso*  
*batu*, *bébembé*, *binga*, *bobollé*  
*ananakang*, *bobolle* *taburi*, *bollé*,  
*bollé* *dinda*, *bollé* *lilla*, *boto*  
*pupunsu*, *burungang* *bangkau*,  
*burungang* *gusoh*, *samo*, *kala-*  
*ringgi*, *kalaringgiq*, *kaloqoh*,  
*kulai*, *lagah*, *lalagah*, *lalaq*,  
*lalaq* *buréq*, *lalaq* *sumangaq*,  
*lalaq* *sumangka*, *olé-olé*,

- papanno, papanno batu, sipuq eddoq, sipuq gusoh, sipuq kulai, sipuq kulai batu, sosoqoh, susunggu, taburi.
- siram* tata.
- sirat* bubul.
- sirih sirih* buah kōmba; *sirih sekapur* pTnah; *memberi sirih masak* munang pTnah; *daun sirih* daong kōmba; *sb sirih hutan* (daong) léko.
- sirip* saréq.
- sis* kalebbiang; *lebbi* (na).
- sisik* siséq.
- sisip* kesisipan tasuramang.
- sisir* sudai.
- situ* di situ mandiru; *ke situ* pairu.
- siul bersiul* paloi.
- siuman* sumaya.
- soal* soqal; *persoal-soalkan* pasigaggaqang.
- sohor* taburéa.
- sokong menyokong* sokong.
- solek bersolek* sollé, pasollé.
- sondong* sodo.
- sopan* tundu; (ma)ngali<sub>2</sub>.
- sopek* sopéq.
- soré* kimoaq.
- sorong* soroh.
- suami* ella; 'kaluarga'; *bersuami* nikka.
- suangi sb suangi* popokah.
- suara* elléh.
- subuh* subu.
- sudah* né, suda, uda; *sesudah* sasuda.
- sudut* iga.
- sugi* tembakau *sugi* pasusuq; *menyugi* panusuq.
- suka suka* akan dampa(qang).
- sukar* sukkar.
- suku suku* (Sama, Bugis) suku; (mata uang) suku susuku.
- sukun* bakar.
- sulang* arah lampu.
- suling* suléh.
- suluh* sulu.
- sulung* bungas.
- sumbat* sumbat (botol) sundalang.
- sumbu* sūmbu.
- sumpah* (ber)sumpah sumpa.
- sumsum* tottoq.
- sumur* lūmboh.
- sunat* sunnaq.
- sungai* lebbangang, lubbangang.
- sungguh* tatoho; *sungguh benar* tatatoho, tattoho.
- sungsang* jongkéq.
- supaya* mana, na, pubai, supaya *supaya jangan* mana daha.
- suram* = muram pakerru, pakurru.
- surat* suraq.
- surga* suruga.
- suruh* soho.
- surut* ngerri.
- susah* susa.
- susu* susu; *menyusu* nusu, nyusu *menyusui* panusu.
- susuh* taji.
- susuh* menyusun tompo; lōnjo; *tersusun* tasmusung.
- susur* susur<sub>1</sub>.
- susut* susut (tt buah-buahan) pakennas, soso; *susut* (tt daun sayur) kussuq.
- Syaban* Saqabang.
- syah* sah.
- syukur* alhamdulillah, sukkur<sub>2</sub>.

## T

*tabu tabu kayu* bondéh.

*tabuhan sb tabuhan* tétéa.

*tabung tabung timba air* gogong.

*tabur* piriq.

*tadah* nara.

*tadi* ansini; *tadi pagi* ansini  
lagisangang.

*tagih* tagi.

-*tah* ko<sub>2</sub>.

*tahan* tahang; = *betah* erramang;  
*tertahan* tatahang.

*tahi* tai.

*tahu* katonang, tau.

*tahun* taong.

*tajam* tarang.

*takut* talau; *penakut* aha patalau;  
*pertakutkan* pakitalau.

*talak* talla.

*talas* pacco.

*tali* tali; *engkaq*; *uang tali*  
*tatali*; *sb tali hutan* balaqang;  
*tali pancing* tansiq; *sb tali pd*  
*pukat* patau; *tali pusat* tali  
ponsoq; *tali-temali di sampan*  
dugah, kellaq, parimpéh, sinta-  
kang, tanjakang, ayayaq.

*tambah* tambah; *menambahkan* uang  
nambāngang doi.

*tambak* kiloh.

*tambal* tumpal; *menambal* numpal.

*tambat* katang; *tambatan sampan di*  
*pantai* sambuah.

*tampak* tampaq.

*tampan* matangkas.

*tampi* tampi

*tamu* aha tikka, undangang.

*tanah* tana; *tanah air* lahaq diri.

*tanak* bella.

*tanam* tanang; *menanam semai padi*,  
mura.

*tanda* tānda.

*tandang* bertandang umpuang,  
(ng)unsé.

*tanduk* tāndoq.

*tangan* tangang.

*tangga* tāngga.

*tanggal* tanggal.

*tangis* tangis; *tangisi* manangisang,  
malannas.

*tangkai* tangké.

*tangkap* dakaq, tagangang.

*tanjung* toroh.

*tanya (ber)tanya* tilau; *tanyakan*  
patilawang.

*tapak (tumbuhan)* tapak kuda  
kakatah.

*tarah* penarah bingkoh.

*tari* jogéq; *penari* pajogéq.

*tarik* liriq, taréq, tōnda; *menarik*  
kuat sintaq.

*taruh* tagu; *taruh di atas sst*  
tompo(ang).

*tas* ettas.

*tawar* menawar toa<sub>2</sub>.

*tebal* tebbal, tubbal.

*tebang* tebbah, tubbah.

*tebing* tabbéh.

*tebu* tebbu.

*teduh* teddo.

*tegak* teggaq.

*teguh* teggoq.

*tegur* sapa.

*teh* itté.

*teka-teki* tetokkéh.

*tekat* tékaq.

*teken* teken mati puli<sub>2</sub>.

*tekukur* takukkur.

*telan* tellang

*telanjang* nantah.

*telanjur* talanjur.  
*telapak* paleppaq.  
*telentang* talanga; *tertelentang* patalanga.  
*telinga* talinga.  
*teliti* matutu.  
*telor* tollér.  
*teluk* lohoq; *teluk kecil* = serok lekkoq.  
*telunjuk* pinoro.  
*telur* antello, antullo, antillo; *telur-telur ikan péaq*; *bertelur* ngantillo.  
*teman* teman (*sekelamin*) séhé.  
*tembaga* tambaga.  
*tembak* tĭmbaq.  
*tembakau* tambako.  
*tembikar* tambikkar.  
*tembolok* bobo.  
*tembuni* tamuni.  
*tembus* tumbus.  
*tempa* cuah.  
*tempat* tampa; *tempat di antara* (dua rumah) sillangang; *tempat mana maninggé*; *tempat tidur* pantas, ranjang.  
*tempel* rekkaq, rikkaq.  
*tempeleng* tampéléq.  
*tempo* témpo; *tempo hari dangellau* iru, dambang iru.  
*tempuling* sāpah.  
*tempurung* timpuroh; *tempurung lutut* timpuroh tuhuq.  
*temu* bertemu sampoq, temmu; *kete-mui* karapaq.  
*tengadah* jongaq.  
*tengah* tengnga, tingnga; *setengah* (nya) sampaduang; *setengah jam* datengnga jah.  
*tenggelam* patinding, lēmbō.

*tengkar* bertengkarān pasigaggaqang.  
*tengkuk* bata kelloh.  
*tengkur* tengkur kuda pilandoq.  
*tentang* baka<sub>1</sub>, ma<sub>2</sub>; *bertentangan* bartantangan.  
*tenun* tennung; *alat tenun* balida<sub>2</sub>, ganda, palatéh, taropoh *tenunan* dr *daun gebang* karoro.  
*tepat* bélé, pās, tarua.  
*tepekur* intang palimbaq, tapakkur.  
*tepi* seddi, siddi, susur<sub>1</sub>; *tepi jurang* dsb. tutubbi.  
*tepuq* menepuk-nepuk bayi tuppaq.  
*terang* dia<sub>1</sub>, tellaq.  
*kerap* pohon terap lalé.  
*teras* gali.  
*terasi* tarasi.  
*terbang* luméah.  
*terbit* palua, pajollo.  
*teriak* oyaq.  
*terima* tarima; *terima kasih* tarimakasi.  
*teripang* balaq *jenis-jenisnya*: balaq bangkuli, b. batu. b. karida, b, koro, b. loqong, b. mira.  
*terka* teppu.  
*terlalu* kardaqang, pōréh, manassana  
*ternak* beternak piara.  
*teropong* taropoh; = torak taropoh.  
*tertawa* tittoa; *tertawa terbahak*-bahak tittoa pakoa-koa; *tertawakan* matittoanang; (*bayi*) *tertawa* (nga) loang; *menertawa-tawakan* bayi loanang.  
*terung* terroh.  
*tetap* tettaq.  
*tetapi* tapi.  
*tetas* tertetas beddiq.  
*tetek* susu.

tetes pettaq; teteskan obat  
pettakang tāmbar.

tiada nggai; = tidak ada messa,  
missa; nggai nia.

tiang tiang perahu tikalaq; tiang  
rumah béntéh; tiang penahan  
sampan yg bersauh onsor; tiang  
tambatan sampam sambuah; tempat  
tiang perahu didirikan patika-  
lakang.

tiap tiaq; setiap tā.

tiarap tertiarap pakkang,  
papakkang.

tiba = sampai karapaq, tikka;  
setibanya satikkana; tiba-tiba  
tappaq.

tidak nggai.

tidur tidor.

tiga tellu; tiga orang tellungang;  
tiga kali mintellu; tiga belas  
sepulu tellu; tiga puluh tellum-  
pulu.

tika-tika pedati.

tikam iaq, tubbaq.

tikar tépo.

tikus tikus.

tilik tiléq.

timah timah hitam timbua.

timba saéq.

timbul motto; timbul ke permukaan  
air tuwa.

timbun timbunan batu-batu di kubur  
bāta.

timpang kémpah.

timpuh bertimpuh paséba.

timur salatang.

tindak tīndaq.

tindis tindiang.

tinggal tambang; tinggal di nia;  
meninggal (mati) matai; tinggal-  
kan patambang.

tinggi lānga, langkau.

tinju panganjagur; bertinju sijagur;  
meninju nganjagur.

tinta dawaq, tinta.

tipis nipis.

tipu tipu.

tirai lalanséh.

tiram tirang; tiram mutiara gTbah,  
kakāpis.

tiup tipuq; (angin) tiup ngiriq;  
meniupi api niuq api.

tohor ngerri, tinna.

tokek tokké.

toko toko.

tolak bertolak ngalebba; lih lepas.  
lepas.

toleh pagiléh.

tolong tuloh, tabangang.

tombak bujjaq; tombak berkait  
sāpah; sb tombak penusuk binatang  
di dasar laut lādoh.

tongkat tukkah; tongkat di perahu  
adar, piutang.

tonton menonton mamati.

topang topang perahu di pesisir  
sambéta; menopang tumpa.

topi songko.

torek dengngé.

tua lūnyu, toa<sub>1</sub>

tuak (air) tuak tuaq.

tuan dapu, papu; kita

tuang burusang, tirisang.

tuas tuas.

tuba tuba; tuba biji kamandé.

tubir tutubbi.

tubruk tūmboq.

tubuh badang; bersetubuh lalu,  
rabang.

tudung tudung wanita boboh,  
talakko.



*Tuhan* Papu; *Tuhan Allah* Papu lata Allah.  
*tujuh* pitu; *tujuh puluh* pitumpulu; *ketujuh* kapitu.  
*tukang* tukah.  
*tukar* sélo.  
*tulang* bakas; *tulang di dl belak* kang sb cumi-cumi (kalabutang) karongkoh; *ketulangan* kuliddang.  
*tuli* bisu (talingamu).  
*tulis* tulis.  
*tumbang* tūmbah.  
*tumbuh* timbo; *tumbuh-tumbuhan* lih. 8.1 dan pohon.  
*tumbuk* tūmboq, tutoq.  
*tumit* ingkul.  
*tumpah* tertumpah taburus, tinumpa.  
*tumpuk* tuppoq, teppoq; *tumpukkan* neppokang; *tumpukan* rumput teppokang padah.  
*tumpul* tompol.  
*tunangan* laku.  
*tunas* timbo.  
*tunda* tunda.  
*tunduk* tōndoq.  
*tunggal* tūnggal.  
*tunggu* nagaq; tajah.  
*tungku* tungku.  
*tunjuk* toro.  
*turun* duai; *turunkan* paduayang; *turunan* turunang, bijja, pabijjaqang; *menurunkan* habis (buah-buahan) loros.  
*turut* turu; *turut serta* patappé.  
*tusuk* iaq, tolo.  
*tutih* toto.  
*tutup* kapuq; *penutup* (panci, termos) tūdoh; *tutupan* (periuk) tadungang.  
*tutur* susur<sub>2</sub>.

## U

*uak* uaq; *menguak* nguaq.  
*uang* doi.  
*uban* ubang; *beruban* ubanang.  
*ubi* ubi pasir opa; *ubi kayu* opa kayu; sb *ubi kayu* opa Palu<sup>é</sup>; sb *ubi hutan* séko; *ubi jalar* kandora.  
*ubun* ubun-ubun talaga.  
*ubur-ubur* buloh; a.l. buloh lamaq, buloh rūmbai.  
*ucap* ucapan susur<sub>2</sub>.  
*udang* jenis-jenis *udang laut* ballo, ambaréh, kalorah; sb *udang air* tawar doah.  
*uji* uji; *ujian* ujiang.  
*ujung* toroh.  
*ukur* ukur, ngukur; *suatu ukuran* emas réal.  
*ulama* aling.  
*ulang* limbaq; *berulang-ulang* palimbaq-limbaq.  
*ular* soa; *ular hijau* soa muncom-bulo; sb *ular laut* soa tarusang; *ular sawa* pangaqang.  
*ulat* ullaq, ellaq.  
*ulur* ulur.  
*umang-umang* kalaqomah, omah.  
*umat* ummaq.  
*umpama* umpama (na); *seumpama* bura.  
*umpan* umpang; *umpan* buatan moncoh.  
*umpil* mengumpul tuas.  
*umum* = bersama bébéa; *pengumuman* létér, pangumumang.  
*umur* umur.  
*undang* pada, undang; *undangan* padaqang, undangang.  
*unggat-anggit* main unggat-anggit nganggégo.  
*ungu* kamummu.

unjuk tédé.  
 untuk mana, pugai.  
 untung sawal, untung.  
 upah séba, tām̄ba.  
 urat uaq.  
 urus urus.  
 usaha perusahaan perusahaqang.  
 usar usar-usaran puputarang.  
 usir esso, usso.  
 usung bulé; mengusung mulé.  
 utang utah; penagih utang toké.  
 utara utara.

## W

wabah waba.  
 wajah rua.  
 wajan kualī.  
 wakil wakkél.  
 waktu dia<sub>1</sub>, témpo; sewaktu-waktu  
 tétémpoang; = ketika sampa;

## 9.3 English - Sama

## A

a, an da-, dakau, sa-.  
 able able to kolé, sangguq<sub>2</sub>.  
 about = approximately kira-kira.  
 above diata.  
 abroad to go abroad malaraq.  
 absent missa, nggai nia.  
 abundant limpa.  
 abuse to abuse pabaonang.  
 abyss tabbéh.  
 accompany atarang, pakapu; accom-  
 pany a patient to the lavatory  
 pajāmbanang.

= pada ma<sub>2</sub>; waktu itu mandiru,  
 manditu.

walau walaupun mau.  
 wanita dinda.  
 wasiat wasiat.  
 wese jāmbang.  
 wudu melakukan wudu ngala jénné;  
 meniadakan wudu ngarosaq jénné.

## Y

ya iyé, iyo, o.  
 yang<sub>1</sub> ma, mang-; anu.  
 yatim kūkah.

## Z

zakar boto.  
 zakat jakka.  
 Zulhijja Juluhijja.  
 Zulkaedah Julukaqidda.

accord according to kono.  
 accurate matutu.  
 ache piddi, peddi.  
 across dambila; to be across  
 paqadar.  
 Adam Adam's apple boto puggaq.  
 add tagu, tām̄bah.  
 address to address kindly sapa.  
 adult déwasa.  
 adultery jina.  
 advance palanjar.  
 adze transverse adze bingkoh.  
 affluent limpa.  
 afraid talau.

- after sa-, suda.  
 afterbirth tamuni.  
 afternoon kimoaq; early afternoon  
 kikimoaq; this afternoon najah  
 kimoaq.  
 afterwards damburi, laina.  
 again lagi.  
 age umur.  
 agree adaq<sub>2</sub>, sitarimaqang; in  
 agreement, to agree sidadiang.  
 aggressive bani.  
 aground gone aground kangerriang.  
 ahead daulu.  
 aid to aid in a quarrel asa  
 aim to take aim at tiro.  
 alarum wékér.  
 alas ado.  
 Alcoran Kuraqang.  
 alga kinds of algae kangkang,  
 bidoh tétéhé, boto tai.  
 alight tuppa.  
 alike darua baka.  
 all mémong, sanggéh; altogether  
 kasaluruang.  
 allowed hallal; to be allowed  
 kolé.  
 almost tutuku.  
 alms sandekka.  
 alone dadangang  
 aloof to hold aloof from patéo.  
 already suda, uda, né.  
 also du, jadu.  
 alternate alla-alla.  
 although mau.  
 always puli, semata, sosoq.  
 amazed hérang.  
 amuck to run amuck jallo.  
 anchor mānggar; anchor-stone,  
 stone anchor batu tūmboq; simple  
 stone as anchor batu labu.  
 and baka<sub>1</sub>.  
 angle pissi; to angle missi, messi.  
 angry marébé; (inwardly) angry  
 gelli, gilli; be angry at paré-  
 béang.  
 animal alolo; a young animal anaq.  
 ankle buku lāli.  
 annexe small annexe to the house  
 tatala.  
 announce bara<sub>2</sub>; announcement  
 letter, pangumumang.  
 annoy annoying répot; annoyed  
 pididi atai.  
 answer to answer sangguq, balas.  
 ant semmuq.  
 anus buli, tōmboh.  
 anything ai-ai, inggé.  
 apologize malaku poppor.  
 appear pajollo; appear (at the  
 horizon) motto; appearance rua.  
 appetite to have appetite sirri;  
 have peculiar appetite  
 (pregnant woman) ngidang.  
 approach patutuppi, patutuku.  
 approve adaq<sub>2</sub>.  
 approximately kira-kira.  
 arm lingngang.  
 armpit kapé.  
 around paputar.  
 arrive tikka.  
 arrogant matompo.  
 arrow anaq pana.  
 articulation sillangang<sub>1</sub>  
 as<sub>1</sub> = like bigi<sub>2</sub>, bura, darua.  
 as<sub>2</sub> = since abo; saba.  
 ascend tumayaq, dutai.

ascension padutayang.  
 ashamed iya, ngali.  
 ashes abu.  
 ashy kondo.  
 ask tilau; ask for palaku.  
 asleep asleep of leg bennaq.  
 assist tabangang, tuloh.  
 astringent pukkaq.  
 astrologer ahli nujung.  
 at ma<sub>2</sub>.  
 attach rekkaq, rikkaq.  
 aunt FyZ, FyBW, MyZ, MyBW aya;  
 FeZ, MeZ puah; MyZ emma diki.  
 avaricious pakerriq.  
 await tajah.  
 awake to be awake daka.  
 awaken (tr.) batung.  
 away go away! palua.  
 awe stand in awe of katalawang.  
 axe bāndoh.

## B

baby ananaq ngura.  
 back<sub>1</sub> (subst.) būkuq.  
 back<sub>2</sub> (adv.) molé; back again  
 palimbaq.  
 backbone bakas bukuq; backbone  
 (of an octopus) karongkoh.  
 bad rahaq, bébélau.  
 bael bael-fruit bila<sub>1</sub>  
 bag ettas.  
 Bagdad Baga-da  
 bait umpang; artificial bait  
 moncoh.  
 Bajo Sama  
 bald lénah.  
 ball bal; ball of plaited rattan  
 raga.  
 bamboo bolo; bolo pettoh, bolo  
 perréh, bolo romah, bolo suléh  
 bamboo on which the sail is  
 rolled up panggiléh; bamboo at  
 the upper side of the sail  
 pabaong; bamboo fastened at the  
 anchor-stone tottol.  
 banana pisah.  
 bar bar (of sugar) batak.  
 barb a barb on a spear-head géhé.  
 bargain to bargain toa<sub>2</sub>.  
 bark<sub>1</sub> kuliq  
 bark<sub>2</sub> to bark salaq.  
 barn caqo.  
 bashful iya, ngali.  
 basket karānjah.  
 bat (animal) kabaq.  
 bathe māndi; bathing place  
 pamāndiang.  
 bay lohoq.  
 be nia.  
 beach seddi gusoh.  
 bead mamanéq.  
 beam beams in the sampan: puloq,  
 lépé, saluréh; a beam of the  
 floor or ceiling dalagang; a  
 beam in the house padongko.  
 bean mung bean kassah; yardlong  
 bean tiboah.  
 bear to bear a child anaq; to bear  
 fruit bua.  
 beard jānggoq.  
 beast alolo.  
 beat to beat palu; to beat (the  
 heart) mareggaq.  
 beautiful malasso, matangkas.  
 because abo, saba; because of alé;  
 because, since mana.  
 become dadi.  
 bed ranjang, pantas.  
 bedroom biléq.

- bee buani.
- before before (locally) bundaqang  
before (temporally) ma nggai mina.
- beg palaku.
- begin timpu, mulai; beginning  
assal-ussul.
- behave matutu.
- behaviour ampé.
- behind buliang; (to hold) one's  
hands behind one's back tabiloh.
- belch a belch eggag; to belch  
ngeggaq.
- belief imah<sub>2</sub>; to believe patappa.
- belimbing *Averrhoa* tree balimbéh;  
sweet belimbing ceremélé.
- bell loncéng.
- belly bettah.
- below dia<sub>2</sub>.
- belt sulépé.
- bench bangko; small bench in  
sampan babangko; bench with  
mast-hole patikalakang.
- bend patōndoq; bent béngkoq; bent  
forwards bongkoq.
- benefit kaqalapang.
- bent bongkoq.
- berry Indian berries kamandé.
- betel box pakapurang.
- betel-chew pīnah.
- betel nut betel nut (palm) buwa.
- better it is better, (you) had  
better alapanang, lapanang,  
apanang.
- bewail panangisang.
- bewitched diséhér.
- beyond = at the other side dambila.
- bicycle sepéda.
- big basar.
- bile ampeddu, peddu.
- billow ānjul, goyaq.
- Bima Déma.
- bind to bind ingkaq (engkaq),  
punguq, angkatang; to bind fast  
katang.
- bird mamanoq; kinds of birds:  
béllé, béllé malangkau, cucuiq,  
koho, laloh, jengkeriq, pamuah,  
pimpéh, serra, tāmbung, terra,  
tobba; see also specific names.
- birthplace lahaq diri.
- bit a bit dangkisiq.
- bite to bite kékéq, pettoq; =  
take a bait enta.
- bitter paéq.
- bivalve(s) karummis, kima, kima  
antulah, kima rédéngang, koah,  
kokoah, kokoah buluang, kokoah  
bunga, kokoah ananakang, kokoah  
bué tawar, kokoah lebbo.
- black loqong.
- bladder pakummiang.
- blame to blame nyalla; a blame  
calla.
- blaze cahaya; to blaze abroad  
pagégérang.
- blind buta; blind in one eye  
puccoq.
- blink keddang-kellaq.
- blister have blisters ngaleppu.
- block to block paqadar, tadungang.
- blood laha.
- blouse a kind of blouse kubaya.
- blow<sub>1</sub> to blow with a fist  
nganjagur.
- blow<sub>2</sub> to blow tiuq, ngiriq.
- blowfly langau<sub>1</sub>.
- blue kokōndo.
- blunt tompol.
- blurred blurred (vision) gabur.
- boar wild boar eggoq.

board papang; wooden board, plank  
léttér; different kinds of boards  
in a sampan baradu, jarupi,  
timbang, patikalakang.

boat rowing boat lépa; small row-  
ing boat sampang tōnda.

body badang; dead body mayaq,  
bakké; body-servant, bodyguard  
joa.

boil<sub>1</sub> kalibubuq.

boil<sub>2</sub> to boil bella; to boil =  
seethe ngarédé; boiled down  
kussuq; to boil (oil) out  
tanaq.

bone bakas.

book buku<sub>2</sub>, kittaq.

boom panggiléh.

border siddi, seddi.

bored luatang.

born to be born lahér, palua,  
diqanakang.

borrow injang.

both duangang, kasidua.

bottle botol.

bottom bottom piece of a sampan  
lakar; bottom (of a basket, of  
the body) buli.

bounce to bounce a child gégo.

boundary perbatasang.

bow<sub>1</sub> bow (and arrow) pana; bow  
(of proa) pamaroh; bow (of a  
sampan) saluréh.

bow<sub>2</sub> to bow patōndoq.

bow net bubu.

bowels tebbuq, tubbuq.

bowl drinking bowl panginumang;  
earthen bowl mangko; finger-  
bowl padamoang.

box<sub>1</sub> petti.

box<sub>2</sub> to box, hit jagur.

boxwood Burmese boxwood kamunéh.

bracelet gellah.

brahminy kite béllé.

braid simboloh.

brain tottoq.

bran abah.

branch éngas; side branch pénga.

brand-new babau.

brass kuningang.

brave bani.

bread roti.

breadfruit tree bakar.

break to break pabila, ngappo; to  
break off (a rope) bukkaq; to  
break up (ship) beddaq.

breakers sampur.

breast karikka; woman's breast  
susu; to give the breast panusu.

breath breath from the mouth paqah;  
breath from the nose nansah.

breed to breed fruits kemmas.

breeze sangai; gentle breeze  
sangai nanara.

bride-price panangaq.

bridge jambatah.

brief lingau.

bright tellaq.

bring boa<sub>2</sub>.

brink brink (of an abyss), on the  
brink of tutubbi.

briny masing, asing

brittle mommor.

broad lambu, sangkar, lua<sub>1</sub>.

broken appo, tabila.

brood to brood kemmas; to brood  
about, muse intang palimbaq.

broom pamarras.

brother brother of a sister dana-  
kang; elder brother among men  
ekka; younger brother among men  
endi; brother-in-law (a) BWB,  
HB, WB, ZH, ZHB ipar; brother-  
in-law (b) HZH, WZH lago.

brush sikaq; clothes brush bundul;  
to brush (the ear-hole)  
nganggiréq.

bubble leppu; to bubble ngaleppu.

bucket bamboo bucket saéq.

buffalo water-buffalo karebbau,  
karubbau.

bug tungau.

build to build (a house) matinggé,  
nganjama ruma.

bullet peluru.

bump tumboq.

bundle pukkas; to bundle mukkas.

burden ayayyai.

burn angus; to burn tunu; burnt  
down tatunu.

burr to burr one's r's tollér.

burst = cracked letta.

bury ngubur; to bury ngaliang;  
burial mound bāta.

bush romah.

busy maroa.

but tapi.

butt (smouldering) butt pundoh.

butterfly pépédo.

buttock buli.

button kancéh.

buy belli.

buzz buzz in the ear bingngal,  
bengngal.

by alé, lé.

## C

cabin cabin on proah kamar.

cactus a kind of cactus tangkul.

cage sangkar; nesting cage  
kamboté.

calabash bondéh.

calamus jariangau.

calf bua nai.

call to call palau; to call names  
ngaléllé, sumpa, pabaonang; to  
call on sémaq.

calm teddo.

camat (*Ind.*) camaq.

can = possible kolé.

candy gogolla.

cannon mariang.

canoe sasampang.

cape toroh.

capsize pakkang.

care to care for sailéna; to take  
care of sandoang.

careful pakarimang; be careful!  
pakialaq!

careless takalili.

caries enta ellaq.

carry to carry boa; to carry  
(something) in one's cloth  
kāndoh; to carry on one's arms  
baba; to carry on the back éko;  
to carry on one's head soqoh;  
to carry (a child) on one's  
shoulders sompo; to carry over  
one's shoulder sémbah; to carry  
under one's arms ngeppiq; to  
carry with others bulé; carry  
in one's hand baribiq; to carry  
(with) a yoke ngalēmbar.

case = box petti.

cassava opa kayu.

cassock jumba.

casting net jala.

castor castor oil plant kaliki  
jaraq.

castrate to castrate buto.

cat méoh.

catch a catch dallé; to catch  
dakaq, kolé; to catch water  
nara; to get caught sampah;

- to catch fish (with a gas-lamp, torch etc.) nyulu; caught out takarapaq.
- cattle red cattle capi.
- caulk sinsah.
- cave gua.
- ceiling pamakkah.
- ceiling beam dalagang.
- ceremony funeral ceremony ngala-bangi, karobbang, kékaq; festive ceremony pésta, gau<sub>1</sub>.
- certain a certain dakau; certainly tatoho.
- chaff abah.
- chair kadéra.
- chalk apo.
- change to change (money) sélo.
- charcoal arah.
- chase to chase elléq; to chase away esso<sub>2</sub>.
- cheap muda.
- cheat to cheat ngakkal, palappoh.
- cheek papa.
- cheerful maroa.
- chew chew of betel pTnah; to chew papa<sub>2</sub>.
- chicken manoaq.
- chicken lice garau.
- chief datu.
- child anaq, -a<sub>2</sub>; children-in-law ayuang; youngest child anaq bungko, anaq kapuppusang.
- chilli cabi; small, sharp chilli cabi didiki.
- chin jongor
- chip remmoq.
- chisel pahaq.
- choke to choke perroq; choked taseddakang; choke on a fish-bone kuliddang.
- chop to chop to bits tittaq.
- chopping-knife badi.
- Christian sarani.
- cigarette roko.
- circumcision sunnaq.
- citrus limau.
- claim to claim tagi.
- clan bijja, pabijjaqang.
- clasp to clasp rimpoh.
- class class room kelas; social class bansa.
- claw to claw koés; a claw (nail) kuku.
- clean lingngis.
- clear tellaq, tinaoh.
- cleave pabila (bila<sub>3</sub>).
- clever katonang.
- cliff tebbi.
- climb timbah; to climb dutai, timbah, tumayaq.
- clip seppiq.
- clock jah.
- clod kumpal; to clod ngumpal.
- close to sit close sundaq; to close kapuq tadungang.
- cloth bidah; cloth to carry (a baby) in sānggang.
- clothes pakayang; clothes line pambantayang.
- clothes brush bundul.
- cloud high cloud lakaq; cloud, cloudy lāndoh.
- coal live coals bara<sub>1</sub>.
- coarse kasar.
- coat jas; coat pocket koccikah.
- cobweb sarah ambombo.
- cockatoo kakatua.
- cockroach boboq.
- coconut coconut, coconut tree saloka.



- coconut fibre banuq.  
 coconut grater kukurang.  
 coffee kopi.  
 coffin petti aha matai.  
 coil to coil up (a rope) baluq;  
     coiling up (of smoke) ūmbuang.  
 coin former coins tatali, susuku,  
     ringgiq, rupia.  
 cold jarinni.  
 collapse to collapse runtoh.  
 collect collect eatables washed  
     ashore tubba.  
 collide taqantéq.  
 comb a comb sudai.  
 come come! mai; (the day) comes  
     karapaq; to come (here) paitu;  
     to come (from) tekka; to come to  
     numaya; to come up motto, timbo;  
     to come upon karapaq.  
 comet mamau éngko.  
 comfort to comfort palécé.  
 common bébéa; common (people),  
     jāwīq.  
 commoner bansa jāwīq.  
 companion séhé.  
 compete to compete (running) lōmba.  
 complete gennaq.  
 conceal tapokang.  
 concern concerning baka<sub>1</sub>.  
 condition in good condition  
     paqalaq.  
 conduct ampé.  
 confess mangaku.  
 confused pucal.  
 connect sāmboh.  
 conscious conscious again sumaya;  
     be conscious of sumayaqang.  
 consent to consent adaq<sub>2</sub>.  
 console palécé.  
 constant tettaq.  
 content contents isi.  
 contest to contest lōmba.  
 cook to cook bella; to cook well  
     done padatai.  
 cooking pot parioq.  
 cool cooled down māsau.  
 copious limpa.  
 copper tambaga.  
 copulate lalu, rabang.  
 coral coral reef garas; different  
     kinds of coral: karangang,  
     pitugas, sebbo, taliarus,  
     tatāndoq, timpuroh kōkoq.  
 cord tali; umbilical cord tali  
     ponsoq; cord of the sail ayayaq.  
 cork = stopper sundalang; = gabus  
     lambus.  
 corn jagoh.  
 corn weevil boboq.  
 corpse bakké, mayaq.  
 corpulent bugga.  
 corral = open stable kandah.  
 correct bélé; to correct pakialaq.  
 cottage babaroh.  
 cotton kapas.  
 cough koqol; to cough koqolang.  
 count to count rékéh.  
 country tana; native country  
     lahaq diri.  
 cousin FBC, FZC, MBC, MZC kalaki.  
 cover tadungang, tūdoh; to cover  
     tūdungang, kapuq.  
 cow red cows capi.  
 coward (aha) patalau; cowardly  
     talau.  
 cow-pea tiboah.  
 crab karama; hermit crab omah,  
     kalaqomah.  
 cracked letta.  
 cradle hanging cradle made of  
     cloth toyah.

crawl to crawl paléléé.  
 crazy gila.  
 creditor toké.  
 creep to creep paléléé.  
 creese keris.  
 cricket jangkeriq.  
 crippled kémpah.  
 crocodile buaya; (respectfully,  
 or if spoken to) embo.  
 crooked béngkoq.  
 crop<sub>1</sub> crop of a bird bobo<sub>1</sub>.  
 crop<sub>2</sub> tanamang.  
 cross to cross (a river) limbah<sub>2</sub>;  
 to cross (a strait) nyalla.  
 cross-bar adar.  
 crow gagaq.  
 crown crown (of hair) paputarang.  
 cube cuboid packet of cooked rice  
 katumpa.  
 cucumber boyo.  
 cup cangkir, panginumang.  
 cupboard lamari; a kind of  
 cupboard lönjo.  
 curly garénggéq.  
 current current in sea abal.  
 curse to curse babaranang.  
 curtain lalanséh.  
 custom adaq<sub>1</sub>.  
 cut to cut ngettaq; to cut (one's  
 hair) ngangoncéh; to cut (rice)  
 ngetti; to cut twigs toto; to  
 cut down tebbah; to cut off  
 ngéhéq; to cut up ngeraq.  
 cuttlefish kinds of cuttlefish  
 kutta, kuita, kalabutang.

## D

dagger goloq.  
 damaged rosaq.

damp demmal.  
 dance a kind of dance jogéq;  
 dancer, dance fan pajogéq.  
 danger bahaya.  
 dark pettah; dark moon rendamang.  
 dash to dash, rush légo.  
 date date, date palm karoma.  
 daughter anaq dinda; daughter-in-  
 law ayuang.  
 dawn dia<sub>1</sub>; before dawn nyanyaloh.  
 day ellau; the following day kasa-  
 lohna the other day dangellau  
 that same day ellau dangellau  
 iru; the day after tomorrow  
 saloh paluli; daily ellau-  
 ellauna overtaken by daylight  
 kaqellawang.  
 daybreak paberrah.  
 daylight dia<sub>1</sub>.  
 daytime dia<sub>1</sub>.  
 dead matai.  
 deaf bisu; half-deaf, momentarily  
 deafened bengngal.  
 debt utah.  
 deceive tipu, ngakkal, palappoh.  
 deep lalang<sub>2</sub>, kebboh; deep sea  
 tarusang.  
 deer payau.  
 defeated saor.  
 defecate jāmbang.  
 defect calla.  
 delicious minnaq, sella, silla.  
 delouse ngindaqang kutu.  
 dentate gagareggi.  
 deny ngagga.  
 deride ngaléllé.  
 derris tuba.  
 descend duai.  
 destroy destroyed puqus.  
 devil iblis, sétang.

- dew āmbung.  
 diarrhoea jajāmbang.  
 die patai, matai.  
 different sasadiri.  
 difficult sukkar.  
 dig kali.  
 dip to dip celloq.  
 direction (to Mecca) kiblaq.  
 dirt tai.  
 dirty marota.  
 disappointed labu atai.  
 disapproval show disapproval by  
 looks or by smacking sangah.  
 discontented pakurru.  
 discuss runding; to discuss about  
 pasigaggaqang.  
 disgust to disgust remmis, rummis.  
 dislike to dislike remmis.  
 disorderly pangagga.  
 disperse dispersed jarak; dis-  
 persed (of clouds) gagas.  
 dissolve lanaq.  
 distant téo.  
 distress distress(ed) susa.  
 distribute bagé.  
 district kacamatang.  
 dive tuqung.  
 divide sadoh, bagé.  
 divorce to divorce talla.  
 dizzy uréh mata.  
 do to do something with Tnéi;  
 don't daha.  
 dog asu.  
 doll bonéka.  
 dolphin lemмуq, lumмуq.  
 done datai; = run out kukkuq.  
 doomsday kiamaq.  
 door bulawah.  
 dotted buburinti.  
 down dia<sub>2</sub>; downwards ka dia.  
 dozen losi.  
 drag to drag along liriq, tōnda.  
 dragon naga.  
 dragonfly bébéréng.  
 draught teggoq.  
 draw to draw, pull liriq, taréq,  
 tōnda.  
 dream uppi; to dream nguppi.  
 dress pakayang; to dress pakai;  
 to dress up pasollé.  
 drift to drift panuq; to drift  
 about lénggah.  
 drink to drink inung.  
 drip to drip pettaq.  
 drive to drive oakum into pākal.  
 drizzle urang ririnti; drizzling  
 ririnti.  
 droop (plants) droop layu; drooping  
 (ear) kupéh.  
 drop (intr.) gugur; to drop  
 (medicine) pettaqang; to drop in  
 sēmbaq; a drop pettaq.  
 dropping tai.  
 drown lēmba; to be drowned patinding.  
 drum gāndah; mosque drum beddoq.  
 drunken langau<sub>2</sub>.  
 dry toho; to dry (something) at  
 the fire darah; to dry in the  
 sun piang.  
 duck kitéq; wild duck kitéq balah;  
 (manila) duck bébéq.  
 dugout = canoe lépa lakar,  
 batangang.  
 dugong diyoh.  
 dull babangngo.  
 dumb pépé.  
 during mandialang.  
 dust abu.

Dutch Balanda.  
dwarfish kada.

## E

each masing-masing, ta-, tiaq.  
ear talinga; runny, infected ears denggé.  
early in the early morning nyanyaloh.  
earring anténtéh.  
ear-secretion taqi talinga.  
earth tana, dunia.  
earthquake londoh, londroh.  
ease to ease off ulur.  
east east(ern) salatang.  
east-monsoon dia salatang.  
easy gampah.  
eat enta.  
ebb (to) ebb ngerri.  
eclipse (of the moon) enta rau.  
economical pakarimang.  
edge seddi; edge (of table) tutubbi (méjah).  
eel freshwater eel endoh; sea eel endoh bubu.  
efficacious pōréh.  
egg antello.  
egg-plant terroh.  
eight walu; eighteen sapulu walu; eighty walumpulu.  
elbow siku.  
eleven sapulu dakau.  
embarrass to embarrass pakaiya.  
embrace to embrace bakus.  
emigrate singkir.  
empty missa isina.  
enclasp bakus.

end toroh; in the end ma kapuppusang.  
endeavour parusahaqang.  
endure . erramang.  
enemy musu.  
enough enough (money) pas; (long) enough sampé.  
enter pasaq, tumbus.  
enterprise parusahaqang.  
entire mémong.  
entrails entrails of the kima, boroq.  
epidemic waba.  
epidermis kuliq ari.  
equalize padarua.  
erect teggaq, tinggé.  
escaped leppa.  
estranged sisalla.  
estuary bowa lebbangang.  
evacuate to evacuate eddamang.  
eve sangang.  
evening evening prayer isa, magerriq.  
ever ballai.  
every tiaq.  
everyone masing-masing.  
evil bébélau.  
exact tarua; exact(ly) pas, tungkai.  
exam ujiang; to examine uji.  
example umpama.  
exceedingly kardaqang.  
except kecuai.  
exchange to exchange pasisélo.  
excited tagagaq.  
excuse poppor.  
exercise-book tulisang.  
exiled dibuwah.

expensive larah.  
 extension extension to the bow  
 anjoh.  
 extensive luas.  
 extinguish pidda; extinguished  
 tapiddaqang.  
 extraordinary pōréh, matungka.  
 extremely kardaqang, kerdaqang.  
 extremity toroh.  
 eye mata<sub>1</sub>.  
 eyebrow kunnéh.  
 eyelashes bulu mata.  
 eyesight pangita.

## F

face rua; to face ānggaq; facing  
 each other siqadapang.  
 face powder barra.  
 facial hair cāmbah.  
 fact in fact pada-hal.  
 failed sial.  
 faint, unconscious mareddang.  
 fairytale pakanaqang.  
 fall to fall, to fall over labu;  
 to fall down, to fall over  
 tūmbah; to fall out gugur,  
 runah; to fall unperceived  
 cappaq; fallen down paléaq;  
 almost falling pasōndoh.  
 family kaluarga, pabijjaqang.  
 famine kangilantuang.  
 famous taburéa.  
 fan padidiq; to fan (at) ngandi-  
 diq (api, dirina).  
 fancy just fancy kira.  
 far téo.  
 farewell to say farewell muqung.  
 farm to farm pakoko; farmer aha  
 koko, pakoko.

fast<sub>1</sub> puasa.  
 fast<sub>2</sub> lingau; fast going lai.  
 fasten rakaq.  
 fat<sub>1</sub> minnaq.  
 fat<sub>2</sub> (adj.) lummaq.  
 father F ua, lolo; father's  
 younger brother, FyB ua diki;  
 father-in-law matoa lilla.  
 fatherland lahaq diri.  
 fatigued maléa.  
 fault calla, sala.  
 feast pésta, gau.  
 feather bulu.  
 feel karissa; to feel = to finger  
 asal<sub>1</sub>.  
 fed up, bored with luatang.  
 fell to fell tubbah, tebbah.  
 female dinda; young female ning-  
 kinda.  
 fence sampaq; to fence putarbali.  
 festive maroa.  
 fetch to fetch (people) sampoq;  
 to fetch down (fruits) loros.  
 fever tertian fever remmung nyalla;  
 to have fever ngaremmung, panas.  
 feverish gessah.  
 fiancé(e) laku.  
 fibre coconut fibre banuq; fibre  
 of wine palm eddoq.  
 field (dry) field koko; (grassy)  
 field padah; hunting field  
 paburuang.  
 fifty limampulu.  
 fight to fight sasa; fighting of  
 cocks sisaboh; to make cocks  
 fight saboh.  
 figurehead of boat anjoh.  
 file kikkir; to file (teeth) késo.  
 fill to fill isiang.  
 filthy najjis.

fin saréq.

final puppus; final(ly) panghabisang, ma kapuppusing.

find to find kita<sub>2</sub>, karapaq, temmu, tummu.

fine<sub>1</sub> (subst.) dénda.

fine<sub>2</sub> (adj.) malasso.

finger ingkéh; middle finger ingkéh tingnga; little finger ingkéh diki; to finger ngakaq, ngasal.

fingerbowl boé padamoang; bronze fingerbowl timbokah.

finished habis, katis, kellar, kukkuq, luppa, lūpus.

fire api; to set fire to tunu; to make a fire makéaq api.

firmament lāngiq.

first first, the first time bungas; firstborn anaq bungas.

fish dayah; kinds of fishes:  
 ahaqang, ampalaq, andé-andé, angké, asasa, babadi, babakal, baddoh, balawwis, baléké, balida<sub>1</sub>, balomboh, bambangang, bambangang bongkoq, bambangang rarappo, bāndah, bangarau, banggaya, bangkolo, bangkong-bangkong, bangkunis, bébéshéh, bébéshéh pangkaq, bébété, berrah, biotos, bokko, bonté, bukkalang, būna, bunga baru, bunga baru sebbo, buntoq, cépa rambu, cocommo, dāpaq, dayah bessi parai, dayah bulang, dayah kongkéh, dayah mōndo, dayah nyubbaq, dayah tana, deppoh, endoh, endoh bubu, ganja, géang, gemmi, guntur<sub>2</sub>, ilaq, indu-indu, jajānggoh, jarah gigi batu, jarah gigi gusoh, kadodoh sisirangang, kakaroqo batu, kakaroqo gusoh, kalampédaq, kalamputi, kaleppo, keleppo semméq, kambuléq dinda, kambuléq lilla, karéo, karéo bingkoh, karéo bisu, karéo daraq, karéo mangali, karéo sumboroh, karéo tangiri,

karéo tokké, képéh, kiapu, kiapu gambér, kokoréh, kokoréh tarusang, kuattah, kumai, kurusubali, kutāmbaq, lalangnga, lamadah, lambogor, lamuru, langkau kapé, lanjawa, laroh, lausu, layarang, layur, léntéiga, léntéigah, leppé, logo, lompa, lumis, lumu, malélah<sub>1</sub>, malélah<sub>2</sub>, mamāpang, mangali<sub>1</sub>, manila, mogoh, mogoh bataqang, nunang, oras, pai, pai dalusang, pai gusoh, pai kikkir, pai manoaq, palu gāndah, pangaluang, papanggau, papasa, péllé gusoh, pélloq, pilandoq, poqo, popontoh, rambéng, ruruma dinda, ruruma lilla, samabalu, sambelah, samélah, sampuréa, simbula, soa lalaq, soa tarusang, sunu bonéng, sunu bongkoq, sunu buburinti, supélalaq, taligonggoh, tambaléké, tamedol, tamberoq, tangiri, tanjulung, tatapé, tatapé ali-ali, tatapé sisirangang, tatapé tambako, tiboq, timbaloah, timbangang, tintah, tintah boroq, totoq lembéq, totoq tarusang, turingah, tutuéh, uro-uroh; see also dolphin, sea-cow, whale.

fish-eagle béllé mansarigi; béllé mandaragi (Messah).

fishing raft bagang.

fish trap an enormous fish trap in tidal water b̄l̄a; broken worn out b̄l̄a, jajaliq.

fist panganjagur; grip, fist ginggang.

fit feel fit sella, silla.

five lima.

flag<sub>1</sub> bandéra.

flag<sub>2</sub> sweet flag jariangau.

flake remmoq; flaked off takopés.

flame kéaq.

flank iga.

flat rata, nipis.

flat-bottomed léaq.

- flatten (roasted maize etc.) pipis.  
 flatuſ untuq.  
 flea kutu asu.  
 flee lai.  
 flesh daging, pangisiang.  
 flicker to flicker kellang,  
 keddang-kellang.  
 flipper saréq.  
 float a small float lambus; a very  
 big float tomba; to float to  
 surface tuwa; floating lantoh.  
 flood abba.  
 floor lanté; boarded floor in pile-  
 house dapar; flattened bamboo  
 floor in pile-dwelling dāsar.  
 flower bunga; flowering of palms  
 mayah.  
 flu seppunang.  
 flute suléh, paloi; to flute paloi.  
 fly<sub>1</sub> langau; small fly rangiq  
 fly<sub>2</sub> to fly lūméah.  
 flying fox kabaq.  
 fly out at parébéang.  
 foam bubura.  
 fog fog, foggy lāndoh.  
 follow turu.  
 fond be fond of limbah<sub>1</sub>; fond of  
 dress sollé.  
 fontanel talaga.  
 food cinakang, entaqang, kallumang,  
 tinakang.  
 foot nai; footprint ballai; foot-  
 ball bal.  
 foppish sollé.  
 for pugai, mana.  
 forbid larangang; forbidden harrang,  
 pamali, makarro.  
 force to force passa; forced  
 tapassa; force-ripen kemmas.  
 fore- būndaqang.  
 forehead léndo.  
 fore-stay dugah.  
 foreigner aha luaqang, bagai.  
 forest romah.  
 forge to forge cuah.  
 forget kalupanang.  
 fork garpu.  
 form = class kelas; in the form of  
 barupa.  
 formerly daulu.  
 fortunate mujur.  
 forty empaq pulu.  
 forward palanjar.  
 foul buntu.  
 four empaq; a fourth (part)  
 saparampaq; fourth kaqempa; q  
 four times mingempa.  
 fowl wild fowl tanggégé.  
 fox flying fox kabaq.  
 fragile mommor.  
 fragrant mabau.  
 framework framework in which the  
 helm rests soqoh; a framework  
 the mast can be laid in pénga.  
 frequently sosoq.  
 Friday Jumahaq.  
 friend (among the same sex) séhé.  
 friendly ala q ataina.  
 frigatebird béllé malangkau.  
 frizzly garēnggéq.  
 frog paténgkah  
 from ma<sub>2</sub>.  
 front in front padaulu; in front  
 of ma būndaqang  
 froth bubura.  
 fruit bua.  
 full penno.  
 funeral see ceremony.  
 fussy tumpis.

## G

- gaff koéq.  
gale brief sudden gale sangai lāndoh.  
galingale false galingale lingkuas.  
gall ampeddu, peddu.  
gambier gambér.  
gamble to gamble kukuri doi, judi.  
game a children's game éra-éra.  
gang gang of robbers gurumbolang.  
garden koko.  
gargle to gargle gugurung.  
gass-lamp satarongkéng.  
gather pupoq.  
gecko tokké.  
genitals ayyai.  
gentle (wind) nanara.  
get to get ala, kita<sub>2</sub>, kolé, temmu; to get up boloq.  
ghost (spirit) of the sea kōkoq.  
gill asah.  
ginger layya.  
girl ningkinda; young girl (± 15 years of age) papangkaq.  
give bunang; to give birth to anaq; to give out palua, paluaqang.  
gizzard bobo<sub>1</sub>.  
glad rannu.  
glance glanced off tasaléoh.  
gland talisaq.  
glass drinking glass, glass kaca.  
gloss cahaya.  
glow cahaya, kéaq.  
gnat sisil.  
gnaw gnawing (pain) ngilu.  
go go! palua; to go poré; to go down seddaq; to go downwards  
duai; to go around about lipuq; to go with patappé.  
goat bēmbé.  
God the Lord God Papu lata Allah.  
gold gold(en) emmas; a certain quantity of gold réal.  
gone (fatigue) is gone māsau.  
gong agoh, tatawaq.  
good alaq; very good alalaaq.  
gourd bondéh.  
government pamarénta.  
grab an iron grab to catch oysters sarubah.  
grain buttir.  
granary caqo.  
grandchild umpu, empu.  
grandfather embo lilla.  
grandmother embo dinda.  
grandparent embo.  
grasp ginggang; to grasp ngang-ginggang.  
grass padah; alang-alang grass réa; grass on sea-shore jajalénjé.  
grasshopper manoaq padah.  
grate to grate maro; grater paro.  
grave kubur.  
gravestone standing gravestone mémésang; stones laid horizontally on the grave bāta.  
great basar.  
great-grandchild umpu siku; great-great grandchild umpu tuhuq.  
great-grandparent embo siku; great-great-grandparent embo tuhuq.  
greedy balala.  
green mencombulo, muncombulo.  
grey abu-abu; greyish kōndo.  
grief kasasar, kasusaqang.  
grill to grill tapa.



grind (ngang)giléh.  
 grindstone batu asaqaq.  
 grip to grip rimpoh.  
 grit a grit in one's eye kalumpang.  
 grope to grope asal<sub>1</sub>, kakaq.  
 ground tana.  
 group boroh.  
 grow timbo.  
 grumble to grumble nonobé,  
 pakurru.  
 guess to guess sangka; teppu.  
 guest aha tikka, undangang,  
 padaqaq.  
 gulf lohoq.  
 gulp to gulp (ng)iuq.  
 gum isi gigi.  
 gun sinapah.  
 gutter to gutter (of a candle)  
 ngincoro.

## H

hail urang és.  
 hair bulu; grey hair ubang; grey  
 haired ubanang; facial hair  
 cāmbah.  
 hairknot simboloh.  
 hair oil miminyanya.  
 hairpin géppéq.  
 hairy buluang.  
 hajji hajji.  
 half tengnga, tingnga; half past  
 three tété datengnga empaq; a  
 half datingnga; sampaduang.  
 halo halo round the moon payoh  
 bulang.  
 hamlet kampoh.  
 hammer papalu; to hammer pépéq.

hamper large hamper to store rice  
 tōmba.  
 hand tangang; to hand tédé.  
 handful (da)ginggang.  
 handkerchief pasapu.  
 handle<sub>1</sub> handle of knife etc. ulu.  
 handle<sub>2</sub> to handle kakaq, tamah.  
 handsome matangkas  
 hang gantoh; hang (the linen) up  
 bantai.  
 happen karapaq.  
 happy rannu.  
 hard keras.  
 harvest-time pabuaqaq.  
 hat songko.  
 hatched beddiq.  
 hate remmis; hate to ringiq; feel  
 like hating babar.  
 haul haul of fish dallé.  
 hawk tobba.  
 he ia, -ya.  
 head tikoloq.  
 headache piddi tikoloq.  
 head-cloth sigar.  
 headstone mémésang.  
 healthy alaq, séhaq.  
 heap tuppoq, tuppokang; to heap,  
 pupoq, teppokang.  
 hear kalé; sense of hearing pama-  
 kalé.  
 heart human heart poqong nyawa;  
 heart (of fowl, banana, man)  
 doké; heart of wood gali; atai  
 see mareggaq.  
 hearth dapurang.  
 hearth-stone tungku.  
 heat to get heated kemmas.  
 heathen kapér.  
 heaven suruga.

heavy berraq; heavy (rain) bangaq.  
 heel ingkul.  
 hell naraka, jahanang.  
 helm kamudi.  
 help to help tuloh, tabanang.  
 hem siddi bidah.  
 hence mana.  
 her ia, -ya, -na.  
 here manditu, manitu, paitu.  
 hereafter the hereafter ahéraq.  
 heron kallo, bangau.  
 hide<sub>1</sub> kuliq.  
 hide<sub>2</sub> to hide tapoq.  
 high lānga, langkau.  
 hill bubulluq.  
 hilt ulu.  
 him ia, -ya.  
 hint to hint at (maliciously)  
 (nga)léllé.  
 his -na.  
 hit tarua; to hit antéq; hit  
 against gagiq; to hit with the  
 fist sijagur.  
 hither paitu.  
 hoarse poqoh.  
 hold to hold bintéh, gau; to hold  
 aloof from patéo; to hold with  
 one's hand tagah; to hold on  
 one's arm baba; to hold on one's  
 lap umpiq; to hold out tahang,  
 erramang; to take hold of  
 tagangang.  
 hole kéqé; with holes kékéqéang.  
 home ruma.  
 honest jujur.  
 honey boé buani, gola buani.  
 honour āngga.  
 hoof kuku.  
 hook pissi; detachable hook (on

javelin etc.) idi; to hook  
 sampangang.  
 hope harapang; to hope haraq; let  
 us hope that mamalaku.  
 horn tāndoq.  
 horse jarang.  
 hot hot (of food) ngānga.  
 hour jah; hour stroke tété; 24  
 hours bangi.  
 house ruma; provisional house  
 babaroh.  
 how batinggé; how many dangai.  
 however tapi.  
 howsoever mau batinggé.  
 hull the hull (of a ship) bettah.  
 hundred atus; one hundred daqatus;  
 hundreds ratusang.  
 hunger kangilantuang; hungry  
 ngilantu.  
 hunt buru; hunting ground pabu-  
 ruang.  
 hurry in a hurry kakaro.  
 husband ella, keluarga; mother's  
 younger sister's husband puto.  
 hush to hush a child paquyaqang.  
 hut babaroh.  
 hymn sikkir.

## I

I aku, -ku.  
 if kalau, lamu.  
 ill piddi, peddi.  
 immediately sikarah.  
 immerge celloq.  
 improve pakialaq; to improve by  
 connecting tappu.  
 in ma<sub>2</sub>, dialang.  
 increasingly pēla.

indeed endah, mémang.  
 index-finger pinoro.  
 industrious rajing.  
 inflorescence (of palms) mayah.  
 inform bara<sub>2</sub>.  
 inhabitant panduduq.  
 injure mabakaq.  
 ink dawaq, tinta.  
 inlet lekkoq.  
 inquire to inquire after kati-  
 lawang.  
 inside ma dialang; stay inside  
 mandialang.  
 instep mata nai.  
 instrument musical instrument  
 gambus.  
 intellect akkal.  
 intercourse to have intercourse  
 rabang.  
 interest (for your own) interest  
 kaqalapang.  
 internode ngoa.  
 interval with intervals alla-  
 alla.  
 invite pada, undang.  
 invulnerable kebbal.  
 iron bessi, bissi corrugated  
 iron esséng.  
 irritated ringiq.  
 Islam Sellang.  
 island pulau.  
 it ia, -ya; its -na.  
 itch katal; = scabies amaqang.  
 ivory gading

## J

jackfruit nangka  
 jar burunnéh, podi.

Java Jawa.  
 javelin bakal; hooked javelin  
 sāpah  
 jaw-bone lower jaw-bone bakas  
 bagah.  
 jealous kimburuang.  
 jellyfish buloh lamaq, buloh  
 rūmbai.  
 jerry can cerigéng.  
 job's tears kalauré.  
 join patapu; to join in patappé.  
 joint sillangang<sub>1</sub>, buku<sub>1</sub>.  
 joist toddo, dalagang.  
 joke to joke siluloq.  
 journey to journey to papaituang.  
 juice boé.  
 jump jump over kunjah; (intr.)  
 pakunjah.  
 just = exactly tungkai; just now  
 ansini; just (only just).

## K

kapok kāpoq.  
 keep to keep tagu.  
 kernel bigi<sub>1</sub>.  
 kerosene minynya.  
 kettle céré; kettle for lustral  
 water céré pangala jénné.  
 kick to kick sémpa.  
 kidney bua karompah.  
 kill to kill bono, korobbang,  
 pamatai, papatai, sambellé.  
 kind<sub>1</sub> all kinds of kuma.  
 kind<sub>2</sub> malabo, alaq atai(na).  
 kindle niuq (api), maqullung api  
 makéaq api.  
 king raja, datu.  
 kiss to kiss komoq, uroq.  
 kitchen jōngké.

kite lalayah; brahminy kite béllé.  
 knead to knead in the hand kumpal.  
 knee tuhuq.  
 knee-cap timpuroh tuhuq.  
 knife pisau.  
 knit to knit (a net) bubul.  
 knob knobs in the bottom of a sampan timbuku.  
 knot knot (of yarn) pedati; to knot poto.  
 know katonang, pahang, tau; to let know patikka; I don't know; who knows? tau<sub>2</sub>, matau.  
 kris karis.

## L

lacking missa.  
 ladder tāngga.  
 ladle sāndoq.  
 lake kollah.  
 lame kémpah, lumpu.  
 lamp lampu; pressure lamp satarongkeng.  
 lampblack arah lampu.  
 land daraq, tana; to land duai ka daraq.  
 landslide tana lonsor; a very small landslide tubir.  
 land-wind sangai mandaraq.  
 lantern lantéra.  
 large basar.  
 last last (of a row) kadamburiang; last (month) (bulan) dauhu.  
 last born bungko.  
 lasting tettaq.  
 late too late kabettaqang.  
 lately dambangi iru, dangellau iru.  
 latex getta.

lath a lath of the outrigger baratah; bamboo lath képaq.  
 laugh to laugh tittoa; to laugh at patittoanang; laughing of a baby loang; make (a baby) laugh loanang.  
 labatory kakus, jāmbang; lavatory at the stern of a proah pajāmbangang.  
 lavish royal.  
 lay to lay down (horizontally) paqabba; to lay eggs ngantillo to lay siege to papurungang.  
 layer lapis; in layers palapis.  
 lazy katiragah.  
 lead<sub>1</sub> (subst.) timbua.  
 lead<sub>1</sub> to lead atarang; bungasang.  
 leaf daong; young leaf bomboh.  
 leaking mTris.  
 lean<sub>1</sub> kerriq, essoq, ussoq.  
 lean<sub>2</sub> to lean pasandé; leaning pasiriq.  
 leap to leap pakunjah; leaping of fishes ngettiq.  
 learn ajar.  
 leave to leave poré, berangkaq, patambang; left over lebbi(na) kalebbiang.  
 leech linta.  
 left left (hand) kidal.  
 leg nai.  
 legal sah.  
 lemon limau lessang.  
 lend to lend panginjamang.  
 less kurah.  
 lest supaya daha, mana daha.  
 let to let (a.p.) pass léssé; to let go lebbanang.  
 letter suraq.  
 level rata.

- lever lever in the helm piutang;  
see lift.
- liana kinds of liana balaqang,  
gagando.
- lick to lick délaq.
- lid tadungang.
- lie<sub>1</sub> a lie lappoh; to lie palappoh.
- lie<sub>2</sub> to lie down paléaq; to lie  
back talanga; to lie prone  
(pa)pakkang; to lie at full  
length abba.
- life nyawa, ellung.
- lift to lift angkaq; to lift with  
a lever tuas.
- light<sub>1</sub> kéaq.
- light<sub>2</sub> not heavy ringang; light-  
red lalango.
- lighter cigarette lighter pamantéq.
- lightning kilaq; heat lightning  
lalaq; flash of lightning pittir.
- like<sub>1</sub> to like dampa, karimang,  
limbah<sub>1</sub>; to be liked kadampaqang.
- like<sub>2</sub> bigi<sub>2</sub>; like that batiru;  
like this batitu.
- line angling-line tansiq.
- lip kulébé.
- listen to listen (pa)pakalé.
- litter to litter anaq; litter =  
stretcher pasoqongang.
- little diki, kisiq; little by  
little appé-appéh.
- live ellung, nia; to live in  
tambang.
- livelihood, living dallé,  
kaqellumang, pamiaqang.
- liver atai.
- lizard bingkarroh; house lizard  
ceccaq; giant lizard embau.
- load buatang; to load buaq.
- loath to loathe rummis, remmis.
- lodge bangi.
- log logged (water-logged) buau.
- loins karompah.
- long<sub>1</sub> taha; long (time) bitta,  
betta.
- long<sub>2</sub> to long for limongang.
- look to look tiléq; to look at  
tōndoq, mamati, tarintah; to  
look back pagiléh; to look  
downwards tontoh; to look for  
inda, pamia; to look on mamati;  
to look out patontoh; look out!  
pakialaq; to look up jongaq.
- loose leppa, luppa, lōka; loosely  
ngonoq.
- lord papu; Lord God Papu Lata-  
Allah; the Lord Papu.
- lose rugi, saor; lost malayah;  
lost of a ship buau.
- loss kalabuang, rugi.
- louse head louse kutu; clothes-  
louse tumaq.
- love to love karimang, kaséang,  
masé; to (fall in) love saré.
- love-charm pasollé.
- low<sub>1</sub> tinna
- low<sub>2</sub> to low ngoaq.
- lower to lower paduayang.
- luck untung; bad luck sial; good  
luck sawal.
- lucky mujur.
- lukewarm panas kukku.
- lull to lull asleep paquyaqang.
- lump kumpal.

## M

- magic barakkaq, wasiat.
- magician panyéhér, sando, ahli  
nujung.
- maiden young maiden papangkaq.
- maize jagoh.

- make pamugai.
- malaria malaria, panas ngaremmung.
- male lilla; a young male ningkilla.
- man = people aha; man, mankind  
manusia; man = male aha lilla.
- mango taipa.
- mangrove pāpaq.
- manner in a manner of, by way of  
sacara.
- mantrap (also for animals) sūngga.
- many para.
- marble galaca.
- margin seddi, sididi.
- market pasar.
- marriage to ask into marriage  
passuro ka.
- marrow marrow of trees tubboq  
kayu; marrow of bone tottoq.
- marry to marry nikka; to marry  
(trans.) panikka; to marry into  
pasaq ka, passuro ka; the  
marrying of two young people  
buntéh; to marry someone off  
pabuntéh.
- massage to massage piccil.
- mast mast of a proah tikala.
- master dapu, papu.
- mat tépo.
- match (to produce fire) colo.
- mate séhé.
- matter does not matter nggai  
paduli.
- mattress kasor.
- maybe barah, kapah.
- me aku, -ku.
- mean<sub>1</sub> by what means? batinggé.
- mean<sub>2</sub> meaning battuah.
- measure ukurang; to measure  
(ng)ukur.
- meat daging; dried meat toppa;  
meat dish palabuku.
- meddle to meddle with panggagga.
- medicine tāmbar.
- medicine-man sando.
- meet to meet sampoq, temmu.
- megapode tāmbung.
- melon musk melon kokolu; water-  
melon sumangka.
- membrane kilapuq.
- menstruation lahaqang.
- meow ngao; to meow ngéong.
- merchandise ayyai padagangang.
- merchant aha dagah, saudagar.
- mercy to have mercy kaséang,  
masé.
- merely sangggéh, sangngéh.
- message pāsang.
- midday lānga ellau.
- middle-sized tangnga.
- midst in the midst ma tingnga.
- mild malābo.
- milk boé susu; coconut milk  
santang.
- mill to mill (ngang)gilléh, gisir;  
millstone batu gisirang.
- millet Italian millet jantang.
- millipede lilipang.
- millstone batu gisirang.
- milt kura.
- mind to mind paduli, sailéna.
- mirror carumming.
- miscarriage kalabuang, malayah.
- mischief-maker panggagga.
- mischievous jaddal.
- misery sansara.
- mistake sala.
- mistress papu.

- mix to mix up panggagga.  
 moan to moan sangelluq.  
 modest tundu, ngali.  
 moist demmal.  
 molar bagah.  
 moment at the moment sampa.  
 Monday Sennéng.  
 money doi.  
 monkey mōndo.  
 monsoon dia<sub>1</sub>, témpo.  
 month bulang; ma bettah bulang = bulan gelap; the phases (days) of the moon (= month) are exactly indicated by the date, up to 28 : the first day of (?after) the appearance is dambangi bulang; full moon is sampulu limambangi; falls in dark moon duampulu pitumbangi; the names of the Islamic months are the following: Juluhijja, Julukaqidda, Jumadilahir, Jumadilawwal, Muharrang, Rabbilahir, Rabbilawwal, Rajja, Ramadan, Sappar, Saqabang, Sawwal.  
 moon bulang; dark moon ma bettah bulang; see month.  
 more lebbi, lagi; the more pēla.  
 morning lagisangang; this morning ansini lagisangang; in the early morning nyanyaloh.  
 morning star mamau salatang.  
 mortar big round wooden mortar lessoh.  
 mosque mansigiq.  
 mosquito sisil.  
 mosquito net boco.  
 ?moss lumuq.  
 most (adv.) manassana, kaminah, matungka.  
 mother emma; mother-in-law matoa dinda.  
 mount to mount dutai, tumayaq.  
 mountain bulluq.  
 mourn to mourn for malannas.  
 mouse tikus.  
 moustache cumi.  
 mouth bowa.  
 move to move giléh, pīnda; is moved (a house) diléssé.  
 much para; much too kerdaqang, manassana.  
 mucus seppung, luhuq.  
 mud mud, muddy lebbo; muddy (water) ngaoq.  
 mudflat bunging.  
 mug paruaqang.  
 multiply mabijja.  
 muse to muse intang palimbaq, tapakkur.  
 mussel kinds of mussels kala-pendra, timbātu, koah.  
 must harus, musti.  
 mute pépé.  
 my -ku<sub>1</sub>.  
 mynah talking mynah, grackle, béo.

## N

- nail<sub>1</sub> kuku.  
 nail<sub>2</sub> paku.  
 naked nantah.  
 name arang; to be named aramang.  
 narrow sempiq.  
 naughty jaddal.  
 nauseated langau<sub>2</sub>.  
 nauseous cabbal.  
 nautilus kaloqoh.  
 navel ponsoq.  
 navel-string tali ponsoq.  
 near tuppi; nearly tutuku.  
 necessary to be necessary parlu.

neck bata kelloh.  
 necklace rantai.  
 need to need parlu.  
 needle jarung.  
 neglect to neglect sailéna, nggai paduli.  
 nephew kamanakang.  
 nerve uaq.  
 nest sarah.  
 net fine-mesh net jaréh; hanging net pukaq; casting net jala; a kind of landing-net sodo; connected fine-meshed nets to shut off an inlet sariq.  
 new bau<sub>2</sub>.  
 news kabar.  
 next damburi: next month bulang damburi; the next night kasangang salohna.  
 nice minnaq.  
 niece kamanakang.  
 night sangang; last night dabui; the night before yesterday dabui dilau.  
 nine sanga; nineteen sapulu sanga; ninety sangampulu.  
 nipah nipah palm nipa, tuhoq.  
 nipple toroh susu.  
 no nggai.  
 nobility bansa lolo.  
 nobleman aha lolo, datu.  
 nod to nod tintoro; to nod (yes) paqandoq.  
 node buku<sub>1</sub>.  
 noise gégér; to shout at the top of one's voice pagégérang; noise maker pagégér.  
 noon noon, noon prayer lohor.  
 north utara.  
 nose uroh.

not nggai; not yet nggai mina; not at all daka; there is/are not missa.  
 nothing nggai ai-ai; that is nothing nggai ngingTnéi; there is nothing left katis.  
 now sakarah; just now bobo<sub>2</sub>; now and then tétémpoang; here, now manditu.  
 number nomor.  
 nylon nilong.

O

oakum lulluq; to drive oakum into pākal.  
 oar busai, dayoh.  
 oath sumpa.  
 obedient paturu.  
 oblique reppas.  
 obstacle saba.  
 obstruct ngalaba; obstruction pangalaba.  
 obtain ngolé.  
 occident sadapang.  
 occur (the thought) occurs to motto (pikirang).  
 o'clock jah.  
 octopus kalabutang, kuita, kutta.  
 offend ngala atai; feel offended gilli.  
 officer regional officer (governmental district) camaq.  
 often sosoq.  
 oil minynya.  
 oil lamp mpéang-mpéang.  
 old toa<sub>1</sub>, bitta, lūnyu; old = not usable remmoq.  
 on diata.  
 once mintidda, ballai; at once sikarah.



one essaq, da-<sub>1</sub>, dakau; other one dangang; one another si-<sub>2</sub>.  
 onion red onions bawah.  
 only (adj.) tūnggal.  
 only (adv.) baka<sub>2</sub>, ja, jana; only (no other) sanggéh, sangngéh.  
 open to open bayu, buka; to open (flower bud) mekkar.  
 opinion pandapatang, panemmu.  
 opponent bali.  
 oppose bartantangang.  
 oppress tindi.  
 or atau.  
 oral lisang.  
 orange limau manis.  
 orders parénta; in order to mana, nā, pugai, supaya; to give orders, to order perénta, pāsang, soho.  
 origin assal, bijja, turunang.  
 orphan ananaq ma kūkah; orphaned kūkah, piatu.  
 other sadiri.  
 otorrhoea dengngé.  
 ought ought to harus.  
 out out (fire) tapiddaang; to be out of katis.  
 outrigger katir.  
 outside luaqang.  
 over ma diata.  
 overcrowded sempiq.  
 overtaken overtaken by day-light kaqellawang, kallawang.  
 owl serra.  
 own diri.  
 owner dapu.  
 oyster tirang.

## P

pack to pack (before a journey) pasadia.  
 paddle busai; to paddle musai.  
 paddy parai; wet paddy field galoh.  
 padlock rarappo<sub>2</sub>.  
 pail pail (of bamboo, lontar leaf) saéq, gogong, émbér.  
 palate lāngar.  
 pale pellas.  
 palm kinds of palms: buwa, gebbah, ennau, karoma, nipa, saloka, tala; palm (of hand) paleppaq;  
 palm cat timpaos; palm leaf palapa; palm wine boé tuaq.  
 palmyra tala; palmyra leaf dontala.  
 pan frying pan kualì; roasting pan pangéroang.  
 pandanus pandang kubur.  
 panicky tagammar, tagagaq.  
 pants saluar.  
 papaya katéla.  
 paper buyah.  
 parakeet nuri.  
 paralyzed lumpu.  
 pardon poppor.  
 parent parents aha toa; parents-in-law matoa; parents whose children are intermarried, DHP, SWP dabalayang.  
 parrot nuri.  
 part bagéah, sadongang; a fourth part saparampaq.  
 pass to pass larisang, palaris, luppas, tédé; to pass the night bangì.  
 pat to pat (a baby) tuppaq.  
 patch tumpal; to patch numpal.  
 patient to be patient sabbar.  
 paunchy bugga.  
 pavillion pandopo.

- pawnee anaq muriq.
- pay t̄amba, séba<sub>1</sub>; to pay béanang;  
to pay attention tarintah; to  
pay off (a debt) luppa.
- peace damé.
- peaceful āmang.
- peanut rarappo<sub>1</sub>.
- pearl muntia; pearl shell ḡTbah,  
kakāpis.
- peasant aha koko, pakoko.
- peel to peel kopés, ngopésang.
- peep to peep suléq.
- peg wooden peg pasaq.
- pellicle kilapuq.
- pend pending (a case) gantoh.
- pendant tokéh.
- penis boto.
- people aha, bansa, ragaq, ummaq.
- perch to perch tuppa.
- perforce tapassa.
- permission ising.
- person diri.
- pestle alu.
- phlegm kaqah.
- phosphorescence (of the sea) baraqas.
- pick to pick ketti; to pick up  
pettoq.
- pickled pickled raw meat or fish  
loar.
- piece appo, bua, kéhéq, keraq,  
kettaq; a piece dappo, daqappo,  
dalāmba, dambua, dangkeraq  
piece (of animals) kau<sub>2</sub>: dua  
kau dayah two fishes.
- pier darmaga.
- pierce (ng)iaq, tolo, tumbus.
- pig eggoq.
- pigeon burundara; green imperial  
pigeon pergang
- pile<sub>1</sub> pile (of house) béntéh.
- pile<sub>2</sub> to pile up lōnjo; piled up  
tasusung.
- pile-dwelling space under pile-  
dwelling moah.
- pill pél.
- pillow kalah.
- pimple titimbo.
- pin toddo; to pin (to fasten)  
summaq; 'pins and needles' bennaq.
- pincers kakatua.
- pinch to pinch keppi, kettil.
- pineapple pandang.
- pink lalango.
- pith tubboq kayu.
- pity asé; take pity on kaséang.
- place tampa; place of pamanang;  
place where the rudder is  
fastened pakamudiang; place of  
fastening the oars padayongang;  
place under the pile-dwelling  
moah; to place létaq; to place  
orderly talaq.
- placenta tamuni.
- plain (subst.) lappar; grassy plain  
padah.
- plait to plait ānang.
- plan maksuq.
- plank papang.
- plant plants, vines: angor,  
kakatah, léko; eatable plants  
in the sea samo, ababaq, kang-  
kang; spicy plants layya,  
lingkuas, sukkur<sub>1</sub>, taboa; to  
plant tanang; to plant (seedling)  
out mura.
- plate p̄Tnggang, pangintaqang  
dinner-plate p̄Tnggang nipis.
- play to play kukuri; to play  
football babalang; children's  
play éra-éra; to play hide and  
seek tatapokang; plaything  
ananakang.
- please kono, mamalaku, masé.

- pledge patagalang.
- pluck to pluck ketti; to pluck (hairs) bubuq.
- point extreme point toroh; point of young leaf puccoq; pointed tarang.
- poison racung.
- pole pole to fasten a 'sero' bālas; pole to stabilize a sampan onsor; pole for mooring sambuah; supporting pole landasang.
- pomade to pomade (one's hair) lūbi.
- pond kollah; artificial fish pond in tidal water kiloh.
- pool buffalo's pool paya.
- poor kaséasé.
- porcupine kongkéh<sub>1</sub>.
- porridge loho.
- possible kolé.
- possibly kapah, barah.
- post post of house béntéh.
- postpone tunda.
- pot (cooking) pot parioq; a small pot poci.
- pot-bellied bugga.
- potatoe sweet potatoes kandora.
- potsherd tambikkar.
- pound to pound tutoq; pounding block runjangang; round pounding block lessoh.
- pounder pounder for betel chew batu pīnah.
- pour to pour (grains etc.) burusang; to pour (fluids) tirisang.
- praise to praise pudi.
- pray to pray baca, sambayah.
- prayer baca, salat, sambayah; the five daily prayers, the prayer times: asar, isa, lohor, magerriq, subu; prayer of praise sikkir.
- precipice tabbéh.
- precise precise(ly) pas.
- pregnant bettah, ngidang.
- premises būnda.
- prepare pasadia.
- present to be present nia; presently suda, uda, najah.
- preserve preserve made of salted shrimps, fish etc. tarasi.
- press press down tindiang; to press (faeces) out eddamang; pressed down tatindiang; press out perraq.
- pretend pura-pura.
- pretty matangkas.
- prevent prevented nia sabana.
- price belli.
- prickle ettéh.
- prickly katal.
- priest imah<sub>1</sub>.
- prison bui.
- proa bidoq; a small proa soppéq.
- problem soqal.
- profit panemmuang, sawwal, untung.
- prohibit prohibited harrang.
- prolific mabijja, pabijja.
- promise baong, jānji.
- prop prop for sampan ansala; to prop ngansala.
- prophet nabbi.
- prostitute pasundal.
- prostrate papakkang.
- protect līndoh.
- provide pakania; provided that asal<sub>2</sub>.
- provision provisions bokoh.
- pull to pull liriq, taréq, tōnda; to pull out bubuq, palua; to pull up sintaq.

pulley to pulley mutar; pulley-  
block pamutar.  
pulp isi.  
pulpit mimbar.  
pulse pōs.  
pump kompa; to pump ngompa.  
punish to punish nyéssa; punish-  
ment séssa.  
punting-pole sowa.  
pupil muriq.  
purging nut kaliki.  
purify purify oneself with lustral  
water ngala jénné.  
purity to undo ritual purity  
ngarosaq jénné.  
pursue elléq.  
pus denmaq.  
push to push forward sorongang;  
to push off (boat) lebba.  
put tagu; to put down létaq; put  
in order urus; put on a par  
(with) padarua; put upon tompo;  
to put into ngisi.  
putrefied kapukang.  
putty putty for caulking gagala.  
python pangaqang.

## Q

quadrangular sulapa empaq.  
quail bubbuq.  
quarrel to quarrel sasa, sigagga,  
nggai sitarua; quarrel about  
pasigaggaqang.  
quarter saparempaq.  
question soqal.  
quiet āmang, teddo; quietened  
down māsau.  
quiver to quiver ngijjaq.

## R

rack rack for plates patantayang;  
drying rack above the hearth  
tapaqang; a k. o. rack bolōnjo.  
raft fishing raft bagang.  
rafter kāsau.  
rag semméq, rummoq bidah.  
rain urang.  
rainbow bukoh.  
raise raise cattle piara; raise  
one's eyes jongaq.  
random act at random patatau.  
rape to rape sangkaq gau.  
rash talanjur.  
rasp paro; to rasp maro.  
rat tikus.  
rather = preferably alapanang,  
apanang, lapanang; rather =  
somewhat tataba.  
rattan buai.  
ravine tabbéh.  
ray<sub>1</sub> ray of the sun cahaya.  
ray<sub>2</sub> some kinds of rays pai, pai  
dalusang, pai gusoh, pai kikkir,  
pai manoq, nunang, papasa.  
read baca.  
ready sadia.  
really du, endah, tatoho.  
reap to reap purung.  
rear at the rear damburi.  
receive tarima.  
recite recite Alcoran mangaji.  
reckless act recklessly patatau.  
reckon (nga) rékéh.  
recognize katonang.  
recover to recover consciousness  
numaya; recovered alaq.  
red mira; light red lalango;  
reddish brown gagambér.

- redeem to redeem one's promise  
luppa.
- reef sunken reef timpusu.
- refuge to take refuge (in) singkir.
- refuse to refuse kitoq, nggai  
adaq; refuse to receive = not  
accept sorongang; refuse to  
speak with someone taboq.
- regret to regret sissal.
- reject reject something soroh.
- religion agama.
- remain tettaq; remainder, remains  
kalebbiang.
- remember intang.
- remove p̄nda.
- repair to repair tappu.
- repay to repay balas.
- repeat to repeat limbaq  
repeatedly palimbaq-limbaq.
- reply to reply sangguq.
- report to report susurang.
- reproach to reproach other people  
in their own house tora.
- rescue to rescue asakang (asaq<sub>2</sub>).
- respect in respect of baka;  
respected dikatalawang (talau);  
to respect katalawang, kangalian.
- rest kalebbiang.
- retreat to retreat pasuhuq.
- return (subst.) pamoléang; returned  
palimbaq.
- revenge to revenge balas; the  
revenge balasang.
- rib bakas iga.
- rice rice in the field, unhulled  
rice parai; cooked rice cina-  
kang, tinakang; fermented cooked  
sticky rice gambah; hulled rice  
buas; sticky rice parai punu;  
loose unhusked rice grains atta;  
wet rice field galoh; round rice  
pounder lessoh; square rice-  
pounder runjangang.
- rich sugi.
- ricinus kaliki jaraq.
- riddle totokkéh.
- ridge ridge of the roof  
bumbungang.
- rifle sinapah.
- rigging rigging connecting top of  
sail with stern dugah.
- right<sub>1</sub> (subst.) haq.
- right<sub>2</sub> right (hand) kanang; right  
= correct bélé.
- ring cincing, sinsing; ring finger  
ingkéh cincing.
- ripe datai.
- ripen force-ripen kemmas.
- rise to rise (sun) palua; to rise  
(sun, moon) pajollo; = get up  
boloq; = (idea) occurs motto;  
to rise to the surface tuwa.
- rival bali.
- river lebbangang, lubbangang.
- road lalang<sub>1</sub>.
- roar to roar with laughter pakoa.
- roast to roast kéro, tapa, tunu;  
see pan.
- rob rampoq; robber parampoq.
- robe jumba.
- rock batu; sunken rock timpusu; a  
kind of rock on the bottom of  
the sea pupunsu.
- roe hard roe péaq; soft roe apa.
- roll to roll guliq; to roll about  
paguliq; to roll (a boat)  
palénggah; to roll up koléh.
- roller = wave ēnjul; roller in  
weaving loom palatéh.
- root ragaq; see stilt-root.
- rope engkaq, tali; a rope (of  
fishing net) patau; different  
kinds of sampan ropes kellaq,  
parimpéh, sintakang, tanjakang.
- rotate giléh.

rotten kapukang.  
 round buntar; go round about  
 (nga)lipuq.  
 row<sub>1</sub> in a row jijir; to put in a  
 row pajijir.  
 row<sub>2</sub> to row musai, ngandayong.  
 royal royal.  
 rub to rub susuq; to rub something  
 on susutang.  
 rubber getta.  
 rubbish siggéq.  
 rudder kamudi; rudder holder  
 pakamudiang.  
 rumpled gagarampah.  
 run to run, to run away lai; to  
 run down (like mucus) ngincoro;  
 run out of katis, kukkuq; to run  
 ashore patabaq.  
 rupiah rupia.  
 rust tayyang.

## S

sack karung.  
 sacrifice a sacrifice, to sacrifice  
 karobbang.  
 sad susa, lannas.  
 saddlecloth lapa.  
 safe salamaq.  
 sago ambuloh; sago (made from  
 different palms) karampi.  
 sail a sail, to sail lamaq; to  
 sail along the coast susur; to  
 make sail sintaq; sailor sabi;  
 to set sail lebba.  
 salary gaji.  
 salina pagaramang.  
 saliva boé élo.  
 salt garang; salty asing, masing.  
 saltpan pagaramang.  
 same the same as darua.

sampan lépa, sasampang.  
 sand gusoh.  
 sandbank kabah.  
 satan sétang.  
 satiated usso.  
 satisfied puas.  
 Saturday Sattu.  
 sauce soy-bean sauce kéca.  
 save save for (except) kecuali.  
 saw gargaji; to saw nganggargaji;  
 sawyer aha ma nggargaji.  
 say to say yoq; according to  
 people's saying, they say kono.  
 scab tangkuq.  
 scabies amaqang.  
 scale siséq.  
 scar ballai.  
 scare to scare kudaq, pakitalau;  
 scared takudaq.  
 scent to scent uroq.  
 scholar religious scholar aling.  
 school sikola.  
 scissors goncéh.  
 scorpion patikala.  
 scratch to scratch kakayau,  
 kurammah.  
 scream to scream (ng)oyaq.  
 scrotum buyoh.  
 scull a scull, to scull busai.  
 sea dilaoq, boé asing.  
 sea-cow diyoh.  
 sea-cucumber = sea-slug.  
 sea-ear papanno.  
 sea-horse pilandoq.  
 sea-onion samo.  
 search to search for pamia; to  
 search for crabs etc. at low  
 tide tubba.

sea-slug balaq; kinds of sea-slugs:  
balaq bangkuli, b. batu, b.  
karida. b. koro, b. loqong. b.  
mira.

sea-snail see sub shell.

season dia<sub>1</sub>.

sea star kalangkah.

seat sitting place paningkoloang.

sea-urchin tayung, tétéhé.

seaweed sea weed attached to the  
sampan lūmuq.

second (cardinal number) kadua.

see to see tiléq, kita; to see  
off (ng)atarang; to see ghosts  
while sleeping mella.

seed bigi<sub>1</sub>; seed, seedling bibiq.

seek to seek (ng)inda, pamia.

seethe ngarédé.

seize subbaq.

self diri.

sell pabelliang; (it) sells well  
payu.

send to send kiring; goods sent  
kirimang.

sensational pōréh.

separation temporary separation  
sisalla.

serrated gagareggi.

set to set = to pass below the  
horizon seddaq<sub>1</sub>; to set (a  
house) up tatara, matinggé; set  
the sapau up bukkoh.

seven pitu; seventh kapitu; seven  
times mimpitu.

seventy pitumpulu.

several dangai-dangai.

sew to sew ngaraéq; sew stripes  
in the sail nyirah.

shadow balang.

shake to shake goncang, géssoh,  
uséq; to shake one's head giréq;  
to shake out ngakas, kakasang.

shaky génno, goncang; shakily  
palégo-légo.

shallot bawah.

shallow<sub>1</sub> = shoal bunging.

shallow<sub>2</sub> (adj.) titinna, ngerrri.

shame to put to shame pakaiya.

shank the shaft inside the handle  
of a knife putéh.

shape having the shape of barupa.

share (subst.) bagéah; to share  
bagé.

shark karéo, karéo bingkoh, karéo  
bisu, karéo daraq, karéo mangali,  
karéo nunang, karéo samburoh,  
karéo tangiri, karéo tokké.

sharp tarang.

sharpen asa, patarang.

shawl saléndah.

she ia, -ya.

sheath sheath (of knife) banoa.

shed = hut babaroh.

sheep gimbal.

sheet lamba; = a rope of a sail  
tanjakang.

shell coconut shell timpuroh;  
kinds of shells (bivalves,  
snails and cephalopods): babadi,  
babaddoh dinda, babaddoh lilla,  
babaddoh ngerrri, babaddoh taru-  
sang, babagai, babajja, babarobba,  
babarobba batu, babarobba gusoh,  
baloso batu, baloso gusoh,  
bébéme, bilalu, binga, bobollé  
anakang, bobollé taburi, bollé,  
bollé dinda, bollé lilla, boto  
pupunsu, bubuku, burungang bang-  
kau, burungang gusoh, burungang  
samo, gTbah, kalabutang<sub>1</sub>, kala-  
butang<sub>2</sub>, kalapendra, kalaringgi,  
kalaringgiq, kaloqoh, karummis,  
karummis lilla, kima, kima  
antulah, kima rédéngang, kinsang,  
koah, kokoah, kokoah ananakang,  
kokoah boé tawar, kokoah buluang,  
kokoah bunga, kokoah lebbo,  
kukukku, kukurus, kulai, lagah,  
lalagah, lalaq, lalaq buréq,

- lalaq sumangaq, lalaq sumangka, luré bolong, luré tangnga, olé-olé dinda, olé-olé lilla, papanno, papanno batu, pupu-tarang, riritai, simboloh kalaoh, sipuq, sipuq eddoq, sipuq gusoh, sipuq kulai, sipuq kulai batu, sosongko, sosoqoh, susunggu, taburi dinda, taburi lilla, tatado, timbayang, tirang, totobah.
- shelter a folding-shelter on deck of sampan sapau; to shelter lTndoh; take shelter palTndoh; to shelter, protect lTndongang; a shelter palTndongang.
- shine cahaya.
- ship kappal.
- shirt badu, kaméja
- shiver to shiver kajarinniing.
- shoal shoal (of fishes) boroh.
- shoot<sub>1</sub> = a sprout bomboh, timbo, pucoq; shoot of bamboo rabbung.
- shoot<sub>2</sub> to shoot tTmbaq; shoot forward lallai.
- shop toko.
- shore seddi gusoh
- short pindaq, jongkor, péndéq; in short, shortly péndéqna.
- shorts saluar pindaq.
- shoulder baqa.
- shout to shout oyaq; call by shouting oyakang.
- shove to shove giléh, insar; to shove forward soroh; to shove off (nga)lebba; shove aside ulaq.
- show to show toro; to show off gawwang sikali.
- shower pancurang.
- shrimp river shrimp doah; kinds of sea-shrimps ballo, ambaréh, kalorah.
- shrink shrinking soso.
- shrivel to shrivel soso; shrivelled pakennas.
- shroud kacing.
- shrub a kind of shrub laraq; a thorny climbing shrub galaca.
- shut to shut kapuq.
- sick peddi, pididi; sick, nauseous cabbal, langau<sub>2</sub>.
- side iga, sididi, seddi, sulapa, susur<sub>1</sub>; opposite side dambila; on the side ma dambila; four sided sulapa empaq; to go to the side, let a person pass léssé.
- side-dish laoq.
- siege to lay siege to papurungang.
- sieve to sieve tintéh.
- sigh to sigh sangelluq.
- sight tampaq, pangita.
- sign tānda.
- silent to be silent lélléh silently nggai lililléh.
- silver péra.
- similar darua.
- simulate pura-pura.
- sin dosa.
- since = as abo, mana, saba, timpu.
- sing uya.
- sink to sink (of a ship) patinding.
- sir kita<sub>1</sub>, papu.
- sirih sirih plant, sirih fruit kōmba; sirih leaf daong kōmba; a kind of wild sirih léko; sirih box = betel box.
- sister sister (of a brother) danakang (dinda); elder sister (among women) ekka; younger sister (among women) endi; sister-in-law, HZ, BWZ ipar; sister-in-law, BW, HBW, WBW lago.
- sit to sit ningkolo; to sit with crossed legs paséba; to sit on one's lap umpiq; sitting-place paningkoloang; see séba.
- situated létaq.



- six ennang; sixteen sapulu ennang;  
sixty ennampulu.
- skein skein (of yarn) padati.
- skill skilled katonang.
- skin kuliq; to skin kopés.
- skin dirt lūmuq.
- skull timpuroh tikoloq.
- sky lāngiq.
- slack ngonoq.
- slander to slander pamoā baong.
- slanting slanting terrain tīmbah;  
slanting eyes juléh.
- slap to slap tampéleq.
- slaughter sambéllé.
- slave ata, atata.
- sleep to sleep tidor.
- slender ramping.
- slice kirisang, kéhéq; to slice  
(ng)iris.
- slide sliding down lonsor; land-  
slide tana lonsor; small land-  
slide tubir.
- slim ramping.
- slip to slip galurus; slipped  
tagalurus.
- slippery luhuq.
- sloop sakoci.
- slope tīmbah.
- slow laong.
- small diki, kisiq, pindaq.
- smallpox édér-édér.
- smash to smash pabila.
- smell to smell uroq; smelling  
bau.
- smile to smile pakinung.
- smoke ūmbu; to smoke ngaroko.
- snail sea-snails see shell.
- snake soa; green snake soa  
muncombulo.
- snap snapped (a rope) bukkaq.
- snare bacikah, sékko.
- snarl to snarl nganggaggar.
- snatch subbaq.
- sneeze baqang.
- snore to snore erruq.
- snot seppung.
- snout jalu.
- so batitu, mina; so-and-so anu,  
ayai.
- soak (nga)rendang.
- soap sabung.
- sob to sob nyinyikko.
- soft lemmu.
- soil tana.
- sole<sub>1</sub> (subst.) paleppaq.
- sole<sub>2</sub> (adj.) tūnggal.
- solicit uséq.
- sometimes tétémpoang.
- son anaq lilla; son-in-law ayuang.
- soon nggai bitta; as soon as  
sampa.
- soot arah lampu.
- sorcerer panyéhér.
- sorcery séhér.
- sorghum battér.
- sorrow kasusaqang; sorrowful susa.
- sort all sorts of kuma.
- soul nyawa.
- sound<sub>1</sub> (subst.) elléh; sound of  
the waterbuffalo oaq; sound of  
the cat ngao.
- sound<sub>2</sub> (adj.) séhaq.
- sour lessang.
- source mata boé.
- soursop surukaya balanda.
- south salaboh.

space space between sellangang.  
 spacious būka.  
 span span of the hand akka.  
 speak baong, susurang, lilléh.  
 spear bujjaq; two kinds of spears  
 to pierce animals on the sea  
 bottom ladoh balaq, ladoh  
 kulitang.  
 speckled buréq, buburinti.  
 spend = expend paluaqang.  
 spicy ngānga.  
 spider ambombo; a big spider  
 warngéngé.  
 spill spilled (fluids) tinumpa;  
 spilled (grains etc.) taburus.  
 spine = thorn ettéh.  
 spirit sumangaq; evil spirit  
 popokah; spirit of the sea kōkoq.  
 spit to spit (nga)rujja; to spit  
 at rujjaqang; to spit out  
 luaqang entaqang; to spit upon  
 sumbur.  
 spittle boé élo, rujja.  
 splashboard splashboard of the  
 sampan baradu.  
 spleen kura.  
 splinter a splinter under the nail  
 etc. tasuramang.  
 split to split bisa, pabila; to  
 split (bamboo) ngékaq.  
 spoon = table-spoon sudu.  
 spotted bellah, buburinti.  
 sprained tasaléoh.  
 spray to spray sumbur.  
 spread spread out piriq.  
 sprinkle babbas, taburicciq.  
 sprout timbo; a sprout bōmboh.  
 spur taji.  
 sputum kaqah.  
 squat to squat cénggé.

squeeze to squeeze kusal, perraq,  
 piccil.  
 squid kind of squid kēndaq.  
 squinting juléh.  
 stab to stab iaq, tubbaq.  
 stable kandah.  
 stacked tасusung.  
 staff tukkah.  
 stain to stain one's reputation  
 pabuntu.  
 stale bai.  
 stalk batah, tangké.  
 stammer tagagaq.  
 stand to stand (upright) tinggé;  
 to stand something tatahang; to  
 stand up for puli.  
 star large stars mamau; small  
 stars potéang; shooting stars  
 bintoéng.  
 starfish kalangkah.  
 startled takudaq.  
 stay to stay tambang; a stay for  
 the sampan ansala.  
 steal tangkau.  
 steam to steam kukkus.  
 steel baja.  
 steer to steer uling.  
 stem batah.  
 step stepped upon tatīndaq.  
 stern pantaq; stern (of sampan)  
 dalikah.  
 stick<sub>1</sub> tukkah.  
 stick<sub>2</sub> to stick parekkaq.  
 sticky rekkaq.  
 stiff kaku; stiff (breeze)  
 ngendas.  
 still<sub>1</sub> (adj.) sannah.  
 still<sub>2</sub> (adv.) masi.

- stilt-root a small conical stilt-root tunjah; a very big rounded stilt-root lambus.
- sting a sting, hairs on plants which cause itching messah.
- stink to stink buntu.
- stock connecting stocks in sampan adar, téngko.
- stomach tebbog, tubbog.
- stomach-ache piddi bettah.
- stone batu; stone of mango karongkoh; stone (of fruits) bigi; stone-anchor batu tūmboq.
- stoop to stoop pabongkoq.
- stop to stop kimalé, patua; to stop (something) kimaléang.
- stopper sundalang.
- store to store = fold up lulung.
- storey pamakkah.
- stork bangau.
- storm sisiapu; a brief storm sangai lāndoh.
- straight lantās.
- straighten urus.
- strain to strain (when defecating, in labour) (ng)eddang.
- straits sea-strait salla.
- stranded kangerriang.
- strangle perroq.
- straw ampas.
- stream to stream pasuru.
- stretch to stretch clothes to dry them tantai; a clothes-stretcher patantayang.
- strew piriq.
- strike to strike palu; to strike (a sandbank) lānggar; to strike with a hammer pépéq.
- string a string (with fishes) dantolo, daqingkaq; to string (beads) tolo.
- strip to strip off (fruit) loros.
- stripe stripes (in the sail) sirah; striped sirangang.
- stroke tété.
- strong gagga; strong (drink) kerras.
- struck tarua.
- stuck to get stuck sampah; stuck in one's throat kuliddang.
- stumble to stumble antoq; stumbled taqantoq, taruntu.
- stump (smouldering) stump pūndoh.
- stunted kada.
- stupid babanggo.
- subject subjects rayaq.
- subsistence pamiaqang, kaqellumang.
- suck to suck isaq; to suck at komoq; to suck in iuq; to suck (milk) nusu, nyusu.
- suckle panusu.
- suddenly tapaq.
- suffocate perroq.
- sugar gola.
- sugar-apple = sweetsop.
- sugar-cane tebbu.
- sugar palm ennau.
- sulphur balira.
- summit puncaq.
- sun ellau, mata ellau.
- Sunday Ahaq.
- sunken (nose, face) āndoh.
- sunset māgerriq.
- supplies (subst.) bokoh.
- support to support sokong, tumpa; supporting beam landasang, sambéta.
- sure tatoho.
- surf sampur.
- surround to surround lipuq.

suspect to suspect kimburuang.  
 suspicious ngimburu.  
 swagger to swagger palégo-légo.  
 swallow to swallow tellang.  
 swarm to swarm papuroh.  
 swear sumpa.  
 sweat songoq.  
 sweep to sweep barras.  
 sweet manis; sweets gogolla.  
 sweet potatoes kandora.  
 sweet-sop sur(u)kaya buntar.  
 swelling glandular swelling  
 talisakang.  
 swim to swim rumangi.  
 swing (subst.) bubué; to swing géoh.  
 swollen baha.  
 sword peddah.

## T

table méjah.  
 taboo pamali.  
 taciturn sannah.  
 tail éngko.  
 take to take ala, boa; to take  
 (the shelter on deck) in lulung;  
 to take on one's lap umpiq; to  
 take out palua, luaqang, luanang;  
 to take pity on kaséang; to take  
 shelter pal'ndoh.  
 tale pakanaqang.  
 talk baong, susur; to talk baong,  
 lilléh, susur; to talk in one's  
 sleep gagapang; to talk nonsense  
 palappoh.  
 tall lānga, langkau.  
 tamarind camba.  
 tame imang.  
 taro pacco.  
 tassel rambu.  
 taste to taste kinamang, cobanang.

tatter semméq, remmoq bidah; in  
 tatters rété.  
 tax (religious) tax jakka; taxes  
 pajaq.  
 tea itté.  
 teach (ng)ajar.  
 teacher guru.  
 tear<sub>1</sub> boé mata.  
 tear<sub>2</sub> tear (torn) to pieces rété.  
 tease to tease balér, uséq; tease  
 by touching, tickling luloq.  
 telescope taropoh.  
 tell to tell to soho.  
 temple temple of the head  
 pipilingang.  
 ten sapulu; tens puluang.  
 tender lemmu.  
 tenderloin hās.  
 tern terra, koho.  
 testicle buyoh.  
 tether to tether by a short rope  
 rakaq.  
 texture texture made of gebang  
 leaves karoro.  
 than mana.  
 thank thanks sukkur<sub>2</sub>; thank God,  
 thank Heavens alhamdulillah, thank  
 you tarimakasi.  
 that (demonstr.) iru; that (relat.)  
 ma<sub>1</sub>; that (conj.) abo, bahwa.  
 thatch doda.  
 their -na.  
 then mana, mandiru, sakarah; only  
 then baka<sub>2</sub>, bobo<sub>2</sub>.  
 there mandiru; there, over there  
 pairu.  
 therefore aléna, mina, sahingga,  
 mana.  
 these itu.  
 they ia, -ya, disi iru.  
 thick tebbal.

- thief panangkau.  
 thigh pompaqa.  
 thin essoq, ussoq, nipis; thin(ly woven) jajaq.  
 thing ayyai.  
 think pikkir, sangka, pikir.  
 third katellu.  
 thirteen sapulu tellu.  
 thirty tellumpulu.  
 thirsty toho kelloh.  
 this itu.  
 thorn régéq, ettéh.  
 those iru.  
 though mau.  
 thought pikirang.  
 thousand sabbu; one thousand dasabbu; ten thousand (fishes) laksa.  
 thread bennah.  
 three tellu; three men tellungang.  
 thrice mintellu.  
 throat karongkongang, kelloh; throat = larynx  
 throb to throb (ma)mariggaq.  
 throw to throw āndaq; to throw at āndakang; to throw away tiba; to throw down cappakang, āndakang pacappakang.  
 thumb ingkéh basar.  
 thunder guntur<sub>1</sub>.  
 Thursday Kammis.  
 thus batitu, batiru.  
 tie to tie ingkaq, punguq, angkatang; to tie an animal's legs) (nga)rimpoh; to tie up katang.  
 tight tight (rope) jarré; tight (pants) sundaq.  
 tiller tiller of the helm piutang.  
 time<sub>1</sub> témpo; at the time ma<sub>2</sub>, sa; at the same time dangellau iru; at what time samérang.  
 time<sub>2</sub> min-; two times, twice mindua.  
 timorous talau.  
 tin tin (metal) timbua (?).  
 tinder tinder for caulking lulluq.  
 tired maléa.  
 to ka<sub>1</sub>, ma<sub>2</sub>.  
 tobacco tambako.  
 toe ingkéh nai.  
 together bébéa.  
 token tānda.  
 tombstone mémésang.  
 tomorrow salah.  
 tongue délla; to give tongue salaq.  
 too<sub>1</sub> = also jadu.  
 too<sub>2</sub> = very kardaqaq, sikali.  
 tool perkakas.  
 tooth gigi; front teeth gigi bundaqaq.  
 toothless robbah.  
 top<sub>1</sub> top of mountains puncaq.  
 top<sub>2</sub> top (toy) gaséh.  
 topsy-turvy jongkéq.  
 torch sulu; kerosene torch obor.  
 tortoise kura-kura, kukura.  
 touch to touch antéq, kakaq, gau.  
 tough tough (meat) kettul.  
 towards ka<sub>1</sub>.  
 town lahaq; town of origin lahaq diri.  
 trade to trade dagah, papalélé.  
 tradesman aha papalélé.  
 tradition adaq<sub>1</sub>.  
 traffic to traffic papalélé.  
 transparent jajaq.  
 trap bacikah.  
 trash siggéq.

tread to tread (upon) tTndaq.  
 tree kayu, poqong; kinds of trees:  
 au, bakar, balimbéh, bangkau,  
 baru, bila, bintangor, bobé,  
 bondéh, bubuta, buwa, camba,  
 campaga, ceremélé, dédé, dong-  
 kalang, éras, gagaroh, kadiéh,  
 kadundoh, kalimpapa, kalumbing,  
 kalumpah, kamunéh, katéla,  
 kāpoq, kélor, lalé, limau,  
 lingkukung, nangka, papaq,  
 papasaq, pinungang, purujjaq,  
 surukaya balanda, surukaya  
 buntar, taipa, talisai, tamaté,  
 tanjoh, tingngar; see also palms,  
 shrubs.  
 tremble to tremble (ng)ijjaq.  
 trepang = sea-slug.  
 tribe suku.  
 trick akkal.  
 trim to trim (hair) kettaq,  
 nganggoncéh (bulu tikoloq).  
 trip to make a trip nunumalang.  
 trouble répot, susa; to give  
 trouble Inéi.  
 true bélé, tarua.  
 try to try cobanang.  
 Tuesday Salasa.  
 tug to tug sintaq.  
 turban surubang.  
 turbid ngaoq.  
 turmeric kūnyiq.  
 turn to turn baléq, béloq, putar;  
 to turn (something) around  
 (ngang)giráq; to turn (a sick  
 person) over giléh.  
 turtle boko, kulitang.  
 turtle-dove takukkur.  
 twenty duampulu.  
 twice mindua.  
 twig ranggas.  
 twin anaq gambar.

twine see twist.  
 twist to twist (a rope) píréq.  
 two dua.

## U

udder susu.  
 ugly rahaq.  
 umbrella payoh.  
 unanimous dakau atai.  
 uncle FeB, MeB, FeZH, MeZH puah;  
 FyB, FyZH ua diki; MyB, MyZH  
 puto.  
 unclean najjis.  
 unconscious lalingu, mareddang.  
 under dia<sub>2</sub>.  
 underdone mata<sub>2</sub>.  
 understand pahang.  
 undisturbed undisturbed surface  
 of sea lintaq.  
 unload bongkar.  
 unlucky sial.  
 unmoving sannah.  
 unripe mata<sub>2</sub>, ngura.  
 untie to untie (a knot) bayu.  
 until sampai.  
 unwell maluntu.  
 uphold tumpa.  
 upon diata.  
 upright teggaq, tinggé.  
 upside upside down jongkéq,  
 tabaléq.  
 urge to urge (ngan)dessaq, éra.  
 urine boé kumi.  
 use (subst.) guna; to use pakai.  
 useless paracuma.  
 usurer toké.  
 uvula anaq délla.

## V

vain in vain paracuma.  
 valid sah.  
 varanus palaqah; varanus of Komodo embau.  
 various kuma.  
 veer to veer out ulur.  
 vegetable gangah.  
 veil boboh; veil for praying talakko, talukko.  
 vein uaq, pipa.  
 venom moso.  
 verandah pandopo; unroofed verandah without walls galampah.  
 very sikali, kardaqaq, matungka.  
 vice- wakkél.  
 victuals kallumang.  
 village lahaq, kampoh.  
 vine a k.o. anggor.  
 violate to violate (a woman) sangkaq gau.  
 violet kamummu.  
 violin biola.  
 visage rua.  
 visit to pay a visit (ng)ampuang, tarintah; to visit (sick people) (ng)unsé.  
 visitor padaqaq.  
 voice elléh.  
 vomit uta.  
 vow baong.  
 vulva puki.

## W

wag to wag lepai.  
 wage wages gaji, séba<sub>1</sub>, tām̄ba.  
 waist karompah.  
 wait tajah, nagaq.

wake to wake daka<sub>2</sub>.  
 walk to walk tumalang, dumalang;  
 to walk along the shore nusur;  
 to walk in one's sleep gagapang.  
 wall dT̄ndéh.  
 want to want parlu.  
 war perrang.  
 warm panas; to warm oneself at the fire darah; to warm oneself in the sun piang.  
 warn sapa.  
 wash to wash (clothes) popo; to wash one's face kuraq; to wash one's fingers damo; to wash one's hair lūbi; to wash (plates) koso; to be washed away dipanuq; to wash oneself ritually ngala jénné.  
 washbasin katoah.  
 wasp tétéa.  
 watch<sub>1</sub> (subst.) arloji.  
 watch<sub>2</sub> to watch jaga; watching a dead body ngandakaqaq.  
 water, boé; draw water, fetch water saéq; to water (plants) tata; lustral water jénné.  
 water-buffalo karebbau; sound of water-buffalo oaq<sub>1</sub>.  
 waterlogged buau.  
 wave<sub>1</sub> = billow goyaq, kéké.  
 wave<sub>2</sub> ta wave lāmbé.  
 way lalang<sub>1</sub>; the way back pamo-léang; the best way (is) lapanang; by way of sacara.  
 we<sub>1</sub> (excl.) kami.  
 we<sub>2</sub> (incl.) kita<sub>1</sub>, aha.  
 wealthy sugi.  
 wear to wear asaqaq, pakai.  
 weary maléa.  
 weave tennung; weaving instrument ganda; weaving tool balida.  
 wedge a kind of wooden wedge sinsah.

- Wednesday Arbaqa.  
 week a week dapasar.  
 weep tangis; to weep for manangis-  
 ang, malannas.  
 weigh-beam dācéh.  
 welfare salamaq, kaqalapang.  
 well<sub>1</sub> (subst.) lūmboh.  
 well<sub>2</sub> alaq; well-being kaqalapang;  
 as well as possible pakialaq.  
 west baraq, seddapang, sadapang.  
 wet basé.  
 whale kaumbu.  
 what ai.  
 whatever inggé.  
 when samérang.  
 whence mana, sahingga.  
 where panggé, manggé; wherever  
 maninggé, manggé-manggé ja.  
 wherefore pugai ai.  
 whetstone batu asaqang.  
 which ma<sub>1</sub>.  
 while baka<sub>1</sub>, mandialang.  
 whilst baka<sub>1</sub>, ma<sub>2</sub>, dambila.  
 whirlwind sangai paputar.  
 whiskers cāmbah.  
 whisper to whisper bibici.  
 whistle to whistle paloi.  
 white poté.  
 whither = to where panggé.  
 who sai.  
 whole the whole kasaluruang.  
 whore pasundal.  
 whosoever sai-sai.  
 why ngīnéi, ai sabana.  
 wick sūmbu.  
 wickedness bébélaui.  
 wide būka; widened (hull of  
 sampan) léaq; wide apart jarak.  
 widow(er) babalu.  
 wife enda.  
 wild liar.  
 will firm will tékaq, nékaq; be  
 willing nā, adaq<sub>2</sub>; not willing  
 kitoq.  
 win to win menang.  
 wind<sub>1</sub> sangai; = flatus untuq;  
 break wind nguntuq.  
 wind<sub>2</sub> winding péllo, béloq.  
 window tontongah.  
 wine anggor.  
 wing kapé.  
 wink to give a person a wink  
 kīdaq; to wink one's eyes  
 kiddang, keddang-kellaq.  
 winnow tampiang; winnow with a  
 central hole sosoro; to winnow  
 tampi.  
 wipe to wipe (off) (ng)apus;  
 wiped out hapus.  
 wire koaq.  
 wish to wish adaq, sirri.  
 witchcraft séhér.  
 with baka<sub>1</sub>, alé.  
 withered layu; withered (fruits)  
 pakennas.  
 witness saksi; to witness  
 saksiang.  
 wobbly génno.  
 woman dinda.  
 wood kayu.  
 work jama; to work on nganjama  
 (ruma), nganjamaqang.  
 workman tukah.  
 world dunia.  
 worm several kinds of worms:  
 ellaq, ellaq bettah, ellaq tana,  
 gagalloh, panagiri, ullaq.  
 worn worn out lūnyu.  
 worry worried balēssa, sumpaq.



wound (subst., verb.) bakaq.  
 wrap wrapped in thought intang.  
 palimbaq, tapakkur.  
 wreck wrecked on a rock beddaq.  
 wrinkled kisuq.  
 wrist sillangang tangang.  
 write tulis.  
 wrong (adj., adv.) sulai.

## Y

yam opa; eatable wild yam séko;  
 intoxicating yam gadoh.  
 yard būnda; yard of the sail  
 pabaong.  
 yarn bannah.  
 yawn to yawn (ng)oaq; a yawn  
 oaq<sub>1</sub>.  
 year taong.  
 yellow kunéh, pellas.

yes iyé, iyo, o.  
 yesterday dilau; yesterday morning  
 dilau lagisangang; the day before  
 yesterday dilau réna.  
 yoke lēbarang; carry with a yoke  
 (nga)lēbar.  
 yolk kunéh antullo.  
 yonder (ka) poré, mandoré.  
 you kau<sub>1</sub>, ko<sub>1</sub>, kaqang; -nu.  
 young ngura; with young bettah;  
 to young anaq.  
 youngest bungko.  
 your -nu.  
 youth a youth ningkilla, ning-  
 kinda.

## Z

zest sumangaq.  
 zinc esséng (?)

## NOTES

1. Generally I use the form 'Bajo', which is common and the best known in eastern Indonesia. In the title I wrote 'Bajau' for the sake of uniformity with other studies. For the term 'Sama', which I use by preference for the language, see under 6.1.1. and note 52.
2. It became obvious that the Komodo language has been very little influenced by the language of the Bajos.
3. Only for special and relevant cases I use the Sama form of geographical names. Otherwise the names of the 'official' maps are given. See under 6.2.2.
4. He named the script 'huruf lontar'.
5. I am greatly indebted for their kind help to the following informants: Messrs. Adang Djudjé, Sahama, Supu, R. Harus and Tars. Tapu in Labuan-bajo; Mr. Ign. Huwa, Fr. G. Mittermeier and Mr. Ua Hadiyah in Dampék; Messrs. Jawas and Yusuf Yaman in the island of Messah; Messrs. Th. Keogana in Labuan Alas; Haji M. Tahir Ali in Pulau Sape; Mrs. Nur Kaniti in Labuan Sumbawa; Frs. J. Luckas in Sumbawa Besar and T. Widyana in Raba, Bima; Haji Daeng Mh. Nur, Daéng M. Sanusi, Mr. Nurasih in Tanjung Luar

and Fr. H. Gierlings in Ampanan, Lombok; Oemboe H. Kapita in Waingapu and Mr. Th. Nahas Kakang in Waikabubak, Sumba; Frs. Yos. Sani in Alor, P. Geurts in Lembata (Lomblem) and Fr. Zocca in Larantuka; Messrs. Usman Sidip, Mhm. Idaya in Buréh and Fr. St. Ozias in Ledalero, Maumere; Mr. E. G. Sauveur M.Sc. in Kupang/Bogor, Captain M. Ponto of the Ratu Rosari, Surabaya, Drs. Augustinus Amat in Ruteng and Mr. Abdulbasid from Banyuwangi, West-Java.

It is a pity that the names of a few helpful persons are lost or not noted, but to them also applies my sincere gratitude.

The article in the *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië* and those by Adriani and Zacot are the only ones about the Bajos I came upon. I could not restrain from citing them a few times.

In 1982 after having finished this paper over a year I encountered a few new data. For by sheer accident I met the Bajo merchant Mr. Abdulbasid in the island Komodo. It turned out that he originated from the island Pagarungang Dikki in the Kangean Archipelago. His interesting information is mentioned under 6.3.3. and in note 53a, though geographically the islands lie outside my field of study. Then Dr. Stefan Dietrich draw my attention to Fox's article and kindly procured me the text. Most gratefully I ought to mention the important and irreplaceable help of Dr M. Dirkwager. She discovered several printed texts and manuscripts which had some connection with Bajos, and sent me photocopies thereof. Of special value is the list mentioned under 6.3.2.7.

6. I do not give translations here, since they are irrelevant. This happens also elsewhere in this article.
7. Sahamma even spelled 'anha', but after hearing the pronunciation of aha by others, I suspect that this nasality is a peculiarity of Sahamma's family; at least his father had also this twang.
8. Also the synonymous Manggarai oa is nasalised. Perhaps this has influenced the pronunciation of Sahamma.
9. The same influence brought about the shift from (-uk), (-ut) to (-oq), e. g. in laoq *side-dish* and dilaoq *sea*.
10. It is a pity that since a year there was no opportunity to communicate with Sahamma. Fortunately Ms Sarifa could partially make up for this.
11. Perhaps Schwarz and Wallace did not notice doubled consonants.
- 11a. Idaya from Buréh used (-ndr-) in the word kalapendra *a k. o. shell*, and the Manggaraian Yusuf Unus, who has lived in Messah for 17 years, amended londoh *earthquake* in my vocabulary into londroh. Sarifa agrees with this.

According to people in Tanjoh my pronunciation of the (d) in madu *co-wife* was not correct, and differs, allegedly, from the 'Indonesian' (d).

Adriani (p. 467) remarks he found the sound (w) only in 'ponjawa' (LB. poqong nyawa) *heart*, which he supposes to be a loan. This borrowing is plausible since in LB. all other AN \*-awa forms became -oa; cp. boa, joa, koaq, loar, soa, toa and tittoa. However, in other situations the (-w-) is not rare; cp. bowa, sowa, buwa and buwah (contrasting with boa, soa and buaq). Initially we find it among others in walu. See 3.4.2.

12. The /"/ means that the preceding syllable is stressed.

13. According to Sarifa the *i* in *inda* < *enda wife* is somewhat shorter than the *i* in *inda to look for*.
14. However, this happens in the Bajo of Adonara (6.3.2.2.) of Longos (6.3.2.6.) and of the Togian Islands (Adriani p. 463).
15. I found no opportunity to check the correctness of *karebbou*, which I once noted alongside *karebbau*. (The *ou* form is incorrect, says Sarifa.)
16. In rapid speech, however, the two syllables may be melted together like in *paitu* and *kalaura*.
17. In sentences like this one I mean the Bajo language of Flores.
18. In Tanjoh this is probably not always the case. See sub 6.3.2.4.
19. Sahamma writes once *mmana his mother*. (Cp. *ndina* which may be heard instead of *endina*). Adriani (p. 473) gives as a suffixed form of '*ela*' *husband* the form '*laku*' *my husband*. It appears that Sarifa pronounces very clearly *mm*, *ll* and *kk* in *mmaku* (where the lips are drawn in and strained) *my mother*, *llaku my husband* and in *kkaku my elder sister*.
20. Nowadays people around Labuanbajo use *salla*. Also Idaya from Buréh used this form (without *-q* < *-t*) in Sella Sanggar *the Strait of Sanggar*. The interesting meaning of *salatang* namely *east* might be used to discover the home land of the (se) Bajos by utilising Kern's well-known argument on account of Malay *selatan south* (Kern, p. 119). According to Adriani (Ras p. 533) this kind of reduction is normal in Sangirese.
21. Some reduplicative forms seem to develop into doubled consonants as *tatoho* > *tatatoho* > *tattoho really true* and *lai* (probably) > *lalalai* > *lallai shoot forwards*, but a direct formation from *lai* can not be ruled out.
22. The form *nyanyaloh in the very morning* has to be derived from the substantive *saloh morning*.
23. The possibility that these /*n-*/ forms originated from the influence of 'immigrants' which, as in Manggarai, do not know /*ny*/ in their sound-system, should not be excluded. See also *nunusur* and *panusur* (sub *susur* in 8.7.), which only recently (september 1981) I noticed in Labuan Sumbawa.
24. A strange case is the form *dumalang* alongside *tumalang* and *numalang walk*: *ia nggai mina ngatonang dumalang he can not yet walk*.
25. From the demonstrative pronouns several correlative adverbials are formed by prefixes, the first of which is the preposition *ma<sub>2</sub>* (cp. Ind. *di sini*):
- |                   |                        |                     |                          |
|-------------------|------------------------|---------------------|--------------------------|
| <i>itu this</i>   | <i>man(d)itu here</i>  | <i>batitu so</i>    | <i>paitu hither</i>      |
| <i>iru that</i>   | <i>mandiru there</i>   | <i>batiru thus</i>  | <i>pairu there</i>       |
| <i>oré there</i>  | <i>mandoré yonder</i>  |                     | <i>p(a)oré thither</i>   |
| <i>inggé what</i> | <i>mandinggé where</i> | <i>batinggé how</i> |                          |
|                   | <i>manggé where</i>    |                     | <i>panggé (to) where</i> |
- It is interesting that *paitu* and *poré* are also used as verbs: *paitu ko paitu come here you!*, *kami poré ka Rincaq we go to Rénea*.
26. We find a petrified *di-* in *dia under*, *dialang in, within*, *diata above dilaoq sea* and *dilau yesterday*. Adriani (p. 478) thinks that '*dia*' means *earth*, but compared with (*di*)*alang* and (*di*)*ata*, it seems to me that perhaps the (*a*) of *dia* has an etymological connection with IN \**babah*. See also *dia<sub>1</sub>* in 9.1.

27. Ma as a preposition meaning *in, from, to* forms sometimes adverbs with a N<sub>1</sub> or N<sub>2</sub> prefixation to the following morpheme as can be seen under note 25. Other cases are mandialang in contrast to ma dialang: ma dialang sikola *in (inside) the school*, mandialangku sikola *while I was still attending school*, and mandaraq and mandilaoq in sangai mandaraq *wind from the land, land-wind*, sangai mandilaoq *sea wind*. See, however, also mandialang in 7.5. (f) last line.
28. There are probably many petrified pa- prefixes. See in the word-list, and under 4.6. (b). One group of them indicates the direction 'towards'. See under note 25.
29. It is possible that in making a choice between paka- and paki- one tried to avoid consecutive (a - a) and (i - i).
30. Possibly this si- is related to or borrowed from Mk (cp. Cense s.v. si- IV, V); cp. also Ind reciprocal si-, e.g. in bersipandangan.
31. I suppose that in a few cases can be spoken of a suffix -qah, which is similar to or even formed from -qang. So jamaqah is to be derived from jama *to work*. I am inclined to guess that a word as katigarah originates from \*tira, and possibly kaminah via kaminaqah from \*mina. Even in rather recent loans we find (-h) instead of (-ng) as imah<sub>1</sub> > \*imang > imam *Islamic precentor* and imah<sub>2</sub> < imang < iman *belief*.
32. In a few cases the original (u) of words ending in (-oh) reappears when -ang is suffixed, e.g. tadoh > tadungang and papuroh > papurungang.
33. I conjecture that in many cases -anang was formed from \*-aqanang. So I reconstruct: bara *to tell* intr. > baraqang *to tell something* > \*baraqanang > baranang *to tell something to someone*. A similar contraction took place with luanang, lubbanang, and probably with cobanang (\*coba), kalumpanang (\*lumpa) and kalupanang (\*lupa). In this connection we might compare aha"ang or ahang" in Tanjoh with ahaqang < aha in LB.; and analogously kallumang < kaqellumang and others; cp. 6.3.2.7.(d).
- 33a. In monosyllabic words such as tai and gau the i and u before the suffix ang become doubled y and w: tayyang and gawwang; the reduplicated ai *something* becomes ayyai *thing*.
34. This -ang has probably something to do with a < aha *man*.
35. My notes are not consistent as to the spelling of the weak, enclitic form of ia. I find in my texts né-a and né-ya, molé-a and molé-ya, duai-a and duai-ya. Only the -ya form is correct (Sarifa).
36. Forms noted as pandapatangnu, undangna are erroneous (Sarifa).
37. This word can be contracted to kallawang, just like kaqellumang *livelihood* may become kallumang.
38. Pajambangang from jambang is irregular (Is a slip of the pen, says Sarifa).
39. Maybe kapur is an archaic Bajo form. The present usual form is apo *slaked lime*. It is also possible that pakapurang is a loan from Malay (pekapuran).
40. A formation via \*pamanaqang < \*bana or < \*pana is also possible; see note 33.
41. This is in contrast to ayai (4.8.2.5.).
42. Also the simple forms with nu- can have an imperative function; besides that we have the imperatival particle di; see under 9.1.

42a. For readers interested in lexicostatistics I refer to my 100-word lists (Verheijen 1982b:250ff.) to which I added the results from comparisons based on approximate cognates found in the dictionaries of Cense (Macassarese), Steller (Sangirese) and Schwarz (Tontemboanese). I chose Macassarese on account of the former close ties of the Bajos with Goa, and Tontemboanese and Sangirese, two languages of the Philippine Group, because I expected to find there special affinity with the Bajo language. As can be seen my presumption appeared to be fully unfounded. My calculation is approximately as follows:

<i>Bajo</i> - Malay comparable words	94,	cognates	44,	retention rate	46,80%
<i>Bajo</i> - Macassar	96,		38,		40,00%
<i>Bajo</i> - Manggarai	96,		37,		38,50%
<i>Bajo</i> - Komodo	92,		33,		35,90%
<i>Bajo</i> - Bima	96,		31,		32,30%
<i>Bajo</i> - Sangir	95,		29,		30,00%
<i>Bajo</i> - Totemboan	96,		25,		26,00%

43. This *aha we* (incl.) may be used by a Bajo with another Bajo, or with a non-Bajo, and also about two non-Bajos in a tale. A Bajo can say *nemmuku aha I met people*, if he met non-Bajos, and on the other hand may say with some pride *emboku bagai Bugis my grandpa was a Bugisman*. I point to this usage because Zacot (p. 24) asserts that *aa* (LB. *aha*, Togian *aaq*) is almost synonymous with *bagai foreign(er)*, and if it is used concerning Bajos, it has, allegedly, an unfavourable connotation; which is based on a single example.

Looking at *aha* of the Lesser Sunda Islands I find that, semantically, it is about the same as Indonesian *orang* with its very wide range of meanings. The same is also suggested by the only two examples in Togian, viz. *aa' langau dronken man* (Adriani, 480) and *aa' iru die man* (ib. 486), and by three similar examples in the Sepekan list. I suppose that Zacot is too rash in drawing conclusions from this term as to social implications.

44. See for correlative adverbials note 25.

45. I conjecture that this *kau* = *éngko* (Min. *engko*, Adriani 461) *tail*, in this society of fishing people primarily was used for counting fishes. Compare for the soundchange *embo crocodile* alongside *embau land crocodile, giant monitor*, and compare for the meaning *Ml. ékor tail, piece (of animals)*.

46. The prenasalisation (medial nasalisation?) forces us to regard this kind of combinations as a single word.

47. So I surmise that the final (k), (p) and (t), which are still present in the languages of the Togian and Minahasa Bajos (Adriani, 467 f.), developed into (-q) under the influence of the Buginese or/and the Macassarese. The process from final (m) to /-ng/ provides a similar instance; cp. 6.3.2.7. (b. c).

48. Rather queer is the sentence: *sahingga nggai satujuna ia alé aha toana so that not agreed with-it she by her old man (??)*.

49. In the following line one would expect *ia munang* or *bunanna*: *endah munanna né lampu satarongkéng duampulumbua even gave he (prt.) 20 gaslamps*; or: *(he) even gave-them (precedent object) (prt.) 20 gaslamps*.

50. Adriani (p. 484) points to a construction with *diso'* in *diso' mono ordered to kill*, which, according to him, is an equivalent of *Ml. disuruh membunuh* I have not yet met with the form *disoho*.

51. According to Bajos of Sulamu in Timor this sentence should be read: *nggai bitta kami ditaréq dayah*. Sarifa rejects this and approves the *si* form.
52. It seems obvious to me that the word 'sama' is a common and original Bajo word, just as it is IN (cp. Dempwolff s.v. \*t'ama, Manggarai *cama* and Sika *hama*). Zacot (p. 20) is of the odd opinion that "the term *sama* is a contraction of *sasama* or a loan from the Indonesian".
53. I cite the following examples: *aikné who knows* (M. *aik-n-é*), *?bal ball* (M. *bal* from Dutch), *cago barn*, *gogong bamboo vessel* and *lalé a k. o. tree*.
- 53a. North of the island Moyo, but outside the Lesser Sunda Islands, lies Pulau Sailus. It is situated in the Pater Noster Islands which now are named 'Pulau Bala-balakang' or 'Pulau Tengah', according to information from Captain M. Ponto. A Buginese merchant told me in Labuan Sumbawa that one of the three villages on the island is inhabited by some 1000 Bajos. Sailus was in the thirties visited by A.A. Cense, but his collected data got lost (Molony & Noorduyn, 2).

Finding Bajos in Tanjoh on Lombok I thought to have discovered the westernmost settlement of Sama speakers, but then I learned from Abdulbasid (note 5) that there is a Bajo population to the number of some 20.000 who live in the Kangean Archipelago north of Bali and Lombok. He told me that his forefather Ummar came to Sapekan 200 years ago. However, Abdulbasid did not know from where. Ummar was buried on the shore and, allegedly, his body is, except for the eyes, still unimpaired, and can be seen at low tide. The foremother was called Lamber Susu, because she had very long breasts.

This Bajo group is rather dispersed. From east to west we find them in Pulau Sakala, Pulau Sapanjah (Esser's map, blad 22: Sepandjang), Pulau Pagarungang Basar (Pageroengan Besar), Pulau Pagarungang ?Dikki (Pageroengan Kecil) with 4000 inhabitants, Pulau Sadulah (Sidoelang) with approximately 4000 inh., Sapekan (Sapeken) and Labuan Raqas (Raäs) which is probably the harbour on the outlying islet Salembu Besar (see inset; Long. 114.30 E., Lat. 5.30 S.), and not the island Raäs between Madura and Kangean.

From these islands a settlement was founded near Sumenep on East-Madura, and another, now consisting of some 35 people, near Banyuwangi on the eastern coast of Java.

54. In 1930/1931 the Bajos of Sumbawa Besar, that is the western part of the Island of Sumbawa, numbered 2.110 souls (Kuperus, table I). Now they exceed 11.300 people by the information I gathered.

According to the former Penggawa of the Bajos in western Flores, Mr Sawedi, their number was in 1941 approximately 1.000 people. The now living Bajos in the same area number some 6.500 at the least.

- 54a. The simple map in the pamphlet by Molony and Noorduyn gives a rough impression of the spread of the Bajos throughout Indonesia, Malaysia and the Philippines.
55. According to a Bajo girl whom I met in Sumbawa Besar there exists in desa Tanjoh a Bajo kampong named 'Jambianong'.
- 55a. Mr Idaya told me that he visited Bajos in Pulau 'Bungéng Kelaq' (Bungin Kelat), but in Alas I could get no affirmation of the existence of Bajos on that island.

56. At low tide the island of Kaong can be reached on foot.
- 56a. Freijss mentioned the Bajo settlements 'Bua', 'Borong' and 'Allas' in Sumbawa (Fox 464). I surmise that they may be identified with 'Labuan Buah', 'Labuan Burung' and Alas (= Nangéh) on Kuperus' map.
- 56b. Several times I included '(Labuan) Bajo' if I found it on the map. I feel sure that this name points to a (former) Bajo colony.
- 56c. Near this place is a small pool in which once nymphs lived. It is, allegedly, still a place which benefits love-sick people.
57. Pulau Batu north of Papagaran Kecil is only a large, partly flat rock. A certain family in Papagaran possesses the right to dry fish and to prepare their trepangs there. Those people maintain a permanent hut, whose posts are raised upon the rock with the help of heaped stones.
- 57a. Citing Freijss (1859:451 and 516) Fox, 461 informs us that there were two Bajo villages near Nanga Lili in S.-W. Manggarai. Here Fox fell victim to a treacherous homonym. The dalu-dom Bajo, its dalu and its inhabitants have, as far as I can find out, nothing to do with the Bajos (= Bajaus), the seanomads. Freijss distinguishes without exception Beadjoe(s) (cp. Bwadjos in note 59), our seanomads, from 'daloe Badjoe' (from p.474 onwards 'Badjo'), and says (p. 451): "Daloe Badjoe zelf is het hoofd van eenen afzonderlijken stam, Badjoe genaamd,". Both Beadjoe(s) and Badjo(e) are more than 20 times mentioned. For the rest, 'Bajau' settlements directly situated at the dangerous south coasts of Sumbawa, Flores and the Solor islands are unknown to me; but in Sumba there are or were some.
58. Formerly the Bajos in Rinca spoke of 'going to Boé Lancah' by which was meant 'Labuanbajo'; those of Longos, Medang and Boléng call it 'Laheq' (Lahaq) 'the Town' up to now.

Probably the harbour of Labuanbajo in western Flores is rather recently established. In the Bimanese writings (KITLV, Cod, Or. 34) of the 18th and 19th century I find mentioned Pota, Reo, Bari and Gunung Talo frequently, but not the name Labuanbajo. I saw a hand-made map of Flores by the missionary H.F.M. van Rijckenvorsel S.J. dated 1875, on which are Pota, Reo and Bari, but not Labuanbajo.

- 58a. It may be of interest to mention a few data about the Bajos in Longos, among other things because of the strikingly divergent dialect there.
- The forefathers came from Celebes (Sulawesi), allegedly, and declared their submission to the then mighty ruler of Gunung Talo (map, no. 35) who allotted them a place which was called Labuanbajo afterwards. After the inhabitants increased considerably, a good number of them moved to Papagaran. From there some of them went to Rinca, some to Messah and others to the isle Boléng. From Boléng some settled on the isle Medang, from where they visited the island Longos, which is called Sapoh by the Bajos. Finding a suitable beach, called Gusoh Dodol, they founded a village there. Afterwards they moved to another place, called Gusoh Ngéo. However, many people died there. So they consulted a Manggarai witch-doctor who advised them to sacrifice a pig to the genius of the place. Therefore some people crossed the strait, went to Raba in Pacar, and bought a pig. The animal was wrapped in a sarung and so carried back. After the sacrifice people became healthier and increased. They remained in the village, which now is called (kampong) Bajo officially.

The tribute of the Bajos in Longos consisted of kima shells. Yearly this tribute was shipped to the sultan of Bima together with the tribute-beeswax from the dalu of Pacar.

Because of quarreling with Pacar people who started planting coconut palms on the island, it was divided in two parts by the then Dutch colonial officer. The Bajos got the eastern part. The northern point of the boundary lies near the Bajo village Buli Sapoh 'the Hind-end (of the Bajo part) or Longos'. (See also note 61a). On the easternmost point of the island a sacred place (keramaq) is situated, named Batu Potéh. There vows are redeemed (leppe baong), if a wish accompanied by a promise is fulfilled. Then appropriate prayers are said (baca doa), the promised animal is slaughtered (not sacrificed) and a meal is given to people invited.

Motives for making a promise are the wish to get a male child, to recover from a disease, to have success in business and suchlike.

58b. The names of the Bajo villages on Roti and Ndao are mentioned by Fox, 459 and 463. During my stay in Ndao (1969) I did not hear anything of Bajos.

59. Mr Idaya told me that he visited Bajos in the isle Salura. Afterwards I read in Kapita's book (p. 17) that Bajos did business with the Sumbanese. By them they were called tau banju, and there goes the saying pandolaku Banjungu *to stand like a Bajo (on his proah)*, which is said to people who are doing nothing.

Both Mr Thomas Nahas Kakang and Oemboe Kapita (in personal letters) could tell me almost nothing for sure on the number of Bajos in Sumba, but former and probably still existing settlements could be established.

According to Kapita the Sumbanese maū means *shelter, hut*, which characterises the provisionality of the dwellings.

59a. The Malay name Boasalah on the maps is an evident false rendering of Bowa Sella *the Mouth of the Strait*.

60. One might compare the names in list 8.1. with the Manggarai ones in my Dictionary of Manggarai Plant Names.

61. I find also a few instances of a final pepet in the lexicostatistical lists in Keraf's book (pp. 280 ff.). In the Solorese dialects of Dulhi and Kiwangona in Adonara I meet among others (in my transcription) péte (no. 24), denge (no. 46), hule (no. 48) and kabéngé (no. 107). After the findings in the dialect of Longos, and because of the existence of this feature in the Togian Islands (see note 14) it is more probable that here we have to do with an internal Bajo development.

61a. Not earlier than 17 Januari 1982 I happened to meet with Mr Rufinus Harus who had been a teacher in the isle Longos for 19 years. During two hours he told me a lot about the history, the spread and the numbers of Bajos living in those environments. From him I could record on tape a simple song (7.7.) and, indirectly, I collected several interesting data on the language, which he speaks. See note 58a.

61b. See Bibliography under Anon, and note 53a.

62. By clandestine fish-bombing the Bajos and others have ruined the coral-reefs with their flora and fauna, which often need several decades for regeneration.



63. See my booklet on Komodo under 4.4.5.

Though the Bajos carried out some services to the Sultan of Bima, they are not regarded as ordinary subjects. In the texts of KITLV, Cod. Or. 34 we often find remarks like: *jikalau ada anak<sup>2</sup> raja atau bumi<sup>2</sup> atau Jéné* (folio 106, line 14) *if there are princes or high officials or Bajos ...*; dan *Jéné<sup>2</sup> atau orang besar<sup>2</sup> dan orang baik* (folio 106, line 14) *and Bajos or important or well to do people ...* (text, on lawsuits, is mutilated).

64. This MS. is a bequest of the one-time 'aspirant-controleur' in Manggarai, C. Nootboom, to the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde in Leiden. A photocopy of it was kindly sent to me. (See under 'Koninklijk' in the Bibliography). Nootboom himself published a few data from it.
65. In the wholly vocalic Bimanese, this loan *jéné* represents the Macasarese (tu-ri-)jéqnéq *the people of the water*. In the semi-vocalic Manggarai the representative form is *jénék* (and *jénéq*), which is still in use. However, no Bimanese whom I asked, knows *jéné* in the meaning 'Bajo'.
66. The Macassarese tu-ri-jénéq is a paraphrasing name for 'Bayo' (Matthes 1859:185), which in Buginese is represented by 'Bajo' (and 'Bajoé'). This divergence of a common 'stem' suggests an acquaintance in South-Celebes with the Bajos since very old times, probably more than a millenium ago. (For the sound-shift one can compare Macassarese *layaq* to *shiver*, *ruyung* *sea-cow*, *royong-royong* *wasp*, *tayo* to *call by winking* with Buginese *lajaq*, *rujung*, *rojong-rojong* and *tajo*, respectively).

According to Fr. Steph. Ozias the Bajos are called *ata Tidung Tidung people* in Maumere. I suppose that this 'Tidung' has to be associated with the coastal region of Tidung in North-East Borneo which adjoins the Sulu Archipelago to the east, (and has no connection with the island Tidung N.-W. off Jakarta). The Buréh declare, however, that they came from the island Kabaéna, off South-Celebes.

According to Muche, the Silesian soldier-chemist, the Dutch merchants of the late 17th century called them 'Badjos, Bwadjos, Wadjos', besides 'Waywatjes' in colloquial speech ('inder Wandlung'). About the language of these 'Seezigeuner' he tells us: "*Ihre Sprache is sehr stark v: etwas schreiende*" (Nevermann, 98).

Muche met with Bajos in northern Celebes, and mentions further about them: "*Sie sein ehezeit von Macassar, Java, Bantam v: Japara vertrieben (...)*." It is only a guess of mine that once Bajos may have lived in the Karimunjawa Island, which belonged to Japara. A weak indication for this supposition is the remark in the *Encyclopaedie*, sub voce *Karimoendjawa-eilanden*, that formerly these islands were a meeting-place of pirates. In this connection I find it worth mentioning that *Bajo sanga nine* probably is borrowed from Java or Madura.

67. Partly these are translations from the Malay transcriptions in note 85 of my Komodo booklet.
68. The name and the function of the Papu', the governor in the name of the Sultan of Goa (South-Celebes), so clearly and frequently used in the papers of the 18th century, is according to my research, no longer known among the Manggarai and Bimanese people in Manggarai. Now the Bajos here use the form *papu*, instead of *papuq*, meaning *owner*, (*your*) *lordship* and *the Lord*.

Fox, 460 cites Pelras, who tells us (1972): "Papu was the hereditary title of the sovereign of the Sama' whose seat (...) was at the base of the Gulf of Bone, in the Luwu region."

69. In Pota there is still found the name of 'kampong Bajo' near the mouth of River Mbaling, and the name Torong (cape) Jénék. Allegedly, Haji Safar (Jafar) is a descendant of the 'famous' governess Daéng Taméma, who resided in Mbaling near Pota. The Papu's bore the (?Buginese) title of 'Daéng' e.g. Papu' Daéng Mangémba.

- 69a. This fits in with Gordon's find in literature that Labuanbajo was an infamous pirate haven up to the first decades of this century (Molony and Noorduyn, 4).

70. I was told that in Bureh some 16 Bajos married non-Bajo women who tend gardens. Their houses are built somewhat in the interior.

71. In Waiwuring, Adonara, the Government gave credits for building concrete houses. Only a few houses in the sea are left.

In Riung it was probably some pressure of the regional Government that caused the moving from small islands off Békék and Kota Riung to the opposite mainland.

According to the explanation of the kepala, Ua Hadiyah, in Nanga Lirang (Dampék) in Manggarai the pile-dwellings disappeared by order of the Government because more than once babies had, allegedly, fallen from the houses into the sea and drowned.

72. By using motorboats it is easy to live farther from the fishing-places, and so one is not forced to live on islands without water.

The 'bagang', the unwieldy fishing-rafts with hanging-nets, need sheltered bays and neighbouring favourable fishing-places. So in recent years many Bajos and Buginese have been concentrating on the island of Seraya Besar.

- 72a. The Surabaya Post of the 7th June 1985 informs us that Mr La Ode Muhammad from Wala Beno Wite in the island of Muna (S.-Sulawesi) received an official recognition in Jakarta for his successful efforts to resettle some 90 families of scattered Bajos into a village with permanent houses. They were taught fish- and shrimp-farming at sea. La Ode also induced them (the women?) to plant vegetables. These innovations will probably prove to be of economical and (by easy school attendance) educative importance. It would be interesting to follow further developments and consequences.

73. Where the population is predominantly Bajo, like in Rinca, Messah, Tanjoh and Bungin, non-Bajo children will learn Bajo. Where, as in Labuanbajo and many other places, other groups prevail, the Bajos will lose a good deal of their identity. In the village of Rinca, where a Komodo population with its Komodo language lived before the Bajos came some 50 years ago, only one family in the village of Renca is left which still speaks Komodo at home.

74. Haji Mhd. Nur in Tanjung Luar told me the following account of the origin of the sea-cow: Our forebears in olden times had no religion. They ate mice and regarded them as deer. On a day our forefather had caught some mice, he dried and suspended them over the fire-place.

When he had gone hunting again, his youngest child began to weep, and whined for the meat above the hearth. Finally the mother yielded and gave it to him. As soon as the man had returned, he saw that the dried 'venison' was missing. "Where is my deer-meat?" he asked. She answered: "I gave it to your whining son." At once the man seized the weaving slay (balida) and beat his wife therewith. Then and there she leapt from the house into the sea, and started to become a sea-cow, beginning from her feet. Still she came to the shore to suckle her child until she became a sea-cow all over.

Here is another tale about the origin of the sea-cow I had tape-recorded in Buréh. It is a pity that the tape has not yet been transcribed. The short contents are as follows. A wife is beaten by her husband because she has no clothes for him. She weeps and her husband chases her away. Then she goes to a river and bathes therein. But the river is a sacred river, and it is forbidden to bathe in it. An old man warns her, but it is already too late. Her feet become a sea-cow's tail. She requests 'medicine', but the old man cannot help. After some hours she is a sea-cow up to her breasts.

At her request she is taken to the mouth of the river by the old man. She teaches him a song that people in trouble should sing to her. They will get help from her.

According to the relator, Usman Sidip, the Bajos do not eat meat of the sea-cow.

75. This and the following tale are obviously not original Bajo.
76. The construction is not clear to me.
77. Jawas likes to use the Indonesian 'sehingga', but the meaning of his sahingga is not quite correct.
78. The civil district (kecamatan) Komodo comprises the westernmost part of Manggarai with the islands as far as Strait Sape.
79. 'All of them in the very neighbourhood' in the mouth of a sailor sounds to me rather optimistic. The first three places are situated on the neighbouring island of Sabayur, but most of the other 'waters' lie on the mainland. At the time of my last visit other wells mentioned were Boé Manjaga, Boé Karumbu, Boé Baraloka (Warloka) and Boé Bingkor.
80. The word messah (Manggarai mesak, Sumbawanese mesang) means (*hairy*) *sting*.
- 80a. The melody was sung by Mr R. Harus, and kindly transcribed by Augustinus Amat M.A.
81. The following lists were originally written with data from the dialect of Labuanbajo and finished in 1979. I revised them and added data from other dialects. Most of these additions came too late to be entered in vocabularies 9.1. - 9.3.
82. The scientific determinations of plants are based on Father Schutz's and my collections in Manggarai. Only sea-plants I sent to the Rijksherbarium in Leiden, where they kindly were identified.
83. Gagando or gando is a tree, according to Daeng M. Sanusi in Tanjoh, not a liana.

84. The scientific names of molluscs are based on the pictures and plates in the book by Oliver, and a few on the pictures in Clayton's book. It is clear that the given 'determinations' are no more than guesses, but even so they are very useful to make comparisons with names from elsewhere.
85. The scientific names of fishes are based on the indications of people in Labuanbajo, who examined the pictures in the books by Delsman and Hardenberg (DH) and by Nicholson and Bartsch (NB). Also here the determinations have to be regarded as approximations.
- The nomenclature by Delsman and Hardenberg is far from up to date. For easier critical comparison I add the numbers of the pictures; whereas 'opp.' points to the plate opposite to the given paginal number.
86. For possible scientific names of the animals which are mentioned here, the vocabulary 9.1. should be consulted.
- 86a. For sale trepang or sea-slugs (see under 9.1.) have to be prepared. After they are gutted (diteddaq), they are boiled (dibella) and then roasted (ditunu).

87. The abbreviations:

B	brother	H	husband	ss	same sex
C	child	l	later	W	wife
D	daughter	M	mother	y	younger
e	elder	os	other sex	Z	sister
F	father	P	parent	+	used by, in contrast to.
f	former	S	son	addr.	form of address.

So FeBD means: father's elder brother's daughter.

For emotional vocatives see 4.4.3.

88. Lolo *father* is Macassarese, and was not used in Buréh and Sulamu. In Longos it is used with regard to respected people. Mk Lolo was a title for a chief of the Bajos (Cense s.v. lolo IV).
89. A man speaks of endaku padaulu *my first wife* and endaku damburi *my later wife* (Tanjoh). fW and lW address each other as ekka and endi.
90. I gained some insight in this matter from the *Lijst van technische termen* in Nootboom, 1932.
91. The breadth of the batangan determines the price of a sampan.
92. Some remarks as to this list:

Sometimes derived forms are given as headwords, e.g. katalawang from talau, but no consistent choice is made.

In many cases I could not discover the original stem, though such a stem must be supposed, e.g. in ngiriq, nonobé, ngalaba, motto, pakanaqang etc.; cp. 4.6.

Often a possible alternative form is pointed out, but mostly not. It was difficult to decide which should function as headword; cp. 2.4.2.

One should always be aware of a possible alternant of the vowel found before a geminate consonant; cp. 2.4.3.

My indications of extra length of vowels (by placing a dash over them) is incomplete and defective; cp. 2.2.2.3.

## BIBLIOGRAPHY

## ABBREVIATIONS

- BKI* = *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*. The Hague.  
*PL* = *Pacific Linguistics*. Canberra.  
*TBG* = *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*. Batavia/  
 Jakarta.  
*VKI* = *Verhandelingen van het Koninklijk Instituut van Taal-, Land- en  
 Volkenkunde*. The Hague.

## ADRIANI, N.

- 1900 De talen der Togian-eilanden. (II Bajo'sch). *TBG* 52:460-490.

## ANON

- n.d. Bahasa badju disalin dengan bahasa melayu. KITLV, 6557, Cod. Or. 384. (A written list of some 500 Sama/Bajau words and short sentences with numerous repetitions, noted down on Sapekan island for Prof. C. de la Parra; probably between 1948 and 1953. The language is called by De la Parra "Badju-taal" of "Kambangsch").

## CENSE, A.A. and ABDOERRAHIM

- 1979 *Makassaars-Nederlands woordenboek met Nederlands-Makassaars register en voorwoord door J. Noorduyt*. 's-Gravenhage.

## CLAYTON, J.M.

- 1974 *Sea-shells*. London.

## DELSMAN, H.C. and J.D.F. HARDENBERG

- 1934 *Indische zeevisschen en zeevisscherij*. Batavia.

## DEMPWOLFF, Otto

- 1938 *Vergleichende Lautlehre des austronesischen Wortschatzes*. Band III. Berlin.

## ENCYCLOPAEDIE

- 1917- *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, vols I-IV. The Hague.  
 1921

## ESSER, S.J.

- 1938 Talen. Map 8 in *Atlas van Tropisch Nederland*. Amsterdam.

## FOX, James J.

- 1977 Notes on the southern voyages and settlements of the Sama - Bajau  
*BKI* 133:459-465.

## FREIJSS, J.P.F.

- 1860 Reizen naar Mangarai en Lombok in 1854-1856. *TBG*:443-530.

## KAPITA, Oemboe H.

- 1976 *Sumba di jangkauan jaman*. Waingapu (Sumba).

KERAF, Gregorius

1978 *Morfologi dialek Lamalera*. Ende-Flores.

KERN, H.

(1889) Taalkundige gegevens ter bepaling van het stamland der Maleisch-  
1917 Polynesische volken. in *Verspreide Geschriften* 6:105-120.

KONINKLIJK INSTITUUT VOOR TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE

n.d. Cod. Or. 34. (A sheaf of some 148 sheets, mostly heavily mutilated and sometimes unreadable, in Malay with Arabic characters; partly dealing with historical events in Manggarai in the 18th and 19th centuries).

KUPERUS, G.

1937 *Het cultuurlandschap van West-Soembawa*. Groningen, Batavia.  
(With *Schetskaart van West-Soembawa*. 1:250.000, and Tables).

MOLONY, Carol and J. NOORDUYN

1977 *Sama/Bajau studies. Recent and current research among groups of Sama/Bajau speakers in the Philippines, Northern Malaysia and Indonesia*. (A pamphlet with map and circular letter from the Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde.) Leiden.

NEVERMANN, H.

1956 *Berichte eines Schlesiens über Indonesien*. *Baessler Archiv*, Neue Folge, Band IV: 91-104.

NICHOLS, John T. and Paul BARTSCH

1946 *Fishes and shells of the Pacific world*. New York.

NOOTEBOOM, C.

1932 *De boomstamkano in Indonesië*. Leiden.

1950 Enkele feiten uit de geschiedenis van Manggarai (West-Flores). In *Binkisan Budi. Een bundel opstellen (...)*. Leiden, pp. 207-214.

OLIVER, Peter

1975 *Der Kosmos-Muschelführer*. Stuttgart.

RAS, J.J.

1968 Lange consonanten in enige Indonesische talen. Dubbel geschreven mediale consonanten. *BKI* 124:521-541.

SCHWARZ, J. Alb. T.

1908 *Tontemboansch-Nederlandsch woordenboek met Nederlandsch-Tontemboansch register*. Leiden.

STELLER, K.G.F. and W.S. AEBERSOLD

1959 *Sangirees-Nederlands woordenboek met Nederlands-Sangirees register*. Leiden.

## VERHEIJEN, J.A.J

1948      Woordherhaling in het Manggarais. *TBG* 81:455-483.

1982a     *Dictionary of Manggarai plant names. PL, D-43.*

1982b     *Komodo. Het eiland, het volk en de taal. VKI* 96.

## ZACOT, Francois

1978      To be or not to be a Bajo - This is our question. *Prisma: Indonesian Journal of Social and Economic Affairs* 10:17-29.  
(A similar version entitled "The voice of the Bajo people" appeared in 1978 in S.A. Wurm and Lois Carrington, eds *Second International Conference on Austronesian Linguistics: proceedings*, 665-678. *PL, C-61.*)

## NEWSPAPER

*Surabaya Post*, daily. Surabaya.

